Digitized by the Internet Archive
in 2011 with funding from
University of Toronto

http://www.archive.org/details/dertrobadorpisto00pist

BEIHEFTE

ZUR

ZEITSCHRIFT

FÜR

ROMANISCHE PHILOLOGIE

BEGRÜNDET VON PROF. DR. GUSTAV GRÖBER †

FORTGEFÜHRT UND HERAUSGEGEBEN

VON

DR. ERNST HOEPFFNER

PROFESSOR AN DER UNIVERSITÄT JENA

LII. HEFT

ERICH NIESTROY

DER TROBADOR PISTOLETA

FRITZ NAUDIETH

DER TROBADOR GUILLEM MAGRET

HALLE A. S.

VERLAG VON MAX NIEMEYER

1914

DER

TROBADOR PISTOLETA

HERAUSGEGEBEN

VON

ERICH NIESTROY

DER TROBADOR

GUILLEM MAGRET

HERAUSGEGEBEN

VON

FRITZ NAUDIETH

HALLE A. S.
VERLAG VON MAX NIEMEYER
1914

THE INSTITUTE OF MEDIAEVAL STUDIES
JAN 11 1955
LIBRARY
18725

Herrn Professor Dr. Alfred Pillet

in dankbarer Verehrung

gewidmet von

Erich Niestroy und **Fritz Naudieth**

Inhaltsverzeichnis.

Seite

Der Trobador Pistoleta.

Vorwort XI

Literaturverzeichnis XIII

Einleitung: Biographisches 1
Attribution 13
Der Dichter 14
Metrisches 15

Texte: Biographie 20

Kanzonen: Nr. I. Grdr. 372, 1 Ai! tan sospir 21
Nr. II. Grdr. 372, 2 Anc mais nulhs hom 28
Nr. III. Grdr. 372, 4a Ia nuls amanz 35
Nr. IV. Grdr. 372, 4b La maier temenza 38
Nr. V. Grdr. 372, 6 Plus gais sui 43
Nr. VI. Grdr. 372, 8 Se chantars 47
Nr. VII. Grdr. 372, 7 Sens e sabers 50

Sirventes-Kanzone: Nr. VIII. Grdr. 372, 5 Manta gent 54

Sirventes: Nr. IX. Grdr. 372, 3 Ar agues eu 59

Tenzonen: Nr. X. Grdr. 372, 4 Bona domna 62
Nr. XI. Grdr. 372, 6a Segner Blacatz 70

Der Trobador Guillem Magret.

Vorwort 81

Literatur 83

Einleitung: Guillem Magrets Leben und Werke 89

Hauptteil: Die Dichtungen Guillem Magrets, mit Übersetzungen und Anmerkungen kritisch herausgegeben.

Kanzonen: I. (Gr. 223, 2.) Atrestan be'm tenc per mortal . . 104
II. (Gr. 223, 3.) Enaissi'm pren cum fai al pescador 109

PC
3330
.PGA3

Seite

Kanzonen: III. (Gr. 223, 4.) Ma dompna'm ten pres 114

IV. (Gr. [fehlt, =] 223, 7.) Trop miells m'es pres qu'a'n Golfier de las Tors 118

Kobla: V. (Gr. 223, 6.) Non valon re coblas ni arrazos . 123

Sirventese: VI. (Gr. 223, 1.) Aigua pueia contramon 126

VII. (Gr. [80, 27 =] 223, 5a.) Mout mi plai quan vey dolenta 131

Tenzone zwischen Guillem Rainol d'Apt und Guillem Magret:

VIII. (Gr. 223, 5 = 231, 3.) Magret, puiat m'es el cap 135

Anhang: Kanzone: (Gr. 47, 2.) Aissi quon hom que senher ochaizona . 141

Der Trobador Pistoleta

Vorwort.

Über Pistoleta ist bisher hauptsächlich an folgenden Stellen gehandelt worden: J. de Nostradamus, *Les vies des plus célèbres et anciens poètes provençaux* p. 200; Millot, *Hist. litt. des troub.* III, 430 f.; Papon, *Hist. gén. de la Prov.* II, 414 f.; Émeric-David, *Hist. litt. de la France* XVIII, 579 f.; Balaguer, *Historia política y literaria de los trovadores* VI, 173—5; Crescimbeni, *Dell' Istoria della volgar poesia. Vite* p. 131 und 133.

Die vorliegende Ausgabe der Gedichte des Trobadors Pistoleta erfolgt auf Grund des gesamten uns bisher bekannt gewordenen Handschriftenmaterials. Zur kleineren Hälfte lag dieses in diplomatischen Abdrucken bereits vor. Für *Dd* hat mir Herr Professor Dr. Schultz-Gora in Strafsburg i. E. seine Kopie dieses Kodex' freundlichst zur Verfügung gestellt. Im übrigen habe ich mir durch Photographien einen Einblick in die Handschriften selbst verschafft, was mir durch die gütige Vermittlung der Generalverwaltung der National-Bibliothek in Paris sowie des Direktoriums der Vatikanischen Bibliothek in Rom ermöglicht wurde.

Für eine Darstellung des Lebens Pistoletas war aus dem mangelhaften Material nur wenig zu gewinnen. Ich habe mich daher im wesentlichen auf Erwägung der Wahrscheinlichkeiten beschränken müssen, so dafs die Biographie fast nur aus einer Aneinanderreihung von Hypothesen besteht. Etwas Besseres zu schaffen war unter den gegebenen Verhältnissen kaum möglich.

In den Varianten sind rein orthographische Abweichungen nicht angegeben, um den Apparat nicht zu überlasten und seine Übersichtlichkeit nicht zu stören. Nur die Reimsilben haben in dieser Hinsicht Berücksichtigung gefunden.

An dieser Stelle möchte ich nicht verfehlen, allen Herren herzlichst zu danken, die der vorliegenden Arbeit ihre wohlwollende Förderung haben zuteil werden lassen, insbesondere Herrn Professor

Dr. Schultz-Gora, der mir die Anregung zu derselben gab und der die Güte hatte, mir seine vom Kodex *Dd* in Modena genommene Kopie zu übersenden und zugleich einige daselbst festgestellte Berichtigungen zu Bertonis diplomatischem Abdruck der Liederhandschrift des *Bernart Amoros* mitzuteilen, und Herrn Professor Dr. Pillet, der mich bei der Beschaffung des Handschriftenmaterials und bei der Abfassung der Arbeit selbst mit Rat und Tat aufs freundlichste unterstützte. Herzlichen Dank sage ich auch meinem Freunde Dr. Fritz Naudieth, der die Korrekturbogen bereitwilligst mitgelesen hat.

Erich Niestroy.

Literaturverzeichnis.

a) Zeitschriften.

Adm.	Annales du Midi. Toulouse.
Arch.	(Herrigs) Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen. Braunschweig.
Giorn. stor.	Giornale storico della letteratura italiana. Torino.
Anuari.	Institut d'Estudis Catalans. Anuari. Barcelona.
Jahrb.	Jahrbuch für roman. und engl. Literatur. Leipzig.
Litbl.	Literaturblatt für germanische und romanische Philologie. Leipzig.
Rlr.	Revue des langues romanes. Montpellier.
Rom.	Romania. Paris.
Rom. Forsch.	Romanische Forschungen, hrsg. von Vollmöller. Erlangen.
Rom. Stud.	Romanische Studien, hrsg. von E. Boehmer. Strafsburg.
Studj f. r.	Studj di filologia romanza, hrsg. von Monaci und De Lollis. Torino.
Ztschr.	Zeitschrift für romanische Philologie. Halle a. S.

b) Ausgaben u. a.

Andraud, La vie et l'œuvre du troubadour Raimon de Miraval. Paris 1902.

Appel, Provenzalische Inedita aus Pariser Handschriften. Leipzig 1892. (Altfranz. Bibl., Bd. 13.)

— Provenzalische Chrestomathie. 4. Aufl. Leipzig 1912.

Artefeuil, Histoire héroïque et universelle de la noblesse de Provence. 2 Bde. Avignon 1757—9.

Azaïs, Le breviari d'amor de Matfre Ermengaud. Béziers o. J.

Balaguer, Historia política y literaria de los trovadores. Madrid 1878—79.

Barbieri, Dell' origine della poesia rimata . . . ed. Tiraboschi. Modena 1790.

Bartsch, Provenzalisches Lesebuch. Elberfeld 1855.

— Die Lieder Peire Vidals. Berlin 1857.

— (Grdr.), Grundrifs zur Geschichte der provenzalischen Literatur. Elberfeld 1872.

Bartsch-Koschwitz, Chrestomathie provençale. 6. Aufl. Marburg 1904.

Bastero, La Crusca provenzale. Roma 1724.

Bausteine zur romanischen Philologie. Festgabe für Adolf Mussafia. Halle 1905.

Bernhardt, Die Werke des Trobadors N'At de Mons. Heilbronn 1887. (Altfrz. Bibl., ed. Förster, XI.)

Bertoni, Rambertino Buvalelli. Dresden 1908. (Gesellschaft für romanische Literatur, Bd. 17.)

— Il canzoniere provenzale di Bernart Amoros. Freiburg (Schweiz) 1911.

— Il canzoniere provenzale della Biblioteca Ambrosiana R. 71. sup. Dresden 1912. (Gesellschaft für romanische Literatur, Bd. 28.)

Birch-Hirschfeld, Über die den provenzalischen Troubadours des XII. und XIII. Jahrhunderts bekannten epischen Stoffe. Halle 1878.

Bohnhardt, Das Personalpronomen im Altprovenzalischen. Marburg 1888. (Ausg. u. Abhdl., ed. Stengel, Nr. LXXIV.)

Bosdorff, Bernard von Rouvenac, ein provenzalischer Trobador des XIII. Jahrhunderts. Rostocker Diss. Erlangen 1907.

Brinckmeier, Die provenzalischen Troubadours nach ihrer Sprache, ihrer bürgerlichen Stellung, ihrer Eigentümlichkeit, ihrem Leben und Wirken. Halle 1844.

Canello, La vita e le opere del trovatore Arnaldo Daniello. Halle 1883.

Du Cange, Glossarium mediae et infimae latinitatis. Niort 1883—87.

Chabaneau, Les biographies des troubadours en langue provençale. Toulouse 1885.

Cnyrim, Sprichwörter, sprichwörtliche Redensarten und Sentenzen bei den provenzalischen Lyrikern. Marburg 1888. (Ausg. u. Abhdl., ed. Stengel, Nr. LXXI.)

Cornicelius, So fo el temps c'om era iays. Novelle von Raimon Vidal. Diss. Berlin 1888.

Coulet, Le troubadour Guilhem Montanhagol. Toulouse 1898. (Bibl. mérid. Ière sér. t. IV.)

Crescimbeni, Dell' Istoria della volgar poesia. Le vite de' più celebri poeti provenzali . . . da Giov. di Nostradama. Venezia 1731.

Diez, Grammatik der romanischen Sprachen. 4. Aufl. Bonn 1877.

— Leben und Werke der Troubadours. 2. Aufl. Leipzig 1882.

— Die Poesie der Troubadours. 2. Aufl. Leipzig 1883.

Eichelkraut, Der Troubadour Folquet de Lunel. Göttinger Diss. Berlin 1872.

v. Elsner, Über Form und Verwendung des Personalpronomens im Altprovenzalischen. Diss. Kiel 1886.

Faral, Les jongleurs en France au moyen âge. Paris 1910. (Bibl. de l'école des Hautes Études. Sciences historiques et philologiques. Fasc. 187.)

Friedmann, Einleitung zu einer kritischen Ausgabe der Gedichte des Troubadours Arnaut de Mareuil. Habilitationsschrift, Leipzig. Halle 1910.

Gatien-Arnoult, Les fleurs du gai savoir ou les lois d'amour. 3 Bde. Toulouse 1841. (Monuments de la littérature romane I.)

Hertz, Spielmannsbuch. Novellen in Versen aus dem zwölften und dreizehnten Jahrhundert. 3. Aufl. Stuttgart und Berlin 1905.

Histoire littéraire de la France (Émeric-David) t. XVIII. Paris 1835.

Kannegiesser, Gedichte der Troubadours, im Versmafs der Urschrift übersetzt. 2. Aufl. Tübingen 1855.

O. Klein, Der Troubadour Blacassetz. Jahresbericht der städt. Realschule zu Wiesbaden 1887.

Knobloch, Die Streitgedichte im Provenzalischen und Altfranzösischen. Diss. Breslau 1886.

Kolsen, Guiraut von Bornelh, der Meister der Trobadors. Berlin 1894. (Eberings Berl. Beiträge zur germ. u. rom. Philol. VI. Rom. Abtlg. I.)

— Sämtliche Lieder des Trobadors Giraut de Bornelh. 1. Bd. Halle 1910.

Küffner, Die Deutschen im Sprichwort. Heidelberger Doktorarbeit 1899.

Lavisse, Histoire de France t. III., ed. Langlois. Paris 1901.

Levy, Guilhem Figueira, ein provenzalischer Troubadour. Diss. Berlin 1880.

— Der Troubadour Bertolome Zorzi. Halle 1883.

— (Sw.), Provenzalisches Supplement-Wörterbuch. 6 Bde. 28.—31. Heft. Leipzig 1894—1913.

Lienig, Die Grammatik der provenzalischen Leys d'Amors, verglichen mit der Sprache der Trobadors. I. Teil: Phonetik. Diss. Breslau 1890.

De Lollis, Vita e poesie di Sordello di Goito. Halle 1896. (Roman. Bibl., ed. Förster, XI.)

Loos, Die Nominalflexion im Provenzalischen. Marburg 1884. (Ausg. u. Abhdl., ed. Stengel, Nr. XVI.)

Mahn (MW), Die Werke der Troubadours. 4 Bde. Berlin 1846—53.

— (MG), Gedichte der Troubadours. 4 Bde. Berlin 1856—73.

— Die Biographien der Troubadours in provenzalischer Sprache. 2. Aufl. Berlin 1878.

Maus, Peire Cardenals Strophenbau in seinem Verhältnis zu dem anderer Trobadors. Marburg 1884. (Ausg. u. Abhdl., ed. Stengel, Nr. V.)

Du Méril, Flore et Blancheflor . . . Paris 1856.

Meyer-Lübke, Grammatik der romanischen Sprachen. 3 Bde. Leipzig 1890—99.

Milá y Fontanals, De los trovadores en España. 2. Aufl. Barcelona 1889.

Millot, Histoire littéraire des troubadours. 3 Bde. Paris 1774.

Mistral, Lou tresor dóu felibrige. 2 Bde. Aix-en-Provence 1878.

Muratori, Delle antichità Estensi ed Italiane. Bd. I. Modena 1717.

Mussafia, Über die provenzalischen Liederhandschriften des G. M. Barbieri. (Sitzungsber. der kais. Akad. der Wiss., philos.-hist. Klasse 76. Wien 1874.)

v. Napolski, Leben und Werke des Trobadors Ponz de Capduoill. Halle 1879.

J. de Nostradamus, Les vies des plus célèbres et anciens poètes provençaux. Lyon 1575.

Papon, Histoire générale de la Provence. Paris 1777—86.

G. Paris, Manuel d'ancien français. La littérature française au moyen âge. Deux. éd. Paris 1890.

Parnasse occitanien (Le) ou choix de poésies originales des troubadours. Toulouse 1819.

Philippson, Der Mönch von Montaudon. Halle 1873.

Raynouard, Choix des poésies originales des troubadours. 6 Bde. Paris 1816—21.

— Lexique roman. 6 Bde. Paris 1838—44.

Schirrmacher, Geschichte von Spanien. Bd. IV. Gotha 1881.

A. Schultz, Das höfische Leben zur Zeit der Minnesinger. 2. Aufl. 2 Bde. Leipzig 1889.

O. Schultz-Gora, Die provenzalischen Dichterinnen. Leipzig 1888.

— Die Briefe des Trobadors Raimbaut de Vaqueiras an Bonifaz I., Markgrafen von Monferrat. Halle 1893.

— Ein Sirventes von Guilhem Figueira gegen Friedrich II. Halle 1902.

— Altprovenzalisches Elementarbuch. 2. Aufl. Heidelberg 1911. (Sammlung roman. Elementarbücher, ed. Meyer-Lübke, 1. Reihe Nr. 3.)

Selbach, Das Streitgedicht in der altprovenzalischen Lyrik. Marburg 1886. (Ausg. u. Abhdl., ed. Stengel, Nr. LVII.)

Semrau, Würfel und Würfelspiel im alten Frankreich. Halle 1910.

Soltau, Blacatz, ein Dichter und Dichterfreund der Provence. Berlin 1898. (Berl. Beiträge zur germ. u. rom. Philol., Rom. Abtlg. X.)

Stengel, Die provenzalische Blumenlese der Chigiana. Marburg 1878.

— Die beiden ältesten provenzalischen Grammatiken. Marburg 1878.

Stimming, Der Troubadour Jaufre Rudel. Kiel 1873.

— Bertran de Born, sein Leben und seine Werke. Halle 1879.

Stössel, Die Bilder und Vergleiche der altprovenzalischen Lyrik. Diss. Marburg 1886.

Stroński, Le troubadour Elias de Barjols. Toulouse 1906. (Bibl. mérid. Ière sér. t. X.)

— Notes sur quelques troubadours et protecteurs des troubadours célébrés par Elias de Barjols. Sonderabdruck aus Rlr. 50. Montpellier 1907.

— Le troubadour Folquet de Marseille. Cracovie 1910.

H. Suchier, Denkmäler provenzalischer Literatur und Sprache, I. Halle 1883.

Tobler, Vermischte Beiträge zur französischen Grammatik. I. Reihe. 2. Aufl. Leipzig 1902.

Tourtoulon, Jacme Ier, le Conquérant, roi d'Aragon. 2 Bde. Montpellier 1863—67.

De Vic et Vaissete, Histoire générale de Languedoc. Toulouse 1740—46. Nouv. éd., Toulouse 1872 ff.

Witthoeft, „Sirventes joglaresc". Marburg 1891. (Ausg. u. Abhdl., ed. Stengel, Nr. LXXXVIII.)

Zenker, Die provenzalische Tenzone. Erlanger Diss. Leipzig 1888.

Einleitung.

Biographisches.

Über das Leben Pistoletas erfahren wir im ganzen nur recht wenig. Die provenzalische Biographie, das einzige einigermafsen glaubwürdige fremde Zeugnis über ihn, berichtet in grofsen Zügen Folgendes:

Pistoleta war Sänger (*cantaire*) Arnauts von Mareuil; er stammte aus der Provence; später wurde er selbst Trobador und dichtete Lieder mit angenehmen Melodieen und war deshalb in der guten Gesellschaft gern gesehen. Aber er hatte doch wenig Unterhaltungsgabe, ging ärmlich gekleidet und war ein Mann von geringer Bedeutung. Zu Marseille verheiratete er sich, wurde Kaufmann, brachte es zu Reichtum und hörte auf, an den Höfen umherzuziehen.

Das ist so ziemlich alles, was wir mit einiger Sicherheit von unserem Dichter sagen können. Denn die andern Quellen, die uns sonst über die Lebensverhältnisse der Trobadors ergänzende Aufschlüsse liefern, versagen bei Pistoleta fast vollständig: Keiner seiner Zeitgenossen tut meines Wissens seiner Erwähnung, und die biographische Ausbeute seiner Lieder ist ziemlich gering, da die spärlichen sachlichen Anspielungen meist zu allgemein gehalten sind, um mehr als Vermutungen zu gestatten.

Besonders gilt dies von den schon vor Bertonis Entdeckung des *Cod. Càmpori* bekannten Liedern. Daher denn auch die Ansichten und Schlufsfolgerungen der Literarhistoriker, die nur auf Grund dieses mangelhaften Materials über Pistoleta gehandelt haben, an den fraglichen Punkten auseinandergehen. So halten Balaguer[1] und Andraud[2] den oft erwähnten König von Aragon für Alfons II., glaubt Émeric-David[3] in ihm Jakob I. zu erkennen und schwankt Paul Meyer[4] zwischen Peter II. und Jakob I., und bezüglich des Grafen von Savoyen, den Pistoleta VIII, 35 erwähnt, scheint Papon[5] die Wahrscheinlichkeit für Amadeus IV. zu sprechen, wogegen

[1] *Historia de los trovadores* t. VI, 173.
[2] *Raimon de Miraval* p. 7.
[3] *Hist. litt. de la France* t. XVIII, 579 f.
[4] *Romania* XIX, 43.
[5] *Hist. gén. de la Prov.* t. II, 415.

Émériс-David[1] mit Thomas I. wohl das Richtige trifft. Die Schlüsse aber wiederum, die Émériс aus dieser Voraussetzung zieht, dafs Pistoleta Thomas am Hofe des gräflichen Freundes und Verbündeten Bonifaz II. von Monferrat kennen gelernt haben müsse, dann lange Zeit am glänzenden Turiner Hofe die Gunst und Verehrung des Grafen genossen und schliefslich wohl auch bei Thomas' Schwiegersohn, dem Grafen Raimund Berengar IV. von der Provence ehrenvolle Aufnahme gefunden habe, entbehren jeder sachlichen Grundlage.

Wir wären übel daran, wenn nicht mit dem *Cod. Càmpori* neue Lieder Pistoletas zum Vorschein gekommen wären, denen sich einige bemerkenswerte Aufschlüsse entnehmen lassen (besonders IV, VI und XI). Es scheint geraten, zunächst diese wenigen Momente zu fixieren, um, von da aus weiter greifend und die Angaben der Lebensnachricht ergänzend, das Lebensbild unseres Trobadors, so weit dies eben möglich ist, zu vervollständigen.

Von den Liedern Pistoletas enthalten nur zwei, VI und XI, einigermafsen greifbare Anhaltspunkte für eine ungefähre Datierung.

Im ersten (VI) klagt der Dichter, es sei nicht an der Zeit gewesen zu singen, da der König von Aragon und König Alfons gestorben seien. Gemeint sind ohne Frage Peter II. von Aragon, der am 12. September 1213 in der Schlacht bei Muret fiel, und Alfons VIII., der Edle, von Kastilien, der am 6. Oktober 1214 starb; denn die Trauer um den Tod dieser beiden Fürsten, die ihrer Zeit Vorbilder ritterlicher Tugend und Tüchtigkeit gewesen waren, war damals allgemein und hat auch sonst in der provenzalischen Poesie ihren Niederschlag gefunden.[2] Das Lied ist also nach dem 6. Oktober 1214 verfafst, und da Pistoleta selbst sagt, dafs er lange Zeit — *qar tant m'en fui tarzatz* (VI, 4) — still und einsam seinem Schmerze gelebt habe, nun aber doch endlich Liebe und fröhlicher Gesang über die Traurigkeit den Sieg davon trügen, so wird die Entstehungszeit des Liedes ins Frühjahr des Jahres 1215 zu setzen sein.

[1] *Hist. litt. de la France* a. a. O.

[2] So weist auch Aimeric de Peguilhan in den Anfangsversen seines Liedes *Gr.* 10, 26 auf jene Zeit grofser Trauer zurück, indem er nicht nur den König Peter von Aragon mit Namen nennt, was Pistoleta nicht tut, sondern auch noch eine Reihe anderer hervorragender damals verstorbener Persönlichkeiten aufführt, die über die Personen der zuerst genannten Könige keinen Zweifel lassen; so Heinrich, den noch jugendlichen Sohn Alfons' VIII. von Kastilien, der am 6. Juni 1217 einem Unfall erlag*; ferner Don Diego Lopez, den kühnen Vorkämpfer bei Las Navas de Tolosa, der am 16. September 1214 starb**, und Azzo VI., Markgrafen von Este, der schon im November 1212 abgeschieden war***. (Wen Aimeric mit *valens Salados* meint, vermag ich leider nicht anzugeben); s. Anm. zu VI, 7.

* Schirrmacher, *Gesch. von Span.* IV, 330.
** Ebenda p. 320.
*** Muratori, *Delle Antichità Estensi ed Italiane* I, 402.

Von diesem Anhaltspunkte aus wird man nunmehr folgenden Erwägungen Raum geben dürfen: Pistoleta nennt in vier Liedern (I, II, III, V) einen König von Aragon seinen Gönner. Offenbar ist allemal derselbe König gemeint, sonst würde sich wohl Pistoleta, trotz seiner Abneigung gegen sachliche Angaben, nicht immer mit der unterschiedslosen Bezeichnung *reis d'Aragon* begnügt, sondern den Wechsel seines Herrn durch namentliche Kundgebung des neuen oder sonst irgendwie dargetan haben, wie er ja auch in Lied I die Wahl seines neuen Herrn ankündigt. Wer aber ist nun dieser Gönner unseres Trobadors? Alfons II. scheidet von vornherein aus; denn es ist nicht glaubhaft, dafs Pistoleta die Gunst Alfons' genossen und dann zu Peter II. während dessen siebzehnjähriger Regierungszeit keine Beziehungen gehabt habe, da er doch um den Tod dieses Fürsten so tief und anhaltend trauert; ganz davon abgesehen, dafs unser Dichter zur Zeit Alfons' II., wie wir unten sehen werden, noch zu jung gewesen sein mufs, um das wohlwollende Interesse eines Königs zu erregen. Es kommen also nur noch Peter II. und Jakob I. in Frage. Alles spricht für jenen, nichts für diesen. Wäre Jakob gemeint, so müfsten sämtliche Aragon-Lieder nach der Kanzone VI entstanden sein. Nun sind aber die Kanzonen I und II nach dem einfachsten und allgemeinsten Schema gebaut, das wir in der provenzalischen Lyrik kennen, während die Strophenform des Liedes VI sonst nirgends belegt und somit wahrscheinlich original ist, also gegen die erstgenannten Kanzonen einen offenbaren Fortschritt darstellt. Daher können diese dem Liede VI zeitlich nicht gut nachgeordnet werden. Auch eine innere Fortentwicklung bezüglich des Verhaltens des Dichters seiner Dame gegenüber, das an Kühnheit immer mehr zunimmt, ist durch die Aragon-Lieder nach Lied VI hin wahrzunehmen. Vor allem aber deutet doch wohl die lange Trauer und Absicht Pistoletas, dem Gesange für immer zu entsagen, darauf hin, dafs er wenigstens in einem der beklagten Fürsten, und zwar vornehmlich in Peter II., da er ihn zuerst nennt, mehr als ein ritterliches Ideal verloren hat. Wir werden also nicht fehlgehen, wenn wir in dem *reis d'Aragon* allemal Peter II. sehen,[1] der ja seinen Hof zur gastlichen Heimstätte aller Sänger und Dichter seiner Zeit machte, und dessen Gunst und Förderung demnach auch unserem Trobador zuteil geworden ist.

Zweitens erlaubt noch die Tenzone mit Blacatz (XI) einen, wenn auch nicht unbedingt sicheren, so doch höchst wahrscheinlichen Schlufs auf ihre Entstehungszeit. Blacatz rühmt sich nämlich daselbst, der Kaiser könne seinen Tod unmöglich wollen, weil er an ihm viel verlieren würde. Dieser Kaiser ist ohne Zweifel Friedrich II., wie Schultz-Gora im *Litbl.* XXXII, 375 bereits angibt, zumal wir bestimmt wissen, dafs Blacatz zu ihm in Beziehungen gestanden hat.[2] Da Friedrich II. *emperaire* genannt wird, kann

[1] Vgl. auch Paul Meyer, *Rom.* XIX, 43.
[2] Soltau, Blacatz p. 29.

die Tenzone nicht vor dem 22. November 1220 gewechselt worden sein, an welchem Tage Friedrich in Rom zum Kaiser gekrönt wurde; andrerseits aber mufs ihre Entstehungszeit vor das Jahr 1237 fallen, das Stroński als Blacatz' Todesjahr endgültig erwiesen hat.[1] Es bleibt demnach für den Wechsel der Tenzone ein Spielraum von 17 Jahren, 1220—37. Wir sind aber in der Lage, mit gröfster Wahrscheinlichkeit die Abfassungszeit noch bestimmter festzulegen. Blacatz' selbstgefällige Äufserung mufs doch ihren Grund haben. Und da wissen wir, dafs im Jahre 1228 Blacatz zusammen mit Dragonet de Mondragon durch ein Schreiben Friedrichs II. vom 15. Mai beauftragt wurde, dafür zu sorgen, dafs die Stadt Marseille Hugo von Baux und seiner Gemahlin Barrale die ihnen zustehenden Rechte und Einkünfte innerhalb der Stadt wiedererstatte.[2] Für Blacatz war es natürlich nicht wenig schmeichelhaft und ehrenvoll, dafs der Kaiser grade ihn seines Vertrauens würdigte und zum ausführenden Organ seiner Befehle wählte.[3] Von einer weiteren Verwendung Blacatz' im Dienste des Kaisers erfahren wir aber nichts. Wir haben daher Grund zu glauben, dafs jene Auftragserteilung, wenn vielleicht auch nicht die einzige, so doch die erheblichste Ursache für Blacatz' Eigenschätzung als bedeutende Stütze des Kaisers gewesen ist, und dafs dessen Äufserung Pistoleta gegenüber grade mit Rücksicht auf sie erfolgte. Die Tenzone wird also einige Zeit nach Erteilung des Auftrages, als die Auszeichnung noch in frischem Gedächtnis war, d. i. etwa in der zweiten Hälfte des Jahres 1228 entstanden sein.

Aus diesen Feststellungen ergibt sich Folgendes: Im Jahre 1228 tenzoniert Pistoleta über eine subtile Frage in Liebesdingen, kann also das gute Mannesalter noch nicht zu weit überschritten haben; andrerseits sehen wir ihn schon an Peter II. eine Reihe von Kanzonen richten, deren erste, wie die Wendung in einer späteren derselben: *Del franc rei me sove d'Aragon* (V, 41—2) schliefsen läfst, weit in die Regierungszeit Peters zurück, womöglich nicht lange nach seinen Regierungsantritt fällt. Diese Lebenszeit umspannt also schon 25—30 Jahre, und da bei Abfassung der ersten Peter II. gewidmeten Kanzone Pistoleta nicht mehr ganz jung gewesen sein kann, so wird die Annahme, dafs er bei seinem Streite mit Blacatz etwa 50 Jahre alt war, sich von der Wahrheit nicht allzuweit entfernen. Seine Geburt fiele demnach um das Jahr 1180. Sie früher anzusetzen geht nicht gut an, weil nicht glaubhaft ist, dafs Pistoleta sich noch in den sechziger oder gar siebziger Jahren seines Lebens um Liebesfragen herumgestritten habe, und dafs andrerseits die Zahl nicht zu hoch gegriffen ist,

---

[1] Stroński, *Notes sur quelques troubadours* p. 35 ff.

[2] Ebenda p. 29.

[3] Darin lag auch von seiten des Kaisers her eine Anerkennung der Tüchtigkeit, die die Trobadors an Blacatz so gerühmt haben; zu den Gedichten, wo er von ihnen gefeiert wird, s. Schultz-Gora, Sirventes p. 42.

wird sich noch bei Besprechung von Pistoletas Verhältnis zu Arnaut von Mareuil zeigen (s. p. 6—7).

Wo Pistoleta geboren worden ist, erfahren wir nicht. Die Lebensnachricht sagt nur allgemein, er sei aus der Provence gewesen. Dafs er sich später in Marseille als Kaufmann niederliefs, gibt Émeric-David[1] Grund zur Vermutung, er sei in dieser Stadt auch geboren worden. Mir aber scheint die ungenaue Angabe der Biographie eher auf einen unbedeutenden Landflecken als auf eine so mächtige Metropole, wie Marseille es war, hinzudeuten, deren Namen der Biograph der Mitteilung sicher nicht für unwert gehalten hätte.

Die Biographie sagt weiter, Pistoleta sei Sänger Arnauts von Mareuil gewesen. Mithin dürfen wir annehmen, dafs er ein gut Teil der Lebensgeschichte seines Herrn geteilt hat. Was wir nun von Arnaut von Mareuil wissen, beruht gleichfalls fast ausschliefslich auf den beiden sich ergänzenden provenzalischen Lebensnachrichten,[2] die nach Friedmann,[3] so weit sie das Milieu behandeln, ziemlich zuverlässig sind und mangels direkter andrer Quellen unsern Glauben umsomehr fordern.

Nach ihnen stammte Arnaut aus Mareuil im Bistum Périgueux und war Sohn armer Eltern. Da ihm sein Schreiberhandwerk nicht genügend einbrachte, zog er in die Welt. Sein Stern führte ihn an den Hof der Gräfin Adelaïde von Burlatz (so genannt, weil sie auf diesem Schlosse erzogen war), Tochter Raymunds V. von Toulouse und Gattin des Vizegrafen Roger II. von Béziers. Da er schön sang und gut Romane vorlas, wurde er gern aufgenommen. Er verliebte sich in die Gräfin und besang sie, verheimlichte aber lange aus Furcht vor Ungnade die Autorschaft seiner Lieder.[4] Endlich gestand er seine Liebe. Die Gräfin nahm seine Huldigungen freundlich auf und ermunterte ihn zu weiterem Singen. — Aber auch Alfons II. von Aragon hatte ein Auge auf Adelaïde. Ihm entging ihre freundliche Haltung Arnaut gegenüber nicht, und dessen Lieder erregten vollends seine Eifersucht. Daher veranlafste er die Gräfin, Arnaut zu verabschieden mit der Weisung, sie künftig weder zu besuchen noch zu besingen. Der glänzenden Erscheinung des Königs mufste Arnaut weichen; er floh mit gebrochenem Herzen zu seinem Freunde und Gönner, dem Grafen Wilhelm VIII. von Montpellier, bei dem er noch lange seinem Schmerze lebte.

Hier sei zunächst auf einen Widerspruch hingewiesen, in den sich diese Biographie mit der Angabe derjenigen Pistoletas setzt,

---

[1] *Hist. litt. de la France* t. XVIII p. 580.

[2] Chabaneau, *Biogr.* p. 12 f.

[3] W. Friedmann, *Einleitung zu einer kritischen Ausgabe der Gedichte des Troubadours Arnaut de Mareuil* p. 2.

[4] Nach Diez ist diese Angabe nicht glaubhaft, da Arnaut, um Glück zu machen, sein Talent nicht verheimlichen, sondern zeigen mufste; *L. u. W.*[2] p. 104.

dieser sei Sänger Arnauts von Mareuil gewesen. Es kam wohl vor, dafs hochstehende Trobadors, die nicht selbst vortragen wollten, oder auch solche, die nicht über genügende Stimmmittel verfügten, sich einen Sänger zum Vortrage ihrer Lieder hielten. Bei Arnaut aber kam keiner von beiden Gründen in Betracht. Er stammte aus armen Verhältnissen und verdankte, wie die Biographie hervorhebt, grade seinem schönen Gesange die freundliche Aufnahme in Béziers. Ja, er mufste gradezu darauf bedacht sein, selbst zu singen, wenn er weiter Eindruck machen wollte. Dieser Widerspruch macht die Angaben nicht ganz unverdächtig. Will man sich aber für eine von beiden entscheiden, so wird man eher die für Pistoleta geltende als richtig wählen müssen, da sie für dessen Lebensdarstellung bedeutend wesentlicher ist als die andre für Arnaut. Indessen ist ja schliefslich eine Situation, in der dieser sich eines andern bedienen mufste, nicht undenkbar und gewinnt sogar durch die Behauptung der Biographie, Arnaut habe seine Autorschaft lange geleugnet, an Wahrscheinlichkeit.

Inwieweit nun Pistoleta an den Schicksalen seines Herrn Anteil gehabt hat, darüber sind nur Vermutungen möglich. Will man der Biographie glauben, dafs er in Arnauts Diensten gestanden habe, so wird man dies wohl für dessen Hauptschaffensperiode, d. i. für die glückliche Zeit in Béziers, zugeben dürfen. Wann diese ihr Ende erreichte, ist gleichfalls ungewifs. Friedmann a. a. O. p. 3 setzt Arnauts Tätigkeit am Hofe von Béziers in die Jahre 1171—1185. Nach Diez[1] aber könnte man, da Alfons II. mit seiner Neigung plötzlich so offen hervortrat, fast glauben, dafs der Bruch erst nach dem Tode Rogers II., der am 10. März 1194 erfolgte, geschah. Diese Vermutung scheint mir, auch von Pistoletas Zeitverhältnissen aus beurteilt (s. p. 4), weit eher das Richtige zu treffen. Jedenfalls hat Friedmann für das Jahr 1185 als Schlufsjahr keinen genügenden Anhalt; denn dafs Roger II. sich in diesem Jahre von Alfons bewegen läfst, seinen aufserehelichen Sohn zu adoptieren, beweist nichts. Wohl mag Alfons schon damals Adelaïde geliebt haben, aber nichts steht doch der Möglichkeit entgegen, dafs Arnaut überhaupt erst nach dem Jahre 1185 nach Béziers gekommen ist. Aufserdem war doch Alfons nicht dauernd an diesem Hofe. Zwischen Arnauts Eintreffen und dem Zeitpunkt, da Adelaïdes Neigung zu ihrem Sänger das Mifsfallen des aragonesischen Königs erregte, können dann immer noch Jahre liegen. Da andrerseits Alfons II. schon am 25. April 1196 starb, können sich jene für Arnaut so traurigen Vorgänge spätestens im ersten Viertel dieses Jahres zugetragen haben. Wie dem auch sei, Pistoleta kann bei der Verabschiedung seines Herrn, falls er sie miterlebte, erst etwa 16 Jahre alt gewesen sein, da, wie wir schon oben sahen, der Zeitpunkt seiner Geburt sich kaum über das Jahr 1180 zurück-

[1] *L. u. W.*[2] p. 107.

verschieben läfst. Ein noch geringeres Alter anzunehmen, verbietet sich aber von selbst.

Vielleicht ist von der damaligen Jugend und Aufgabe unseres Trobadors aus eine Erklärung seines Namens möglich. Schon Paul Meyer[1] und nach ihm Hertz[2] und Faral[3] haben vermutet, dafs Pistoleta = „Briefchen“ nicht der eigentliche Name, sondern ein Pseudonym, und zwar ein die Tätigkeit des Trägers charakterisierendes Pseudonym sei. Denn, füge ich hinzu, sollte man nicht mit diesem eigentümlichen Beinamen in Zusammenhang bringen können, dafs grade Arnaut von Mareuil der Schöpfer der lyrischen Gattung des Liebesbriefes ist? Pistoleta wird es obgelegen haben, die gereimten Briefe seines Herrn am Bestimmungsorte melodisch vorzutragen; so mag man bald die Bezeichnung des Überbrachten[4] auf den Überbringer übertragen haben, bei dessen Jugend sich die Diminutivbildung leicht erklärt.

Daraus, dafs Arnaut von Mareuil den Tod seiner einstigen Gönnerin, der am 20. Dezember 1199 oder 1200 erfolgte, nicht erwähnt, hat man geschlossen, dafs er sie nicht überlebte.[5] Auch Guilhem VIII. starb im November des Jahres 1202. Somit hatte Pistoleta, falls er seinem Herrn nach Montpellier gefolgt war, alle festen Beziehungen zu diesem Hofe verloren und mag nunmehr, in der besseren Gesellschaft einer guten musikalischen Begabung wegen bereits geschätzt, das unstäte Wanderleben eines fahrenden Hofdichters begonnen haben, auf das ihn seine Tätigkeit im Dienste eines andern Trobadors gleichsam vorbereitet hatte. Ein solcher Übergang von Sänger zu Trobador war ja nicht unerhört und einzig dastehend, waren doch jene von der verachteten Klasse der rohen Possenreifser, den eigentlichen *ioglars* — die Biographie bezeichnet Pistoleta ausdrücklich als *cantaire* — scharf unterschieden und den wirklichen Trobadors an Ansehen fast gleich gestellt.

Von den Höfen, an denen sich unser Dichter aufgehalten hat, lassen sich nur zwei mit einiger Sicherheit nachweisen: der Peters II. von Aragon und der Ebles V. von Ventadorn. Der König von Aragon wird in den Liedern I, II, III, V, VI erwähnt. Wo Pistoleta zu ihm in Beziehungen getreten ist, erfahren wir nicht. Sicher ist, dafs es nicht an Peters Hofe selbst, sondern in Frankreich geschah; denn Pistoleta sagt in Lied I, in dem er die Wahl des Königs von Aragon zu seinem Herrn ankündigt, dafs er da, wo er augenblicklich sei, weder Freund noch Diener habe, und Lied II, das dem ersten in Form und Inhalt völlig gleicht und deshalb kurz nach ihm entstanden sein mufs, wird dem Könige über

---

[1] *Romania* XIX, 43 f.

[2] Hertz, *Spielmannsbuch*[3] p. 26.

[3] Faral, *Les jongleurs en France* pp. 75 und 114 Anm. S. auch Witthoeft, *Sirventes joglaresc* p. 9.

[4] Nach Diez, *Poesie*[2] p. 106 ist die Bezeichnung *pistola* allerdings ungewöhnlich, aber doch belegt.

[5] Diez, *L. u. W.*[2], 108.

Perpignan nach Spanien zugesandt. Wo es dem Dichter so übel ergangen ist, verrät er nicht. Möglich immerhin, dafs es in Montpellier war, wo er sich nach dem Tode seiner Gönner jedes Rückhalts beraubt sah, und wo er auch mit Peter II. in Berührung gekommen sein kann, da dieser im Jahre 1203 zweimal sich dort aufhielt, einmal, um Maria, Guilhelm's VIII. älteste Tochter, zu ehelichen, und dann, um der Stadt die bisherigen Rechte und Gewohnheiten zu beschwören.[1] In Lied III zeigt sich dann Pistoleta am Hofe oder doch in unmittelbarer Nähe des Königs (v. 41—2); während er diesen bei Abfassung des Liedes V, wie das Wort *sove* verrät, bereits geraume Zeit wieder verlassen haben mufs (v. 41—2); um endlich in Lied VI die Überwindung seiner Trauer um den Tod des Königs zu verkünden (v. 6 ff.).

Dafs Pistoleta auch Schlofs Ventadorn besucht hat, geht aus der Geleitstrophe V des Liedes V hervor, in welcher dieses über Eissidoil an jene Schöne gesandt wird, die durch ihren Wert den Wert Ventadorns täglich steigen mache. Da das Lied, weil im Schlufsgeleit Peter II. von Aragon als lebend erwähnt wird, vor 1213 verfafst sein mufs, kommt als Adressatin nur Maria von Ventadorn in Betracht, die sich 1191 mit Eble V. von Ventadorn vermählt hatte und erst 1219 starb. Maria kann aber nicht gut Gegenstand der Liebe und der Lieder unseres Dichters gewesen sein. Sie ist nämlich offenbar nicht identisch mit der Dame, der die ersten vier Strophen des Gedichtes gelten; denn der Dichter ist bei Abfassung der Kanzone nicht in Ventadorn wie Maria, die Besungene aber an demselben Orte wie er, was aus seiner Äufserung, er könne sich trotz ihrer Sprödigkeit nicht von ihr losreifsen, hervorgeht. Wie aber durfte Pistoleta Maria, wenn er sie liebte oder früher geliebt hatte, ein Lied widmen, das Huldigungen an eine andre enthielt! Die Widmung kann daher nur aus konventionellen Rücksichten erfolgt sein, die aber einen vorhergegangenen Aufenthalt Pistoletas in Ventadorn unbedingt fordern. — Für Eissidoil kommen wohl nur zwei Orte in Frage, das heutige Exideuil, Dép. de la Charente, und Exideuil oder Excideuil, Dép. de la Dordogne, das Heimatstädtchen Giraut von Bornelhs, dem wegen seiner alten Burgruine und, weil Ventadorn näher gelegen, wohl die gröfsere Wahrscheinlichkeit zukommt. Aber aus der Richtung Exideuil-Ventadorn auf den damaligen Aufenthaltsort Pistoletas schliefsen zu wollen, hiefse in Hypothesen zu weit gehen.

Noch mehr gilt dies von der Richtungsangabe *part Valenza*, durch die der Kanzone IV der Weg gewiesen wird. Orte des Namens Valenza sind im südromanischen Sprachgebiete sehr zahlreich. In Frankreich allein gibt es heute deren sechs. Drei davon scheiden allerdings von vornherein als nicht in Betracht kommend aus: Valence-en-Brie, weil zu weit nach Norden gelegen, Valence

[1] *Hist. de Lang.* III, 121; nach Tourtoulon, *Jacme* Ier, p. 82 ist es das Jahr 1204.

d'Agenais, weil erst 1282 von Eduard I. von England, und Valence d'Albigeois, weil gleichfalls erst gegen Ende des XIII. Jahrhunderts gegründet; desgleichen können ihrer Lage nach sämtliche gleichnamigen Orte Spaniens und wohl auch Valenza in Oberitalien nicht gemeint sein. In Frage kommen mithin nur in Südfrankreich Valence, die bekannte Departementsstadt an der Rhone, Valence-sur-Baïse, Dép. du Gers, und Valence, Dép. de la Charente, das allerdings, heute ein Dorf von kaum einem halben Tausend Einwohnern und ohne jedes Zeugnis für ein bis in jene Zeit hinaufreichendes Alter, nur sehr wenig Wahrscheinlichkeit für sich hat. Für eine endgültige Entscheidung aber gibt uns nichts, weder die anonym gehaltene Adresse des Liedes noch die Erwähnung Peire Belmons am Schlusse einen Anhalt. — Dafs Peire Belmon mit dem Adressaten des Liedes nicht identisch ist, erhellt schon allein aus dem Widerspruch des uneingeschränkten Lobes, das der letztere davonträgt, und der Peire gestellten Bedingung: *sol beus voilhatz captener*, die dessen bisheriges Wohlverhalten nicht ganz aufser Zweifel stellt. Über die Person des Adressaten läfst sich natürlich nichts Sicheres sagen. Der künstlichen originalen Struktur nach pafst die Kanzone wohl zu den späteren Aragon-Liedern. Dafs also auch hier Peter II. von Aragon gemeint sei, ist nicht ausgeschlossen, wenn sich auch nicht nachweisen läfst, dafs König Peter jemals ein Spielverbot erlassen oder doch angedroht habe, wie es Pistoletas Gegenwunsch erregen konnte (IV, 48—50). Trifft obige Annahme bezüglich der Adresse des Liedes zu, so folgt daraus, dafs erstens das Lied vor dem vorhergehenden entstanden ist, da der Verfasser nach seiner Äufserung: *so ieu aug dire* bis dahin weder den aragonesischen Hof besucht haben noch überhaupt mit Peter II. in Berührung gekommen sein kann, und zweitens, dafs der Verfasser sich damals vom Col de la Perche, dem Pyrenäenübergange nach Spanien, aus genommen in der Gegend hinter einem der in Betracht kommenden Valenza aufgehalten haben mufs. — Auch über Peire Belmon wissen wir nichts Genaues. Da ihn Pistoleta als *rics hom* bezeichnet, dürfen wir ihn wohl in jenem edlen, im Velay reich begüterten Geschlechte suchen, das späterhin durch die von Peire Cardenal so scharf gegeifselten verwandtenmörderischen Bluttaten Esteves von Belmont traurige Berühmtheit erlangte.[1] Das *Cartularium Conventus Sancti Egidii Camaleriarum*[2] weist zwei Persönlichkeiten obigen Namens auf:

1. Petrus de Bellomonte, Prior und seit 1165 Abt des Klosters.[3] Dafs jedoch im Dezember 1172 Poncius de Calancone an seiner Stelle als Prior erscheint (Karte 89) und er selbst von da ab nicht mehr erwähnt wird, weist darauf hin, dafs sein Tod schon um

[1] C. Fabre, *Études sur Peire Cardenal, Esteve de Belmont, Adm.* 21 (1909) p. 1 ff.

[2] *Tablettes historiques du Velay* 2 (1871—72).

[3] Karte 65, 66, 67, 70, 72?, 74, 85, 88, 128, 157.

jene Zeit erfolgte. Mithin kann ihn Pistoleta nicht gemeint haben.

2. Petrus, der zusammen mit seinem wohl älteren, weil zuerst angeführten Bruder Poncius de Bellomonte zweimal als Bürge genannt wird in Rechtsverträgen zwischen dem Prior des Klosters und Mitgliedern des in der Nachbarschaft desselben ansässigen Adels.[1] Nach Fabre ist Poncius der Vater des berüchtigten, 1226 noch minderjährigen Estève und wahrscheinlich identisch mit dem etwa 1211 als *baile* von Gaillac ermordeten Pons de Belmon.[2] Der Zeit nach kann also Petrus als jüngerer Bruder des Pons mit dem von Pistoleta angesprochenen Peire Belmon sehr wohl identisch sein. Da nun Petrus, weil vom Kloster als rechtschutzfähig anerkannt, in der Nähe desselben sefshaft gewesen sein mufs, so ist dann auch ein Aufenthalt Pistoletas in jener Gegend wahrscheinlich.

Auch am Hofe des Grafen Thomas I. von Savoyen mag Pistoleta Aufnahme gefunden haben. Im Sirventes VIII heifst es, nachdem über die Verkehrtheit der Welt und die Schlechtigkeit der Barone geklagt worden ist: *Mas lo coms de Savoya m'a per amic e tostemps m'aura.* Ohne Zweifel ist dieser Graf Thomas I., dessen Regierung (1189—1233) die Blütezeit Pistoletas umspannt. Die Äufserung Pistoletas gibt Émeric-David Grund zu seiner schon oben dargelegten Ausführung, als seien der Aufenthalt des Dichters am Turiner Hofe und eine vom Grafen lebhaft erwiderte Freundschaft ausgemachte Sache. Sonderbarerweise unterläfst Émeric, sein Zitat mit dem nächstfolgenden Verse (40): *ben aya huey aital razitz* zu vervollständigen, aus dem klar hervorgeht, dafs, wenigstens zur Zeit der Abfassung des Liedes, Pistoleta am Grafen keine Stütze hatte. Das Sirventes ist darum höchstens als ein Werbelied um die Gunst des Grafen anzusehen. Ob aber diese dem Verfasser jemals zuteil geworden ist, wird dahingestellt bleiben müssen.

Das ist so etwa alles, was wir auf Grund der provenzal. Lebensnachricht und der in den Liedern enthaltenen sachlichen Äufserungen von der Existenz unseres Trobadors sagen oder vermuten können. Und es ist wenig genug. Nichts erfahren wir von seinem wahren Namen, nichts auch von den näheren Umständen seines Todes. Vor allem aber vermissen wir jede Andeutung über die Persönlichkeit der Dame oder der Damen, denen die Huldigungen unseres Dichters gegolten haben. Nur so viel können wir — wenigstens für die in den ersten beiden Liedern gefeierte Dame — der wiederholten Berufung Pistoletas auf die Zeugnisse anderer Trobadors über ihre Vorzüge und Trefflichkeit (I, 17—20) und darauf, dafs alle Welt in ihrem Lobe einig sei (II, 10 und 22), entnehmen, dafs

[1] Karte 131: ... *et insuper hos fidejussores dederunt ... Poncium de Belmunte et P. fratrem ejus ...*; Karte 133: ... *Insuper hos fidejussores dedit Poncium de Bellomonte et Petrum fratrem ejus.* Dafs auch in Karte 131 *P.* = *Petrum* ist, kann bei einem Vergleich der beiden Dokumente nicht zweifelhaft sein.

[2] C. Fabre, a. a. O. p. 16 Anm. 1.

es eine allgemein gefeierte, hochstehende Dame war, deren Gunst zu erringen, für den jungen Dichter bei der grofsen Konkurrenz eine nicht eben leichte Aufgabe gewesen sein mag. Falls uns der Zufall nicht neue auskunftsreichere Lieder Pistoletas in die Hände führt, wird es kaum jemals gelingen, diese Fragen einer klaren Lösung entgegenzuführen.

Was Nostradamus von Pistoleta erzählt, zeigt, wie die meisten seiner biographischen Angaben, von vornherein den Stempel des Unwahren. Er nennt ihn[1] als letzten in einer Reihe bekannter Trobadors, die sämtlich als Edelleute am Hofe des Grafen Philipp des Langen von Poitiers, des späteren Philipp V. von Frankreich,[2] gelebt hätten,[3] deren Lebenszeit aber gleich der Pistoletas um ein volles Jahrhundert früher fällt.

Pystolleta, autre gentilhomme de sa (du comte de Poitou) cour adressa ses chansons a dame Sance de la maison de Villeneufve en Provence e a un'autre de la maison de Chamdieu en Dauphine, une autre a une Gentil-femme de Grymaud de Genues, e a une autre de la maison de Castillon e de Brancas, e d'Esparron de Provence: a toutes lesquelles e a la coupple finale d'ycelles desire avoir une Colombe de Surie semblable a celle de Mahommet, pour l'envoyer faire ses messages.

Von dem Schicksal aller hier aufgezählten Dichter berichtet Nostradamus weiter:

Tous ces poètes cy dessus nommez fleurissoyent d'un mesme temps dudict Comte de Poictou dont ceux qui furent a sa cour decederent empoysonnez des eaux e fontaines par les lepreux du pays par la pratique des Juyfz, en heyne de ce que le Comte de Poictou nomme Philippes le Long qui fut roy de France apres la mort de Loys Hutin son frere, les avoit deschassez de France: plusieurs desquelz Juyfz lors se vindrent retirer en Provence, e ce fut en l'an 1321.[4]

Für Pistoleta wird diese Behauptung schon durch die Tatsache hinfällig, dafs er mit Blacatz tenzonierte, der bereits 1237 starb (s. S. 4), und dafs Pistoleta kein Edelmann war, zeigt in derselben Tenzone Blacatz' ständige Anrede des Gegners mit einfachem Namen, während umgekehrt Pistoleta sich Blacatz gegenüber stets des Titels *Senher* befleifsigt, vor allem aber Pistoletas Luftschlösser im Sirventes VIII, besonders v. 6—7 und Str. IV. Angesichts dieser gründlichen Unwahrheiten ist ein Zweifel an Nostradamus' Angaben bezüglich der von Pistoleta besungenen Damen berechtigt. Artefeuil[5]

[1] *Les vies des . . . poètes provençaux* p. 200.

[2] Nach Bartsch, *Jahrb.* I, Neue Folge, p. 60, hat Nostradamus Wilhelm IX. im Auge.

[3] Bastero, *La Crusca provenzale* p. 113 nimmt diese Angabe des Nostradamus wieder auf.

[4] Vgl. dazu Lavisse, *Hist. de France* III, II, 221.

[5] *Hist. héroïque* t. II, p. 514.

bringt Sancie von Villeneuve, die erste der Genannten, mit der Gemahlin Bertrands von Villeneuve zusammen, die urkundlich zwar nirgends erwähnt, aber in der später auf Veranlassung Peters von Villeneuve gedruckten Genealogie des Hauses Sancie de Signes genannt wird. Besteht diese Identifikation zu Recht, so kann Pistoleta, da Bertrand erst in Akten vom 24. Juni und 2. Juli 1321 zum Sohn und Erben seines Vater erklärt wird, nicht Sänger Sancies gewesen sein, und Nostradamus hat sich eine willkürliche Kombination erlaubt; oder aber Nostradamus spricht von einem tatsächlichen, ihm bekannt gewesenen Liebesverhältnis Pistoletas zu einer Sancie aus dem Hause Villeneuve und verschiebt ihre Lebenszeit gleich der Pistoletas um ein Jahrhundert; oder endlich, was am wahrscheinlichsten ist, Sancie ist Nostradamus' eigene Erfindung. — Dadurch dafs er die Vornamen der übrigen Damen nicht nennt, schneidet er jede Möglichkeit, seinen Angaben über sie auf den Grund zu gehen, von vornherein ab. Die Behauptung endlich, Pistoleta habe sich am Schlusse jeden Liedes eine syrische Taube gleich der Mohammeds als Liebesboten gewünscht, wird durch keines der erhaltenen Lieder bestätigt und hat überhaupt wenig Glaubliches an sich.

Noch eine zweite biographische Notiz von Nostradamus über Pistoleta ist uns erhalten in den *Vies manuscrites de Carpentras* p. 122,[1] die bekanntlich der erste handschriftliche Entwurf zu den gedruckten *Vies* sind. Sie lautet: *(Pistoleta) estoit gentilhomme de Languedoc; a faict la chanson adressante au roi d'Arragon, autre au comte de Tholose.* Nostradamus behauptet, sie wie die andern Biographien dem Chansonnier de Sault entnommen zu haben.[2] Da dieser heute verschollen ist, können wir die Angaben nicht kontrollieren. Zu beachten ist aber, dafs Nostradamus diese doch nicht unwesentlichen, der Wahrheit näher kommenden Daten in der gedruckten Biographie nicht berücksichtigt hat, während er umgekehrt von einem Verhältnis Pistoletas zum Hofe Philipps des Langen im ersten Entwurfe noch nichts erwähnt. Dieser scheint also ein Übergangsglied von der Wahrheit, die Nostradamus sicherlich bekannt war, zu den phantastischen Ausführungen der gedruckten Fassung zu bilden.

Zu erwähnen ist noch die auf IX, 33: *Dompna, mon cor e mon castel vos ren* sich stützende Vermutung Barbieris, Pistoleta sei Herr eines Schlosses gewesen.[3] *castel* ist aber offenbar nichts als das vom Dichter v. 6—7 erträumte Luftschlofs. Dafs der Dichter auch

---

[1] *Romania* 40, 285.

[2] Bei Pistoleta fehlt in dem den *Vies manuscrites* angefügten Namenregister der sonst überall angegebene Folioverweis auf den *Chans. de Sault.*

[3] *Dell' origine della poesia rimata* p. 129: *Pistoleta il quale appare che fosse Signore di Castello per gli seguenti versi:*

> Dompna, mon cor e mon castel vos re,
> E tot cantai, car es bella e pros.

den Gegenstand seines sehnlichsten Wunsches der Geliebten aufopfert, soll eben seine schrankenlose Hingabe an sie zum Ausdruck bringen.

Attribution.

Der poetische Nachlafs Pistoletas besteht insgesamt aus 7 Kanzonen (I—VII), 1 Sirventes-Kanzone (VIII), 1 Sirventes (IX) und 2 Tenzonen, einer fingierten (X) und einer echten (XI). Sämtliche Lieder werden wir als Eigentum Pistoletas anerkennen müssen. Bei I, II, V, VII, VIII, IX[1] kann nach den handschriftlichen Zeugnissen, bei XI dem Inhalte nach an seiner Verfasserschaft kein Zweifel sein. Aber auch die Attributionen der vom *Cod. Càmpori* überlieferten Unika III, IV, VI werden, obschon derselbe Codex p. 484 das Lied *Del bel dezir* (*Grdr.* 124, 8), das unstreitig Daude de Pradas angehört, fälschlich auch Pistoleta zuschreibt, ernstliche Bedenken nicht erregen können, da die fraglichen Lieder ihrem ganzen Tone nach und vor allem mit ihren anonymen Erwähnungen des Königs von Aragon zu den andern Dichtungen Pistoletas sehr wohl passen und ferner für die mit ihnen zusammen überlieferten und auch metrisch zu ihnen gehörigen (s. Metrisches S. 15) Lieder V und XI die Verfasserschaft Pistoletas erwiesen ist. Solange daher nicht neue Zeugnisse bekannt werden, die Pistoletas Anrecht auf die fraglichen Lieder ausdrücklich bestreiten, werden wir dem Cod. Càmpori Glauben schenken dürfen.

Die Attributionsfrage der Tenzone X hat bereits Crescini erörtert.[2] Zwar übernimmt er Bartschs Irrtum,[3] dafs das Lied auch in *R* und *T* Pistoleta zugeschrieben sei (s. unter IX), seine Ausführungen sind aber darum nicht weniger zutreffend,[4] dafs nämlich die falsche Attribution in Saragossa und in den, wie es scheint, von ihr stark abhängigen Vega Aguiló I und III nur auf einer Verwechslung des vorliegenden Liedes mit der Tenzone *Grdr.* 392, 6 beruhen kann, die zwischen Raimbaut von Vaqueiras und seiner Dame eine gleiche, auch in Raimbauts Biographie[5] wiedergegebene Szene darstellt wie unser Lied. Auch in *L*, das Bertran del Puget als Verfasser angibt, wird eine Verwechslung mit dessen Tenzone *Grdr.* 87, 1 vorliegen, die nicht nur im Anfangsverse an Pistoletas Lied anklingt, sondern auch inhaltlich zu ihm pafst. Die übrigen Handschriften überliefern das Gedicht, soweit sie es nicht unter Pistoleta führen, anonym. Gegen Pistoleta spricht also nichts, für

---

[1] Für IX s. auch Paul Meyer, *Rom.* XIX, 45 f.

[2] *Di un „Conseill" male attribuito, Rendiconti dell'Acc. dei Lincei* 10 (1901) p. 114 ff. S. dazu A. Jeanroy in *Adm.* 13 (1901) p. 582.

[3] *Grdr.* 372, 4.

[4] *Milá y Fontanals* und *Pagès* hatten anfangs, durch die falsche Attribution der spanischen Handschriften getäuscht, die vorliegende Tenzone mit *Grdr.* 392, 6 identifizieren zu müssen geglaubt.

[5] Chabaneau, *Biogr.* p. 86—7.

ihm aber das Zeugnis von *D*[a]*IK*, die zwar auf einen Typus zurückgehen, in der Attribution der Lieder aber erfahrungsgemäfs selten fehlen. Nur der Titel *Senher*, der Pistoleta nicht zustand, könnte noch Bedenken erregen. Aber auch dies fällt mit dem Nachweis, dafs die Tenzone fingiert ist. Knobloch,[1] Selbach[2] und Zenker[3] haben sich in ihren Arbeiten über das provenzalische Streitgedicht mit dieser Frage beschäftigt. Während der erste an die Echtheit der Tenzone glaubt, sehen Selbach und Zenker in dem Liede mit Recht nur ein fingiertes Zwiegespräch. Der in Rede und Gegenrede gleichmäfsig und zielbewufst erfolgende „Fortschritt des Gedankens bis zu der wohlvorbereiteten Lösung in der letzten Strophe macht es höchst wahrscheinlich, dafs Pistoleta[4] als alleiniger Verfasser zu betrachten sei" (Zenker p. 67). Mithin steht der Annahme, dafs die Tenzone unserem Dichter gehöre, nichts mehr im Wege.

Dagegen werden die Lieder *Grdr.* 124, 8 und 314, 1 Pistoleta mit Unrecht zugeschrieben, das erste von a^1 gegen *CDIKMN*, die es Daude de Pradas zuweisen, und das zweite von *C reg.* gegen *CDMR*, die Ozil de Cadartz und *IKd*, die Guilhem de Cabestaing als Verfasser nennen. Die Unrechtmäfsigkeit der Attributionen von a^1 und *C reg.* ist somit evident, weshalb auf eine Wiedergabe der betreffenden Lieder verzichtet worden ist.

Der Dichter.

Pistoleta gehört nicht zu den grofsen Dichtern der provenzalischen Literaturperiode. Sein poetischer Nachlafs ist nur von bescheidenem Umfange, und einige seiner Lieder finden sich nur in einer Handschrift überliefert, ein Zeichen dafür, dafs sie eine grofse Verbreitung nicht erlangt haben. In der Tat geht Pistoletas dichterisches Talent kaum über das Mittelmafs hinaus. Besonders in den Kanzonen, die die Mehrzahl seiner Lieder ausmachen, zeigt er wenig Originalität, die zu entfalten allerdings in dieser durch streng kunstmäfsige Gesetze besonders fest geregelten Dichtungsart nicht leicht war. So sind denn hier die von ihm verwandten Ideen und Motive die in der Trobadorpoesie allgemein gangbaren, oft wiederholten; und seine Dame preist er in den hergebrachten artigen Wendungen; individuelle Züge, die sie uns greifbar vorführen könnten, verrät er nirgends von ihr. Auch Naturbeziehungen fehlen bei ihm ganz. Seine Sprache entbehrt zuweilen nicht der Anmut und des Reizes, wie z. B. bei der Schilderung des Eindrucks seiner Dame auf die Vogelwelt, aber des öfteren streift sie auch ans Triviale. — Und doch ist Pistoleta ein populärer Erfolg nicht versagt geblieben, sobald er die aus-

[1] *Die Streitged. im Prov. u. Altfranz.* p. 14.
[2] *Das Streitged. in der altprov. Lyrik* p. 37.
[3] *Die prov. Tenzone* p. 66.
[4] Zenker setzt Pistoletas Verfasserschaft voraus.

getretene Bahn der Liebesdichtung verliefs. Sein Sirventes IX ist es, das nicht allein im provenzalischen Sprachgebiet sehr bekannt und beliebt gewesen sein mufs, sondern auch in französische und italienische Idiome, und zwar — das Zeichen für den echten Dichter — meist anonym, übergegangen ist und hier wie dort zahlreiche Modifikationen und Zusätze erfahren hat.[1] „*Ce troubadour*, sagt Paul Meyer,[2] *qui ne se distinguait par aucune qualité éminente, eut un jour la fortune de mettre la main sur une de ces idées qui sont de tous les temps, que chacun a conçues et exprimées plus d'une fois en sa vie et dont personne ne réclame la propriété. Les idées de cette sorte donnent la popularité à ceux qui savent les formuler à la satisfaction de leurs contemporains. Celle que notre poète développa, avec une évidente sincérité, se résume en un souhait de la richesse et des biens qu'elle peut procurer.*" Und wenn auch, wie Paul Meyer hervorhebt, die Grundidee in Pistoletas Liede nicht original ist, so birgt doch auch geschickte und gefällige Formulierung solch allgemeiner Gedanken und Wünsche kein geringes Verdienst.

Wie schon erwähnt, gehört der gröfste Teil der überlieferten Lieder Pistoletas der Liebesdichtung an. Dennoch scheint der Dichter in der Liebe kein besonderes Glück gehabt zu haben. Seine Lieder sind voll von Klagen über die schnöde Nichtachtung, mit der sein Gesang und sein Liebeswerben belohnt würden. Nur bei der Dame, der Lied VII gilt, scheint ihm geworden zu sein, was er begehrte; sein nahes Verhältnis zu ihr und der vertraute Ton, der hier im Gegensatz zu der schüchternen Zurückhaltung in den anderen Kanzonen herrscht, bestätigen auch vom chronologischen Gesichtspunkte aus einigermafsen die alphabetische Ordnung, die das Lied ans Ende der Kanzonenreihe verweist.

Für Pistoletas Charakter ist seinen Liedern nicht viel zu entnehmen. Über seine Neigung zum Glücksspiel und seine Liebesauffassung ist in den Anmerkungen zu den betreffenden Stellen IV, 48—50 bezw. III, 14 gesprochen worden.

Metrisches.

Hinsichtlich des metrischen Baues zeigt sich ein überraschender Unterschied zwischen den vom Cod. Càmpori überlieferten (III, IV, V, VI, XI) und den übrigen Gedichten (I, II, VII, VIII, IX, X). Während diese die einfachsten und gewöhnlichsten Strophenschemata aufweisen, die wir in der provenzalischen Lyrik kennen, sind für jene gleiche Formen weder von Maus angeführt, noch in den neuerdings bekannt gewordenen, von Maus nicht mehr berücksichtigten Liedersammlungen (N^2, a^1) zu belegen. Beide Gedichtsreihen sind Eigentum Pistoletas (s. S. 13). Wie es nun gekommen sein mag, dafs Càmpori allein die metrischen Unika, und zwar nur diese

[1] *Romania* XIX, 43 ff.
[2] Ebenda.

Unika unseres Trobadors überliefert, wird so bald nicht entschieden werden können. Jedenfalls ist das Zusammentreffen sämtlicher Unika kein Zufall. Vermutlich sind sie aus einem Sammelalbum seltener Gedichtsformen in die Handschriftenreihe geschlossen übergegangen, die zum Cod. Càmpori und seinen nahen Verwandten führte. Denn auch im Chans. de Sault mögen sie gestanden haben, wie wir wenigstens für die Lieder VI und XI aus Nostradamus' Angaben (s. unter VI und XI Anmerkungen), für ersteres auch aus seinem Zitat (s. Anm. VI, 10) ersehen.[1] — Die Reimfolge ist dagegen auch in diesen der Form nach einzeln dastehenden Liedern bis auf eine Ausnahme (V) recht gewöhnlich. In ihnen zeigt Pistoleta eine Vorliebe für den Sechssilbner, den er in V und VI durchweg, in III vorwiegend verwendet. Besonders gekünstelt ist die Strophenform in IV, wo 5-, 6-, 7- und 8-silbige Verse scheinbar planlos aufeinander folgen.

Nr. I.

Die Kanzone besteht aus 5 coblas unisonans.

Schema: 10a‿ b b a‿ c c d‿ d‿
Reime: *ia atz atz ia or or ire ire.*

Dieselbe Form, nur andere Reime hat VII. Weitere Beispiele bei Maus 535, 20.

Nr. II.

Die Kanzone besteht aus 5 coblas unisonans.

Schema: 10a b a b c‿ c‿ d d
Reime: *atz e atz e aire aire an an.*

Dieselbe Form, aber andere Reime haben noch IX und X. Weitere Beispiele bei Maus 359, 4.

Nr. III.

Die Kanzone besteht aus 5 coblas unisonans und 1 Tornada von zwei Versen.

Schema: 6a‿ 6b 6a‿ 6b 8c 8c 6d‿ 6d‿
Reime: *egna en egna en e e ia ia.*

---

[1] Nostradamus zitiert im Glossar (vgl. Anm. zu VI, 10) unter Pistoleta wegen „Bauzia" folgende Verse:

Car qui non tem non ama sens bauzia
Ny sap d'amour quals es ny son uzage.

Den überlieferten Gedichten Pistoletas entstammen sie nicht. Eine anderweitige Identifikation ist mir aber nicht gelungen. Vielleicht haben wir es hier mit einem noch unbekannten Liede P.s zu tun.

Die Form ist von Maus nicht belegt, die Reimfolge dagegen sehr gewöhnlich.

Nr. IV.

Die Kanzone besteht aus 5 coblas unisonans und 1 Tornada von 4 Versen.

Schema: 5a‿ 5b 6a‿ 5b 7c‿ 8c‿ 6d 6d 7e 8e
Reime: *enza e enza e ire ire ai ai er er.*

Von Maus 366 nicht belegt; die Reimfolge findet sich oft, so auch in VI.

Nr. V.

Die Kanzone besteht aus 5 Strophen und 1 Tornada von 4 Versen. Die Reime a b c d sind rimas unisonans, der Reim e ist rima singulars.

Schema: 6a b b c c d e d
Reime: *oil atz atz e e ar ar.*

(e: *mal ve tric esper Ventadorn engeinz.*)

Maus 681 führt nur unser Beispiel an. Dieselbe Reimfolge, aber andere Strophenform hat nach ihm nur noch Albert de Sestaro 9: *Destreitz d'amor veing denan vos.*

Nr. VI.

Die Kanzone besteht aus 5 coblas unisonans und 1 Tornada von 2 Versen.

Schema: 6a b a b c c d d e e
Reime: *itz atz itz atz on on os os an an.*

Die Strophenform von Maus nicht belegt; wegen der Reimfolge vgl. IV.

Nr. VII.

Die Kanzone besteht aus 4 coblas unisonans und 1 Tornada von 4 Versen.

Schema: 10a b‿ b‿ a c c d d
Reime: *ors ura ura ors en en at at.*

Angeführt von Maus 535, 20; vgl. I.

Nr. VIII.

Diese Sirventes-Kanzone besteht aus 5 coblas unisonans und 1 Tornada von 2 Versen.

Schema: 8a b a b c c d d e e
Reime: *ar en ar en a a atz atz itz itz.*

Nach Maus 366, 3 haben noch dieselbe Form, aber andere Reime:

1. Bertran Carbonel 38: *Dieus no laissa mal a punir*;
2. Guillem Augier 2: *Cascus plaing e plor son dampnatge*;
3. Daude de Pradas (s. auch Appel, *Inedita*, p. 37 Anm.): *Si tot mais pretz un pauc de dan.*

Nr. IX.

Für dieses Sirventes sind nur 5 Strophen als echt anzusetzen (s. Paul Meyer, *Rom.* XIX, 43 ff.).

Schema: 10a b a b c◡ c◡ d d
Reime: *en os en os endre endre ar ar.*

Von Maus angeführt 359, 4; vgl. II und X.

Nr. X.

Diese fingierte Tenzone besteht aus 6 coblas doblas und 1 cobla singular. Der Reim d ist rima unisonans.

Schema:	10a	b	a	b	c◡	c◡	d	d
Reime: Str. 1—2:	*an*	*ier*	*an*	*ier*	*era*	*era*	*en*	*en*
Str. 3—4:	*or*	*a*	*or*	*a*	*enda*	*enda*	*en*	*en*
Str. 5—6:	*atz*	*ir*	*atz*	*ir*	*ensa*	*ensa*	*en*	*en*
Str. 7:	*os*	*e*	*os*	*e*	*ansa*	*ansa*	*en*	*en*

Angeführt von Maus 359, 4; vgl. II und IX.

Nr. XI.

Die Tenzone besteht aus 6 coblas doblas und 2 Tornadas von je 2 Versen.

Schema:	7a	10b	7a	10b	10c◡	10d	10d	10c◡
Reime: Str. 1—2:	*or*	*ętz*	*or*	*ętz*	*anza*	*er*	*er*	*anza*
Str. 3—4:	*ier*	*en*	*ier*	*en*	*enza*	*ir*	*ir*	*enza*
Str. 5—6:	*is*	*ętz*	*is*	*ętz*	*aire*	*ut*	*ut*	*aire*

Von Maus die Strophenform nicht belegt; Reimschema dagegen nicht ungewöhnlich.

Über die rima bastarda s. Anm. zu V, 1. Im übrigen sind die Reime gewöhnlich und bieten zu besonderen Bemerkungen keinen Anlafs.

Am Hiat, auch zwischen gleichen Vokalen, nimmt Pistoleta, wie die meisten seiner Kunstgenossen, keinen Anstofs.

Die lyrische Zäsur ist bei Pistoleta nicht selten; sie ergibt sich meist aus der direkten Anrede: I, 2, 3, 4, 6, 12, 22, 27; II, 22, 29; VII, 16, 25, 26, 29. Die Zäsur nach der 6. Silbe haben: I, 9, 25; II, 7, 32; VII, 4. Ganz zäsurlos sind: VII, 3, 17. Auch ein Beispiel

der Zäsur nach unbetonter, im zweiten Versgliede zählender fünfter Silbe begegnet[1]: VII, 5: *car sens la·m mostra per la plus valen.*

Auch das Kunstmittel der Alliteration verwendet Pistoleta ausgiebig; so: VI, 26 *d'ira·s don*, 27 *d'un dan dos*; VII, 1 *Sens e sabers*, 7 *pretz prezat*, 14 *proat per pres e per . . .*, 17 *venc vas vos e vau . . .*; VIII, 1 *Manta . . . meravelhar*, 44 *planc e·n plor*; IX, 1 *mil marcs*, 8 *d'aiga dousa*, 26 *percatz paubres . . . Perqu'eu*; X, 2 *molt m'es . . . mestier*, 7 *reprovier retrai*, 9 *segon . . . senblan*, 26 *fols . . . folia fa.*

[1] Nach A. Tobler, *Vom franz. Versbau alter und neuer Zeit*[4] p. 99 am besten als zäsurlos zu betrachten. Weitere Beispiele bei A. Rochat, *Jahrb.* XI, 89 f. Vgl. auch Schultz-Gora, *Dichterinnen* p. 36, Anm. zu III, 17.

Texte.

Biographie.

Die Biographie Pistoletas ist überliefert in den Hss. *I* fol. 137^{v}, *K* fol. 123 und N^2 fol. 4^{v} col. a. — Gedruckt ist sie: *Parn. occ.* 381 (*I*), *Arch.* 101, 372 (N^2), Constans: *Rlr.* 19, 266 (N^2) und kombiniert: Chab. *Biogr.* p. 81 (*IK*N^2), Mahn, *Biogr.* Nr. 114 (*IK*) und *Choix* V, 349.

Orthographie nach *I*.

Pistoleta si fo cantaire d'en Arnaut de Marvoill e fo de Proenssa; e pois venc trobaire e fez cansos con avinens sons e fo ben grazitz entre la bona gen. Mais hom fo de pauc solatz e de paubra enduta e de pauc vaillimen. E tolc moiller a Marseilla e fez se mercadier e venc rics e laisset d'anar per cortz. E fez aqestas cansos:

Übersetzung.

Pistoleta war Sänger des Herrn Arnaut von Mareuil und stammte aus der Provence, und dann wurde er Trobador und dichtete Lieder und zwar solche mit angenehmen Melodieen, und er war in der guten Gesellschaft gern gesehen. Aber er war ein Mann von geringer Unterhaltungsgabe und von armseligem Äufsern und von wenig Bedeutung. Und er nahm eine Frau in Marseille und wurde Kaufmann und wurde reich und gab es auf, an den Höfen umherzuziehen. Und er dichtete folgende Lieder:

Anmerkung.

3. *enduta.* — Auch N^2 hat *enduta* (s. Pillet, *Arch.* 101, 372) und nicht *endura*, wie Constans (*Rlr.* 19, 266) gelesen hat. — Das Wort wird von Rayn. (*Lex.* III, 89) und Levy (*Sw.* II, 482) nur an dieser Stelle belegt. Rayn. leitet es (seltsamerweise mitten im Artikel lat. *ducere*) von lat. *induta*, wohl plur. part. pass. neutr. von *induere*, her und übersetzt *enduit, apparence, dehors.* Levy fragt, ob Form und Deutung richtig seien. Dafs *enduta* = lat. *induta* ist, scheint

1 Meruoill N^2 — 2 venc *fehlt* N^2; e con av. s. *IK*; avinen *I* — 4 se *fehlt* N^2 — 5 e venc *bis Schluss fehlt* N^2.

wegen der Erhaltung des *t* nicht gut möglich; höchstens könnte man bei dem singulären Auftreten des Wortes an eine gelehrte Augenblicksbildung des sicherlich lateinisch geschulten Schreibers der Biographie denken, wogegen aber wieder die Behandlung des neutr. plur. als fem. sing. spricht. Prov. *enduta* ist wohl vielmehr eine nicht ganz lautgerechte Nebenform zu einem in Analogie zu *conduch*, *conducha*, neben dem sich gleichfalls ein *conduta* findet (s. Levy, *Sw.* I, 320), von *enduch* „Bemörtelung", „Putz" gebildeten Femininum **enducha*, das übrigens nach Mistral, *Trésor* I, 904 noch heute im Dauphiné in der speziellen Bedeutung: *Étendre les gerbes en ligne sur l'aire* existiert, hier mit der übertragenen Bedeutung „das Äufsere am Menschen".

Einen andern, vielleicht richtigeren Weg für die Deutung von *enduta* weist Crescimbeni, der es *Vite* p. 133 mit *entrata* übersetzt. Du Cange, *Glossarium* IV, 346 belegt *inducta* in der ursprünglichen Bedeutung von *entrata*: . . . *Ubi in brevi spe sua frustratus moritur et super inductam B. Michaelis sepelitur.* Sollte es nicht möglich sein, dafs *enduta* die gleiche Bedeutungsentwicklung durchgemacht hat wie it. *entrata*: „Eintritt", dann „die beim Eintritt in eine Stadt usw. erhobene Abgabe", und daher allgemein „Einkünfte"?

Millot[1] und nach ihm Papon[2] übersetzen *paubra enduta* mit *peu d'usage du monde* (ihr zweites Prädikat: *de peu de mérite* geht offenbar auf das dritte der Biographie: *de pauc vaillimen*), was bezüglich der etymologischen Ableitung ganz unverständlich ist.

Brinckmeier[3] deutet „Erziehung" und geht dabei wohl auch von lat. *inducta* aus. Aber *inducere* heifst niemals „erziehen".

I.

(Bartsch, *Grdr.* 372, 1.)

Die Kanzone wird nur[4] von den drei Hss. *IKd*, die bekanntlich auf einen Typus zurückgehen, überliefert, und zwar *I* fol. 138^{v} (Pist.), *K* fol. 124 (Pist.) und *d* fol. 317^{d}—318^{a} (Pist.). Gedruckt: *MG* 304 (*I*) und v. 17—22 *Choix* V, 349.

Text und Orthographie nach *I*.

I. Ai! tan sospir mi venon noit e dia
que me porton salutz et amistatz
e que'm preien qez eu me torn viatz
vas ma domna qu'es li gensier que sia

2 portan *Kd* — 3 torniatz *I*, tornniatz *Kd*

[1] *Hist. litt. des troub.* III, 430.
[2] *Hist. gén. de la Prov.* II, 415.
[3] *Die prov. Troub.* p. 152.
[4] *Da*, das im Grundrifs von Bartsch gleichfalls angegeben wird, ist wohl nur versehentlich aus der folgenden Zeile, wo es fehlt, hierher geraten.

e que mais a de pretz e de valor
que null' autra; aissi·m don dieus s'amor,
com eu sui certz ses cuitz e sens albire,
que de mais ren non sai las genz ver dire.

II. E car plus ai estat qu'om men deuria,
tem qu'eu sia molt faillitz en tal patz;
mas lo grant tort pladeia pietatz,
e ma domna a tant de cortesia
c'umelitatz tempra sa gran ricor
e·ill toill orgoillz, per essausar l'onor
que·ill dona deus qu'a tuitz la fai eslire
per la meillor que·s vesta ne se mire.

III. Cil trobador fan m'en tuit garentia
en lors chansos, si a mi non crezatz,
que tot lo ben, a qualqe dir l'auiatz,
disson de llei e de sa seingnoria;
neis l'auselet s'alegron per s'amor
can la vezon, tals iois n'an entre lor!
gardatz de mi si dei chantar ne rire!
car [tan la] laus ni ai tan ric desire.

IV. Mas lo desir conosc qu'es grans follia,
car ia son carcs, pero nuls hom faidatz
non deu esser per dreit ochaisonatz,
qu'estiers mon grat volh so c'ops non m'auria,
mas honors m'es; per deu! no·n fatz clamor,
anz m'es deleis, on plus trag greu dolor,
car en pensan la bais et la remire,
mas eu non voill qu'ella me l'auia dire.

V. Al cortes rei, qu'es reis sens vilania
e reis de gauz e reis de largetatz,
reis de domnei e reis de bon solatz,
reis d'acuillir e de dousa paria,
reis d'ardimenz e reis senes paor,
reis d'Arragon, de cui ai fait seingnor,
t'en vai, chansos! que vas lui [eu] me vire,
sai ses amic, sens hom e sens servire.

6 aissim dom *Kd* — 7 cert *Hss.*; abire *Hss.* — 8 la genz *Hss.* — 9 nen *Kd* — 10 sui *Hss.*; tel *Hss.* — 12 aitant *I* — 15 dona] domna *Hss.*; laffan *I*, lafan *Kd* — 16 la *fehlt in d*; que nesta *Hss.*; sesmire *Hss.* — 17 fai *Hss.*; tut *K* — 18 lor *d* — 22 tals] tal *Hss.* — 25 Mas] Plus *d*; desire *Hss.*; gran *Hss.* — 26 lon carg *IK*, son carz *d* — 27 dei *Hss.*; dreitz *d* — 28 questier *I*, quester *Kd*; vol *Hss.* — 32 mas] plus *d*; auia] auz *Hss.* — 33 reis] rei *Hss.* — 35 reis de d.] rei de d. *Hss.*; domnes *Hss.* — 39 eu *fehlt in den Hss.* — 40 amic e sens *Hss.*

Übersetzung.

I. Ach! Soviel Seufzer kommen mir an Tag und Nacht, die mir Liebesgrüfse bringen und die mich bitten, dafs ich mich eiligst meiner Dame (wieder) zuwende, die die edelste ist, die es gibt, und die höheren Preis und Wert hat als irgend eine andere; so schenke mir Gott ihre Liebe wie ich sicher bin ohne Bedenken und ohne Besinnen, dafs ich von nichts anderem die Leute (so) wahr reden weifs, (wie von ihr).

II. Und weil ich länger geruht habe, als man sollte, fürchte ich, dafs ich arg gefehlt habe in solcher Ruhe; aber das grofse Unrecht macht Mitleid wieder gut, und meine Dame besitzt ein so reiches Mafs höfischer Bildung, dafs Bescheidenheit ihren hohen Wert mäfsigt (s. Anm. zu 13) und ihr den Stolz nimmt, um die Ehre zu erhöhen, die ihr Gott gibt, der bewirkt, dafs alle sie auserlesen als die beste, welche sich kleidet und sich spiegelt.

III. Jene Dichter alle bürgen mir dafür in ihren Liedern, wenn ihr mir nicht glaubt; denn all das Gute, wen auch immer ihr es mögt nennen hören (s. Anm. zu 19), sagen sie von ihr und von ihrer Herrlichkeit; sogar die Vögelchen werden fröhlich ihretwegen, wenn sie sie sehen, solche Freude haben sie unter einander! Gebet acht, ob ich nicht singen und lachen soll, denn so sehr bin ich ihres Lobes und des Verlangens (nach ihr) voll.

IV. Aber das Verlangen, weifs ich, ist eine grofse Torheit, weshalb ich fürwahr bedrückt bin (?); indessen kein Mann, der im Banne (der Liebe) steht (?), darf mit Recht getadelt werden; (und ich bin ein solcher,) denn gegen meinen Willen wünsche ich das, was mir nicht in Erfüllung gehen würde (s. Anm. zu 28); aber Ehre ist es mir (doch). Bei Gott! ich klage nicht darum, vielmehr ist es mir köstlich(er), je schwerer der Schmerz mich drückt, denn in Gedanken küsse ich sie und betrachte sie, nur will ich nicht, dafs sie mich es sagen höre.

V. Zum edlen König, der ein König ist ohne Tadel und König über Freude und König an Freigebigkeit, König im Frauendienst und König fröhlicher Kurzweil, König an Gastlichkeit und von angenehmer Gesellschaft, König an Kühnheit und König ohne Furcht, König von Aragon, den ich zu meinem Herrn gemacht habe, eile fort, Lied! denn ihm wende ich mich zu, hier ohne Freund, ohne Genossen und ohne Diener.

Anmerkungen.

2. *salutz et amistatz.* — In dieser Verbindung begegnen die beiden Begriffe oft und bilden eigentlich die Grufsformel, mit der das nach ihr benannte *salut* zu beginnen pflegte, s. De Lollis, *Sord.* zu XXXVI, 1, wo auch unser Beispiel angeführt wird.

3. *torn viatz.* — Die Stelle ist, wie viele andere, schon in der *I* und *K* gemeinsamen Vorlage verderbt gewesen. *I* schreibt *torniatz*, *Kd tornniatz*. Das Richtige liegt auf der Hand. Weitere

gleiche Fehler der drei Hss. s. in den unter dem Text angegebenen Varianten.

4. Die Femininform *li* im nom. sing. begegnet zuweilen; sie ist auf ein **illi* zurückzuführen, s. Stimming, *B. de B.*[4] zu 16, 10 und Schultz-Gora, *Elmtb.*[2] § 123.

5. *de pretz e de valor.* — Tautologieen sind bei Pistoleta sehr zahlreich, so: *ses cuitz e sens albire* I, 7; *tost e vialz* V, 34; *iratz ni marritz* VI, 21; *desir ni quier* X, 4; *guizardon ni esmenda* X, 30; *valer e servir* X, 43; *no'm membra ni'm sove* X, 52; *saber e conoisser* X, 53—4; *met e don* XI, 52 u. a.

6. Ein ähnlicher Vergleich bei Montanhagol (ed. Coulet) III, 11: *E vuelh qu'aissi'm don Dieus s'amor Com part l'aussor Vostre ricx pretz capduelha.*

7. *certz*, die Hss. *cert.* Die Hss. gestatten sich häufig die Unterdrückung des flexivischen *s*, wenn das folgende Wort wiederum mit *s* (so noch *tota gent s'en te* II, 10; *qual sera* VII, 26; *me so* = *mes so* X, 21 Var. *T*; *ver sa domna* XI, 20) oder überhaupt mit einem Zischlaute (v. 8 *la genz*; v. 22 *tal iois*) beginnt. Die Leys II, 184 billigen dieses Verfahren formell nur für das Adjektiv vor mit *s* anlautendem Substantiv, s. De Lollis, *Sord.* zu IV, 44 und M. Pelaez, *Giorn. stor.* XXIX, 357 zu v. 13.

ses cuitz hier im Sinne des *senes crer* gebraucht: ohne Bedenken, ohne jeden Zweifel, vgl. Schultz-Gora, *Ztschr.* XII, 275 zu v. 512—5. Ebenso *sens albire*: ohne Erwägen, ganz sicher.

albire, dire usw. — Über die unregelmäfsigen Formen auf *ire* im Reim s. Jeanroy, *Bausteine* 636, 9—11 und M. Pelaez, *Giorn. stor.* XXIX, 348 zu v. 19.

8. Der Sinn des Verses ist nicht ganz klar. Man könnte daran denken, *l'agenz ver dire* zu schreiben; dies wäre aber mit *de mais ren non sai* nicht gut vereinbar, weil vom Dichter zu unbescheiden. Es wird vielmehr *las genz* (s. vorige Anm. zu *certz*) zu schreiben und zu verstehen sein: In dem Mafse gebe mir Gott ihre Liebe, wie ich sicher bin, dafs ich weifs, dafs die Leute von nichts Weiterem (so) wahr reden (wie von meiner Dame), wobei der Grundgedanke, von dem der Dichter ausgeht, unausgesprochen bleibt: Die Leute reden von meiner Dame so viel Gutes, dafs es der Wahrheit nicht mehr zu entsprechen scheint. Diesen Gedanken hier vorauszusetzen, liegt nicht fern, da Pistoleta sich noch wiederholt auf das lobende Urteil der öffentlichen Meinung über seine Dame bezieht, vgl. v. 17 ff., II, 9 ff. und II, 22.

de mais ren. — Ebenso Appel, *Chrest.*[4] Nr. 86, 16: *e de may re non ay tan gran talan. mais* ist hier attributiv aufzufassen; in dieser Verwendung begegnet es zuweilen, vgl. Bernhardt, *N'At de Mons* zu II, 746.

9. *men.* — Es liegt die bekannte, den romanischen Sprachen bei komparativer Konstruktion eigentümliche Verquickung zweier Gedanken vor: „länger habe ich geruht, als ich sollte" und „weniger hätte ich ruhen sollen, als ich habe". Man könnte auch

mit *K n'en* schreiben, indem *en* sich auf *estar* bezöge. Vielleicht auch sind beide Formen, *men* wie *nen*, aus *non* verschrieben.

10. *sia.* — Die Hss. haben fälschlich *sui* statt des nach dem Verbum des Fürchtens erforderlichen Konjunktivs. Mit Einsetzung der richtigen Form *sia* wird zugleich die dem Verse fehlende Silbe gewonnen.

Mit *patz* ist hier die Zeit gemeint, während welcher sich der Dichter von seiner Dame schmollend zurückgezogen hatte.

11. *pladeiar* hier in der Bedeutung „wieder gut machen"; so zitiert *Lex.* IV, 549.

13. *tempra* „mäfsigt" bezieht sich nicht eigentlich auf *gran ricor* in dem Sinne: mindert ihren hohen Wert herab, sondern auf das, was die zu erwartende Folge des *gran ricor* wäre, nämlich Stolz; der Sinn ist daher: ihre Bescheidenheit regelt ihren hohen Wert in seiner Wirkung auf die Mitwelt.

15. *dona.* — So ist das sinnlose *domna* der Hss. zu ändern.

la fai eslire. — Die Hss. *laffan I, lafan Kd.* Die Grammatik verlangt den Singular.

16. *que's vesta.* — Die Hss. schreiben übereinstimmend *que nesta*, was keinen ordentlichen Sinn gibt. Ich ändere daher, allerdings unter willkürlicher Einschiebung des Reflexivpronomens, in *que's vesta*, indem ich *n* als für *u* verlesen hatte.

se mire. — Die überlieferte Form *sesmire* ist wohl durch Kontamination mit dem ähnlichen *se esmerar* entstanden.

17. *fan* wird statt des handschriftlichen *fai* vom Plural des Subjekts gefordert.

18. *lors.* — Zur flektierten Form vgl. Levy, *Gu. Figu.* zu V, 28, Meyer-Lübke, *Gr.* II, 116 und Coulet, *Montanhagol* zu XIII, 3.

19. *a qualqe dir l'auiatz.* — *a qualqe* ist Subjektsdativ, da der Infinitiv ein Objekt regiert; vgl. noch II, 22: *so aug a totz retraire.* Weitere Fälle bei Stimming, *B. de B.*[1] zu 15, 9; siehe besonders Tobler, *Verm. Beiträge* I[2], 200 ff. und Schultz-Gora, *Elementarb.*[2] § 192 .— Die Fassung dieses eingeschobenen Satzes ist nicht ganz korrekt. Die Verallgemeinerung sollte im Anschlufs an das voraufgehende *tot lo ben* logisch nicht das Subjekt: „wer auch immer es sagen möge", sondern das Objekt: „was auch immer jemand sagen möge" treffen. In der vorliegenden Gestalt sinkt der Satz zum Lückenbüfser herab.

21—2. Die gleiche Wirkung rühmt Gaucelm Faidit von der Anmut seiner Dame, *MG* 466, 4: *et es tan sos cors gays,* | *que'l auzelh chantador* | *s'en alegron pe'ls plays* | *e'n an gaug entre lor* | *e'n fan voutas e lays.*

23. *gardatz de mi.* — Über diese im Altprov. wie in allen älteren romanischen Sprachen so beliebte Konstruktion der hastigen Vorwegnahme eines Begriffes aus dem Nebensatz in den vorangehenden Hauptsatz zum Zwecke besonderer Betonung s. Stimming, *B. de B.*[1] zu IV, 1; Schultz-Gora, *Elementarb.*[2] § 211 und Stroński, *El. de Barjols* zu III, 43—5, wo zahlreiche Beispiele für die ver-

schiedenen Konstruktionsarten zusammengetragen sind. — Man unterscheidet zwei Arten proleptischen Verfahrens: Einmal, so im vorliegenden Falle, wird der vorweggenommene Begriff mit der Präposition *de* = „in Bezug auf“ verbunden; ist der Begriff zugleich Subjekt des Nebensatzes wie hier, so braucht er in diesem nicht mehr durch ein Pronomen besonders vertreten zu werden. Bei Pistoleta finden sich noch zwei weitere Beispiele dieser Art, VIII, 1—2: *Manta gent fas meravelhar de mi quar no chant pus sezon*, und X, 37—8: *que ben sabetz del domna . . . si vol amar*. Die andre Art syntaktischer Attraktion besteht in der Voranstellung des Subjekts des Nebensatzes an die Spitze des Hauptsatzes, so gleich v. 25: *Mas lo desir conosc qu'es grans follia*, und ferner III, 35: *q'altra non voill m'estregna*; VII, 9—10: *Tot . . . puosc ben proar qu'es vertatz*; X, 1—2: *un conseill vos deman que m'el dones*. Besonders häufig aber werden adverbielle Begriffe in dieser Weise vorweggenommen: III, 24: *a tort sai q'o faria*, und IV, 51—2: *oimai sapchatz qe'us amarai*.

si = „ob ich nicht“ (Schultz-Gora).

24. Dem Verse fehlen in allen drei Hss. dieselben zwei Silben. Meine Einfügung *car [dir no] l'aus*, die ich anfangs mit Hinblick auf die Häufigkeit dieser Beteuerungsformel bei den Trobadors (s. v. 32 und II, 23—4) auch hier vornehmen zu müssen glaubte, war wegen der dann notwendigen Änderung des folgenden *ni* in *quez* etwas gewagt. Diese Schwierigkeit wird vermieden bei der Ergänzung *car [tan la] laus*.

25. *desir*. — Das Schlufs-*e* im handschriftlichen *desire* ist als im Verse überflüssige Silbe getilgt.

Wegen der Prolepsis s. Anm. zu 23.

26. Der Vers ist dunkel und anscheinend verderbt. Die erste Hälfte mufs die aus dem vorhergehenden Verse gezogene Folgerung enthalten. *IK* schreiben *car ia lon carg*. Levy, der v. 25—8 wegen *faidatz* zitiert (*Sw.* III, 371), schlägt frageweise vor, *lo'm carg* zu lesen, was hiefse: „weshalb ich es (das Sehnen) mir auflade“. Das steht aber zu dem Vorhergesagten in keinem logischen Verhältnis. Am ehesten bringt hier vielleicht *d* Licht hinein mit seiner Änderung *son carz*, wonach zu übersetzen wäre: „Von dem Wunsche weifs ich, dafs er eine Torheit ist (weil er nie erfüllt werden wird), weshalb ich fürwahr bedrückt bin.“ Ein Adjektiv *carc* oder *carg* (*carz* in *d* wohl verderbt aus *carcs*) ist zwar im Prov. sonst nicht zu belegen, vgl. aber ital. *carico*.

faidatz. — Diese Form begegnet nur an dieser Stelle. Rayn., *Lex.* III, 283 nimmt *faidatz* als Nebenform von *fadatz*. Levy, *Sw.* III, 371 stellt in Frage, ob *faidatz* neben *fadatz* lautlich möglich sei, weist aber darauf hin, dafs sich auch neben *fadia* ein *faidia* findet. Vielleicht ist *faidatz* Verbaladjektiv von einem **faidar*, das zu dem von Levy, *Sw.* III, 378 angeführten und von Bartsch, *Leseb. Gloss.* „Mühe“, „Last“ gedeuteten *faida*, gebildet ist und die entsprechende Bedeutung „belastet“, „mit Kummer beladen“

hat; wenigstens finden sich die Stämme *carg-* und *fais-* öfters zusammen, so: Sordello di Goito (ed. De Lollis) XL, 605 ... *del fais qu'az autres vol cargar*; Bertran de Born (ed. Stimming[1]) IX, 4 ... *ja mais no'm descargarai de'l fais*; *MG* 87, 5; 330, 6; 334, 3 usw. Allerdings steht der Sinn, der sich dann ergibt, in Widerspruch mit der in VI, 25 ff. geäufserten Ansicht Pistoletas. Vielleicht auch beruht die Lesart mit *i* nur auf einem Schreibfehler in der Vorlage von *IK*, und ist dann die von Rayn. angenommene Bedeutung „bezaubert", d. h. hier „im Banne der Liebe", gelten zu lassen, welche ja zum folgenden *qu'estiers mon grat volh* vorzüglich passen würde. Einen Entscheid wage ich nicht zu treffen. Man vermifst an dieser Stelle das Zeugnis andrer Hss. besonders schmerzlich.

27. *deu* wird vom Sinn gefordert statt *dei* der Hss.

28. *volh.* — Die Hss. *vol.* Die 1. Person wird vom Zusammenhang gefordert.

auria. — Der Konditionalis entspricht hier nicht dem Präsens *volh*, sondern einem dem Dichter wohl vorschwebenden, von ihm aber nicht zum Ausdruck gebrachten irrealen Bedingungssatz allgemeinen Inhalts. Der Dichter will sagen: Ich will das, was mir doch nicht in Erfüllung gehen würde, wenn auch alle möglichen dafür günstigen Bedingungen gegeben wären, d. h. was mir unter keinen Umständen in Erfüllung gehen würde.

32. *auia.* — Die Hss. *auz.* Mit der richtigen von *voill* verlangten Konjunktivform erhält der Vers die ihm fehlende Silbe.

33 ff. Bemerkenswert ist hier wie in der Schlufsstrophe des folgenden Gedichtes die Häufung lobender Prädikate auf Peter II. von Aragon, den hohen Gönner des Dichters. Man vgl. noch N'At de Mons (ed. Bernhardt) IV, wo die Lobeserhebungen Jakobs I. neun Verse lang durchgeführt werden, und Folquet de Lunel (ed. Eichelkraut p. 14), der in ähnlicher Weise Alfons X. von Castilien ein ganzes Gedicht widmet.

In syntaktischer Beziehung zitiert Stössel, *Bilder und Vergleiche* p. 10, v. 34—7 als Beispiel für ein aus einer Reihe von Doppelbildern gehäuftes Bild, in dem dasselbe tropische Substantiv bei jedem folgenden substantivischen Attribute wiederholt wird.

reis sens v. und v. 35 *reis de d.* — In beiden Fällen schreiben die Hss. *rei.* Diese Form erscheint zwar auch im Reime (siehe Loos, *Nominalflexion*, Ausg. u. Abhdl. XVI, 32). Doch habe ich hier das häufigere *reis* eingesetzt, zumal im ersten Falle auch der anlautende Sibilant des folgenden Wortes den Schwund des *s* in in der Schrift verursacht haben kann; vgl. Anm. zu v. 7; s. auch VI, 6 und 7.

34. *reis de gauz* usw. — Zu diesem *de* in Verbindung mit einem Substantiv zur näheren Bestimmung eines vorangehenden andern s. Coulet, *Montanhagol* zu II, 2; vgl. noch IV, 45: *cort de gaug e de rire*; vgl. auch den deutschen Sprachgebrauch: ein Mann von Ehre.

35. *domnei.* — Die Hss. *domnes.*

30. Der Vers hat in den Hss. eine Silbe zu wenig. Das Personalpronomen *eu* ist ergänzt.

40. Die richtige Silbenzahl ist durch Unterdrückung eines *amic* und *sens* verbindenden *e* gewonnen.

sai = hier, d. h. fern vom König von Aragon.

hom e servire „Vasall und Diener", formelhafte Wendung, die die Trobadors sonst meist zur Bezeichnung ihrer dienstbaren Unterordnung unter die angebetete Dame setzten, so Pistoleta IV, 5. Weitere Beispiele s. bei O. Klein, *Blacassetz* zu X, 2.

II.

(Bartsch, *Grdr.* 372, 2.)

Diese Kanzone ist enthalten in *C* fol. 335^{v} (Pist., *C reg.* Jordan de Born[1]); *D*^{a} fol. 177^{d}—178^{a} Nr. 630 (Pist.); *F* fol. 27 Nr. 96 (Ponz de Capdoill); *G* fol. 102^{c} (anon. nach Cadenet);[2] *I* fol. 137^{v} (Pist.); *K* fol. 123^{v} (Pist.); *R* fol. 101 col. *a* Nr. 844 (Pist.); *a* p. 215/6 Nr. 230 (Ponz de Capdoill).[3] — Stellung der Strophen in *R*: I, III, II, IV, V; in *F* sind nur Z. 1, Strophe II und IV enthalten, *a* dagegen hat noch eine unechte VI. Halbstrophe.

Gedruckt: *MG* 743 (*C*), 744 (*I*); Stengel, *Die prov. Blumenlese der Chigiana*, Spalte 29 (*F* mit Varianten); *Arch.* 32, 422 (*G*); Bertoni, *Il canz. prov. della Bibl. Ambr. R.* 71 *sup.* in *Ges. f. Roman. Lit.* 28, 332 (*G*); *Rlr.* 45, 227 (*a*). Aufserdem kombiniert: v. Napolski, Ponz de Capdoill p. 100 mit Varianten, und Str. V: *Choix* V, 350, Balaguer, *Historia de los trovadores* VI, 173 f. und Milá y Fontanals: *De los trovadores en España*[2] p. 112 Anm. 33.

Die acht Handschriften, in denen das Gedicht enthalten ist, sondern sich bezüglich des von ihnen überlieferten Textes zunächst in die beiden Hauptgruppen: *CRa* und *D*^{a}*FGIK*. Diese Scheidung ergibt sich am deutlichsten aus v. 3, wo *CRa* allein mit *que* beginnen und weiter: *suy desamatz* schreiben gegenüber *D*^{a}*GIK* (in *F* fehlt die Strophe): *no sui amatz*. — In der ersten Gruppe sind die verwandtschaftlichen Beziehungen am wenigsten markant. *R* sondert sich auffallend oft durch eine eigentümlich freie, in ihrer Art aber zulängliche Redaktion von allen andern Handschriften ab; so hat es v. 5, 7, 9, 10, 15, 18, 24 ganz für sich und zeigt auch in v. 8, 11, 12, 13, 19, 21, 23, 28, 29 selbständige Abweichungen, was vermuten läfst, dafs *R* nur eine memorierte Niederschrift des Gedichtes ist oder auf einer solchen beruht; verstärkt wird dieser Verdacht noch durch die den andern

[1] Bartsch, *Grdr.* 372, 2 gibt irrtümlich Jordan Bonel an.

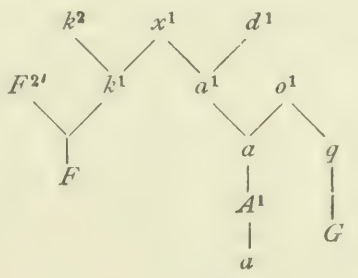
[2] Von Bartsch, *Grdr.* 372, 2 mit *Ar agues* (IX), *Grdr.* 372, 3, das in *G* folgt, irrtümlich Cadenet zugesprochen (vgl. Paul Meyer, *Rom.* XIX, 45 Anm. 3). Der Irrtum rührt daher, dafs in *G* den beiden anonymen Liedern Pistoletas drei Cadenet mit Recht zugesprochene vorangehen, s. unter IX Anm. 1.

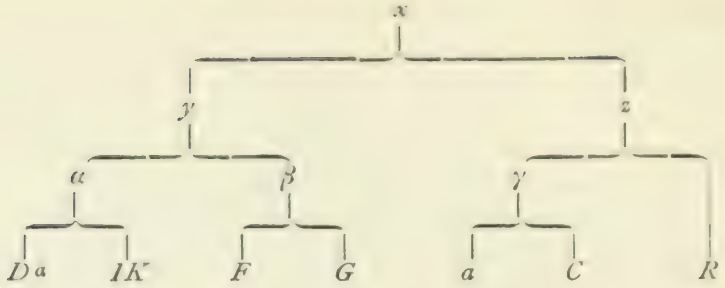
[3] In *d* ist das Lied entgegen der Angabe von Bartsch nicht enthalten.

Handschriften fremde Vertauschung der Strophen II und III. Da aber, wo *R* seine Sonderstellung aufgibt, schliefst es sich meist an *C* an und teilt in ernsteren Fällen nur selten die Auffassung andrer Handschriften, so v. 14 *braus* mit *F*, v. 16 *entenda* mit *FG*, v. 38 *bos faitz valenz* mit *G*, was darauf hinweist, dafs der Schreiber von *R* oder seiner mafsgebenden Vorlage die Kenntnis des Gedichtes aus einer Mutterhandschrift von *C* geschöpft hat. — Nicht ganz klar ist die Stellung des jungen *a* unter den acht Handschriften. Aufser einigen Extravaganzen, v. 6, 7, 8, 24, stellt es sich v. 3 entschieden auf die Seite von *CR* (s. oben), und zwar zeigt es sich mit *C* enger verwandt, indem es nur mit ihm, so v. 9: *la so humilitatz*, v. 18: *maltragz* und *dautres* (*dautre a*) *soiorns*, v. 38: *bon fag valen*, nicht aber mit *R* allein auftritt. Daneben erweist sich aber *a* auch als Abkömmling des Typus β durch die mit *F* gemeinsame falsche Attribution Ponz de Capdoill. Die junge Handschrift hat eben offenbar aus den Quellengebieten beider Hauptgruppen Einflüsse erfahren, wenn auch im allgemeinen *C* die Grundlage für sie zu sein scheint. — Innerhalb der Hauptgruppe *y* halten einerseits D^aIK treu zu einander, indem D^a nur wenige Male rein orthographisch (*qes* in v. 35 ist sicherlich durch irrtümliche Auflösung des für *et* gebräuchlichen Abkürzungszeichens 7 entstanden) von den gänzlich übereinstimmenden *IK* abweicht; andrerseits schliefsen sich *FG* entschieden zusammen[1] v. 10, 15, 16, 26, 31, und treten sogar v. 12 mit *C*: *mi valgues* statt *i trobes* und v. 16 mit *R*: *entenda* gegen ihre Verwandten D^aIK auf. Während *F* in den zwei Strophen, mit denen es beteiligt ist, nicht mehr recht Gelegenheit hat, den andern Handschriften gegenüber eine klare Physiognomie zu zeigen, verrät *G* noch eine weitere Neigung zu *C* in v. 4, wo es mit ihm allein *o ai* statt *ai o* der andern Texte hat. Wahrscheinlich werden also die Voreltern von *FG* neben den Quellen des Typus γ auch solche von *CR* benutzt haben. — Das verwandtschaftliche Verhältnis der Handschriften zu einander läfst sich demnach etwa durch folgendes Schema darstellen:

---

[1] Gröber, *Die Liedersammlungen der Troub.*, *Rom. Stud.* II, 337 ff. weifs nichts von einer Verwandtschaft zwischen *F* und *G*. Nach ihm ergibt sich für *FGa* folgendes interessante Entwicklungsbild:





Text und Orthographie nach *C*.

I. Anc mais nulhs hom no fon apoderatz,
mas yeu o suy, e ren non say per que,
qu'estiers mon grat am e suy desamatz,
et enaissi o ai tengut ancse
des que fuy natz ni saub esser amaire,
e folley sols e no m'en puesc estraire
e fug mon pro quec iorn e sec mon dan;
e fas esfortz, quar me conort ni chan.

II. Pero tant' es la so' humilitatz
e la lauzors que tota gentz s'en te,
qu'ieu anc no puec esser tant sos privatz
qu'anc i trobes chausimen e merce,
ni nulh conort don ma dolors s'esclaire,
mas brau respos, quays q̄u'ieu l'ay mort son paire,
e quan la prec, elha·m fai un semblan
que no m'enten pus que un Alaman.

III. Pero tant es mos pessamens honratz
que·l maltragz val d'autres soiorns ganre,
tant es valens selh'a cuy me suy datz
que non a par en tan quan lo mons te;
la genser es que anc nasques de maire
e la meller, so aug a totz retraire;

1 mai *R*; homs *R* — 2 res *R*; no so sai D^a — 3 qu' *fehlt* D^aGIK; e no sui amatz D^aGIK — 4 ai *fehlt in* D^a; ai o *IKRa* — 5 natz] tratz *a*; sab *I*; de pus camors me fetz esser amaire *R* — 6 sols] folhs *C*; et eu nom p. *a* — 7 e] ans *R*; totz jorns *a*; e vauc seguen mon dan *R* — 8 quar iam c. D^aIK, qan iam c. *G*, qant eum c. *a*; echan *G*, chantan *R* — 9 Per so *IK*; sua D^aGIK, seu *F*; Oy dieus. on es la sua humilitat *R* — 10 lauzor *G*; que] on *FG*; gent sente (senten *G*) *CG*, gens en te *a*; nil bon resso on tota gen late *R* — 11 car ieu non p. *R*; puesc D^aR, poc *IK*, poic *F*; tant esser *a* — 12 quanc mi valgues chausimens ni merce (ab m. *F*) *CFa*, canc mi v. merces ni chausimen *G*; canc trobes ch. ni m. D^a, qe ia trobe ch. e m. *R* — 13 non uoill c. *IK*; ni nulz conortz *F*; dolor *G*; dompna dolors *F*, dom maladors *a*, qe ma dolor mescl. *R* — 14 braus *FR* — 15 ela fai D^aIK, elan fai *a*; et ellam fai s. *FG*; e can li dic res elam f. s. *R* — 16 nomen rent D^a, entenda *FGR*; plus dun al. *FG*, plus qe us al. *R* — 17 Per so *IK* — 18 mals traitz D^aIK; dautras s. D^aIK, dautre s. *a*; soiorn *G*; qel afan val dautre senhor gran be *R* — 19 selh'] lieys *R* — 20 quan] con *G*; mont D^aG — 21 la] qel *R* — 22 meillor *GR*

per qu'ieu non l'aus descubrir mon talan
mas per solatz, cum l'autre, en chantan.

IV. Mas s'ieu folley, per lieys tot m'es dintatz
e vuelh suffrir lo mal en patz e·l be,
qu'om non es fis ni drutz enamoratz
ni esforsius qui tan leu si recre
de sa dompna, ni non sap d'amor gaire,
qu'anc ses afan ric gazanh no vi faire.
ailas! qu'ai dig! sentirai de lieys dan,
qu'on plus me fai languir, plus la reblan.

V. Al valen rey, qu'es de pretz coronatz
sobr'autres reys e que mielhs se capte,
on fis ioys nays et es renovellatz
ioys e iovens, t'en vai, chansos, de se
en Aragon, on prendon tug repaire
bon fag valen que francx reys deia faire;
e saluda·m de Perpinhan enan
selhs o selhas que d'amor an talan.

[VI. Pero tant es mos pensamenz honratz
qe de ren al mas de leis no·m sove,
e sos pres es tan fis e tan poiatz
q'esser cug reis de ioi, can m'e[n] sove.]

23 per qu'] mas *R*; li aus D^a, noillaus *G* — 24 con fan liautre chan *G*, can li autre en chan *a*, si non o fas a prezen en chantan *R* — 25 May *R*; per lieys *fehlt in G*; toz *G*; viutatz *a* — 26 empatz *Ka*; en patz lo mal *FG* — 27 dretz *R* — 28 tantost *R* — 29 damors *R* — 30 qu'anc] qan *F* — 31 ailas] mas *G*; sentirei *FG*; per lei *F* — 32 plus rebran *I* — 33 qu'es *fehlt in a* — 35 et es] qes D^a, e *a* — 36 ioi e iouen *R*, ioi e iouentz *a*; chanso *CR* — 38 bos faiz valens *GR*; franc *R* — 39 saludan *Ga* — 40 cel e (o *a*) celas *Ga*, sels e selas *R* — [41 *Hs.*: mos bos p. — 44 *Hs.*: me sove.]

Übersetzung.

I. Nie war ein Mann so von Liebe überwältigt, wie ich es bin, und ich weifs keinen Grund, warum; denn gegen meinen Willen liebe ich und werde nicht geliebt; und so habe ich es immer gehalten, seitdem ich geboren ward, und verstand nicht Liebhaber zu sein; und allein handle ich töricht und vermag mich dem (Törichthandeln) nicht zu entziehen, und ich fliehe mein besser Teil jeden Tag und folge meinem Unheil; und ich bringe Aufserordentliches zustande, denn ich tröste mich und singe.

II. Doch so grofs ist ihre Demut und das Lob, woran jedermann sich hält, dafs ich nie in dem Mafse ihr Vertrauter sein konnte, dafs ich jemals bei ihr Einsicht und Mitleid gefunden hätte noch irgend einen Trost, von dem mein Schmerz sich lindere,

sondern rauhe Antwort, als ob ich ihr ihren Vater getötet habe; und wenn ich sie um ihre Liebe bitte, gibt sie mir zu erkennen, dafs sie mich nicht mehr versteht als einen Deutschen.

III. Doch in solchem Grade ist mein Kummer ehrenvoll, dafs die Pein einer Menge Liebesfreuden mit andern gleich gilt; so trefflich ist sie, der ich mich ergeben habe, dafs es keine Gleiche gibt, soweit die Erde reicht; die Edelste ist sie, die je von einer Mutter geboren wurde, und die Beste, das höre ich alle sagen; weshalb ich ihr mein Verlangen nicht zu entdecken wage, aufser durch galante Unterhaltung, wie die andern (es tun), indem ich singe.

IV. Aber wenn ich auch töricht handle, von ihr (aus) ist mir alles kostbar, und ich will das Böse in Frieden dulden und das Gute; denn ein Mann ist nicht aufrichtig noch treu verliebt noch beharrlich, der so leicht von seiner Dame abläfst, noch versteht er etwas von Liebe; denn nimmer sah ich ohne Mühe reichen Lohn erwerben. Ach! was habe ich gesagt! Unheil werde ich von ihr erfahren, denn je mehr sie mich schmachten läfst, um so mehr diene ich ihr.

V. Zum trefflichen König, der mit Ruhm gekrönt ist über andre Könige und der am besten sich führt, wo edle Freude entspringt und Freude und Jugendlust gepflegt wird, dahin eile fort, Lied, von hier nach Aragon, wo ihre Wohnstatt nehmen alle guten trefflichen Taten, die ein edler König tun sollte; und grüfse mir von Perpignan an diejenigen Männer und Frauen, die den Wunsch nach Liebe haben.

[VI. Doch so ehrenvoll ist mein Kummer, dafs ich an nichts andres als an sie denke, und ihr Preis ist so vollkommen und so erhaben, dafs ich König der Freude zu sein wähne, wenn ich an ihn denke.]

Anmerkungen.

1. *Anc mais ... no* „nie in höherem Grade"; vgl. Appel, *Chrest.*[4] *Glossar* unter *anc.*

mais. — Wegen der von *R* bevorzugten Form *mai* s. Schultz-Gora, *Briefe* zu II, 9 und Levy, *Sw.* V, 26.

apoderatz „überwältigt" d. h. von Liebe. Die häufige Wendung *apoderatz d'amor* (s. Schultz-Gora, *Sirventes* p. 40 v. 11; *MG* 1109, 6 usw.) gestattet dem Dichter, den ganzen Begriff nur durch das Verb auszudrücken.

2. *mas yeu o suy.* — Dieser Nachsatz entspricht nur dem *nulhs hom*, nicht aber *anc mais.* Der Dichter hat zwei Konstruktionen miteinander vermengt: „Nie war ein Mann in höherem Grade überwältigt als ich" und „Nie war ein Mann überwältigt aufser mir". Derselbe Fall bei Bertran de Born (ed. Stimming[1]) 15, 24.

3. *que* bezieht sich nicht auf *say*, sondern auf *o* (*apoderatz*) *suy.*

4. *enaissi o ai tengut ancse* „so habe ich es immer gehalten". Ein weiteres Beispiel für diese dem deutschen Sprachgebrauch entsprechende Verwendung von *tener* s. bei Appel, *Chrest.*[4] 3, 82: *aissi o an tengut long temps* „so haben sie es lange gehalten".

6. *folley sols.* — *folhs* in *C* gibt gleichfalls einen guten Sinn. Dennoch habe ich das von sämtlichen andern Hss. gebotene *sols* gelten lassen, zumal dieses mit *Anc mais nulhs hom no* . . . des ersten Verses zu korrespondieren scheint.

7. Eine wörtliche Übereinstimmung besteht zwischen der Variante von *R* und einem Verse von Aimeric de Peguilhan (*MW* II, 161): *Mas ieu o fatz a lei de fin aman, Qu'ieu fug mon pro e vauc seguen mon dan.* Es scheint, dafs hier eine Reminiszenz des Schreibers von *R* gewirkt hat, der das Lied von Aimeric de Peguilhan bereits zweimal vor dem unsrigen kopierte, und zwar fol. 48[a] unter Aimeric de Belenuey und fol. 64[b] unter P. Vidal.

8. *e fas esfortz, quar* „und ich leiste etwas Besonderes, denn", s. Levy, *Sw.* III, 219.

10. *en* „von ihr". Ebenso auf Personen bezogen *en*: XI, 6, 7, 20, 21, 47; *i*: v. 12 und V, 6 und *on*: V, 35; VII, 3; X, 42. Über *en* speziell s. Levy, *Gu. Figueira* zu V, 29; über *i*: Bosdorff, *Bernard von Rouvenac* zu II, 54.

G schreibt *senten* und reimt es v. 12 mit *chausimen.* Da dieses ein festes *n* hat, kann hier *enten* nicht = *en tener*, sondern nur = *entendre* sein. Diese durch die Umstellung von *chausimen ni merce* bedingte Bedeutungsänderung ist dem provenzalisch wenig gebildeten Schreiber von *G* entgangen.

11. *puec*, 1. Sing. Perf. (*CGa*), ist selten, s. Schultz-Gora, *Dichterinnen* p. 36 zu IV, 35 und derselbe, *Sirventes* p. 40 zu v. 18. Die Form *poic*, die von *F* geboten wird, scheint sonst nicht mehr vorzukommen.

12. *trobes.* — Über den Konjunktiv im Konsekutivsatze mit irrealem Inhalt s. Stimming, *B. de B.*[1] zu 7, 4.

In diesem Verse habe ich der Fassung von *IK* gegenüber derjenigen von *CFGa* den Vorzug gegeben, weil sie nicht allein das Reimwort *merce* im Obliquus hat und so die Schwierigkeit, in *merce* einen dem Reime zuliebe verstümmelten Nom. sehen zu müssen, umgeht, sondern auch mit dem folgenden Verse einen besseren Zusammenhang herstellt, wo sonst der Obl. *nulh conort* beziehungslos in der Luft geschwebt und als Objekt die Ergänzung eines Prädikats gefordert hätte.

13. *don ma dolors s'esclaire* = „wovon mein Schmerz sich reinige, d. h. sich lindere". Zu *se esclairar* vgl. Appel, *Zeitschr.* XXIII, 557 zu V, 37.

15. *quan la prec.* — *pregar una domna* „eine Dame um Liebe bitten", s. Levy, *Sw.* VI, 499, wie auch das Substantiv *prec* schlechthin „Liebeswerbung" bedeuten kann, s. Canello, *Arnaut Daniel* zu I, 4 und XI, 39.

16. *pus que un Alaman.* — Derselbe Vergleich findet sich noch einmal in der fingierten Tenzone des Raimbaut de Vaqueiras mit einer vornehmen Genuesin (Appel, *Chrest.*[4] 92), wo Raimbaut die Partnerin in ihrer genuesischen Mundart auf seine Liebesbeschwörungen antworten läfst: *no t'entent plui d'un Toesco o Sardo o Barbari.* Beide Beispiele werden mit einem ähnlichen dritten bei Ponz de Capdoill (ed. v. Napolski) XX, 20: *Ieu non enten plus que selhs d'Alamanha Qui parl' ab me* von Cnyrim, *Sprichwörter* p. 53 und nach ihm von Küffner, *Die Deutschen im Sprichwort* p. 46 zitiert.

21. *nasques.* — Zu erwarten wäre das Perfektum. Über dieses Nichtinnehalten der *consecutio temporum* s. Stimming, *B. de B.*[1] zu 12, 12 und Meyer-Lübke, *Gr.* III, § 680. Vgl. noch XI, 43: *qes anc non vol q'ieu muris cella . . .*

24. *solatz* bedeutet hier Lied und Spiel als Mittel konvenienzmäfsiger, öffentlicher Galanterie im Gegensatz zum heimlichen *descubrir*, zu dem der Dichter nicht den Mut findet. Vgl. noch: V, 18: *Et a pauc no'm trais l'uoill quant li dis per solatz: dompn' ie'us am.*

25. *dintatz* tritt als vierter zu den drei von Levy, *Sw.* II, 91 angeführten Belegen dieser Nebenform von *denhtatz.*

Als inhaltliche Parallele des Verses vgl. Arn. de Mareuill, *MW* I, 150, Nr. II, Str. 3: *Quar s'ieu follei per vos, mais m'er honors Que s'ab autra m'aondava mos sens.*

28. Bezüglich *se recreire* bemerkt P. Vidal (ed. Bartsch) 37, 61—2: *Qui ben comens'e poissas s'en recre, melhs li fora que non comenses re.* Ähnlich wie Pistoleta spricht sich Blacatz aus (Soltau, *Zeitschr.* XXIII, 233): *No'n vuoil perdre los guizerdos ni'ls gratz, Car qui's recre es vilans e malvatz,* was *Zeitschr.* XXIV, 37 Anm. 15 mit *Cadenet* kommentiert wird: „Wer sich einmal in den Dienst einer Dame begeben hat, mufs sich in Geduld fassen, bis ihm die Geliebte ihre Huld schenkt; dünkt ihm die Wartezeit zu lange und macht er sich davon, so ist er doppelt geschlagen, hat Zeit und Lohn verloren."

32. Ebenso klagt Folquet de Marseille (ed. Stroński) XXV, 17–8: *Que, on plus n'ai d'afan e de martire, Dobla l'amors e nays e creys ades.*

34. *que mielhs se capte.* — Über den Komparativ an Stelle des Superlativs nach einem relativen Pronomen s. Schultz-Gora, *Elementarb.*[2] § 176.

39. Perpinhan, die alte Hauptstadt des Roussillon, heute Perpignan, Dép. Pyrénées Orientales.

41 ff. Diese Halbstrophe findet sich nur in *a*; sie ist, da sie nach der Geleitstrophe erscheint und v. 17 des Gedichtes wörtlich in ihr wiederkehrt, offenbar gefälscht und zwar von ungeschickter Hand, wie die Wiederholung des Reimwortes *sove* zeigt.

III.

(Wäre bei Pillet, *Grdr.* 372, 4ª.)

Die Kanzone steht nur in a^1 III^1 p. 484 Nr. 232. — Gedruckt von Bertoni, *Studj f. r.* VIII, 438. Textverbesserungen von De Lollis, *Studj f. r.* IX, 162.

I. Ia nuls amanz no·s fegna
ame tant finamen
cum eu; q'anc fuecs en legna
no·s pres tan aspramen,
cum [fin'] amors s'es pres' en me,
si qe per tot, qant ai, me te;
per q'es fols qi·m chastia
q'eu ades gais non sia.

II. Bonaventura·m vegna
d'aqella q'eu enten,
qe de mos braz la cegna
et ill me eissamen
e·ill plassa qe d'un bais m'estre,
plus no·ill deman, qar no·s cove;
qe s'eu aitan n'avia,
per pagatz m'en tenria.

III. Q'en tant qant soleils regna
non a tan avinen,
ni tam bella no·s segna
ni porta vestimen,
ni nula tan gent no·s capte,
cum ma dona fai per ma fe,
e qi m'en desmentria,
a tort sai q'o faria.

IV. Mas grieu [m'es] car no·m degna
auzir ni far parven
qe mos precs en grat pregna,
anz s'en ri dolzamen,
qant li dic qe mais l'am qe re;
com plus lo·il iur, e meinz m'en cre;
mas se mon cor sabia,
senz iurar m'en creiria.

V. Hai! s'er qe l'en sovegna
ni n'aia chauzimen?

3 cum (*De L.*)] cun *Hs.* — 5 cum (*De* L.)] cun *Hs.*; fin' *fehlt in der Hs.* — 6 me te (*De L.*)] mete *Hs.* — 10 d'aqella] aqella *Hs.* — 14 no·ill (*De L.*)] uoill *Hs.* — 15 aitan (*De L.*)] attan *Hs.* — 18 tan (*De L.*)] atan *Hs.* — 25 grieu m'es (*De L.*)] m'es *fehlt in der Hs.* — 30 lo·il iur (*De L.*)] iois uir *Hs.*

q'altra non voill m'estregna
ni ai entendimen;
e fassa'm, si's vol, mal o be
e del tot si' en sa merce,
q'atressi so seria,
tan ha de segnoria.

VI. S'ieu del rei me partia
d'Aragon, failliria.

40 tan ha? (*De L.*)] tanha *Hs.*

Übersetzung.

I. Fürwahr! Kein Liebender mag sich rühmen, so wahrhaft zu lieben wie ich; denn niemals fraſs sich Feuer so erbarmungslos ins Holz hinein, wie heiſse Liebe mein Inneres ergriffen hat, so daſs sie an allem, was mir eigen ist, mich gefangen hält; weshalb töricht ist, wer mich schilt, daſs ich nicht sogleich fröhlich sei.

II. Glück möge mir beschieden sein bei ihr, nach der mein Trachten geht, daſs ich mit meinen Armen sie umschlinge und sie desgleichen mich und es ihr gefallen möge, mit einem Kuſs mich zu beschenken. Mehr verlange ich nicht von ihr, da es nicht schicklich wäre; denn wenn ich so viel von ihr (erlangt) hätte, würde ich mich damit wohl zufrieden geben.

III. Denn soweit die Sonne herrscht, gibt es keine so an Anmut reich, keine so schön von allen, die sich bekreuzigen und Kleider tragen, und keine mit so edlem Benehmen, wie meine Herrin, meiner Treu! Und wer mich hierin Lügen strafen wollte, zu Unrecht, weiſs ich, würde er es tun.

IV. Aber schmerzlich ist es mir, daſs sie nicht geneigt ist, mir Gehör zu schenken noch zu zeigen, daſs sie meine Bitten günstig aufnimmt; vielmehr lacht sie leise darüber, wenn ich ihr sage, daſs ich sie über alles liebe; je mehr ich es ihr schwöre, desto weniger glaubt sie's mir; aber wenn sie mein Herz kennte, ohne Schwur würde sie's mir glauben.

V. Ach! Ob es (jemals) sein wird, daſs ihr dies einkommt und sie gütige Einsicht hat? Denn daſs eine andere mich umarme, will ich nicht und habe ich kein Begehr. Und sie mag, wenn sie will, mir Böses oder Gutes tun, und gänzlich sei ich in ihrer Gewalt, denn das Gleiche würde es sein (s. Anm. zu v. 39), so groſs ist ihre Autorität (über mich).

VI. Wenn ich den König von Aragon verlieſse, würde ich einen Fehler begehen.

Anmerkungen.

2. *fegna ame.* — Über die Ellipse der Konjunktion *que* zwischen zwei Sätzen, die schon dadurch grammatisch verbunden sind, daſs

das Verbum des zweiten im Konjunktiv steht, s. Diez, *Gr.* III,[4] 341. Vgl. noch v. 35: *voill m'estregna.*

ame. — Bertoni hat in der Hs. *a me* gelesen, und De Lollis bessert *ame*; dies steht aber, wie Schultz-Gora nachträglich festgestellt hat, bereits in der Hs. — *ame* = lt. *amet.*

3. *fuecs.* — Der Vergleich der Liebe mit fressendem, verzehrendem Feuer findet sich oft bei den Trobadors, s. Stössel, *Bilder und Vergleiche* p. 49. Vgl. noch P. Vidal (ed. Bartsch) 27, 21—2: *si'l focs d'amor s'esprezes | en leis si cum en mi s'espres . .*; Arnaut Daniel (ed. Canello) VIII, 21—2: *Car si m'art dinz la meola Lo fuocs non vuoill que s'escanta*; ferner *MG* 193, 1; 272, 2; 279; 1042, 6; 1092, 2. Ähnlich wird auch die ihrem Träger verderbliche Bosheit mit dem holzvernichtenden Feuer verglichen, *MG* 982, 2.

5. In der Hs. hat der Vers eine Silbe zu wenig. De Lollis ergänzt *s'es [es]pres*, doch entspricht *espres* einmal nicht dem vorhergehenden *pres* und pafst auch nicht gut zu dem *te* des folgenden Verses. Es scheint daher besser, das Überlieferte hier unverändert zu lassen und dafür das stehende Beiwort von *amors*: *fin'* einzufügen.

In der Kopie schreibt Bertoni *sespres*; in der Hs. steht aber *ses pres* (Schultz-Gora).

13. *e'ill.* — Bertoni schreibt *e ill*; in der Hs. steht *eill* (Schultz-Gora).

Der Konjunktiv *plassa* ist noch von *qe* in v. 11 abhängig.

14. *qar no's cove.* — Es kann nicht zweifelhaft sein, dafs Pistoleta hier auf den sozialen Abstand anspielt, der ihn von seiner hochgestellten Dame trennt und ihm Wünsche, die über einen Kufs hinausgehen, als ungeziemend nicht gestattet. Sittliche Gründe dürften von ihm noch kaum gemeint sein. Man weifs ja, wie frei jene Zeit in Fragen der Erotik dachte und mit welch naiver Unverblümtheit z. B. die Trobadors in ihrer Lyrik Dinge erörterten, deren Erwähnung nach heutigem Empfinden eine Unmöglichkeit wäre; und dafs Pistoleta in seiner Auffassung der Liebe keine Ausnahme machte, zeigt deutlich v. 29 des folgenden Gedichtes. Wenn allerdings unser Dichter in seiner Tenzone mit Blacatz sich zum Anwalt der schmachtenden Liebe aufwirft, so darf man nicht aufser acht lassen, dafs in solchen Wortstreiten, falls sie nicht überhaupt mehr ein Spiel des Witzes waren, die gegeneinander verfochtenen Ideen naturgemäfs leicht ins Extrem getrieben wurden und sich mit der wahren, der Mitte näher liegenden Meinung der Streitenden oft nicht mehr deckten.

16. *per pagatz.* — Über den Nom. nach Präpositionen und besonders über die häufige Redensart *se tener per pagatz* siehe Stimming, *B. de B.*[1] zu 1, 6, Schultz-Gora, *Elementarb.*[2] § 171 und fürs Französische Tobler, *Verm. Beitr.* I[2], 270 ff. Die Razos gestatten in diesen Fällen den Gebrauch der Nominativformen „*per*

us de parladura et qar se dizon plus avinen." Vgl. noch VI, 3: *berm tengra per faillitz*, VI, 34: *don si ren per pagatz.*

19. *tam bella.* — In den Hss. erscheint vor Labialen, Dentalen und Sibilanten zuweilen *m* für zu erwartendes *n*, s. Schultz-Gora, *Ztschr.* XII, 203. Vgl. noch die Variante von *Ka* in II, 26: *empatz.*

22. *fai* ist verbum vicarium.

24. Wegen der Prolepsis s. Anm. zu I, 23.

25. *grieu m'es car.* — De Lollis verweist auf ein anderes Beispiel dieser Konstruktion bei Guir. de Bornelh (ed. Kolsen[1]) II, 57—8: *Guiraut, greu m'es, per San Marsal, Car vos n'anatz de sai nadal.* — Nach den Verben des Affekts bevorzugt der Provenzale zur Einleitung des begründenden Subjektsatzes statt *que* das kausale *quar*, s. Diez, *Gr.* III[4], 337 und Meyer-Lübke, *Gr.* III, 617. Nach Stimming, *B. de B.*[1] zu 1, 2 steht in solchen mit *quar* eingeleiteten Substantivsätzen im Gegensatz zu denen mit *que* stets der Indikativ. Vgl. noch VI, 3—4 und VIII, 1—2.

28. Ähnlich *Zeitschr.* XXIII, 68 v. 49—50: *Quan la prec, de mi Ri.*

30. *m'en cre.* — *me* ist Akkusativ. Die prov. Konstruktion ist: *crezer alcun de alcuna re*, vgl. Levy, *Figueira* zu 5, 20.

31. *se mon cor sabia.* — Über die Frage was vorteilhafter sei, der Geliebten ins Herz sehen zu können oder selbst ihr offenbar zu sein, haben sich Sordello und Montanhagol in einem *Partimen* gestritten (Coulet, *Mont.* XIV). Sordello vertritt den Standpunkt Pistoletas, indem er glaubt, dafs seine Dame „hart wie Stein" und „kalt wie Eisen" sein müfste, wenn sie angesichts der Qualen, die sie ihm verursacht, nicht gerührt würde. Vorsichtiger denkt Montanhagol, der wohl gern einen freien Blick ins Herz seiner Dame hätte, um ihr auf allen etwaigen Spuren der Falschheit folgen zu können, selbst aber lieber im Trüben fischen möchte.

34. De Lollis wünscht nach *chauzimen* ein Ausrufungszeichen; ein Fragezeichen scheint eher am Platze.

39. *atressi.* — Gemeint ist: Das kommt auf eins hinaus; es ist derselbe Gedanke, dafs sie mir Gutes oder Schlechtes antun kann und dafs ich in ihrer Gewalt bin, nur auf doppelte Art ausgedrückt.

41—2. *del rei . . . d'Aragon.* — Zur häufigen Trennung des Attributs von seinem Beziehungswort s. De Lollis, *Sordello* zu IV, 22—3 und Schultz-Gora, *Elementarb.*[2] § 212. Vgl. noch V, 41—2.

IV.

(Wäre bei Pillet, *Grdr.* 372, 4[b].)

Gleichfalls nur in *a*[1] III[1] p. 483 Nr. 231 überliefert. — Gedruckt von Bertoni, *Studj f. r.* VIII, 437; Textverbesserungen von De Lollis in *Studj f. r.* IX, 162.

I. La maier temenza
q'eu aia de re
es qe fassa faillenza
vas leis qi·m trai . . .
de cui sui hom e servire,
e prec, si li platz, non m'azire,
qe seus sui e serai
totz temps qant [eu] vivrai,
per far e dir son plazer,
e dieus do·m esfortz e poder.

II. Ab ferma crezenza
et ab bona fe
[eu] vos port benvolenza,
qe d'als no·m sove,
ni d'altr' afar non cossire,
ni [no s]en re q'eu tant dezire;
e se·l bos cors q'eu sai
no·m cre, doncs que farai?
qar senz vos non puesc aver
gran gaug, ni d'aillors non l'esper.

III. Mas long' entendenza
m'a [tant] trait ancse
c'anc, pos aic cognossenza,
no·m puesc far mon be;
mas aissi com bos suffrire
vos sui del mal q'eu trai grazire,
qar tant bella non sai;
e se·m dassetz un bai
tro qe fos luecs del iazer,
tuit mei trebaill foran lezer.

IV. Doncs franqeza·us venza,
pois per prec de me
non puesc trobar guirenza
ab vos ni merce,
ni sai vas qal part me vire,
qe vostr' amors me vol aucire
senz colpa q'eu no l'ai;
e qi sens tort dechai
zo qe deu plus car tener,
granz pechatz li·n deu eschazer.

4 traire *Hs.* — 8 eu *Ergänzung von De L.* — 10 do·m esfortz] dome fortz *Hs.* — 13 eu *Ergänzung von De L.* — 14 no·m] non *Hs.* — 16 ni no sen re] ni en re *Hs.* — 18 cre (*De L.*)] ira *Hs.* — 21 long'] longa *Hs.* — 22 tant *ist ergänzt* — 24 mon (*De L.*)] nom *Hs.* — 35 ni (*De L.*)] ui *Hs.* — 37 eu (*De L.*)] en *Hs.* — 38 qi (*De L.*)] qe *Hs.*

V. Chanzos, part Valenza
vai a cel qe te
bon pres senes bistenza
e larges' ab se
e cort de gaug e de rire
e totz bos faigz, zo aug [ieu] dire,
ab cor fin e verai
e bels iocs, de qe·m plai
qe non volgues retener
zo qe fai altres dechaer.

VI. Peire Belmon, oimai
sapchatz qe·us amarai,
sol be·us voilhatz captener;
q'avols rics hom no·m pot plazer.

43 pres senes (*De L.*)] pres e senes *Hs.* — 44 larges' ab se (*De L.*)] largesabse *Hs.* — 46 ieu *ist ergänzt.*

Übersetzung.

I. Die gröfste Furcht, die ich vor etwas habe, ist, einen Fehl zu tun gegenüber derjenigen, die mich . . ., deren Vasall und Diener ich bin; und ich bitte, wenn es ihr gefällt, sie möge mir nicht zürnen, dafs ich der Ihrige bin und sein werde alle Zeiten, so lange ich lebe, um zu tun und zu sagen, was ihr gefällt; und Gott gebe mir Kraft und Vermögen (dazu).

II. In festem Vertrauen und in Treue bringe ich Euch Liebe dar; denn andres kommt mir nicht ein, und auf andres Tun bin ich nicht bedacht, und ich fühle nichts, das ich so sehr begehre. Und wenn die Treffliche, die ich meine, mir nicht glaubt, was also werde ich tun? Denn ohne Euch kann ich nicht grofse Freude haben, noch erhoffe ich sie von anderswo her.

III. Aber langes Werben hat mich immer so sehr hingezogen, dafs ich niemals, seitdem ich zu Bewufstsein kam, mir meinen Erfolg schaffen kann; aber wie ein treuer Dulder bin ich Euch für das Unglück, das ich trage, dankbar; denn so schön weifs ich keine, und wenn Ihr mir einen Kufs gäbet, bis es an der Zeit des Lagerns wäre, würden alle meine Qualen Freude sein.

IV. Also möge Edelsinn Euch gewinnen, da ich durch meine Bitte bei Euch nicht Heilung finden kann noch Gnade; und ich weifs nicht, nach welcher Richtung ich mich wenden soll, denn die Liebe zu Euch will mich töten, ohne dafs ich mich an ihr verschuldet habe; und wer, ohne dafs es gefehlt hat, das zerstört, was er am teuersten halten sollte, schwere Sünde mufs ihn dafür treffen.

V. Lied! Über Valence hinaus eile zu dem, welchem eigen sind grofse Tüchtigkeit ohne Zagen und Freigebigkeit und

ein Hof voller Lust und Lachen und alle trefflichen Taten, das höre ich sagen, mit einem edlen und aufrichtigen Herzen, und schöne Spiele, von denen ich wünsche, dafs er nicht das verhindern möge, was andere zu Grunde richtet.

VI. Peter Belmon! Wisset, dafs ich Euch künftighin lieben werde, wofern Ihr Euch wohl verhalten wollt; denn ein schlechter vornehmer Mann kann mir nicht gefallen.

Anmerkungen.

3. *faire faillenza* bedeutet hier „fehlen in dem, was man jemand schuldig ist, ihn beleidigen". Meist, wie auch hier, folgt darauf *vas*, doch auch der Dativ, s. Coulet, *Montanhagol* zu III, 31.

4. *leis* zeigt hier seine ursprüngliche demonstrative Kraft, vgl. Coulet, *Montanhagol* zu XIV, 27, dagegen allerdings Tobler, *Arch.* 101, 467 zu XIV, 27, welcher glaubt, dafs *leis* nur „sie", d. h. im Gesamtkomplex fassend, niemals aussondernd „diejenige" heifsen könne. Vgl. noch II, 19 Variante von *R*; V, 4; VI, 8—9. S. auch A. v. Elsner, *Personalpronomen* p. 43 ff.

Im Reime hat die Hs. *traire*. De Lollis schlägt frageweise *trai fe* vor. Diese Änderung scheint aus drei Gründen nicht unbedenklich. Erstens ist die Redensart *traire fe*, soweit ich sehe, nicht gebräuchlich, zweitens würde sich das Reimwort *fe* schon im nächsten Reime v. 12 wiederholen, und drittens pafst der Sinn „sie, die mir die Treue hält" nicht zum Folgenden, aus dem hervorgeht, dafs die Betreffende von Pistoleta nichts wissen will. Eine befriedigende Heilung der Stelle ist mir indessen nicht gelungen.

5. *hom e servire* s. Anm. zu I, 40.

6. *si li*. — De Lollis kürzt *si'l* und setzt damit den Vers auf 7 Silben herab. In Str. II und V weisen zwar die entsprechenden Verse diese Länge auf; diejenigen in Str. III und IV haben aber wie der vorliegende Vers eine Silbe mehr, und zwar läfst sich bei ihnen nicht, wie bei diesem, eine Silbe tilgen. Aufserdem fehlt der ersten Hälfte von v. 16 offenbar das Verbum. Die Silbenzahl 8 scheint daher die ursprüngliche, sodafs hier *si li* zu belassen und in den vv. 16 und 46 je eine Silbe zu ergänzen ist.

10. *do'm esfortz*. — De Lollis will *don me fortz* bessern. Ein Abstraktum *fortz* finde ich aber nur einmal belegt: Appel, *Chrest.*[4] 121, 63: *tot le fortz*, aber auch da erscheint es so zweifelhaft, dafs Appel vorschlägt, *l'esfortz* zu lesen.

11 ff. Der Dichter geht ohne vermittelnde Anrede in die zweite Person über; dies Schwanken zeigt sich in der Kanzonendichtung oft, so noch VII, Str. II—III; ferner Ramb. Buvalelli (ed. Bertoni) I Str. V—VI; *MG* 100, 5—6; 118, 2—4; 576, 5—6 u. a.

14. Ich ändere *non* in *no'm*; so erscheint der Vers wörtlich beim Mönch von Montaudon (ed. Philippson) VII, 42.

16. Eine achte Silbe ist einzufügen (s. Anm. zu v. 6). Der ersten Vershälfte fehlt offenbar das Verbum. Ich ergänze daher: *ni [no s]en re.*

17. *lo bos cors q'eu sai* kann nichts andres heifsen als „die ich im Sinne habe, die ich meine"; ebenso P. Vidal (ed. Bartsch) 28, 25: *Anc non ac Grius tan mals talens | ni tan cozers segon parvens, | cum cilh qu'eu sai.* In dieser Konstruktion und Bedeutung finde ich *saber* nirgends verzeichnet.

18. *cre,* von De Lollis für das unsinnige *ira* der Hs. fragweise vorgeschlagen, erscheint annehmbar.

21. *long' entendenza.* — Hier wie in allen folgenden Fällen, in denen auch metrische Verschleifung möglich wäre, ist die überflüssige Silbe getilgt; s. Varianten.

Rayn., *Lex.* V, 326 übersetzt *long' entendenza* mit *longue attente.* Nach Levy, *Sw.* III, 53 hat *entendenza* diese Bedeutung nie, sondern heifst in Verbindung mit *longa* „Werbung".

22. Die fehlende Silbe ist durch *tant* ersetzt.

29. *iazer* hier wohl prägnant; noch einmal in diesem Sinne XI, 38. Als inhaltliche Parallele liefse sich anführen: *Bertran de Born* (ed. Stimming[1]) 21, 76 ff.: *Dompna, ab cor avar | de prometre e de dar, | pois no'm voletz colgar, | dassetz m'un baisar; | aissi'm podetz ric far | e mon dan restaurar | si dieus e sains m'anpar!*

30. *lezer* hier in der Bedeutung „Freude", vgl. Levy, *Sw.* I, 391 zu 4.

37. *senz ... que ... no,* hier im Sinne von „ohne zu"; siehe Stimming, *B. de B.*[1] zu 14, 36. Die dortige Angabe aber, dafs der Provenzale die Konjunktion *ses que* nicht besitze, hat bereits Bernhardt, *N'At de Mons* zu I, 49 zurückgewiesen.

38. *sens tort* elliptisch: „ohne dafs es Unrecht begangen hat".

39. *plus car.* — Vgl. Anm. zu II, 34.

41. *Valenza* s. *Biographisches* p. 8 f.

46. Die Einfügung des Personalpronomens ist geboten, um dem Verse die nötige Zahl von acht Silben zu geben, s. Anm. zu v. 6.

49. *volgues.* — Wegen der unregelmäfsigen Zeitfolge s. Anm. zu II, 21.

48—50. Unter den *bels iocs* sind wohl keine andern als Glücksspiele zu verstehen. Somit verrät sich hier Pistoleta als eifriger Spieler. Schon damals war das Hasardspiel eine über alle Schichten des Volkes verbreitete Leidenschaft, und von so manchen wird uns berichtet, dafs er alles Geld und Gut dem Spielteufel geopfert habe, so von dem achtbaren Bürgerssohne Gaucelm Faidit, von dem es in der Biographie heifst: *E fetz se joglar per ochaison qu'el perdet tot son aver a joc de datz* (Chab., *Biogr.* p. 35). Die überhandnehmende Spielwut führte gradezu zu Mifsständen, so dafs sich Staat und Kirche immer wieder veranlafst sahen, durch strenge Verbote und Standeserlasse dem Mifsbrauche des Glücksspiels entgegenzutreten; s. Alwin Schultz, *Höfisches Leben*[2] I, 531 ff. und Semrau, *Würfelspiel* p. 12 ff.

51. Über Peire Belmon und sein Verhältnis zu Pistoleta siehe *Biogr.* p. 9 f.

51—2. Wegen der Prolepsis s. Anm. zu I, 23.

V.

(Bartsch, *Grdr.* 372, 6.)

Diese Kanzone findet sich in *C* fol. 334 (Jordan de Cofolen, *C reg.* Pist.); *D* fol. 83[d] Nr. 299 (Pist.); N^2 fol. 4[v] col. *b* (Pist.); *R* fol. 21[a] Nr. 171 (Pist.); a^1 III[1] fol. 482 Nr. 230 (Pist.).

Gedruckt: *MG* 1080 (*R*); *Arch.* 101, 373 (N^2); Bertoni, *Il canz. prov. di Bern. Amoros* Nr. 230 (a^1). — *CDR* enthalten nur Str. I—III. — Die Varianten sind fast nur orthographischer Natur und reichen für eine Klassifikation der Handschriften nicht aus.

Da N^2 neben a^1 den vollständigsten Text hat, dieses aber an Sorgfalt der Textwiedergabe übertrifft und von den andern Handschriften, soweit diese in Betracht kommen, kaum abweicht, habe ich es hier ausnahmsweise zugrunde gelegt.

I. Plus gais sui q'eu non sueill
e plus enamoraz,
si tot non sui amaz
per leis c'am mais qe me,
ab cui non trob merce,
ni la i pot hom trobar;
gardaz, se·ill volgues mal,
si se·n feira preiar.

II. E car autra non voill
en dreit d'amor, ni·m plaz,
e car li·m sui donaz
de bon cor per iase,
ni m'acuoill ni·m fai be,
neus apenas sonar
mi deigna, qant mi ve,
e no·m n'aus rancurar.

III. Et a pauc no·m trais l'uoill,
qant li dis per solaz:
„dompn', ie·us am, so sapchaz,
mais qe neguna re";

1 eu *fehlt in CRa*[1]; suelh *CR*, suoill *D* (*Constans hat in* N^2 *fälschlich* fueill *gelesen, s. Rlr. XIX*, 267) — 2 enamorat *D* — 3 non] nom *R* — 6 puec an trobat a^1 — 7 se·ill] selli a^1 — 9 E car] Car *D*, E qant a^1; uuelh *CR*, uoll *D* — 13 nama cuoill N^2, nom ac. a^1 — 14 nens N^2, neys Ra^1 — 16 e no(m)aus *D* — 17 luelh *CR*, loill a^1 — 18 quar *C* — 19 domna eus DN^2, donieus *R*, dompnae us a^1; am] blan a^1 — 20 plus a^1

e si'm faz, per ma fe.
Deus m'en lais mon pro far;
si fara, qan qe tric,
mas trop m'o pot tarzar.

IV. Doncs, per qe no m'en toill?
ara'm venqet foldatz!
anz suffrirai en paz,
qar enaissi's cove;
qe fols es qi's recre:
q'eu am mais esperar
lo seu honrat esper
q'ab autra gazaignar.

V. Chansos, part Eissidoill
t'en vai tost e viaz
a la bell' on beutatz
es e tuit complit be;
q'ella non faill en re,
anz s'en sap be gardar,
qe si e Ventadorn
fai chascun iorn puiar.

VI. Del franc rei me sove
d'Aragon, cui Deus gar!
que senes totz engeinz
regn' e ses malestar.

21 si faz DN^2; fauc CR — 23 sis f. D; faray C; be zo cre D; qant qe ric a^1 — 24 m'o] me N^2a^1 — 28 enaissi c. a^1 — 29 qi's] qi a^1 — 31 lo] so a^1 (Schultz-Gora) — 32 gazaignat a^1 — 33 esidoill a^1 — 35 bella on N^2 — 36 complir a^1 — 37 en] on N^2 — 38 be *fehlt in* a^1 — 39 uentardon a^1 — 43 tot enian a^1 — 44 regna e N^2

Übersetzung.

I. Fröhlicher bin ich als sonst und verliebter, obgleich ich nicht geliebt werde von ihr, die ich mehr liebe als mich (selbst), bei der ich nicht Gnade finde, noch kann sie (überhaupt) ein Mann bei ihr finden; seht, ob sie sich bitten lassen würde, wenn ich ihr übel wollte.

II. Und (grade) weil ich eine andre nicht will nach dem, was hier in der Liebe das Rechte ist, noch es mir gefällt, und (grade) weil ich ihr mich ergeben habe mit aufrichtigem Herzen für immer, nimmt sie mich nicht auf noch behandelt sie mich freundlich, sogar würdigt sie mich kaum eines Wortes, wenn sie mich sieht, und doch wage ich darum nicht zu grollen.

III. Und fast, dafs sie mir die Augen auskratzte, als ich ihr im Scherz sagte: „Herrin, ich liebe Euch, das wisset, mehr als irgend etwas andres.“ Und das tue ich, meiner Treu. Gott lasse

mich darin mein Glück machen, und er wird es tun, wie lange er auch zaudern mag, aber sehr lange kann er's mir verzögern.

IV. Warum also hebe ich mich nicht von dannen? Nun hat mich Torheit besiegt! Lieber will ich in Frieden dulden, weil es sich so ziemt; denn ein Tor ist, wer abläfst; denn ich will lieber in der ehrenvollen Hoffnung auf sie verharren, als bei einer anderen gewinnen.

V. Lied! Über Exideuil hinaus eile fort, hurtig und schnell, zu der Schönen, bei welcher Schönheit ist und alle Vorzüge in vollkommener Weise; denn sie fehlt in nichts, sondern weifs sich wohl davor zu hüten, so dafs sie sich und Ventadorn jeden Tag (im Werte) erhöht.

VI. Des edlen Königs von Aragon gedenke ich, den Gott erhalten möge! denn er ist ohne jeden Trug und ohne das, was übel ansteht.

Anmerkungen.

1. *sueill.* — *soler* hat im Prov. kein Perfektum; dessen Funktion übernimmt das Präsens, s. Levy, *Figueira* zu 3, 20 und De Lollis, *Sordello* zu V, 34.

Bezüglich des Reimes ist zu bemerken: Es liegt *rima unissonans* vor. *C* und *R* führen nun in den entsprechenden Reimen der andern Strophen den Diphthong *-uelh* konsequent durch; *D* aber reimt *-uoill*, *-oll*, *-uoill*, und in N^2 und a^1 stehen dem Anfangsreim *-ueill* lauter Formen auf *-oill* gegenüber. Es ist kaum anzunehmen, dafs der Autor selbst sich einer solchen *rima bastarda* schuldig gemacht hat; die Unordnung in den Hss. wird vielmehr auf die Unachtsamkeit der Kopisten zurückzuführen sein. Welches nun aber die ursprüngliche Form gewesen sei, ist schwer zu bestimmen. Es scheint daher geraten, die Formen des einmal zu Grunde gelegten N^2 stehen zu lassen und sich mit einem Verweis auf die Varianten zu begnügen. — Dasselbe Verfahren habe ich auch in der von zehn Hss. überlieferten Tenzone X, 5—6 und 13—14, wo nur *DLSg* die Anfangsreime *er* bezw. *ier* regelrecht durchführen, die andern aber *era, eira, iera, ieira* durcheinanderwerfen, und in XI, 34—36 *fetz* : *ves* und 42—44 *vetz* : *fes* beobachtet. Zu dieser Frage s. den längeren Exkurs von M. Pelaez, *Giorn. stor.* XXIX, 354 zu v. 2—4, der allerdings zu Gunsten des am häufigsten gebotenen Diphthonges uniformiert.

6. Übergang aus dem Relativsatz in den Hauptsatz; vgl. Stimming, *B. de B.*[1] zu 12, 13 und Suchier, *Denkmäler* p. 513 zu v. 1824.

la i kann auch = *la li* aufgefafst werden, zu welchem Dativ man Stimming, *B. de B.*[1] zu 22, 2 vergleiche.

7—8. „Seht, ob sie sich bitten lassen würde, wenn ich ihr übel wollte", d. h. wie würde sie erst unerbittlich sein, wenn ...

9. *E' car.* — Der Dichter ist erbittert. In der augenblicklichen Aufwallung über den Starrsinn seiner Dame setzt er das, was er eigentlich im gegensätzlichen Verhältnis („und obgleich") hatte ausdrücken wollen, geradezu als Begründung, wodurch das Verhalten der Dame den Anschein fast boshaften Trotzes bekommt: und grade weil ich sie allein nur will und ihr allein mich geweiht habe, grade deshalb weist sie mich ab. Eine gleiche Argumentation findet sich bei Peirol (*Grdr.* 366, 19, Str. 2): *Pero si·m fos franqu'e bona Ma domn' al comensamen, Ara no m'acoill ni·m sona Mas aissi com l'autra gen: Quar conois que l'am finamen, Aita mal m'o gazardona.*

10. *en dreit d'amor.* — De Lollis, *Sordello* zu XXI, 20 nach Rayn., *Lex.* V, 70 hält *dreit* in dieser Redensart für Adjektiv, nicht für Substantiv und deutet: *in fatto di.* Schultz-Gora, *Zeitschr.* XXI, 253 zu XXI, 20 sieht es dagegen nicht als Adjektiv an, möchte aber auch nicht mit Mussafia *endreit* schreiben. Mit Stimming (*B. de B.*[1] Glossar) scheint mir die Auffassung von *dreit* als Substantiv die beste. Sie wird gestützt durch die öfters begegnende Redensart *seguir lo dreit d'amor*: *MG* 254, 6: *A vos mi ren, pros dompna, cui ador; e prendez mi, qe segui dret d'amor*; 1116, 3: *q'ieu no·m irasc ni·m faz clamos, mas il drech d'amor seguia*; 1420, 2: *et on plus m'auci d'enveia, plus li dei ma mort grazir, si·l dreich d'amor vuoil seguir.* Demnach heifst *en dreit d'amor* „nach dem Gesetz, dem Recht der Liebe", und weiterhin auch „nach dem, was in der Liebe Regel, Brauch ist". Die erste Bedeutung im vorliegenden Falle: wie es (mir) die Liebe als Gesetz vorschreibt; ebenso *MG* 69, 5: *m'er grans plazers q'us bels digz per razo | en dreich d'amor engal d'un faich balanssa*; 142, 5: *car tant non val neguna manentia | en dreich d'amor com fins cors ses bauzia* (nach dem Gesetz der Liebe gilt . . .); 181, 5: *que nulha ren tan non dezir cum vos sola en dreg d'amor*; 910, 3: *qu'en dreg d'amor autra del mon no·m platz*; 1197, 1: *pero en drech d'amor iuiatz* (urteilt nach den Gesetzen der Liebe); 1014, 4: *q'en dreg d'amor deu hom si dons ben dir*; 200: *farai lo* (*los romans*) *en dreit d'amor* (nach den Regeln der Liebe). Die zweite Bedeutung in Beispielen wie: *MG* 294, 5: *e si·m volgues deu de tan de ben iuiar, qu'en dreiz d'amor m'ages un dolz baisar* (wie es in der Liebe üblich ist); Chab., *Biogr.* p. 35: *Uc Brunenc: mas non fo crezut, que anc la dompna li fezes plazer en dreich d'amor* (. . . dafs jemals die Dame ihm zu Gefallen war, wie es in der Liebe Brauch ist). Dafs sich solche Bedeutungsnüancen entwickeln konnten, erklärt sich aus der ausgedehnten Verwendung der Redensart.

ni·m plaz bezieht sich wohl nicht auf *voill*, sondern ist elliptisch und verlangt als Ergänzung ganz allgemein: dafs eine andre die Meine wird.

16. *e* = „und doch", s. Coulet, *Montanhagol* zu IV, 11—13. Dieselbe Bedeutung hat das in XI, 52 den zweiten Satz einleitende *e.*

21. *·m* ist Dativus ethicus.

26. *foldatz.* — Der Dichter empfindet es als Torheit, dafs er da bleibt, wo ihm Erbarmen und Erfolg sobald nicht winken; aber Vernunft hat in der Liebe kein Recht, hier treten Verblendung und holder Wahn an ihre Stelle. Das sprechen die Trobadors wiederholt aus: Raimb. de Toulouse (*Choix* III, 128): *Car ben conosc per usage que lai on amors s'enten, Val foudatz en luec de sen*; Raimon de Miraval (*MG* 66, 3): *foudatz vai entr'amadors per sen, e sens per folatge*; Aimeric de Peguilhan (*MG* 329, 3): *Mas anc non vi fin' amansa | ses alques de foleiar.*

29. *qe fols es qi.* — Hier nimmt der Dichter seine in v. 26 enthaltene Ansicht wieder zurück.

30—1. *esperar-esper.* — Über etymologische Figuren im Prov. s. Schultz-Gora, *Briefe* zu I, 16.

33. *Eissidoill* s. *Biogr.* p. 8.

39. *Ventadorn* s. *Biogr.* p. 8.

41—2. *Del franc rei d'Aragon.* — Zur Trennung s. Anm. zu III, 41—2.

VI.

(Wäre bei Pillet, *Grdr.* 372, 8.)

Nur a^1 III^1 überliefert diese Kanzone p. 481 Nr. 229. — Gedruckt von Bertoni, *Studj f. r.* VIII, 436; Textverbesserungen von De Lollis in *Studj f. r.* IX, 162.

I. Se chantars fos grazitz,
si cum sol, ni solatz,
be·m tengra per faillitz
qar tant m'en fui tarzatz;
mas chanz non ac saizon,
pueis lo reis d'Aragon
muric ni·l reis n'Anfos
e si per leis non fos
cui sobr' altras res blan,
non chantera ugan.

II. Anz m'era relinqitz
totz e desconortatz
e d'alegrier geqitz
e de dompnei loignatz;
mas amors me somon
qe·n fassa ma chanzon
e q'ieu torn e ioios
e gais et amoros;
e m'esfortz derenan
a lei de fin aman.

2 cum] cun *Hs.* — 6 u. 7 reis] rei *Hs.*

III. Q'om iratz ni marritz
non par d'amor privatz;
anz sembla deschauzitz,
se tot s'es ensegnatz;
pero fai falison
cel qi trop d'ira's don,
q'ira fai d'un dan dos,
zo es sos gazardos;
et amors vai tot l'an
als seus gaugz perchassan.

IV. Hai Dieus! cum es garitz
qi am' e es amatz
e iau e es iauzitz,
don si ren per pagatz;
mas cel q'am' en perdon
et anc amatz non fon,
deu viure conziros;
mas ieu non sui clamos,
anz sufr' en patz l'afan
et am ses tot enian.

V. Hai! bels cors gen bastitz,
plazenz e deziratz,
de totz bos aibz complitz!
vailla'm merces, si'us platz,
ab vos de cui hom son,
qe d'altras non razon
ni non sui enveios;
domna, eu'm rent a vos,
per far vostre coman
totz temps, vas on q'ieu an.

VI. Deus confonda ugan
orgoil e cels q'eu fan.

31 cum] cun *Hs.* — 32 ama e *Hs.* — 35 ama enperdon *Hs.*

Übersetzung.

I. Wenn Lied und Scherz wie sonst willkommen gewesen wären, würde ich mich wohl für einen Sünder halten, dafs ich so säumig darin gewesen bin; aber für Gesang war nicht die rechte Zeit, da der König von Aragon starb und König Alfons; und wenn es nicht um ihretwillen wäre, der ich vor allen andern huldige, würde ich künftig nimmermehr singen.

II. Zuvor war ich verlassen ganz und ohne Trost und des Frohsinns bar und weit entfernt vom Frauendienst; aber (jetzt) gemahnt mich Minne, von ihr mein Lied zu singen und froh und

heiter und der Liebe voll zu werden; und mein Bemühen ist künftighin das eines wahrhaft Liebenden.

III. Denn ein bekümmerter und betrübter Mann ist offenbar mit Liebe nicht vertraut; vielmehr scheint er ein Tölpel, wenn er auch (noch so) gebildet ist; deshalb begeht der einen Fehler, der sich zu viel Kummer macht, denn Kummer macht aus einem Schaden zwei; das ist sein Gewinn; und Liebe eilt das ganze Jahr hindurch ihren Freuden nach.

IV. Ach Gott! Wie ist doch geborgen, wer liebt und geliebt wird und glücklich ist und andre glücklich macht, wodurch er sich entschädigt; aber wer vergebens schmachtet und nie geliebt ward, der mufs in Kummer dahinleben. Aber ich klage nicht, vielmehr dulde ich still das Leid und liebe ohne jeden Trug.

V. Ach! schöne Dame, edel gebildet, anmutig und begehrt, aller trefflichen Eigenschaften voll! möge mir, so es Euch gefällt, Erbarmen zustatten kommen bei Euch, deren Diener ich bin, denn von anderen spreche ich nicht, noch habe ich ihrer Begehr. Herrin, ich ergebe mich Euch, um Euer Gebot zu tun allezeit, wohin ich auch immer gehen mag.

VI. Gott vernichte fortan den Stolz und die ihn üben.

Anmerkungen.

Nach Nostradamus hat das Gedicht auch in dem verlorenen, von Chabaneau und Anglade in *Rom.* XL, 252 ff. rekonstruierten *Chansonnier de Sault* fol. 201 unter Pistoleta gestanden; siehe *Rom.* XL, 309.

3. *tengra per faillitz.* — Zum Nom. nach Präpos. s. Anm. zu III, 16.

4. *fui.* — Bertoni hat *sui* gelesen; nach Schultz-Gora aber hat die Hs. *fui*, das sinngemäfser ist und eher zu *ac* des folgenden Verses pafst als das Präsens.

6. *lo reis d'Aragon* ist Peter II., der am 12. September 1213 in der Schlacht bei Muret fiel (s. *Biogr.* p. 2).

7. *lo reis n'Anfos* ist Alphons VIII. von Kastilien, s. *Biogr.* p. 2. In gleicher Weise hat auch Aimeric de Peguilhan nach dem Tode dieser beiden trefflichen Fürsten seine Leier in Trauer verstummen lassen: *En aquel tems qe·l reis mori n'Anfos | e sos bels fills plazens, coreis e bos | e·l reis Peire de cui fon Aragos, | e·n Diegos q'era satas e pros | e·l marqes d'Est e·l valens Salados, | adoncs cugei qe fos mortz pretz e dos | si q'ieu fui pres de laisar mas chanssos, | mas ar los vei restauratz ambedos* (*MG* 1407, 1).

10. Der Vers ist von Nostradamus in seinem „*Les mots que ont usé les poëtes provensaulx en leurs œuvres*“ betitelten und in der Hauptsache zu dem verlorenen Chansonnier de Sault angelegten Glossar wegen „*hugan, ugan*“ unter Pistoleta in folgender entstellter Form zitiert: *Non chantarey ugan*; s. *Rom.* XL, 285.

11. *m'* ist Dativus ethicus.

24. *se tot.* — De Lollis schlägt *sitot* als Besserung vor; dafs getrennt zu schreiben ist, hat Levy bereits im *Litbl.* VI, 506 zu III, 33 nachgewiesen.

25—6. Ebenso Jaufre Rudel (ed. Stimming) IV, 14: *e selh es fols qui trop s'irais.*

26. *qi trop d'iras don.* — Der Konjunktiv ist hier noch derselbe wie im lat. Relativsatz nach Ausdrücken wie *talis* usw. Er erklärt sich daher, dafs der Redende den Inhalt des Relativsatzes nicht als ein wirklich Angeschautes, sondern als ein nur Vorgestelltes auffafst, indem er den naheliegenden Schritt von Vorstellung zur Wirklichkeitsanschauung zu tun unterläfst; in III, 7 z. B.: *per q'es fols qi'm chastia* ist dieser Schritt getan; s. Coulet, *Montanhagol* zu VII, 33 und vor allem Appel, *Zeitschr.* XXIII, 556.

27. *fai d'un dan dos*, häufige alliterierende Redensart: Folquet de Marseille (ed. Stroński) IX, 24; *MG* 273, 1; 455, 2; 684, 3 usw.

34. *per pagatz.* — Zum Nom. s. Anm. zu III, 16.

36. Der Vers stellt den in *en perdon* des vorhergehenden Verses bereits enthaltenen Begriff in andrer Form noch einmal dar und verdankt sein Dasein wohl nur dem sich aufdrängenden Reime *fon.*

41. ff. In dieser Strophe stimmen die Verse 41, 43 und 48 mit drei aufeinanderfolgenden Versen von Peire Vidal (ed. Bartsch) 3, 45—7 wörtlich überein. Dafs hier eine Entlehnung stattgefunden hat, ist offensichtlich. Gegenüber dem originellsten aller Meister provenzalischer Dichtkunst dürfte aber schwerlich Pistoleta die Autorschaft der fraglichen Verse zuzuerkennen sein. Dagegen spricht auch, dafs die Verse bei unserem Trobador dem Reimschema entsprechend zerstreut eingefügt sind, während sie bei Vidal eine Folge bilden.

51. Warum De Lollis *Hai! Dieus confond'ugan* schreiben möchte, ist mir nicht klar. In der vorliegenden Gestalt ist doch der Vers völlig einwandfrei.

51—2. Worauf diese Verwünschung anspielt, ist nicht ersichtlich. Dafs aber der übrigens sonst so galante Dichter mit *orgoil* nicht den Stolz der Damen, über den er sich allerdings nicht wenig zu beklagen hatte, meint, zeigt wohl die Maskulinform *cels.*

VII.

(Bartsch, *Grdr.* 372, 7.)

Vier Handschriften überliefern diese Kanzone: *D* fol. 83 Nr. 298; *I* fol. 137^{v}; *K* fol. 123; *N*^{2} fol. 4 (II, 1), sämtlich unter Pistoleta.

Gedruckt: A. Pillet, *Arch.* 101, 372 (*N*^{2}), ohne Handschriftenangabe *MW* III, 190 und *Choix* III, 227. In *D* fehlt die Halb-

strophe V. Die Verse 30—1 sind übersetzt von Diez, *Poesie der Troub.*[2] p. 143.

Die vier Handschriften stimmen bezüglich ihrer Texte im wesentlichen überein. Immerhin ist ein Gegensatz wahrzunehmen zwischen *IK* einerseits und DN^2 andrerseits und zwar auf Grund folgender Varianten: v. 18, wo *IK* mit *de mezura* das Falsche haben gegenüber *desmezura* DN^2; v. 21, wo *IK* mit *sovenen* statt *soven* DN^2 dem Verse eine Silbe zu viel geben; v. 29, wo *IK* deutlich *fui* statt *sui* DN^2 schreiben und v. 31, wo sie die Form *voluntatz* statt des regulären *voluntat* DN^2 aufweisen. Man könnte noch v. 36 heranziehen, in dem N^2 mit *s'an* gegenüber *fan* von *IK* im Recht ist, doch ist dieser Fall mangels des Zeugnisses von *D* nicht ganz vollwertig. — *I* zeigt einen durchgehenden Fehler, indem es fünfmal, v. 8, 16, 24, 31 und 36, in den Reimen, in denen sämtlich der Obl. Sing. vorliegt, Formen auf *atz* setzt. Auch *K* verfällt einmal (v. 31) diesem Irrtum. Es ist daher anzunehmen, dafs schon die gemeinsame Vorlage beider Hss. die fehlerhaften Formen enthielt, nur dafs *K* gewissenhafter gebessert hat als seine Schwesterhandschrift. Im übrigen ist aber die Übereinstimmung zwischen *I* und *K* fast eine totale. — Dasselbe ist nicht von der andern Gruppe DN^2 zu sagen. Beide Hss. treten zwar in den oben aufgeführten Fällen von *IK* einmütig ab, zeigen aber anderweitig einige Uneinigkeit, indem bald die eine, bald die andre sich von den übrigen entfernt, so N^2 mit *cors* für *cor* v. 6, *auçir* für *auzirs* v. 7, *qi·l* für *que·l* v. 15, *cals* für *qual* v. 20 und *totz* für *tot* v. 29; *D* mit *amor* statt *amors* v. 8, *carb son bel cors* statt *car sos bels cors* v. 11; dazu kommt das Fehlen der V. Strophe in dieser Hs. Man wird daher für die Gruppe DN^2 nicht direkte Abstammung von einer Quelle annehmen dürfen, sondern noch Zwischenglieder oder fremde Einflüsse gelten lassen müssen.

Für Text und Orthographie ist im allgemeinen *I* zugrunde gelegt, wenn auch einige Male (v. 6, 18, 20, 29) zugunsten andrer Hss. abgewichen worden ist.

I. Sens e sabers, auzirs e fin' amors
mi fan amar leialmen ses falsura
midonz on ai mes de bon cor ma cura,
cum posca far e dir que·ill sia honors;
car sens la·m mostra per la plus valen
domna del mon, vezers ab cors plus gen,
auzirs mi fai auzir son pretz prezat,
amors m'a·l cor plen et enamorat.

II. Tot quant eu dic entrels fins amadors
posc ben proar qu'es vertatz e mesura,
car sos bels cors, on bes non fai fraichura,

3 on] en *D* — 6 cor *DIK* — 7 auçir N^2; prezat *fehlt in I* — 8 amor *D*; enamoratz *I* — 11 carb son bel cors *D*

e siei beill oill e sa fresca colors
e tuit bon aip m'en son d'aisso guiren;
et ai proat per pres e per ioven
que·l meiller es et ab mais de beutat
d'autra domna, et es a dreit iuiat.

III. Per qu'eu quant venc vas vos, eu vau de cors
tost e viatz, e no fatz desmesura;
e quant m'en part, vau meins que d'ambladura,
pensan de vos cals es vostra valors;
pois regart me lai on vos es, soven,
e dic vos mais en ver per sagramen
que quant ab vos ai tot un iorn estat,
lo premiers motz m'es pres del comiat.

IV. Bona dompna, meiller de las meillors
e la genser, quals sera m'aventura,
pois de totz bes mos cors ses vos endura;
que res ses vos no m'es gaugs ni sabors,
pois sui vostres aissi tot leialmen
que mais mi platz far vostre mandamen
qu' autra fezes del tot ma voluntat,
aissi m'avez conquist e gazaingnat.

V. Domna, miei oill, que·us vezon tan soven,
mostran al cor la beutat e·l ioven,
e·l cor fai dir a la lenga de grat
so que mei oill e·l cors s'an acordat.

15 qil N^2 — 16 iuuat *D*, iuiatz *I* — 17 uauc N^2 — 18 de mes.ra *IK* — 19 vau] nau *D* — 20 qual *DIK* — 21 souenen *IK* — 24 comiatz *I* — 26 qual *Hss.* — 28 gauz *D* — 29 fui *IK*; totz N^2 — 31 fezez det tot *D*; voluntatz *IK* — 33—6 *fehlen in D* — 35 cors N^2 — 36 so] son N^2; s'an] fan *IK*; acordatz *I*

Übersetzung.

I. Vernunft und Wissen, Hören und echte Liebe treiben mich, wahrhaft ohne Falschheit meine Herrin zu lieben, der ich mit aufrichtigem Herzen meine Sorge zugewandt habe, wie ich in Wort und Tat vollführen könnte, was ihr Ehre sei; denn Vernunft zeigt sie mir als die trefflichste Frau der Welt, Sehen (zeigt sie mir) mit dem edelsten Körper (begabt), Hören macht mich ihren gerühmten Ruhm hören, Liebe hat mir's Herz voll und verliebt.

II. Alles, was ich in der Weise der aufrichtig Liebenden sage, kann ich wohl beweisen, dafs es Wahrheit und Mafs ist; denn ihr schöner Leib, an dem kein Vorzug mangelt, und ihre schönen Augen und ihre frische Farbe und alle guten Eigenschaften sind mir dafür Bürgen; und ich habe bewiesen durch (ihre) Trefflichkeit

und (ihre) Jugend, dafs sie die Beste ist und von gröfserer Schönheit als eine andre Frau, und das ist zu Recht geurteilt.

III. Weshalb ich, wenn ich zu Euch komme, in hastigem und schnellem Laufe eile, und ich handle (damit) nicht mafslos; und wenn ich Euch verlasse, gehe ich langsamer als im Pafsgang, denkend an Euch, wie grofs Eure Trefflichkeit ist; dann blicke ich mich oft um nach dort, wo Ihr seid, und ich sage Euch mehr — wahrhaftig, beim Schwur: wenn ich mit Euch einen ganzen Tag gewesen bin, so ist mir das erste Wort dem Abschied nahe.

IV. Edle Herrin, beste der Besten und edelste! welches wird mein Geschick sein, da ich ohne Euch aller Güter entbehre? Denn nichts ist mir ohne Euch Freude noch Geschmack, da ich der Eurige bin so ganz aufrichtig, dafs mir mehr gefällt, Euer Gebot zu tun, als dafs eine andre gänzlich mir zu Willen wäre, so habt Ihr mich eingenommen und gewonnen.

V. Herrin, meine Augen, die Euch so oft sehen, zeigen dem Herzen die Schönheit und die Jugend, und das Herz macht gern die Zunge sagen, was meine Augen und das Herz sich zugestanden haben.

Anmerkungen.

1. *Sens e sabers*, häufige alliterierende Verbindung, vgl. Levy, *Figueira* zu 3, 26, wo auch unser Beispiel aufgeführt ist.

6. *cors*. — *DIK* schreiben *cor*. Da aber *vezer* ein sinnlich wahrnehmbares Objekt verlangt, ist dem von N^2 gebotenen *cors* der Vorzug gegeben.

7. *pretz prezat*; s. dazu Schultz-Gora, *Zeitschr.* XVI, 515 Anm.

9. *entrels fins amadors*. Alles, was ich unter den aufrichtig Liebenden sage, d. h. so sage, dafs es mich den aufrichtig Liebenden zuordnet; daher die Bedeutung: nach Art, in der Weise der aufrichtig Liebenden.

9—10. Zur Prolepsis s. Anm. zu I, 23.

12. Der Vers findet sich noch zweimal im Obliquus bei B. de Ventadorn (*MW* I, p. 12 und p. 39). Alle drei Beispiele zitiert Coulet, *Montanhagol* zu II, 41.

13. *m'en son d'aisso guiren*. — Über den pleonastischen Gebrauch von *en* s. Diez, *Gr.* III⁴, 64; bezüglich andrer Pronomina vgl. Stimming, *B. de B.*¹ zu 4, 37.

17. *per qu'eu quant . . ., eu vau*. Zur pleonastischen Wiederholung des Subjektspronomens s. Bonhardt, *Das Personalpron. im Alt-Prov.*, Ausg. und Abhdl. LXXIV, p. 88 ff.

cors. — Nach dem Donat (Stengel, *Prov. Grammatiken* p. 56) liegt hier eine Reimreihe in *ors-estreit* vor; mithin ist *cors* hier nicht = *corpus*, sondern = *cursus*.

19. *vau meins que d'ambladura*. — Die Wendung ist eine Art negativer Gegenbildung zu der im Afz. so gebräuchlichen, aber

auch im Prov. begegnenden (s. Appel, *Chrest.*[4] I, 255) Redensart *plus que le (lo) pas.*

24. „. . . ist mir das erste Wort dem Abschied nahe", d. h. eher wage ich nichts zu reden. Papon, *Hist. gén. de la Prov.* II, 414 deutet: *Le temps qu'il passe avec elle lui paraît si court, que l'adieu touche presque au bonjour.*

27. Rayn., *Lex.* III, 91 übersetzt: *Puisque, sans vous, mon cœur manque de tout bien. cors* ist aber besser = *corpus* und so als die bekannte Umschreibung des Personalpronomens zu fassen.

30—1. Ein Gemeinplatz der Trobadors; vgl. De Lollis, *Sordello* zu XXI, 22.

31. *qu'autra.* — Zu erwarten wäre *que qu'autra.* Die Vergleichungspartikel fällt aber oft weg, wenn das zweite Glied der Vergleichung ein Satz ist; s. Stimming, *B. de B.*[1] zu 3, 2.

33—6. Die Verse enthalten eine den Trobadors sehr geläufige Vorstellung: Die Augen sind die Vermittler, die Dolmetscher des Herzens, wie denn Gu. Figueira (ed. Levy) I, 28—30 direkt sagt: *Quar li huelh son drogoman Del cor, e'l huelh van vezer So qu'al cor platz retener.* Weitere Beispiele s. bei De Lollis, *Sordello* zu XXII, 23—4.[1] — Dem Herzen aber ist die Zunge botmäfsig, das zu verkünden, was das Herz erfüllt: Gir. de Bornelh (ed. Kolsen[2]) 69, 1—2: *No·s pot sofrir ma lenga qu'ilh no dia So que mos cor li dai en mandazo*; ebenda 7—8: *Que la lenga s'escus per senhoria, Car es del cor ancela ses bauzia.*

36. Wie Levy, *Sw.* IV, 171 zu *grat* bereits bemerkt, ist mit N^2 *s'an* statt *fan* der anderen Hss. zu lesen.

VIII.

(Bartsch, *Grdr.* 372, 5.)

Diese Sirventes-Kanzone findet sich in den Hss.: *C* fol. 336—336^{v} (Pist.); *D* fol. 87^{c} Nr. 314 (Saill de Scola); *R* fol. 101^{a-b} Nr. 845 (Pist.) und *f* fol. 16^{v}—17 (En Pist.). — Gedruckt: *Parn. occit.* p. 381 (*CR*); ohne Handschriftenangabe *Choix* III, 228 und *M W* III, 191. Metrisch übersetzt von L. Kannegiefser, *Ged. d. Troub.*[2] p. 125 und v. 35—9 gedruckt und ins Französische übersetzt in *Hist. litt.* t. XVIII, 579 f. In *D* fehlen v. 20, 27 und 28, in *R* v. 22 und die vv. 35—6 je zur Hälfte; in *f* ist die Reihenfolge der Verse: 24, 27, 28, 25, 26, 29.

Die Abweichungen der Texte voneinander sind beträchtlich. Manche Verse (37, 38, 43, 44, 49) werden von jeder Handschrift anders gegeben. Im allgemeinen aber stehen die vier Handschriften in einem gleichen Verhältnis zueinander wie diejenigen des vorhergehenden Liedes: *Cf* scheiden sich scharf von *DR*; während aber

[1] Vgl. dazu die Metapher „Augen des Herzens", über die Schultz-Gora in *Zeitschr.* XXIX, 337 ff. handelt.

die erste Gruppe sich in allen für diese Trennung in Betracht kommenden Fällen eng verbunden zeigt, ist ebenda die Übereinstimmung von *DR* weniger streng, wenn auch erkennbar: v. 12 *ni paupres Cf, eill paubre D, e paubre R*; v. 16 *malautz Cf, malade D, malaute R*; v. 30 *quan Cf, que(s) quan DR*; v. 31 *intrar Cf, (e)star DR*; v. 44 *enans Cf, ans DR*; *planc en (em f) plor Cf, plur en sospir D, planc en sospir R*; v. 45 *si Cf, que DR*; v. 46 *doncas Cf, aman D, digam R*; *de que Cf, de cui DR*; v. 52 *dic Cf, uuelh DR*. *C* und *f* halten mehrfach auch da zusammen, wo *D* und *R* sich nicht nur von ihnen trennen, sondern auch selbst auseinander gehen: v. 33 *iangler Cf, iuglar D, gabar R*; v. 43, wo *f* sich nur mit dem folgerichtigeren *mai* an *DR* anschliefst, sonst aber gegen diese mit *C* übereinstimmt; v. 48; v. 49, wo *f* freilich *fa nim ditz* mit *R* gemeinsam hat; v. 50 *yeu Cf, lei D, en R*. Aufser den vielfachen Absonderungen der einzelnen Hss. von den übrigen ist eine andre Gruppierung als *Cf* und *DR* nicht zu bemerken. Die Vertauschung der Verspaare 25, 26 und 27, 28 in *f* ist wohl nur ein Versehen des Schreibers und durch den gleichen Anfang beider veranlafst. *D* zeigt viele Italianismen wie *plui* v. 2 und v. 49, *audira* v. 6, *scars* v. 9, *malade* v. 16, *star* v. 31, *cunte* v. 35. *C* hat den vollständigsten Text und ist daher zugrunde gelegt, wobei aber mehrmals aus *R* (v. 9, 18, 30, 31, 49), aus *f* (v. 15) und auch aus allen drei andern Hss. (v. 52) entlehnt wird.

I. Manta gent fas meravelhar
de mi quar no chant pus soven;
pero „quascus sap son afar“,
et ieu say lo mieu eyssamen.
cum chantara qui ioy non a?
e s'ieu chanti, qui m'auzira?
ni a cui platz iois ni solatz?
que·l plus iauzens mi par iratz
e·l plus larcs escas e marritz,
per que mos chans s'es adormitz.

II. Pauc si fai rire ab plorar,
ni paupres d'aver ab manen,
e nueitz escura ab iorn clar,
e qui ren no val ab valen,
e pauc cavalliers ab vila,
ni us malautz ab autre sa,

1 Mantas genz *D*; Tanta *R*; fas] aug *f* — 2 plui *D* — 5 iamtara *f*; ioys *C*; qui iais non es com chantara *R* — 6 e] ni *f*; chan *D*; audira *D*; e si chanta quil auzira *R* — 7 non a cui plaiza ioi ni s. *D*; car perdutz es iois e s. *R*; ni aqui plas ioi ni s. *f* — 8 queill *D*; quels pl. i. si fan iratz *f* — 9 larcs] ricx *C*, larc *R*; eill plus larc scars *D*, els plus larz *f* — 10 mon ch. *D*; s'es] es *R* — 11 Mal seschai ris ab plurar *D*; rires *f* — 12 eill (e *R*) paubre *DR*; manenz *D* — 14 ualenz *D* — 15 e pauc] el pro *D*; cauallier *CDR*; ab ioglar *R* — 16 e un *DR*, ni hom *f*; malade *D*, malaute *R*; autre] un *R*

et ergueilh ab humilitatz,
e franquezas ab malvestatz,
e cortes entrels descauzitz,
plus qu'austors mudatz ab soritz.

III. Tals tolh que deuria donar,
e tals cuya dir ver que men,
e tals cuj' autruy galiar
que si mezeys lass' e repren,
e tals se fi' en l'endema
que ges no sap, s'il se veyra,
e tals es savis apellatz
que fay e ditz de grans foudatz,
e tals es apellatz petitz
qu'es, can s'eschai, pros et arditz.

IV. No vuelh en cort ses ioy estar
ni ab baron desconoyssen,
ni no m'azaut de trop ianglar
ni de companha d'avol gen;
mas lo coms de Savoya m'a
per amic e tostemps m'aura,
quar elh es savis e membratz
et ama pretz et es amatz
et es de totz bos ayps complitz.
ben aya huey aital razitz!

V. De tal suy homs que non a par
de beutat ni d'ensenhamen,
mas no m'en puesc gayre lauzar,
enans en planc e·n plor soven;
e dompna si merce non a
del sieu, doncas de cui l'aura?

17 ergueils *f*; humilitat *CRf* — 18 e larguez (larguesa *f*) ab escassetat *Cf*, e largesa ab carsitatz *D*, e franqueza ab maluestat *R* — 19 eill ualen *D*; entre desc. *f* — 20 *fehlt in D*; plus qu'] et *R*; austor mudat *f* — 21 Tal *R* — 22 *fehlt in R*; uer dir *D*; menz *D* — 23 e *fehlt in C*; tal *R*; cuja autrui *CD*, cuiautrenganar *R* — 24 lassae r. *C*, lai se reprenz *D*, las se *R* — 25 tal *R*; fia en *Cf*, sen leua *D* — 26 ges] res *R*; que no sap ges sel lo ueiran *D* — 27 *fehlt in D*; saui *f* — 28 *fehlt in D* — 29 peitiz *D* — 30 quan seschai es pr. et ard. *Cf*, que qan se cercha es ben ardiz *D* — 31 gaug *R*; intrar *Cf*; En cor sez ioi nouoill eu star *D* — 32 ab los barons desconnoissenz *D* — 33 ni] que *D*; iuglar *D*, guabar *R* — 34 dauols genz *D* — 35 mas] ma *D*, mai *f*; ill cunte *D*; de Savoya m'a *fehlt in R* — 36 amics *D*; e tostemps *fehlt in R* —37 elh *fehlt in D*; larcs euiu onraz *D*, pros e gent onratz *R*, saui et onratz *f* — 38 e mante *R*; euol solaz *D*, e solatz *R*, e bo solatz *f* — 40 deus ben aia tals raiz *D*; huey] oi *f*; razis *f* — 41 tal] cals *D*; hom *f* — 42 beutatz *R*; enseignamenz *D* — 43 mas] e *C*, mai *f*; eu nom posc g. l. *D*, gaire nomen uuelh l. *R* — 44 anz enplur esospir souenz *D*, ans men planc en sopir s. *R*, emplanc em plor *f* — 45 si] que *DR* — 46 doncas] aman *D*, digam *R*; cui] que *Cf*

qu'amada l'auray desamatz
tan qu'autr' en fora enoiatz;
et ieu, on pieitz mi fai ni·m ditz
de mal, yeu suy pus afortitz.

VI. Dompna, estortz for' e gueritz,
si·l ben qu'ie·us vuelh, mi fos grazitz.

47 qu'eu l'ai amada d. *D* — 48 enuiatz *Rf*; tan qe ad autre em tore noiaz *D*, tan cautre sen forenuiatz *R* — 49 e (el *f*) lai on plus *Cf*; falh em ditz *C*; mas cumpluim fai del mal em diz *D* — 50 damar lei sui *D*; yeu] en *R* — 51 forae gu. *C*, Dona aestors fora gariz *D*, Totz estortz fora egarritz *f* — 52 benz *D*; quieu *C*; dic *Cf*; mi] em *D*

Übersetzung.

I. Manche Leute setze ich in Verwunderung, daſs ich nicht öfter singe; indessen, „jeder weiſs, was er zu tun hat“, und ich weiſs das Meine ebenso. Wie soll singen, wer keine Freude hat? Und wenn ich singe, wer wird mich hören? und wem gefällt (noch) Freude und Scherz? Denn der Fröhlichste scheint mir betrübt und der Freigebigste geizig und verstockt, weshalb mein Lied eingeschlafen ist.

II. Wenig paſst Lachen zu Weinen, noch ein Armer an Habe zu einem Reichen, und dunkle Nacht zu hellem Tage, und ein Taugenichts zu einem Trefflichen, und wenig ein Ritter zu einem Bauern, noch ein Kranker zu einem andern, der gesund ist, und Stolz zu Demut, und edler Sinn zu Boshaftigkeit, und ein Höflicher unter die Rücksichtslosen, (nicht) mehr, als ein gemauserter Habicht zu einer Maus.

III. Der nimmt, welcher geben sollte, und der glaubt die Wahrheit zu sagen, welcher lügt, und der glaubt einen andern zu umgarnen, der sich selbst verstrickt und wiederfängt, und der vertraut auf den folgenden Tag, der nicht weiſs, ob er ihn sehen wird, und der wird weise genannt, der groſse Torheit tut und spricht, und der wird klein genannt, der, wenn es darauf ankommt, stark und kühn ist.

IV. Nicht will ich an einem freudlosen Hofe weilen noch bei einem undankbaren Herrn; und nicht paſst mir allzu vieles Schwatzen noch die Gesellschaft übler Leute. Aber der Graf von Savoyen hat mich zum Freunde und wird mich allezeit haben, denn er ist weise und verständig und liebt Tüchtigkeit und wird (selbst) geliebt und ist aller guten Eigenschaften voll. Wohl möchte ich heute eine solche Stütze haben.

V. Einer solchen Frau bin ich Lehnsmann, die nicht ihresgleichen hat an Schönheit und an Bildung, doch kann ich mich darum nicht eben rühmen, vielmehr klage und weine ich oft darum; und wenn eine Dame mit dem Ihrigen nicht Erbarmen hat, mit

wem also wird sie es haben? Denn geliebt werde ich sie haben, ohne selbst geliebt zu sein, so sehr, dafs ein andrer darum verdrossen wäre; und ich, je schlimmer sie mir Böses tut und sagt, ich bin um so hartnäckiger.

VI. Herrin, erlöst würde ich sein und geheilt, wenn mir das Gute, das ich Euch will, gedankt würde.

Anmerkungen.

1—2. Ähnlich beginnt Peirol eine Kanzone[1] (Bartsch, *Grdr.* 366, 19): *Manta gens me maîrazona Quar ieu non chant plus soven.* Dafs diese Übereinstimmung auf Zufall beruhe, scheint kaum glaublich; welchem von beiden Autoren aber der Vorwurf der Abhängigkeit zu machen sei, ist schwer zu sagen, da beide ziemlich gleichzeitig geblüht haben und die Lieder sich nicht genau datieren lassen.

3. *quascus sap son afar*, hier in demselben Sinne, in dem Gui d'Uysselh sagt (*MG* 189, 2): *Jeu non casti ni non repren | quar qascus sap cossi's capte* „ein jeder mufs selbst am besten wissen, wie er sich zu verhalten hat". Als Sprichwort zitiert von Peretz, *Rom. Forsch.* III, 435 Nr. 2, und der ganze Vers in *Lex.* III, 263 wegen *afar*, das Rayn. eben nicht ganz richtig mit *affaire* wiedergibt.

11. *se faire ab* „sich eignen", „zu einander passen". Für diese Bedeutung führt Rayn., *Lex.* III, 262 nur das vorliegende Beispiel an. Weitere Belegstellen bei Levy, *Sw.* III, 387.

17—8. *C*, *R* und *f* führen die Reimworte beider Verse im Obl. Sing., obwohl durch die Reimreihe Formen auf *atz* gefordert werden. In *C* und *f* geht es nicht gut an, den Plural einzuführen, weil in v. 18 einerseits die Form *larguezas* aus metrischen Gründen unmöglich ist, andrerseits aber auch die sonst notwendige Zusammenstellung eines Abstraktums im Sing.: *larguesa* mit einem solchen im Plur.: *escassetatz* ungeschickt und sicher nicht das Ursprüngliche ist. *D* kommt zwar der Forderung der Reimreihe mit *carsitatz* nach; diese Form, die wegen des Fehlens des prothetischen *e* die Bildung des Plurals *larguesas* wohl gestatten würde, ist aber nicht provenzalisch. Eine einwandfreie Bildung des Plurals ist nur bei der Fassung von *R* möglich, die mithin aufgenommen wird.

19. *descauzitz* übersetzt der Donat mit *rusticus vel injuriosus* (Stengel p. 52). Im Gegensatz zu *cortes* bedeutet es hier „Uneinsichtiger", „Rücksichtsloser"; s. Appel, *Chrest.*[4] *Glossar* s. v.

21. Zitiert von Peretz, *Rom. Forsch.* III, 442 Nr. 115 als Sprichwort.

---

[1] Von E. Bohn gelegentlich des 10. deutschen Neuphilologentages in Breslau 1902 in Musik gesetzt.

Gleiche Klagen über die widerspruchsvolle Welt werden mehrfach auch bei Gir. de Bornelh laut, (ed. Kolsen[1]) VI, Str. 2 und Anm. zu v. 9 und (ed. Kolsen[2]) Nr. 67. — Aus einer ähnlichen Aufreihung solcher allgemein gültigen Gegensätze besteht ein Sirventes von Serveri de Girona (*MG* 776).

22. *cuya* hat hier wie im folgenden Verse die prägnante Bedeutung „sich einbilden", „wähnen", vgl. Levy, *Sw.* I, 426.

23—4. Zitiert als Sprichwort von Peretz, *Rom. Forsch.* III, 437 Nr. 27 nach *C*, hier allerdings fehlerhaft, denn *cujas* steht in keiner Hs.

25—6. Unter *l'endema* als Sprichwort zitiert *Lex.* IV, 133.

26. *se* ist Dativus ethicus.

35. *lo coms de Savoya* ist Thomas I. von Savoyen, s. *Biogr.* p. 10.

40. *razitz* kann hier nichts anderes heifsen als „Rückhalt", „Stütze", eine Bedeutung, die auch Levy, *Sw.* Heft XXVIII, p. 59 zu 2, allerdings nicht mit Sicherheit, annimmt.

51. *estortz e gueritz*, eine stehende Verbindung: Peire Vidal (ed. Bartsch) 19, 70: *mas fraitz m'a tals mil covens,* | *que s'un sol m'en atendia,* | *estort e garit m'auria*; Gu. Figueira (ed. Levy) p. 70 v. 61: *Senher, ses fallida Estorta m'a e guerida Vostr'amors.*

IX.

(Bartsch, *Grdr.* 372, 3.)

Dies Sirventes ist enthalten in den Handschriften: *C* fol. 336 (Pist., *C reg.* Elias Cairel); D^a fol. 178 Nr. 631 (Pist.); *G* fol. 103^a (anon. nach Cadenet[1]); *I* fol. 138 (Pist.); *J* fol 12 Nr. 51 (anon. unter *Orat.*); *K* fol. 123^d (Pist.); *L* fol. 4 (anon. unter Partimentz); *R* fol. 52^d Nr. 440 (Elias Cairel); *T* fol. $68^{v.}$ (anon. unter *Queste*[1]) und α (ed. Azaïs) 30018 Str. V (Pist.), gedr. auch *MG* I p. 204, und 33341 Str. I (Pist.). *J* schaltet zwischen der III. und IV. Strophe noch 2, *T* ebenda noch 3 Strophen ein.

Gedruckt: *Choix* V, 350 nach *C*, doch nicht ohne Hinzuziehung andrer Handschriften; *G* publ. von Bertoni, *Il canz. prov. della Bibl. Ambr. R* 71 *sup.*, p. 334; *J* publ. von Savj-Lopez in *Studj f. r.* IX, 571.

Die vv. 33—4 sind auch überliefert von Giov. Mar. Barbieri: *Dell' origine della poesia rimata*, ed. Tiraboschi p. 129, gedr. von Mussafia: *Sitzgsber. der Kais. Ak. der Wiss., philos.-histor. Kl.*, 1874, p. 220—1.

Eine provenzalische Nachahmung, die sich neuerdings auf der von einem Papierblatt abgelösten Rückseite des letzten Schutzblattes von *G* gefunden hat, ist soeben von Bertoni in *Rlr.* LVI, 13 ff. veröffentlicht worden.

---

[1] Bartsch's Angabe im *Grdr.* 372, 3, dafs das Lied auch in *G* und *T* Pistoleta zugeschrieben werde, ist unzutreffend. Wegen *G* vgl. S. 28 Anm. 2. Bezüglich *T* ist der Irrtum übernommen von Mussafia, *Sitzungsber. der Kais. Akad. der Wiss., philos.-hist. Kl.* 1874 p. 221.

Italianisierte Versionen in *I*[r] fol. 2[v] (anon.) und in *Θ* Vorsatzblatt [v] (anon. unter *cinque agurages*), gedruckt von Mussafia: *Jahrb.* 8, 216. — Französische Versionen bezw. Nachahmungen[1] in *X* fol. 82[a] (anon.), gedr. *Arch.* 22, 415 f.; *Bibl. Nat.* 846 fol. 125 (anon.); *Bibl. Nat.* 12581 fol. 88[a] (anon.); Douce 308: *ballettes* fol. 247 Nr. 182 (anon.), gedr. von Steffens, *Arch.* 99, 385; Montpellier, *Bibl. de la Faculté de Médecine* 236 am Ende, gedr. *Rlr.* III, 318; *P* fol. 65, gedr. *Arch.* 50, 282. — Metrisch übersetzt von Diez, s. Tobler, *Arch.* 92, 140.

Das Lied ist bereits nach sämtlichen Handschriften (nur *K* ist mit Fug vernachlässigt), mit den Interpolationen und allen Imitationen herausgegeben von Paul Meyer in *Rom.* XIX, 43 ff. Ich beschränke mich daher auf eine blofse Wiedergabe des von Paul Meyer auf der Grundlage von *I* (bei Paul Meyer *A*) konstruierten Textes:

I.
Ar agues eu mil marcs de fin argen
Et atrestan de bon aur e de ros,
Et agues pro civada e formen,
Bos e vacas e fedas e moutos,
E cascun jorn .c. liuras per despendre,
E fort chastel en que·m pogues defendre,
Tal que nuls hom no m'en pogues forsar,
Et agues port d'aiga dousa e de mar.

II.
Et eu agues atrestan de bon sen
Et de mesura com ac Salamos,
E no·m pogues far ni dir faillimen,
E·m trobes hom leial totas sasos,
Larc e meten, prometen ab atendre,
Gent acesmat d'esmendar e de rendre,
Et que de mi no·s poguesson blasmar
E ma colpa cavallier ni joglar.

III.
Et eu agues bella domna plazen,
Coinda e gaia ab avinens faissos,
E cascun jorn .c. cavallier valen
Que·m seguisson on qu'eu anes ni fos
Ben arnescat, si com eu sai entendre;
E trobes hom a comprar et a vendre,
E grans avers no me pogues sobrar
Ni res faillir qu'om saubes atriar.

IV.
Car enueis es qui tot an vai queren
Menutz percatz, paubres ni vergoinos,
Perqu' eu volgra estar suau e gen

[1] S. Paul Meyer, *Dern. Troub.* in *Bibl. de l'École des Chartes* 1870, p. 433.

Dinz mon ostal et acuillir los pros
Et albergar cui que volgues deissendre,
E volgra lor donar senes car vendre.
Aissi fera eu, si pogues, mon afar,
E car non pois no m'en deu hom blasmar.

V. Domna, mon cor e mon castel vos ren
E tot quant ai, car etz bella e pros;
E s'agues mais de que·us fezes presen,
De tot lo mon o fera, si mieus fos,
Qu'en totas cortz pois gabar ses contendre
Qu'il genser etz en qu'eu pogues entendre.
Aissi·us fes Dieus avinent e ses par
Que res no·us faill que·us deia ben estar.

Übersetzung.

I. Hätte ich doch tausend Mark aus reinem Silber und ebenso aus lauterem, rotem Golde, und Hafer möchte ich haben und Weizen in Hülle und Fülle, Ochsen und Kühe, Schafe und Hammel, und jeden Tag hundert Pfund auszugeben, und eine feste Burg, in der ich mich verteidigen könnte, von solcher Art, dafs darob kein Mensch mich zu bezwingen imstande wäre; auch einen Hafen hätte ich gern, von süfsem und von Meerwasser.

II. Und ebenso wünsche ich mir trefflichen Verstand und weise Mäfsigung, wie sie Salomon eigen war, und dafs ich in Wort und Tat nicht fehlen könnte und man mich jederzeit redlich fände, freigebig und mitteilend, verheifsend und auch erfüllend, wohl bereit, zu helfen und zu geben, und dafs sich über mich durch meine Schuld nicht beklagen könnten Ritter noch Joglare.

III. Und ich hätte wohl gern ein hübsches Liebchen, das mir gefiele, anmutig und fröhlich, mit lieblichen Zügen; und dafs mir jeden Tag hundert tapfere Ritter folgten, wo ich auch ginge und stände, wohl gerüstet, so wie ich's mir zu wünschen weifs; und dafs man (immer etwas) zu kaufen und zu verkaufen fände, und dafs grofser Reichtum mich nicht zu seinem Sklaven machen noch mir etwas fehlen könnte, das man zu verschenken wüfste.

IV. Denn verdrieflich ist es, das ganze Jahr kargem Lohne nachzugehen, arm und beschämt; weshalb ich hübsch behaglich in meinem Wohnschlofs sitzen und die Edeln bewillkommen möchte und beherbergen, wer immer Lust zum Absteigen hätte, und wollte sie beschenken, ohne teuer zu verkaufen. So finge ich, wenn ich könnte, meine Sache an, und da ich's nicht kann, darf man mich darum nicht eben schelten.

V. Dame, mein Herz und mein Schlofs übergebe ich Euch und alles, was ich habe; denn Ihr seid schön und edel; und hätte ich noch mehr, das zum Geschenke ich Euch machen könnte, die

ganze Welt würde ich Euch schenken, wenn sie mein wäre; denn an allen Höfen kann ich's laut verkünden, unbestritten, dafs Ihr die Edelste seid, der ich meine Wünsche zuwenden kann. So lieblich schuf Euch Gott und ohnegleichen, dafs nichts Euch mangelt, was Euch wohl anstehen müfste.

X.

(Bartsch, *Grdr.* 372, 4.)

Die Tenzone ist erhalten in D^a fol. 202^{a-b} Nr. 734 (Pist.); *I* fol. 138 (Pist.); *K* fol. 124 (Pist.); *L* fol. 48^{v}—49 (Bertran del Puget, *Conseill*); *O* fol. 47 Nr. 75 (anon.); *R* fol. 73^{c-d} Nr. 628 (anon. unter *Tenso*[1]); *Sg* fol. 47^{v} (Riambaut de Vaqueiras); *T* fol. 71^{v}—72 (anon. unter *Tenzon*[1]); *Vega-Aguiló I* fol. 121 (Reambau de Vaqueres) und *III* fol. 10 p. 239 (Riambau de Vaqueras).[2]

Gedruckt: *Lex. Rom.* I, 506; *MW* III, 192; Balaguer, *Hist. de los trovadores* VI, 174f.; nach *O* von De Lollis abgedruckt in den *Atti della R. Accademia dei Lincei* 1886, Serie IV, *Classe di scienze morali, storiche e filologiche*, vol. II, 55; nach *Sg* und mit den Variationen von *Ve. Ag. I* und *III* publ. von Massó, *Anuari* 1907 p. 424; die drei ersten Strophen von Crescini nach einer von Jeanroy gleichfalls nach *Sg* angefertigten Kopie[3] abgedruckt in den *Rendiconti dell' Accademia dei Lincei* 10 (1901), 114f.

In *D* fehlen v. 26 und die beiden letzten Strophen. In *K* sind die Worte *serva et atenda entro que'ill* v. 21—2 ausgelassen und unter dem Text nachgeholt. In *L* sind „Bertran del Puget" und darunter „Conseill" fol. 48^{v} am Rande und die Strophen V und VI fol. 49 am Rande mit blasserer Tinte und anscheinend von anderer Hand nachgetragen. In *R* fehlt die letzte Strophe, der Raum dafür ist freigelassen; v. 32 ist mit Änderung von *sidons* in *midons* ans Ende der vorhergehenden Strophe geraten, deren Endvers dafür fehlt; an seiner eigentlichen Stelle wird v. 32 in stark veränderter Gestalt wiederholt. Zu *Sg* bemerkt Massó a. a. O. nach der III. Strophe: *Les quatre estrofes següents apareixen en el ms. escrites, per la mateixa mà, al peu y en els marges interior y inferior, com per reparar un oblit del copista.* In *Ve. Ag. I* fehlt die letzte Strophe, in *Ve. Ag. III* das zweite Hemistich von v. 44 und das erste von v. 45.

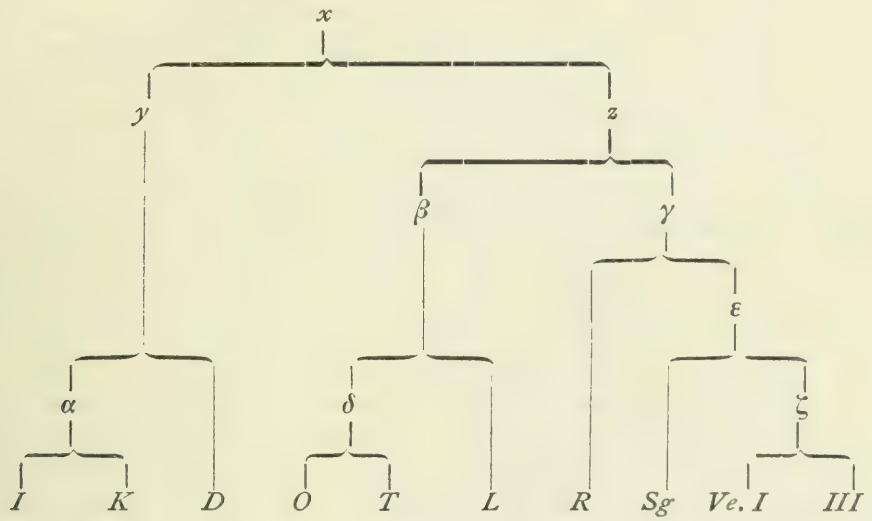
---

[1] Bartsch, *Grdr.* 372, 4 gibt für *R* und *T* fälschlich die Attribution Pistoleta an. In diesem Irrtume folgen ihm Crescini, *Rendiconti dell' Acc. dei Lincei* 10 (1901), 114; Massó, *Anuari* 1907, p. 424 und Jeanroy, *Adm.* 13 (1901), 582. Für R auch Gröber, *Rom. Stud.* II, 375 u. 423.

[2] Der Kürze halber werden *Ve. Ag. I* und *III* weiterhin nur mit ihren Zahlen, ersteres da, wo es mit *I* verwechselt werden könnte, mit *Ve. I* bezeichnet.

[3] Zur Geschichte derselben s. A. Jeanroy in *Adm.* 13 (1901), 582. Die beiden Kopieen von Massó und Jeanroy gehen bezüglich der Orthographie stark auseinander. Ich folge der jüngeren von Massó und führe in den Variantenangaben die wichtigeren Abweichungen in Klammern an.

Das Verwandtschaftsverhältnis der zehn Handschriften läfst sich am besten durch folgendes Schema darstellen:



Die Scheidung in die beiden grofsen Gruppen *y* und *z* wird durch folgende Varianten gerechtfertigt: v. 2 „*qe mel*“ *y* gegen „*quel me*“ *z* (aufser *T*: *car mi*); „*es*“ *y* gegen „*a*“ *LOTSg*, „*ay*“ *R I III*; v. 14 „*no i a*“ *y* gegen „*el* (*e O*) *no i a*“ *z* (aufser *III*); v. 22 „*entro qeill*“ *y* gegen „*tro que'il*“ *OTSg I III*, „*tan qalcis pl. qe*“ *L*, „*entrol pl. que*“ *R*; v. 38 „*o si a*“ *y* gegen die andern, die Verschiedenes bieten. Auch da, wo *D* fehlt, erscheinen *IK* von den andern Hss. gesondert: v. 50 mit „*qe vos sabez be*“, wo sich ihm allerdings *III* mit „*saubets*“ nähert. Besonders geeint ist die Gruppe *y* durch ihre gemeinschaftliche, den andern Hss. fremde Attribution Pistoleta. Innerhalb *y* wiederum tritt *D* von *IK* ab im Reime von v. 2 und den entsprechenden Versen; v. 29 mit „*ans qe gairen*“; v. 36, wo es sich mit „*cambiar*“ und „*guerpir*“ zu *OSg* bezw. *OT* bekennt; und endlich durch das Fehlen der zwei letzten Strophen. — Die gegenseitigen Beziehungen der Glieder der Hauptgruppe *z* sind ziemlich verworren; fast alle möglichen Kombinationen kommen vor. Im allgemeinen ergibt sich die Sonderung in die Untergruppen *β* und *γ*, wobei allerdings als nicht ganz entschieden betrachtet werden mufs, ob nicht *R*, das überhaupt ein recht unbestimmtes Verhalten zeigt, vielleicht doch eher dem Typus *β* zuzurechnen sei, da es mit diesem (aufser *L*) nicht nur auf eine Attribution verzichtet, sondern auch mehrfach mit Gliedern dieses Typus in Gruppe erscheint, so v. 5 „*qu'ieu*“ *LOR*; v. 27 „*serf*“ fehlt *OR*. — Die Gruppe *β* bezeugt ihre enge Verwandtschaft in den vv. 21 „*mes*“ („*me*“ *T*, s. Anm. zu I, 7) statt „*mer*“ (*Ve. I III* anders); 48 „*ni*“ statt „*nin*“; 50 „*qe ben sabez*“ und 55, wo sie mit ihrer Fassung des ganzen Verses den andern Hss. gegenübersteht. — Innerhalb dieser Gruppe aber sind die Verhältnisse nicht so klar. Es fällt nämlich auf, dafs von ihren drei Gliedern in den ersten

vier Strophen nur *LO*, von da ab aber noch häufiger *OT* sich gesondert zusammenfinden, so *LO*: v. 6 „*qencar*“ gegen „*encar*“; v. 19 „*esgard*“ gegen „*s'albir*“; „*valor*“ gegen „*ricor*“ und v. 28, wo sie die Lesart „*repen*“ gegen „*penet*“ („*depart*“ *III*) allerdings mit *Ve. I* teilen; und *OT*: v. 32 „*li doncs*“ statt „*si dons*“; v. 37 „*senz*“ statt „*senes*“; v. 38 *ni sia* (*sua O*) statt „*o si a*“ u. a.; v. 40 „*sol qeus* (*uos T*)“, wo allerdings *D* mit „*sol qa vos*“ statt „*sol vos*“ der andern ziemlich nahe kommt; v. 44 „*vo'n*“ für „*en*“; v. 50 „*s'eu vos*“ für „*si'us*“; v. 53 „*adoncs*“ gegen „*e doncs*“ u. a.; *LI* dagegen zeigen sich nur zweimal zusammen: v. 24 mit „*sieu*“ statt „*si*“ u. a. und v. 29 mit „*dei*“ gegen „*deu*“. Offenbar hat also *O* bis etwa v. 32 mit *L*, von v. 32 ab aber mit *T* aufser den vom ganzen Typus geforderten Quellen noch besondere Vorlagen benutzt. Da aber *OT* häufiger zusammentreten als *LO*, hat *L* als die entferntere Handschrift im Schema von *OT* abzutreten, wenn auch dabei die Verschiedenheit der Beziehungen von *L* zu *O* und *T* nicht präzise zum Ausdruck kommt. *O* verrät aufserdem noch eine starke Neigung zu *D*, indem es mit ihm in verschiedenen Gruppierungen zusammenhält, so v. 20 „*manera*“ *IKDO* statt „*mamara*“; v. 24 „*si*“ *IKDO* statt „*sieu*“ u. a.; v. 36 „*cambiar*“ *DOSg* für „*camiar*“; „*guerpir*“ *DOT* für „*geqir*“. — Für die Gruppierung *RSgI III* sind als gleiche Abweichungen „*va*“ statt „*cor*“ in v. 25, „*valor non a*“ statt „*non a valor*“ (aufser *III*) v. 27 und „*no i fa*“ statt „*non a*“ in v. 28 bestimmend. Nun könnte fraglich scheinen, ob *R* oder *Sg* den beiden *Ve. Ag.* näher stehe, da sie sich beide mit ihnen in gleich wichtigen Fällen verbinden, *RI III*: v. 2 „*ay*“ statt „*a*“ und „*es*“; v. 36 „*vuelh yeu c.*“ statt „*voill c.*“; v. 47 „*lam*“ gegen „*la*“; und *SgI III*: v. 40 „*ol*“ gegen „*nil*“; v. 53 „*en ma*“ (*Ve. I* fehlt) statt „*a ma*“. Indessen deutet die gleiche falsche Attribution Riambaut de Vaqueiras in *SgI III* auf ein von diesen Hss. benutztes, *R* aber bereits unbekanntes Zwischenglied ε hin, bei dem der Irrtum in der Zueignung der Tenzone zu suchen sein mufs. Auf dieser Stufe machen sich nun auch von *L* oder seinen Quellen her starke Einflüsse geltend; so sondern sich *LSg* v. 26 mit „*e*“ statt „*mas*“; *LSgI III* v. 2 mit „*car*“ statt „*que*“, v. 29 mit „*que gayre y*“ gegen Verschiedenes und *LSgI* v. 38 mit „*ne si n'ai*“ gegen Verschiedenes ab. Aus dieser Beeinflussung erklärt sich wohl auch, dafs *Sg* gegenüber den Abweichungen von *RI III*, die ja auf die Stufe γ zurückzuführen sind und als Charakteristika dieses ganzen Typus auch in *Sg* auftreten müfsten, die Lesarten des Typus β aufweist, und ferner, dafs auch *III* sich v. 27 der schematischen Anordnung nicht fügt, indem es mit „*hon no ha valor*“ gegen „*on valor non a*“ von *RSgI* die allgemeine Wortstellung bevorzugt. — Von *Sg* sondern sich *Ve. I III* endlich noch ab: v. 2 „*trop*“ gegen „*molt*“; v. 3 „*en dompna tal*“ *Ve. I*, „*qu'en taldompna*“ *III* gegen „*una dompna*“; v. 5 „*diatz me dons que*“ *Ve. I*, „*e diatz donchs*“ *III* gegen „*e digatz me si*“; v. 15 „*que dompna pros*“ gegen „*que bona domna*“; v. 18 „*respondra*“ statt

„*responda*“. Wenn hier auch nicht immer wörtliche Übereinstimmung herrscht, so ist Verwandtschaft des Ursprungs gegenüber den andern Lesarten doch deutlich erkennbar.

Text und Orthographie nach *I*, von dem nur selten und in unwichtigen Fällen abgewichen worden ist.

I. Bona domna, un conseill vos deman
que me·l dones, que molt m'a grant mestier,
qu'en una dompn'ai mes tot mon talan,
ne nuilla ren tan non desir ni quier;
e digatz me si laudatz que l'enquera
de s'amistat, o enqar m'en sofieira;
que·l reproviers retrai certanamen:
qui·s cuicha pert, e consec qui aten.

II. Seingner, ben dic, segon lo mieu senblan,
que ben o fai qui bona domn' enquier,
e cel sap pauc qui la va redoptan,
car anc domna no feri cavalher,
mas si no·ill platz que s'amor li profera,
no i a plus dan en neguna maneira,
qe bona dompn' a tan d'enseingnamen
qu'ab gent parlar s'en part cortesamen.

III. Domna, eu tem que, se·ill demand s'amor,
que·m responda so que mal me sabra,
e que s'albir son pretz e sa ricor
e que diga que ia no m'amara;
meill m'er, so cre, que·ill serva et atenda

1 demant *T* — 2 quel me *LORSg I III*, car mi de ues *T*; que] car *LSg I III*; mes gr. m. *DIK*, nay gr. m. *R*, trop lay m. *Ve. I*, trop lay gr. m. *III*; mester *DLOSg I III* — 3 dompna ai *DIKLOSg T*; en dompna tal *Ve. I*, quen tal dompna *III*; talen *Sg*, talent *T*. — 4 ne] qe *O*, e *RSg*; nuill *I*, autra *L*; res *R*; que res al mon *Ve. I*, que null autra *III*; qer *DLOSg I III* — 5 diatz me dons que *Ve. I*, e diatz donchs *III*; sim l. *LSg I III*; qelaenqera *D*; quieu *LOR*; enqueira *OSg I III*, enquieyra *R* — 6 sa (samist. *O*) amistatz *LO*; qencar *L*, qenqer *O*; sofera *DL*, soffeira *KSg I III*, sofreira *O*, soffiera? *T* — 7 reprouer *alle aufser O*; certanament *LT* — 8 cutxa *Ve. I*, cuxa *III*; penet *R*; e conquier *T*; atent *LT* — 9 Seyner *Sg I III* (Senh' Jeanroy); be us dich *LOSg I III*; seblant *T* — 10 no fai be *Sg*, ben lo faic *T*, be no fa *Ve. I*; donn'] domna *alle aufser R*; enqer *DLOSg I III* — 11 saup *L*; e saub damar pauc qui la va duptan *Sg*, qel inpar daitant *T*, que n re la va dubtan *Ve. I* — 12 car dompna mai no *Ve. I* — 13 mas] mai *D*, e *LRSg III*, *fehlt in Ve. I*; sil *DT*, cel *IK*; no li pl. *T I*; no li prof. *L*; profeyra *RSg I III* — 14 el no i ha *LRT*, e noi a *O*, el no na *Sg I*, non aura dan *III*; pois *L*; dan] don *R*; en nuilla *LORSg I III*, plus danguna m. *T*; manera *DLO*, manieira *R*, maniera *T* — 15 dompna a *DIKLOSgT*; que dompna pros *Ve. I*, quen dona pros *III*; densegmamet *T* — 16 bel p. *L*; cangent p. *T*; cortesament *T* — 17 Donieu ente(m) *oder* ente(n) *R*, Domna jo·m tem *Sg III*; mamor *T* — 18 respondra *Ve. I III*; mal] greu *Sg I III*; saubra *O I III*, sabria *Sg*, sera *T* — 19 e qes gard *L*, e qe esgart *O*; son pres s'albir *T*; ricor] ualor *LO* — 20 quem *RSg T I III*, amera *DIKO*, amaria *Sg* — 21 m'er] mes *LO*, me *T*, mais val *Ve. I*, mils me cove *III*; que snesta (?) *R*, que serva *Sg I III*

tro que·ill plassa que guizardon m'en renda;
e digatz me segon vostr' essien
si farai ben o s'eu dic faillimen

IV. Seingner, totz temps fols a foillia cor,
mas cel es fols qui la follia fa;
e quant hom serf la on non a valor,
pois s'en penet que nuill gazaing non a;
ans deu saber que ia gaire·n despenda,
si·n pot aver guizardon ni esmenda,
e s'el conois qu'il aia bon talen,
serva sidonz en patz e bonamen.

V. Bona domna, pois aissi m'o laudatz,
eu l'enquerai ades senes faillir,
e tenc per bon lo conseill que·m donatz,
ne ia no·l voill cambïar ni gequir;
que ben sabez del domna senz faillensa,
si vol amar ni si a entendensa,
e podetz m'en valer veraiamen,
sol vos plassa ni·l cor vos o cossen.

VI. Seingner, e·us prec que la domna·m digatz
on e·us posca e valer e servir;
e dic vos ben e voill que me·n crezatz

22 entro qeill *DIK*, tan qaleis *L*, entrol pl. *R*; quel gas. *SgTIIII*; m'en] mi *IKTIIII*; m'en renda] atenda *Sg* — 23 dizetz *R*, ditz *Sg*; me] men *O*; vostre çyen *Sg*, uostreiscient *T*, lo vostre sen *III* — 24 si] sieu *LT*; fagliment *T*; serua mi dons en patz e bonamens *R*, si·l serviray sens altr' enqueriment *Sg*, syeu servire en patz e belhamen *Ve. I*, si deig servir en patz e bonamen *III* — 25 fols] fol *DRSgTI*; tot fols afolia encor *O*, va l foll a la follor *III*; cor] ua *RSgI* — 26 *fehlt in D*; mas] e *LSg*; cel] quel *Sg*, cels *TIII* — 27 fa serf la *I*; serf] *fehlt OR*, sers *T*; om nona *O*; on valor non a *RSgI* — 28 repen *LOI*, depart *III*; guierdo *L*; quant (car *I*, que *III*) nulh gazayn no i fa *RSgIIII* — 29 dei *LT*; ans qe gairen *D*, (ans *III*) qe gaire (no *Sg*) i *LSgIIII* — 30 poc *O*; si pot trobar *Ve. I*; memenda *O*, o esm. *R*, nismenda *T* — 31 s'el] si *RSgIIII*; quilh naia *R*; talent *T*; esalui par qe lam de bon talen *L* — 32 li doncs *OT*; bonament *T*, belhamen *Ve. I*; sierual en patz pus ilh nes conoyssen (conaxen *III*) *RIII* — 33 m'o] mi *OT* — 34 eu] e *O*, en querer lay *Sg*, eu la nqueray *Ve. I*, eu lanquerray sus ades ses falir *III*; sen f. *T* — 35 tenc] tens *Sg* — 36 e ia no lo uoill *L*, e ges *R*, e ia *SgIIII*; vuelh yeu *RIIII*; camiar *IKLRTIIII*; querpir *DOT* — 37 del dona sen effaillenza *D*, del don senes (sens *T*) f. *IKRSgT*, qe sabez be deltot senes f. *L*, e dich vos be del do senes f. *Ve. I*, car vos saubetz la do senes f. *III*; faillanza *O* — 38 uuelh *R*; ni] o *DIK*; ne si n ay *LSgI*, ni sua *O*, aisi aimentendensa *R*; atendenza *D*, entendanza *IKO*; queu vull haver envars de mantendenza *III* — 39 m'en] me *L* — 40 sol qa vos *D*, sol qeus *O*, sol ceuos *T*; ni·l] ni *I*, o·l *SgIIII*; cors *IKO*; uos otoissen *O*, uol acosent *T* — 41 eu prech *SgI* — 42 posca ual. e s. *L*, on eu uon posca v. e s. *O*, perque·us puixa myls v. e s. *Sg*, on eu uos puosc v. ni s. *T*, ou eu vos puscha v. e ben s. *Ve. I*, ne n que us poray eu valer e s. *III* — 43 me·n] me *L*; cem creas *T*; e de cert vull que men cresats *III*

qu'ie·us en sabrai la vertat descobrir,
e far vos n'ai asina e cosensa
maintas sasos, s'en leis non trob faillensa;
e digatz la ades de mantenen,
e non doptetz ni·n aiatz espaven.

VII. Bona domna, tant es cortes' e pros
que ben sabez, s'eu vos am ni·us voill be,
que tal ioi ai, quant puosc parlar ab vos,
que de ren als no·m membra ni·m sove;
e doncs podez saber a ma semblansa
e conoisser: mon dig vas vos balansa;
vos es cella vas cui mos cors s'aten!
merce, domna, car tan dic d'ardimen.

44 qeu uon s. *OT*, que·us eu s. *Sg III*; (*in III fehlt das zweite Hemistichion dieses und das erste des folgenden Verses*) — 45 far] dar *Ve. I*; uon ai *O*, uos ay *R*, e farai uosen *T*; e] o *KL I*; sofrença *Sg*, hausença *T*, o quayença *Ve. I*, contença *III* — 46 e m. s. *R*; manta sayzo *LSg I*, mantas saison *OT*; s'en] quen *R*, sol que *Ve. I*; si trob en leys alguna sofirença *III* — 47 lam ades *R*, e di galades *T*, e dietz lem *Ve. I*, e diats lam eras *III*; demantenet *T* — 48 ni non *O*, e no·y *Sg I*, sol nom *III*; doptatz *OT*; ni·n] ni *LOT*; nul spauen *O* — 49 cant etz *Sg*, tan sots *III*; ualentz e pr. *L*, cortesa e (y *III*) *O III* — 50 que vos sabez ben sius *IK*, que conoixetz *Sg*, que vos saubets *III*; si·us am *IKLSg III*; ne si·us vuyl be *Sg III*, ni uos uoglben *T*; vol *O* — 51 ai] nay *III*; puc *Sg*; tan gran joi hai qan aug parlar deuos *L* — 52 de res als *Sg*, dautra re *III*; no·m] non *T* — 53 per qe lpodesz *L*, adoncs p. *OT*; e donchs veser podetz en ma s. *Sg III*; donchs be podets veser *III* — 54 conort mon ditz gen uas uos no balancha *L*, e al conort mos diz uar uos b. *O*, e conexer e saber sens duptança *Sg*, el cor men dit uas uos non balansa *T*, e conexets mos dits vers hon valansa *III* — 55 vos es la dona en cui mo (mos *O*) cor senten (enten *O*, entent *T*) *LOT*; mon cors sacen *Sg*, celys a cuy mon cor aten *III* — 56 dompna merce *OSgT III*; qar dic tan *L*, qe tan dic *O*, can dich tan *Sg III*, q'eu dic tant ardiament *T*

Übersetzung.

I. Edle Herrin, einen Rat, bitte ich Euch, möget Ihr mir geben, denn sehr bedarf ich seiner; denn einer Dame habe ich all meine Neigung zugewandt, und nichts ersehne und erstrebe ich so sehr (als sie); und sagt mir, ob Ihr für gut findet, dafs ich sie um ihre Liebe ersuche, oder ob ich mich noch weiter gedulden soll; denn das Sprichwort sagt untrüglich: Wer sich übereilt, verliert, und ans Ziel kommt, wer wartet.

II. Herr, wohl sage ich, nach meinem Gutdünken, dafs der's recht macht, der eine edle Dame um Liebesgunst bittet, und der versteht wenig, der Furcht vor ihr hat; denn noch nie schlug eine Dame einen Ritter; sondern, wenn es ihr nicht gefällt, dafs er ihr sein Liebesgeständnis vortrage, ist weiter kein Schaden dabei in irgend einer Weise, denn eine gebildete Dame hat so viel Anstand, dafs sie mit freundlichen Worten sich höflich zurückzieht.

III. Herrin, ich fürchte, dafs, wenn ich sie um ihre Liebe bitte, dafs sie mir antworte, was mir mifsfallen wird, und dafs sie sich auf ihren Ruhm und ihre Trefflichkeit besinne, und dafs sie sage, dafs sie nie mich lieben werde. Besser wird es für mich sein, glaube ich, ihr zu dienen und zu warten, bis es ihr gefällt, mir dafür den Lohn zu geben; und sagt mir nach Eurem Gewissen, ob ich recht tun werde, oder ob ich Torheit spreche.

IV. Herr, allezeit eilt der Tor der Torheit zu, aber der ist ein Tor, der die Torheit tut; und wenn ein Mann da dient, wo er nichts gilt, so gereut es ihn dann, da er keinen Gewinn hat; vielmehr mufs er wissen, bevor er irgend etwas aufwendet, ob er dafür Lohn und Entschädigung haben kann; und wenn er weifs, dafs sie wirkliche Neigung zu ihm hat, diene er seiner Dame still und recht.

V. Edle Herrin, da Ihr mir's so gutheifst, werde ich sie sogleich bitten, auf jeden Fall, und ich halte den Rat für gut, den Ihr mir gebt, und niemals will ich ihn vertauschen und aufgeben; denn wohl wifst Ihr von der Dame unfehlbar, ob sie lieben will und ob sie Neigung (dazu) hat, und Ihr könnt mir darin wirklich helfen, wofern nur es Euch gefällt und das Herz es Euch gestattet.

VI. Herr, ich bitte Euch, dafs Ihr mir die Dame nennt, bei der ich Euch helfen und dienen könnte, und ich sage wohl, und ich will, dafs Ihr mir's glaubt, dafs ich Euch davon die Wahrheit werde zu entdecken wissen, und ich werde Euch dazu (s. Anm. zu 45) so manches Mal Gelegenheit und Zustimmung verschaffen, wenn ich an ihr keinen Fehl finde; und nennt sie sogleich auf der Stelle und zagt nicht und habt keine Furcht.

VII. Edle Herrin, so gut seid Ihr und so trefflich, dafs Ihr wohl wifst, ob ich Euch liebe und Euch wohlgesinnt bin; denn solche Freude habe ich, wenn ich mit Euch sprechen kann, dafs ich mich auf nichts andres besinne noch erinnere; und also könnt Ihr an meinem Gebahren wissen und erkennen: Meine Rede geht auf Euch; Ihr seid diejenige, nach welcher mein Herz sich sehnt! Gnade, Herrin, dafs ich soviel Kühnheit spreche.

Anmerkungen.

1—2. *un conseill.* — Das Objekt des Nebensatzes ist vorweggenommen, s. Anm. zu I, 23.

5—6. *enquera* : *sofeira.* — Der Konjunktiv erklärt sich hier aus der in *laudatz* enthaltenen Aufforderung. — Wegen des unreinen Reimes s. Anm. zu V, 1.

6. *en*, das allgemein auf die noch nicht erklärte Liebe des Dichters geht, bleibt hier am besten unübersetzt.

8. Das Sprichwort ist von Cnyrim a. a. O. unter Nr. 465 zitiert. Es entspricht unserem: Blinder Eifer schadet nur. Der Gedanke

findet sich auch in andrer Gestalt öfters bei den Trobadors: Arnaut Daniel (ed. Canello) XVII, 49—50 sagt z. B. von sich selbst: *Arnautz a faitz e fara loncs atens, Qu'atenden fai pros hom rica conquesta*; Jaufre Rudel (ed. Stimming) IV, 13: *qu'eras sai ben az escien, que selh es savis qui aten.*

9. *Seingner.* — Schon früh ist die Flexion des Vokativs in Verfall geraten, so dafs die Hss. flektierte und unflektierte Formen nebeneinander führen, vgl. *Segners* XI, 17 und *Segner* 33; siehe darüber Beyer, *Zeitschr.* VII, 42 ff.

17—8. *eu tem que, se . . ., que.* — Nach einem Zwischensatze, besonders einem konditionalen, kann *que*, den Zusammenhang wieder aufnehmend, wiederholt werden, s. Levy, *Zorzi* zu 13, 35—6 und Schultz-Gora, *Elementarb.*[2] § 191.

21. *servir* kann im Prov. sowohl den Dativ, wie hier, als auch den Akkusativ regieren, so v. 32: *serva sidons en patz.* Beispiele für beide Konstruktionen s. bei Levy, *Gu. Figueira* zu 1, 23.

22. In *I*, das zugrunde gelegt ist, hat der Vers eine Silbe zu viel; ich kürze daher *entro* in *tro.*

Zu *tro, tro que* mit dem Ind. bezw. Konj. s. zuletzt und am besten Cornicelius, *So fo el temps* p. 83 zu 578 und Schultz-Gora, *Elementarb.*[2] § 195.

25—6. Die Verse passen nicht recht zueinander. Der zweite durch *mas* oder *e* — eine für die Deutung der Stelle belanglose Variation der Hss. — eingeleitete Vers enthält doch wohl die Erklärung des *fols* des ersten: *fols es que la follia fa.*

31. Pistoleta braucht sowohl *talan* wie *talen* im Reime, die erste Form II, 23 und 40; die letzte aufser an der vorliegenden Stelle noch XI, 20; *talen* ist im Reim weniger häufig, s. Appel, *Chrest.*[4] *Glossar* s. v.

34. *senes faillir* „ohne dafs ich's nicht tue", d. h. „auf jeden Fall", „unfehlbar".

36. *IKLRTIII* schreiben zweisilbig *camiar. IKT* haben daher eine Silbe zu wenig, *L* ersetzt sie durch die etwas plumpe Auseinanderzerrung *no lo* statt *no'l*, und *RIIII* suchen sich zu helfen, indem sie das Personalpronomen nach dem Verbum einschieben. Raynouards Fassung *ni camiar ni gequir* steht in keiner Hs. und ist somit hinfällig. Es ist daher das von *DOSg*, also drei sich sonst ziemlich fremden Hss. gebrachte dreisilbige *cambïar* eingesetzt, für das Levy, *Sw.* I, 191 genügend Belege beibringt.

37. Auffallend ist, dafs aufser *D* und *O* sämtliche Hss. *del don senes* (*L* fälschlich *del tot s.*) schreiben. Auch Rayn. und Balaguer haben an der Form *don* = *dona* keinen Anstofs genommen, obwohl sie sonst nirgends vorkommt. Sie mag hier von den Schreibern der betreffenden Hss. aus *dona* in Angleichung an das gleichfalls ungewöhnliche *del* = *de la* gekürzt worden sein. *D* hat *dona sen eff.* und zählt somit eine Silbe zu viel. Einzig *O* allein

befriedigt in der Überlieferung des Verses, abgesehen von seinem Verstofs gegen den Reim mit *faillanza*.

38. Das *o* der Gruppe *DIK* ist durch *ni* aus *LOSgT* zu ersetzen, da ein Gegensatz in keiner Weise vorliegt.

40. *cor*. — *IKO* schreiben *cors*, die übrigen *cor*. Herz ist gemeint. Ich gebe daher dem ursprünglicheren *cor* den Vorzug, zumal Leys und Donat ausdrücklich strenge Scheidung von *cor* „Herz“ und *cors* „Leib“ im Nom. Sing. fordern; s. Lienig, *Leys* p. 18, 4.

cossen. — *sol* = „wofern nur“ fordert durchaus den Konj. nach sich; der Indik. *cossen* ist daher um so erstaunlicher, als das erste von *sol* abhängige Verbum *plassa* richtig im Konj. steht. Der Indik. kann hier nur aus Rücksicht auf den Reim gesetzt sein, ein Fall der hin und wieder begegnet, vgl. z. B. *B. de B.* (ed. Stimming[1]) IV, 26 und Anm.

41 ff. Zu ähnlicher Vermittlung bietet sich Isabella Herrn Elias Cairel an (s. Schultz-Gora, *Dichterinnen* 7, 1, 49—52): *S'ius plazia, n'Elias, ieu volria | que'm disessetz, quals es la vostr'amia, | e digatz lo'm e no i avetz doptan, | qu'ieus en valrai, s'ela val ni a sen tan.*

42. *posca*. — Der Konj. ist gesetzt, um den Fall erst als möglich, noch nicht als tatsächlich zu bezeichnen, denn die Dame weifs ja noch garnicht, ob sie auch wirklich wird helfen können.

44. *en* bezieht sich auf v. 38.

45. Worauf dieses *n'* zurückgeht, kann nicht mehr klar empfunden werden. Dem Sinne nach mufs ihm eine Handlung zu Grunde liegen; als solche kommt nur *enquerai* in v. 34 in Betracht.

50. Die Fassung des Verses in *IK* ist sicher nicht die ursprüngliche; sie zerstört nicht nur die Zäsur, sondern wirkt auch plump durch den Ausgang beider Sätze im Verse auf das betonte Adverb *be*. Es ist daher die Lesart von *LOT* eingeführt worden.

55. *cors*. — Die Gruppe *LOT* schreibt *cor*; ich übersetze daher mit „Herz“. Die Auffassung von *cors* = *corpus* als Umschreibung des Personalpronomens ist indessen nicht minder berechtigt. Zu *cors* „Herz“ mit unorganischem *s* s. Anm. zu 40.

XI.

(Wäre bei Pillet, *Grdr.* 372, 6a.)

Diese Tenzone ist nur in a^1 III[1] p. 589 vollständig erhalten; Str. V aufserdem als Zitat von Nostradamus überliefert (s. Anm. zu v. 33 ff.). Gedruckt von Bertoni, *Studj f. r.* VIII, 435; Str. V in *Zeitschr.* XXIII, 239 und *Rom.* XL, 294 nach dem Zitat von Nostradamus. Textverbesserungen von De Lollis in *Studj f. r.* IX, 161.

La tenzos de Pistoleta e d'en Blancatz.

I. Segner Blacatz, pos d'amor
vos faitz tan pron ni tant vos en fegnetz,
triatz de doas la meillor,
e la plus avol vos a me giqetz:
s'om a sidons porta [plus] fin' amanza
anz c'om la bais ni n'ai' autre plazer,
o pois, pos n'a tot zo qe·n vol aver?
q'aqi non par q'aia gran devinanza.

II. Pistolleta, a follor
vos tenc qar aisso enaissi partetz;
qar on mais mi fai d'amor
midonz, adoncs l'am ieu mais per un detz,
l'ami e mais e mou la comensanza
del douz baizar, e pois l'autre plazer!
on miels mi fai, plus car la dei tener,
qe trop pretz mais donar qes esperanza.

III. Segners, mais val a doblier
que hom esper et aia bon enten,
q'anc non vi drut vertadier
vers sa donna, pos n'a fag son talen;
anz en dizon enoi e viltenenza,
e ia enantz non los veirei fallir,
mas pois los vei periurar e mentir;
mas vos non chal, sol qe l'eniantz [i venza].

IV. Pistoleta, qant enqier
cella qu'ieu am, e vas leis mi prezen,
n'ai maior gaug a sobrier,
qan de s'amor mi fai autreiamen,
que qi·m dava Lombardi' e Proenza;
mas l'autra ren [ges] non poir' ieu grazir;
qi per ben far vol son segnor trahir,
ia Deu non don sa fe ni sa creenza.

V. Segner, n'Andrieus de Paris
muri amantz, zo q'anc mais hom non fetz,
e l'escudiers Gauzeris,
e de Floris hai auzit maintas ves
qi s'en fugi e laisset son repaire
per Blanchaflor, e se i agues iagut,

4 avol vos (*De L.*)] auols e uos *Hs.* — 5 a sidons (*De L.*)] aissi dons *Hs.*; plus *ist ergänzt* (*De L.* mas) — 8 q'aqi (*De L.*)] qa qi *Hs.* — 19 q'] qe *Hs.* — 20 vers] ver *Hs.* — 24 i venza *Ergänzung von De L.* — 27 n'ai maior (maior *De L.*)] nai ieu maier *Hs.* — 29 que qui·m (*De L.*)] qar qin *Hs.* — 30 ren] ben *Hs.*; ges *ist ergänzt* — 32 creenza (*De L.*)] creanza — 35 Gauzeris (*Nostrad.*)] gauzens *Hs.* — 37 laissa *Hs.* — 38 iagut (*De L.*)] iagutz *Hs.*

non feira tan, et ieu vos ai vencut,
qar mantenetz zo don non sabetz gaire.

VI. Pistoleta, pauc conqis
cel qi·n muri, q'eu non volh aital vetz;
qes anc non vol q'ieu muris
cella q'ieu am, tan de plazers mi fes;
e ia no·m volgra tant mort l'emperaire,
qe, s'ieu muris, il agra trop perdut,
tostemps viurai per be q'ieu n'ai agut,
e fora mortz, s'ieu non volges ben faire.

VII. Segner Blacatz, davant vos ai vencut,
q'enantz lo far es hom plus larcs donaire.

VIII. Pistoleta, mal m'avetz cognegut,
q'ieu met e don, e sui fiz et amaire.

39 vencut (*De L.*)] uencutz *Hs.* — 42 qi·n] qim *Hs*; vol *Hs.* — 43 volqe ieu *Hs.* — 45 no·m] non *Hs.* — 46 perdut (*De L.*)] perdutz *Hs.* — 47 be] bes *Hs.*; agut (*De L.*)] agutz *Hs.* — 50 larc *Hs.* — 51 cognegutz *Hs.*

Übersetzung.

Die Tenzone Pistoletas und des Herrn Blacatz.

I. Herr Blacatz, da Ihr in der Liebe so sehr (Euer) Glück macht und Euch dessen so sehr rühmt, so wählt von zwei Thesen die bessere aus, und die schlechtere überlafst mir: ob ein Mann seiner Dame aufrichtigere Liebe entgegenbringt, bevor er sie küfst und andere Gunst von ihr hat, oder dann, nachdem er von ihr alles hat, was er von ihr haben will? Denn hier scheint kein Grund zu grofsem Raten.

II. Pistoleta, zur Torheit rechne ich Euch an, dafs Ihr das so verteilt; denn je mehr mir meine Dame Liebes tut, also liebe ich sie zehnmal mehr, ... und mache mit süfsem Küssen den Anfang, und dann die andere Gunst! Je liebevoller sie mich behandelt, um so herzlicher mufs ich sie lieben; denn ich schätze weit mehr Gabe als Hoffnung.

III. Herr, doppelt mehr gilt, dafs ein Mann hoffe und gute Geduld habe, denn niemals habe ich einen gesehen, der seiner Dame gegenüber ein wahrhaft Liebender gewesen ist, da er bei ihr seinen Willen gehabt hat; vielmehr reden sie von ihnen Schimpfliches und Verächtliches, und niemals werde ich sie vorher versagen sehen, aber nachher sehe ich sie meineidig werden und lügen; aber Euch kümmert das nicht, wenn nur der Trug dabei den Gewinn hat.

IV. Pistoleta, wenn ich die aufsuche, die ich liebe, und bei ihr mich einstelle, habe ich weit gröfsere Freude davon, wenn sie mir ihre volle Liebe gewährt, als wenn mir jemand Italien und

die Provence schenkte; aber das andere könnte ich nicht gutheifsen; wer (als Dank) für Wohltaten seinen Herrn verraten will, der darf auch Gott nimmer sein Treuwort und sein Gelöbnis geben.

V. Herr, Herr Andreas von Paris starb vor Liebe, was niemals sonst ein Mann tat, und der Schildknappe Gauzeris, und von Floris habe ich so manches Mal gehört, der davoneilte und sein Vaterland verliefs Blanchaflors wegen, und wenn er ihr beigelegen hätte, hätte er nicht so viel vollbracht; und ich habe Euch übertrumpft, denn Ihr behauptet etwas, wovon Ihr nichts versteht.

VI. Pistoleta, wenig gewann der, der davon starb; denn ich will einen solchen Brauch nicht; denn niemals wünscht, dafs ich sterbe, diejenige, die ich liebe, so viel Gefälliges hat sie mir (schon) getan, und niemals würde mich der Kaiser so tot wünschen, denn wenn ich stürbe, würde er viel verloren haben; allzeit werde ich von den Wohltaten leben, die ich von ihm empfangen habe, und es wäre mein Tod, wenn ich (ihm) nicht (wieder) Gutes erweisen wollte.

VII. Herr Blacatz, zuvor habe ich Euch widerlegt, denn vor der letzten Gunst ist der Mann ein weitherzigerer Geber (als nachher).

VIII. Pistoleta, Ihr kennt mich schlecht, denn ich gebe und schenke und bin doch treu und verliebt.

Anmerkungen.

Nach Nostradamus stand diese Tenzone auch im *Chansonnier de Sault* fol. 279 unter Pistoleta (s. *Rom.* XL, 311).

3. *doas* ist hier gegen die Regel einsilbig. In dieser Geltung fordern es zwar die Leys innerhalb des Verses, während sie es im Reime als zweisilbig rechnen (I, 46). Nach Levy, *Litbl.* IV, 316 zu IV, 13 aber haben die Trobadors der Glanzperiode *doas* stets zweisilbig gebraucht, und erst bei den späteren findet es sich auch einsilbig.

11. *fai d'amor.* — Wegen dieser Redensart s. De Lollis, *Sordello* zu XXV, 2 und Levy, *Sw.* I, 59.

13. *l'ami e mais.* — Die Stelle ist verderbt. De Lollis schlägt frageweise vor, *l'amei eu mais* zu lesen und fügt hinzu: *E, con quel che precede, il senso sarebbe: „io l' amo più, il dieci per uno, che mai l' amassi"*. Doch trifft die Änderung kaum das Ursprüngliche.

17—8. Das Gegenteil hiervon behauptet Blacatz auch Peire Vidal gegenüber (*Zeitschr.* XXIII, 234): *E d'ela·m platz que·m fassa guizerdon, Et a vos lais lo lonc atendemen Senes gauzir, qu'eu voill lo gauzimen; Que loncs atens senes ioi, so sapchatz, Es iois perdutz, c'anc uns no·n fon cobratz.*

22—3. Dies bestätigt Uc Catola, Bartsch-Koschwitz, *Chrest.*[6] 60, 3—4: *que tuit s'ajoston gai e voluntos; mas al partir en es chascuns blasmanz.*

26. *se prezentar vas alcu* „sich einstellen in der Richtung auf jmd. hin", „sich jmdm. in Gegenwart bringen" finde ich sonst nirgends belegt.

27. *n'* bezieht sich auf den folgenden Vers. — In der Handschrift hat der Vers eine Silbe zu viel, *ieu* ist daher gestrichen.

29. Über den Brauch der Trobadors, den hohen Wert einer Sache durch den Vergleich mit mächtigen Ländern und Städten auszudrücken s. Stimming, *B. de B.*[1] zu 9, 22. Lombardei und Provence werden auch von Gu. Augier Novella zum Vergleich herangezogen, *Zeitschr.* XXIII, 72 v. 41—44: *Ses la vostra entendenza No volgr' aver Proenza Ab tota Lombardia.* Unter Lombardei verstanden die Trobadors das ganze Italien, s. *Zeitschr.* XXXIV, 706 zu 34.

30. Was für ein Gut hier mit dem *autre ben* gemeint sein könnte, ist nicht recht ersichtlich. Dem Zusammenhange nach bezieht sich der an diese Stelle gehörige Ausdruck auf die *devinanza* (v. 8) und die *viltenenza* (v. 21), die Pistoleta an den ungetreuen Liebhabern rügt. Es scheint daher geraten, das handschriftliche *ben*, das durch Abgleiten der Augen des Kopisten auf das *ben* des folgenden Verses fälschlich hierher geraten sein mag, durch ein allgemeines *ren* zu ersetzen, das dann auf v. 23 geht.

Die dem Verse fehlende Silbe wird am besten durch ein vor *non* eingeschobenes *ges* ergänzt.

32. De Lollis' Ergänzung *ia [a] Deu . . .* ist weder bei *Deu* als Personennamen nötig noch überhaupt metrisch möglich. Der Sinn ist offenbar: „Wer für Wohltaten seinen irdischen Herrn verraten will, der darf auch Gott, seinem höchsten Herrn, niemals Treue schwören". Es ist die Zeit der Kreuzzüge. Blacatz hat vielleicht die Kreuzzugsgelübde im Auge.

creenza. — *creansa* (Hs.) ist ital. Form und begegnet im Prov. sonst nie. Der einzige Beleg, den Rayn., *Lex.* II, 509 anführt, ist nach Levy, *Suv.* I, 402 zu streichen, da die betreffende Hs. tatsächlich richtig *crezenza* liest. Auch in unserem Falle wird durch die Reimreihe auf *-enza* die prov. Form gefordert.

33 ff. Diese Strophe war schon vor Bertonis Entdeckung des Cod. Càmpori zum gröfsten Teil bekannt, und zwar aus dem bereits in Anm. zu VI, 10 erwähnten Glossar des Nostradamus, woselbst sie mit der Überschrift *Tenson de Pistolleta et de Blacatz* unter dem Stichwort *Andrieu* eingereiht ist „in eine Sammlung von Zitaten aus prov. Gedichten, angelegt zur Stütze der Behauptung: *La plupart des poëtes provensaulx, quand ils ont voulu faire comparaison d'ung qui a aimé desesperement, ils ont toujours advancé Andrieu de Fransa*" (s. *Zeitschr.* 24, 49), und zwar hat sie dort folgende Gestalt:

Senher, Andryeus de Paris
Mourit amant, so que mais hom non fez,
E l'escudier Gauzeris.

De dom Floris
Ay auzit mantas ves
Que s'en fugit, e layssa son repaire
Per Blanchaflour. (s. *Rom.* XL, 294)

Soltau, der das Bruchstück in seiner Ausgabe des Blacatz gleichfalls abdruckt (s. *Zeitschr.* XXIII, 239), hat demselben, ohne das Original zu kennen, bereits die richtige Strophenform gegeben (s. *Zeitschr.* XXIV, 49); desgleichen hat die Annahme Chabaneaus und Soltaus (s. ebenda), dafs dieses Fragment ein Teil der vorliegenden Tenzone sei, durch Bertonis Entdeckung ihre Bestätigung gefunden.

33. *n'Andrieus de Paris.* — Stroński, *Elias de Barjols* zu IX, 28 führt die von Birch-Hirschfeld, *Epische Stoffe* p. 82 f. und Bartsch, *Zeitschr.* II, 321 aus den Gedichten der Trobadors gesammelten Zitate der romanhaften Gestalt des Andrieu de Fransa auf und fügt aufser dem Zitat aus Barjols noch 5 andere hinzu, darunter unser Beispiel, das allerdings nicht in Str. VIII, wie dort angegeben, sondern in Str. V enthalten ist. In *Zeitschr.* XXXII, 616 zu IX, 28 bringt Schultz-Gora dazu 3 weitere Belegstellen bei, so dafs sich ihre Gesamtzahl bis dahin auf 24 beläuft. Ein 25. Fall war Chabaneau, der von 26 solcher Beispiele spricht, wohl aus Nostradamus' Glossar bekannt, wo sich p. 180 unter *Andrieu* auch ein Zitat von 2 Versen aus einem sonst unbekannten Dichter Artaud findet, s. Chab., *Biogr.* p. 126 und *Rom.* XL, 293. — Die Gestalt des *Andrieu de Paris* ist uns nur aus diesen Erwähnungen der Trobadors bekannt. Der Roman oder besser die Novelle selbst (s. Birch-Hirschfeld, *Epische Stoffe* p. 84) — denn um die Heldenfigur einer solchen kann es sich nur handeln — ist verschollen, und ebenso wenig wissen wir von ihrem Verfasser (s. ebenda). Dafs die Dichtung aber dem prov. Gebiet angehört, und nicht dem Norden, wie G. Paris, *Manuel*[2] p. 107 f. meint, geht aus dem Mangel gleicher Zitate in der nordfranzösischen Literatur hervor (s. Bartsch, *Grdr.* p. 20; Birch-Hirschfeld a. a. O. p. 84; Diez, *Poesie*[2] p. 188—9). Mehrfache Versuche von Heller, Crescimbeni, Jacob Grimm u. a., Andrieu de Fransa oder de Paris mit der historischen Person des Andrieu le Chapelain zu identifizieren, hat E. Trojel in *Rom.* XVIII, 473 ff. zurückgewiesen.

35. *l'escudiers Gauzeris.* — Die Form Gauzeris ist aus Nostradamus' Zitat übernommen; die Hs. hat *gauzens*, das offenbar verderbt ist. Dieser Name begegnet nur an unserer Stelle.[1] Ohne Zweifel aber ist, wie Chabaneau, *Rlr.* XXXII, 214 zu 40, 25 bereits vermutet und Soltau, *Zeitschr.* XXIV, 49 als wahrscheinlich bezeichnet, unser *escudier* derselbe, der von P. Vidal (ed. Bartsch) 40, 25 zitiert wird: *Ans non amet nulhs hom tan folamen, neis l'escudiers qu'a la taula*

[1] Dagegen findet sich noch einige Male der allerdings grammatisch nicht ganz entsprechende Frauenname Gauzeranda, s. Coulet, *Montanhagol* zu I, 11.

muri, womit denn für unsere Stelle zugleich ein Kommentar gegeben wäre. Auf ein drittes Beispiel für Tod durch übermafsige Liebe, das sich bei Sordello di Goito (ed. De Lollis) XXXII Str. 1 findet, hat bereits Chabaneau in *Rlr.* XXIII, 98 f. aufmerksam gemacht. Dort heifst es: *Bel[s] cavaler[s] me plai, que per amor Moric l'autrer en Flandres.* De Lollis in Anm. möchte Flandres in Fransa ändern und in dem *cavaler* den viel zitierten Andrieu sehen. Mit gröfserem Rechte aber, wie mir scheint, bringt Chab. a. a. O. diesen mit einem Ritter (*miles*) Raembaud, dem Helden einer verlorenen Novelle des Raimon de Miraval, zusammen, von dem berichtet wird, dafs er, während er seinen Herrn, den Grafen von Flandern, bei Tische bediente, durch einen Seufzer desselben in Gegenwart der Gräfin jählings getötet worden sei. Die Ähnlichkeit der Geschichte dieses Ritters mit der des *escudier a la taula* bei Vidal ist überraschend. Einer Identifizierung stehen aber die verschiedenen Namen und Standbezeichnungen im Wege.

Dafs nach Gauzeris eine Pause einzutreten hat, wie Chab. fragt und Soltau dahingestellt sein läfst, ergibt sich aus der Fassung des *Cod. Càmpori* von selbst.

36. *fetz* : *ves* und v. 42 und 44 *vetz* : *fes*. — Wegen dieser Bastardreime s. Anm. zu V, 1. Wegen *s* statt *tz* s. Bernhardt, *N'At de Mons* p. XXXIII Anm.

Floris und *Blanchaflor* (v. 38). — Der Roman von Floris und Blanchaflor stammt aus dem Nordfranzösischen, war aber bei den Trobadors, wie die häufigen Zitate beweisen, sehr bekannt und beliebt. Das vorliegende Zitat spielt auf die Abenteuerreise an, die der junge Königssohn Floris von Spanien aus unternimmt, um Blanchaflor, seine Geliebte und Jugendgespielin, die auf Betreiben seiner Eltern von Kaufleuten nach dem Orient entführt worden ist, aus der Gewalt des Amiral von Babylon zu befreien (s. Du Méril, *Floire et Blancheflour* ca. v. 1000 ff.). Erwähnungen dieses Romans bei andern prov. Dichtern s. bei Birch-Hirschfeld, *Epische Stoffe* p. 30 ff.

38. *i* kann sich ebensowohl auf *repaire* wie auf *Blanchaflor* beziehen.

In allen vier Reimen (v. 38, 39, 46, 47) hat die Hs. Formen auf *utz*, aber nur im letzten Falle ist eine solche grammatisch möglich. De Lollis führt daher Formen auf *ut* durch, vergifst aber die in v. 47 dadurch notwendig gewordene Änderung von *bes* in *be* vorzunehmen.

iagut hier in prägnantem Sinne, vgl. Anm. zu IV, 29.

42. *qi·n*. — Die Hs. *qim*. Der Ethikus ist aber hier wenig am Platze, es liegt wohl nur Angleichung an das *m* des folgenden *muri* vor.

·n bezieht sich auf die Liebessehnsucht, von deren tödlicher Wirkung Pistoleta in der vorhergehenden Strophe gesprochen hat.

„*vetz*" *vale qui* „*vezzo*", „*costume*", „*abitudine*" (De Lollis); cfr. *Lex.* V, 531.

44. „*cella q'ieu am*“ ist von Nostradamus im *Glossar* (s. Anm. zu VI, 10) unter „*sella*“ zitiert. Ob der Passus aber der vorliegenden Tenzone entnommen ist, kann bei der Häufigkeit dieser Wendung nicht entschieden werden.

tan de plazers mi fes. — Der Sinn ist: Durch ihre vielen Gefälligkeiten mir gegenüber hat sie bewiesen, dafs sie nicht gewillt ist, mich in Liebe zu Tode schmachten zu lassen.

45. De Lollis möchte *aital* statt *tant* schreiben. Mir scheint die Lesart der Hs. nicht unmöglich: Es kommt doch hier nicht sowohl auf die Todesart, als vielmehr auf die Tatsache des Totseins selbst an. Die scheinbare Paradoxie der Abstufung (*tant*) des toten Zustandes wird verständlich, wenn man bedenkt, in welch hyperbolischer Weise sonst die Trobadors mit den Begriffen Tod und Sterben in ihrer Liebeslyrik gespielt haben; *tant mort* heifst hier eben: so tot wie Andrieus und Gauzeris, d. i. wirklich tot. — *non* ist dann mit Schultz-Gora in *no'm* zu ändern, s. *Litbl.* XXXII, 375.

l'emperaire ist Friedrich II., s. Schultz-Gora, *Litbl.* XXXII, 375.

47. Zu *be* statt *bes* der Hs. s. Anm. zu 38.

50. *far* hier prägnant, vgl. Stimming, *B. de B.*[1] zu 7, 12 und Levy, *Sw.* III, 380[2].

52. *e* „und doch“, s. Anm. zu V, 16.

Der Trobador Guillem Magret

Vorwort.

Eine kritische Gesamtausgabe von Guillem Magrets[1] Dichtungen lag bis jetzt nicht vor.

Kurze Notizen über diesen Trobador brachten Bastero, La Crusca provenzale, S. 86 und Crescimbeni, Istoria della volgar poesia II, S. 193. Fast wertlos sind heute die über Guillem Magret handelnden Abschnitte bei Millot, Histoire littéraire des troubadours II, S. 243—247, Émeric-David: Histoire littéraire de la France XVII, S. 538—542, Rochas, Biographie du Dauphiné II, S. 96, Balaguer, Historia política y literaria de los trovadores IV, S. 242—247 und Vaschalde, Histoire des troubadours du Vivarais, du Gévaudan et du Dauphiné, S. 129—136. In jüngster Zeit veröffentlichte Pillet den Aufsatz: „Ein ungedrucktes Gedicht des Troubadours Guillem Magret und die Sage von Golfier de las Tors", S. 640—647 in der „Festschrift zur Jahrhundertfeier der Universität zu Breslau. Im Namen der Schlesischen Gesellschaft für Volkskunde hgg. von Th. Siebs", Breslau 1911.[2]

Herr Prof. Dr. Pillet ist es auch, der die vorliegende Arbeit angeregt hat. Dafür und für die zahlreichen, wertvollen Ratschläge, durch die er sie unermüdlich gefördert hat, bin ich ihm zu dauernder Erkenntlichkeit verpflichtet. — Von dem noch nicht veröffentlichten handschriftlichen Material standen mir zum gröfsten Teile photographische Reproduktionen zur Verfügung, die ich mir dank gütiger Erlaubnis seitens der Verwaltungen der National-Bibliothek zu Paris und der Vatikanischen Bibliothek zu Rom anfertigen lassen konnte. Für die Gedichte habe ich die Hs. *K* nicht berücksichtigt, da sie durch *I* entbehrlich gemacht ist. Nicht benutzen konnte ich für Gr. 223, 5 die in englischem Privatbesitz befindliche Hs. *N*. Herr Prof. Dr. Bertoni hatte die Freundlichkeit, mir noch vor dem Erscheinen seiner Ausgabe der Hs. *G* die Druckbogen und Photographieen für Gr. 223, 3 in diesem Kodex zur Verfügung zu stellen, und er nahm in liebenswürdigster Weise die

[1] In den Hss. findet sich daneben die Form Maigret.

[2] Herr Geh. Regierungsrat Prof. Dr. Appel gestattete mir gütigst, von einigen Herrn Prof. Dr. Pillet dazu brieflich mitgeteilten Bemerkungen für diese Ausgabe Gebrauch zu machen.

zeitraubende Arbeit auf sich, aus der Hs. *D* Gr. 223, 1; 223, 3; 223, 4; 223, 5; 47, 2 für mich abzuschreiben. Herr Prof. Dr. Jeanroy war so gütig, mir die Varianten aus *R* für Gr. 223, 2 und aus *K* für die provenzalische Lebensnachricht zu übermitteln, aufserdem für Gr. [80, 27 =] 223, 5[a] die von Stimming (B. d. B.[4], S. 178) verzeichneten Varianten für *R* sowie für Gr. 47, 2 die von Klein (Mönch v. Montaudon, S. 88) verzeichneten Varianten für *f* nachzuprüfen. — Einen nützlichen Rat gab mir freundlichst Herr Prof. Dr. Schultz-Gora. — Mein Freund Dr. Erich Niestroy hat die Liebenswürdigkeit gehabt, die Korrekturbogen mitzulesen.

Allen, die so bereitwillig mir wertvollste Hilfe zuteil werden liefsen, sei noch einmal ergebener und verbindlicher Dank gesagt.

Fritz Naudieth.

Literatur.

Andraud, Paul, La vie et l'œuvre du troubadour Raimon de Miraval. Thèse. Paris 1902.

Appel, Carl, Provenzalische Chrestomathie. 4. Aufl. Leipzig 1912.

— Das Leben und die Lieder des Trobadors Peire Rogier. Berlin 1882.

— Der Trobador Uc Brunec (oder Brunenc): Abhandlungen, Adolf Tobler dargebracht [Halle a. S. 1895], S. 45—78.

— Provenzalische Inedita aus Pariser Handschriften. Leipzig 1890.

— Poésies provençales inédites tirées des manuscrits d'Italie: Revue des langues romanes 34 [1890], S. 5—35 und 39 [1896], S. 177—216.

Azaïs, Gabriel, Le Breviari d'amor de Matfre Ermengaud, t. I—II. Béziers et Paris s. a.

Balaguer, Victor, Historia política y literaria de los trovadores. t. I—VI. Madrid 1878—1879.

Barbieri, Giammaria, Dell' origine della poesia rimata ... ed. Tiraboschi. Modena 1790.

Bartsch, Karl, Grundrifs zur Geschichte der provenzalischen Literatur. Elberfeld 1872.

— Denkmäler der provenzalischen Literatur. Stuttgart 1856.

— Provenzalisches Lesebuch. Elberfeld 1855.

— Chrestomathie provençale. 6e éd., p. p. Koschwitz. Marburg 1904.

— Albrecht von Halberstadt und Ovid im Mittelalter. Quedlinburg und Leipzig 1861.

— Guillem von Berguedan: Jahrb. f. roman. u. engl. Literatur 6 [1865], S. 231—278.

Bastero, Antonio, La Crusca provenzale. Roma 1724.

Bergert, Fritz, Die von den Trobadors genannten oder gefeierten Damen. (Beiheft z. Zeitschr. f. Roman. Philol. XLVI.) Halle a. S. 1913.

Bertoni, Giulio, Il canzoniere provenzale della Riccardiana No. 2909. (Ges. f. roman. Lit., 8.) Dresden 1905.

— Il canzoniere provenzale di Bernart Amoros, complemento Càmpori. Friburgo (Svizzera) 1911.

— Il canzoniere provenzale della Biblioteca Ambrosiana R. 71. sup. (Ges. f. roman. Lit., 28.) Dresden 1912.

Birch-Hirschfeld, Adolf, Über die den provenzalischen Troubadours des XII. und XIII. Jahrhunderts bekannten epischen Stoffe. Halle a. S. 1878.

Blankenburg, Wilhelm, Der Vilain in der Schilderung der altfranzösischen Fabliaux. Greifswalder Diss. 1902.

Bohs, Wilhelm, Abrils issi' e mays intrava. Lehrgedicht von Raimon Vidal von Bezaudun: Roman. Forsch. 15 [1904], S. 204—316.

Bosdorff, Günther, Bernard von Rouvenac, ein provenzalischer Trobador des XIII. Jahrhunderts. Rostocker Diss. Erlangen 1907.

Canello, U. A., La vita e le opere del trovatore Arnaldo Daniello. Halle 1883.

Cavedoni, Celestino, Delle accoglienze e degli onori ch' ebbero i trovatori provenzali alla corte dei marchesi d'Este nel secolo XIII: Memorie della R. Accademia di scienze, lettere e d' arti di Modena 2 [1858], S. 268—312.

Chabaneau, Camille, Les biographies des troubadours en langue provençale. Toulouse 1885.

Chabaneau et Anglade, Essai de reconstitution du chansonnier du comte de Sault: Romania 40 [1911], S. 243—322.

Chaytor, The troubadours. Cambridge 1912.

Clédat, Léon, Du rôle historique de Bertrand de Born. Paris 1879.

Coll y Vehí, José, La sátira provenzal. Madrid 1861.

Cornicelius, Max, So fo el temps c'om era iays. Novelle von Raimon Vidal. Berliner Diss. 1888.

Coulet, Jules, Le troubadour Guilhem Montanhagol. (Bibl. Mérid. I, 4.) Toulouse 1898.

Crescimbeni, Gio. Mario, Istoria della volgar poesia. t. II. Venezia 1730.

Crescini, Vincenzo, Besprechung von Pillet, Ein ungedr. Ged. d. Troub. Guillem Magret ...: Literaturbl. f. german. u. roman. Philol. 33 [1912], Sp. 77—79.

Dejeanne, Le troubadour Cercamon: Annales du Midi 17 [1905], S. 27—62.

— Poésies complètes du troubadour Marcabru. (Bibl. Mérid. I, 12.) Toulouse 1909.

Diercks, Gustav, Geschichte Spaniens von den ältesten Zeiten bis auf die Gegenwart. Bd. I. Berlin 1895.

Diez, Friedrich, Grammatik der Romanischen Sprachen. 4. Aufl. Bd. III. Bonn 1877.

— Leben und Werke der Troubadours. 2. Aufl. bes. v. Bartsch. Leipzig 1882.

— Die Poesie der Troubadours. 2. Aufl. bes. v. Bartsch. Leipzig 1883.

Faral, Edmond, Les jongleurs en France au moyen âge. Paris 1910.

Finke, Heinrich, Die Beziehungen der aragonesischen Könige zu Literatur, Wissenschaft und Kunst im 13. und 14. Jahrhundert: Archiv für Kulturgeschichte 8 [1910], S. 20—42.

Foerster, Wendelin, Kristian von Troyes, Yvain. (Roman. Bibl., 5.) 4. Aufl. Halle a. S. 1912.

— Kristian von Troyes, Cligés. (Roman. Bibl., 1.) 3. Aufl. Halle a. S. 1910.

Gatien-Arnoult, Las flors del gay saber estier dichas las leys d'amors. t. I—III. Paris, Toulouse s. a.

Gauchat, Louis, Les poésies provençales conservées par des chansonniers français: Romania 22 [1893], S. 364—404.

Gregorovius, Ferdinand, Geschichte der Stadt Rom im Mittelalter. 5. Aufl. Bd. V. Stuttgart und Berlin 1908.

Gröber, Gustav, Die Liedersammlungen der Troubadours: Boehmers Roman. Studien 2 [1877], S. 337—670.

Hensel, Werner, Die Vögel in der provenzalischen und nordfranzösischen Lyrik des Mittelalters: Roman. Forsch. 26 [1909], S. 584—670.

Herrmann, Ferdinand, Schilderung und Beurteilung der gesellschaftlichen Verhältnisse Frankreichs in der Fabliauxdichtung des XII. und XIII. Jahrhunderts. Leipziger Diss. Coburg 1900.

Histoire générale de Languedoc, Nouv. éd. t. VI—X. Toulouse 1879—1885.

Histoire littéraire de la France. t. XVII. Paris 1832.

Hurter, Friedrich, Geschichte Papst Innocenz' III. und seiner Zeitgenossen. Bd. I. Hamburg 1834.

Jeanroy, Alfred, De nostratibus medii aevi poetis. Thèse. Paris 1889.

— La tenson provençale: Annales du Midi 2 [1890], S. 281—304 und 441—462.

— Prov. escolh: Romania 41 [1912], S. 415—418.

Jeanroy et Salverda de Grave, Poésies de Uc de Saint-Circ. (Bibl. Mérid. I, 15.) Toulouse 1913.

Kalepky, Th., Koordinierende Verknüpfung negativer Sätze im Provenzalischen: Zeitschr. f. Roman. Philol. 32 [1908], S. 513—532.

Kannegieſser, Karl Ludwig, Gedichte der Troubadours, im Versmafs der Urschrift übersetzt. 2. Aufl. Tübingen 1855.

Keller, Adelbert, Lieder Guillems von Berguedan. Mitau und Leipzig 1849.

Keller, Wilhelm, Das Sirventes „Fadet Joglar" des Guiraut von Calanso. Züricher Diss. Erlangen 1905.

Kiener, Fritz, Verfassungsgeschichte der Provence seit der Ostgotenherrschaft bis zur Errichtung der Konsulate (510—1200). Leipzig 1900.

Klein, Otto, Die Dichtungen des Mönchs von Montaudon. (Ausg. u. Abh., 7.) Marburg 1885.

Knobloch, Heinrich, Die Streitgedichte im Provenzalischen und Altfranzösischen. Breslauer Diss. 1886.

Kolsen, Adolf, Ein neuntes Gedicht des Trobadors Guilhem de Cabestanh: Zeitschr. f. Roman. Philol. 32 [1908], S. 698—704.

Lavaud, R., Les poésies d'Arnaut Daniel: Annales du Midi 22 [1910], S. 17—55, 162—179, 300—339, 446—466 und 23 [1911] S. 5—31.

Levy, Emil, Provenzalisches Supplementwörterbuch. Band I—VI. Leipzig 1894—1910; Band VII—segar (S. 512). Leipzig 1911—1913.

— Petit dictionnaire provençal-français. Heidelberg 1909.

— Guilhem Figueira, ein provenzalischer Troubadour. Berliner Diss. 1880.

— Besprechung von Hengesbach, Beitr. z. Lehre v. d. Inclination im Provenzalischen: Literaturbl. f. german. u. roman. Philol. 8 [1887], Sp. 226—232.

Lewent, Kurt, Das altprovenzalische Kreuzlied. Berliner Diss. Erlangen 1905.

De Lollis, Cesare, Il canzoniere provenzale O: Atti della R. Accademia dei Lincei. Anno CCLXXXIII. Serie quarta. Classe di scienze morali, storiche e filologiche. Vol. II, parte 1ª [Roma 1886], S. 4—111.

De Lollis, Vita e poesie di Sordello di Goito. (Roman. Bibl., 11.) Halle a. S. 1896.

Lowinsky, Victor, Zum geistlichen Kunstlied in der altprovenzalischen Literatur: Zeitschr. f. franz. Spr. u. Lit. 20 [1898], S. 163—271.

Luchaire, Achille, Innocent III: les royautés vassales au saint-siège. Paris 1908.

Mahn, Die Biographieen der Troubadours in provenzalischer Sprache. 2. Aufl. Berlin 1878.

— Gedichte der Troubadours in provenzalischer Sprache. 4 Bände. Berlin 1856—1873.

— Die Werke der Troubadours in provenzalischer Sprache. 4 Bände. Berlin 1846—1853.

Maus, F. W., Peire Cardenals Strophenbau in seinem Verhältnis zu dem anderer Trobadors. (Ausg. u. Abh., 5.) Marburg 1884.

McKenzie, Kenneth, Unpublished manuscripts of Italian bestiaries: Publ. of the Mod. Lang. Assoc. of America 20 [1905], S. 380—433.

Meyer, Paul, Les derniers troubadours de la Provence: Bibl. de l'École des Chartes 30 [1869], S. 245—297, 461—531, 649—687 u. 31 [1870], S. 412—462.

— Le roman de Flamenca. 2e éd. t. I. Paris 1901.

Meyer-Lübke, Wilhelm, Grammatik der Romanischen Sprachen. Bd. II—III. Leipzig 1894—1899.

Milá y Fontanals, Manuel, De los trovadores en España. Barcelona 1861.

Millot, Histoire littéraire des troubadours. t. I—III. Paris 1774.

Miret y Sans, Joaquín, Itinerario del rey Pedro I de Cataluña, II en Aragón: Boletín de la R. Academia de Buenas Letras de Barcelona. t. III [1905—1906], S. 79—87, 151—160, 238—249, 265—284, 365—387, 435—450, 497—519 und t. IV [1907—1908], S. 15—35, 91—114.

Mistral, Frédéric, Lou tresor dóu felibrige. t. I—II. Aix-en-Provence, Avignon et Paris 1878.

Mussafia, Adolf, Über die provenzalischen Liederhandschriften des Giovanni Maria Barbieri: Sitzungsber. d. Wiener Akad. d. Wissenschaften, phil.-hist. Klasse, 76. Band [1874], S. 201—266.

Nickel, Wilhelm, Sirventes und Spruchdichtung. (Palaestra, 63.) Berlin 1907.

de Nostre Dame, Jehan, Les vies des plus celebres et anciens poetes provensaux. Lion 1575.

Nyrop, Kr., Grammaire historique de la langue française. t. IV. Copenhague 1913.

Pakscher e De Lollis, Il canzoniere provenzale A: Studj di filologia romanza 3 [1891], S. 1—670.

Papon, Histoire générale de Provence. t. II. Paris 1778.

Philippson, Emil, Der Mönch von Montaudon, ein provenzalischer Troubadour. Halle a. S. 1873.

Pillet, Alfred, Beiträge zur Kritik der ältesten Troubadours. (Sonderabdruck aus dem 89. Jahresbericht der Schlesischen Gesellschaft für vaterländische Kultur.) Breslau 1911.

— Ein ungedrucktes Gedicht des Troubadours Guillem Magret und die Sage von Golfier de las Tors: Festschrift zur Jahrhundertfeier der

Universität zu Breslau. Im Namen der Schlesischen Gesellschaft für Volkskunde hgg. v. Th. Siebs [Breslau 1911], S. 640—647.

Potthast, Augustus, Regesta pontificum Romanorum. t. I. Berolini 1874.

Raynouard, Choix des poésies originales des troubadours. t. I—VI. Paris 1816—1821.

— Lexique roman. t. I—VI. Paris 1838—1844.

Rochas, Adolphe, Biographie du Dauphiné. t. II. Paris 1860.

Rochegude, Le Parnasse occitanien. Toulouse 1819.

— Glossaire occitanien. Toulouse 1819.

Savj-Lopez, Paolo, Il canzoniere provenzale J: Studj di filologia romanza 9 [1903], S. 489—594.

Schäfer, Heinrich, Geschichte von Spanien. Bd. III. Gotha 1861.

Schirrmacher, Friedrich Wilhelm. Geschichte von Spanien. Bd. IV. Gotha 1881.

Schmidt, Ernst Alexander, Geschichte Aragoniens im Mittelalter. Leipzig 1828.

Schmitz, Michael, Herkunft des altfranzösischen Wortes tafur: Roman. Forsch. 32 [1913], S. 608—612.

Schrötter, Wilibald, Ovid und die Troubadours. Halle a. S. 1908.

Schuchardt, H., Lat. ilex; lat. cisterna: Zeitschr. f. Roman. Philol. 27 [1903], S. 105—110.

Schultz-Gora, Oscar, Altprovenzalisches Elementarbuch. 2. Aufl. Heidelberg 1911.

— Die Briefe des Trobadors Raimbaut de Vaqueiras an Bonifaz I., Markgrafen von Monferrat. Halle a. S. 1893.

— Ein Sirventes von Guilhem Figueira gegen Friedrich II. Halle a. S. 1902.

— Unvermitteltes Zusammentreten von zwei Adjektiven oder Partizipien im Provenzalischen: Zeitschr. f. Roman. Philol. 16 [1892], S. 513—517.

— Über einige französische Frauennamen: Abhandlungen, Adolf Tobler dargebracht [Halle a. S. 1895], S. 180—209.

— Besprechung von Stroński, Le troub. Elias de Barjols: Zeitschr. f. Roman. Philol. 32 [1908], S. 612—619.

— Besprechung von Levy, Petit dictionnaire provençal-français: Literaturbl. f. german. u. roman. Philol. 32 [1911], Sp. 293—296.

Selbach, Ludwig, Das Streitgedicht in der altprovenzalischen Lyrik und sein Verhältnis zu ähnlichen Dichtungen anderer Literaturen. (Ausg. u. Abh., 57.) Marburg 1886.

Semrau, Franz, Würfel und Würfelspiel im alten Frankreich. (Beiheft zur Zeitschr. f. Roman. Philol. XXIII.) Halle a. S. 1910.

Soltau, Otto, Die Werke des Trobadors Blacatz: Zeitschr. f. Roman. Philol. 23 [1899], S. 201—248 und 24 [1900], S. 33—60.

Springer, Hermann, Das altprovenzalische Klagelied. (Berliner Beitr. z. german. u. roman. Philol., VII.) Berlin 1895.

Stengel, Edmund, Studi sopra i canzonieri provenzali di Firenze e di Roma: Rivista di filologia romanza I [1872—74], S. 20—45.

— Die provenzalische Liederhandschrift Cod. 42 der Laurenzianischen Bibl. in Florenz: Archiv f. d. Studium d. neueren Spr. u. Lit. 49 [1872]. S. 53—88, 283—324 u. 50 [1872], S. 241—284.

Stengel, Die provenzalische Blumenlese der Chigiana. Marburg 1878.
— Die beiden ältesten provenzalischen Grammatiken. Marburg 1878.
Stimming, Albert, Bertran de Born. Halle 1879.
— Bertran von Born. (Roman. Bibl., 8.) Halle a. S. 1892.
Stössel, Christian, Die Bilder und Vergleiche der altprovenzalischen Lyrik. Marburger Diss. 1886.
Stroński, Stanislaw, Le troubadour Elias de Barjols. (Bibl. Mérid. I, 10.) Toulouse 1906.
— Le troubadour Folquet de Marseille. Cracovie 1910.
Suchier, Hermann, Der Troubadour Marcabru: Jahrb. f. roman. u. engl. Spr. u. Lit. 14 [1875], S. 119—160, 273—310.
Suchier, H. u. Birch-Hirschfeld, A., Geschichte der französischen Literatur von den ältesten Zeiten bis zur Gegenwart. 2. Aufl. Bd. I. Leipzig und Wien 1913.
Suchier, Walther, L'enfant sage. (Ges. f. roman. Lit., 24.) Dresden 1910.
Thomas, Antoine, Poésies complètes de Bertran de Born. (Bibl. Mérid. I, 1.) Toulouse 1888.
— Gloses provençales inédites tirées d'un ms. des Derivationes d'Ugucio de Pise: Romania 34 [1905], S. 177—205.
— Le roman de Goufier de Lastours: Romania 34 [1905], S. 55—65.
— Encore Goufier de Lastours: Romania 40 [1911], S. 446—452.
Tobler, Adolf, Vermischte Beiträge zur französischen Grammatik. Leipzig. I. Reihe. 2. Aufl. 1902. — II. Reihe. 2. Aufl. 1906. — III. Reihe. 1899.
Vaschalde, Henry, Histoire des troubadours du Vivarais, du Gévaudan et du Dauphiné. Paris 1889.
Wechssler, Eduard, Das Kulturproblem des Minnesangs. Bd. I: Minnesang und Christentum. Halle a. S. 1909.
Witthoeft, Friedrich, „Sirventes joglaresc". Ein Blick auf das altfranzösische Spielmannsleben. (Ausg. u. Abh., 88.) Marburg 1891.
Zenker, Rudolf, Die provenzalische Tenzone. Erlanger Diss. Leipzig 1888.
— Die Lieder Peires von Auvergne. Erlangen 1900.
Zipperling, Carl, Das altfranzösische Fablel du vilain mire. Halle a. S. 1912.
Zurita, Geronymo, Anales de la corona de Aragón. t. I. Zaragoza 1610.
— Indices rerum ab Aragoniae regibus gestarum: Hispaniae illustratae seu rerum in Hispania et praesertim in Aragonia gestarum scriptores varii, t. III [Francofurti 1606], S. 1—281.

Die von mir gebrauchten Abkürzungen sind jedem Provenzalisten verständlich.

Einleitung: Guillem Magrets Leben und Werke.

Die wichtigste Quelle für unsere Kenntnisse von Guillem Magrets Leben bilden die uns erhaltenen Dichtungen dieses Trobadors. Es sei daher zuerst untersucht, was ihm von dem in einzelnen Handschriften unter seinem Namen Überlieferten mit einiger Sicherheit zuzusprechen ist.

Bartsch führt im „Grundrifs zur Geschichte der provenzalischen Literatur" unter Nr. 223 (Guillem Magret) 6 Gedichte auf, während er 2 Dichtungen (Gr. 47, 2 und 80, 27), bei denen die Hss. nicht einheitlich attribuieren, unter die Werke anderer Trobadors (Berenguier de Palazol und Bertran de Born) einreiht. Dazu kommt die von Bartsch übersehene Kanzone *Trop mielhs m'es pres qu'a'n Golfier de las Tors*, die 1911 von Pillet veröffentlicht[1] und mit Gr. 223, 7 bezeichnet wurde.

Von den uns in mehreren Hss. erhaltenen Gedichten werden nur die Kanzonen *Atrestan be'm tenc per mortal* (Gr. 223, 2) und *Ma dompna'm ten pres* (Gr. 223, 4) einheitlich Guillem Magret zugeschrieben; gesichert ist ferner der Anteil G. Magrets an der Tenzone mit G. Rainol d'Apt *Magret, puiat m'es el cap* (Gr. 223, 5 = 231, 3), in der die Interlokutoren einander mit Namen anreden.

Nur in einer Hs. (*C*) und da am Anfange von G. Magrets Minneliedern ist die Kanzone *Trop mielhs m'es pres qu'a'n Golfier de las Tors* (Gr. 223, 7) überliefert. Da nichts gegen die Autorschaft G. Magrets spricht, müssen wir diese Zuweisung als richtig betrachten.

Die Kobla *Non valon re coblas ni arrazos* (Gr. 223, 6) wird in *F* Guillem Magret zugeschrieben, während sie in *JQT* anonym gebracht ist. Die Varianten ergeben, dafs *JQT* eine Gruppe gegenüber *F* bilden. Wenn man ferner erwägt, dafs der Text in *F* am besten erhalten ist, wie Koblen gewöhnlich ohne Verfassernamen überliefert sind, weiter: dafs keine Veranlassung zu erkennen ist, die in *F* eine irrtümliche Zuweisung hätte herbeiführen können,

[1] „Ein ungedrucktes Gedicht des Troubadours Guillem Magret und die Sage von Golfier de las Tors": Breslauer Festschrift hgg. von Siebs, S. 640—647. (Auch als Sonderdruck erschienen.)

so mufs diese Kobla für G. Magret unbedingt in Anspruch genommen werden.

Das Sirventes *Aigua pueia contramon* (Gr. 223, 1) wird von *DEIKTe* G. Magret, von *CR* G. Ademar zugeschrieben und von *W* (Strophe I) anonym gebracht. *W* ist belanglos. Aus den Varianten ergibt sich, dafs *CR* gegenüber den anderen Hss. eine Gruppe bilden. Daher könnten anfangs beide Attributionen gleich beachtenswert erscheinen. Indessen sind allgemein *DIK* in den Zuweisungen vertrauenerweckender als *CR*. Als Dichter ist G. Magret, wie man aus der Zahl der uns erhaltenen Gedichte schliefsen darf, weniger bekannt als G. Ademar gewesen. Eine Veranlassung, G. Magret irrtümlich dieses Sirventes zuzuschreiben, ist nicht ersichtlich. (Die Zeit der Entstehung[1] schlösse G. Ademars Verfasserschaft nicht aus.[2]) In *CR* ist der Text schlechter als in der anderen Gruppe überliefert, sodafs auch mit mangelhafter Überlieferung des Autornamens zu rechnen ist. Gröber meint in seiner Abhandlung über die „Liedersammlungen der Troubadours" (Boehmers Roman. Studien 2, S. 343), im vorliegenden Falle könne Verlesung einer gemeinsamen Quelle von *CR* die Namenverwechslung herbeigeführt haben; eine Vermutung, die recht ansprechend ist. Aus allen diesen Erwägungen ergibt sich jedenfalls, dafs wir mit ziemlicher Bestimmtheit G. Magret als den Verfasser von *Aigua pueia contramon* ansprechen können.

Die Kanzone *Enaissim pren cum fai al pescador* (Gr. 223, 3) ist in den Hss. Guillem Magret (*Creg. DEIKMRe*), Aimeric de Rochafiza (*a*[1], *Chans. de Sault*) und Albert de Sestaro (*C*) zugeschrieben oder anonym überliefert (*GOW*). *C*, das allein Albert de Sestaro als Verfasser anführt, teilt sie im Register G. Magret zu und bringt die Kanzone im Text als vorletzte in der Liederreihe Alberts de Sestaro, die drei letzten werden dabei im Register nicht A. d. S. zugeschrieben. Die zu mangelhaft bezeugte Autorschaft Alberts de Sestaro in *C*, dessen Schreiber schon die eigenen Bedenken erkennen läfst, brauchen wir also nicht weiter zu beachten. — Aimeric (oder Ademar) de Rochafiza wird nur in *a*[1] als Verfasser genannt, war aber als solcher auch in dem verloren gegangenen *Chansonnier de Sault* angeführt worden. Bei den nahen Beziehungen der beiden Liederbücher können diese übereinstimmenden Attributionen jedoch nur als ein Zeugnis gelten. Die Untersuchungen über das Handschriftenverhältnis in dieser Kanzone ergeben, dafs von den drei Hauptgruppen nur eine (und in dieser hat eine Hs. keine Verfasserangabe) für A. de Rochafiza spricht, die beiden anderen Hauptgruppen für G. Magret zeugen, wobei einander recht fernstehende Hss. in der letzten Zuweisung übereinstimmen. Wodurch der Attributionsfehler „A. de Rochafiza" herbeigeführt ist, kann man nicht erkennen, da uns wenig von

[1] S. weiter unten.

[2] Vgl. dazu Chabaneau, Les biographies des troubadours, S. 147 und Bergert, Die v. d. Trobadors genannten oder gefeierten Damen, S. 20.

diesem Trobador erhalten ist. Die Bedeutung der anderen Hss. zwingt, die Autorschaft G. Magrets für die Kanzone Gr. 223, 3 als gesichert zu betrachten.

Dagegen ist keine Gewifsheit zu erlangen, wer die Kanzone *Aissi quon hom que senher ochaizona* (Gr. 47, 2) verfafst hat. Dafs man aus der Reihe der von den Hss. genannten Verfasser: Berenguier de Palazol (*DIK*), Mönch von Montaudon (*Creg. R*), Guillem de Berguedan (*C*), Guillem Magret (*E*) und Aimeric de Belenoi (*f*) mit Klein (Mönch, S. 88: Polemik gegen Philippson) den Mönch von Montaudon ausschalten[1] darf, möchte ich nicht so bestimmt vertreten. Die Kanzone mit Philippson für den Mönch zu beanspruchen, ist völlig abzulehnen. Bartsch (Jahrb. 6, S. 271) meint, G. de Berguedan habe sehr geringe Ansprüche. (Zu berichtigen ist dabei B.'s Meinung, dafs die Attribution in *Creg.* aus *R* stamme; man darf vielmehr auf eine von beiden Hss. gemeinsam benutzte Quelle schliefsen, und auch das mit unbedingter Sicherheit nur, wenn die Zuweisung „M. v. M." falsch sein sollte.) Guillem Magret oder Aimeric de Belenoi ist als Verfasser ebensowenig gesichert. Die Kanzone bewegt sich so völlig in der üblichen Gedankenwelt der altprovenzalischen Minnelieder, dafs sie von jedem Trobador beinahe gedichtet sein könnte. Aus der Stellung des Liedes in den Hss. ergibt sich nichts Sicheres, und die Varianten ermöglichen kein Handschriftenschema. Wenn Berenguier de Palazol die gröfste Zahl der Hss., nämlich *DIK*, auf sich vereinigt, so ist auf deren sonstige Verwandtschaft hinzuweisen, aber auch darauf, dafs ihre Attributionen in vielen zweifelhaften Fällen durch andere Erwägungen bestätigt wurden. — Ich teile die Kanzone im Anhange mit.

Schliefslich sei das Sirventes *Mout mi plai quan vey dolenta* (Gr. 80, 27) besprochen. *Creg.* und *R* nennen Guillem Magret als seinen Verfasser, im Texte von *C* wird es unter dem Namen und den Dichtungen Bertrans de Born gebracht,[2] und bis zum Erscheinen von Stroński kritischer Ausgabe des Folquet de Marseille (1910) hat man es fast allgemein[3] ohne Bedenken Bertran de Born zuerteilt. Stroński handelt a. a. O. von auffallenden Irrtümern bei der Attribuierung in kritischen Trobadorausgaben und schreibt S. XIII zu diesem Sirventes[4]: „Ce sirventes, attaquant les ‚vilains', est regardé comme œuvre de Bertran de Born, quoiqu'il soit tout à fait étranger à sa manière, tandis qu'il va bien pour

[1] Klein bringt die Kanzone als „unechtes Lied" des Mönchs.

[2] Die Darstellung bei Clédat, Du rôle hist. de Bertrand de Born, S. 91 ist ganz falsch.

[3] Einen Zweifel kann man bei P. Meyers Beschreibung von *R* erkennen (Bibl. de l'École des Chartes 31, S. 447). — Dafs bei Millot (II, S. 246) und Balaguer (IV, S. 246) G. Magret als Verfasser dieses Gedichtes angesehen wird, ist für philologische Forschung ohne Belang und von niemandem beachtet worden. — Leider ist in keiner der drei B. d. B.-Ausgaben auch nur erwähnt, dafs die Attributionen in den Hss. hier keineswegs einheitlich sind.

[4] Infolge eines Druckfehlers steht dort 80, 17 statt 80, 27.

Guillem Magret. Et pourtant il est bien facile de découvrir la raison de l'attribution fausse à Bertran de Born: tout simplement, au début de la dernière strophe de cette pièce (elle n'a pas d'envoi) se trouve le mot *Rassa* et on sait que *Rassa* est un des *senhals* célèbres de Bertran de Born et qu'il se trouve, entre autres, au début du sirventes 80, 36 et au début de chaque strophe de la chanson 80, 37." — Wie steht es nun zunächst um Stroński's Einwand, dieses Sirventes passe durchaus nicht zu der Art Bertrans de Born? Der maſslose Ton an und für sich würde bei dem leidenschaftlichen Bertran nicht weiter befremden. Eine starke Abneigung Bertrans gegen die ‚vilans' hat man erklärt: 1. als Übermut des Aristokraten, so Diez, L. u. W.[2], S. 191, ähnlich Stimming, B. d. B.[1], S. 97; 2. als eine vom Standpunkt des Adligen durchaus begreifliche Äuſserung des Unmuts über den Wandel der ökonomischen Verhältnisse, der den Bauern bedeutende Vorteile gebracht hatte, so Coll y Vehí, La sátira provenzal, S. 22 und Kiener, Verfassungsgesch. d. Provence, S. 162.[1] Beide Deutungen sind nur durch dieses eine Sirventes herbeigeführt, lassen sich auch durch kein anderes Lied Bertrans de Born weiter stützen. Dies ist zwar bei der groſsen Zahl seiner uns erhaltenen Dichtungen auffällig, zwingt aber nicht unbedingt, schon aus diesem Grunde Bertran das Sirventes abzusprechen. Von der ‚malvada gent manenta'[2] der I. Strophe hat man auszugehen, wenn man das von Nickel (Sirventes und Spruchdichtung) zu unserem Gedichte Bemerkte würdigen will. „Die provenzalischen und deutschen Dichter schufen sich . . . zum Tadeln die unverfängliche Figur des *ric malvat*, des *argen rîchen*. . . . Er ist der Typus des Herrn, wie er nicht sein soll" (Nickel, a. a. O., S. 91). N. ist aber vorsichtig, wenn er S. 92 zu seiner Erklärung: „Der mächtige Bertran de Born,[3] der doch gar kein Interesse an dem argen Reichen haben konnte, übernahm ihn schon als fertigen Typus" nur die gelegentliche Erwähnung der *avols rics avars* in 80, 45 als Beispiel heranzieht. Die *malvada gent manenta* der I. Strophe im Sirventes 80, 27 führt er dann mit Bertran de Born als Autor S. 93, Anm. 1, ohne sich über die folgenden Strophen zu äuſsern, als Beispiel dafür an, daſs „die Häufigkeit der Belege seine (= des *ric malvat*) Beliebtheit für die Scheltlieder und die Klagen zeigt, denen eine solche stehende Figur sehr bequem lag" (Stilblüte!). Die folgenden Strophen lassen sich aber, wenn man Bertran de Born als Verfasser ansieht, mit

[1] Die von Nickel gegebene Erklärung, die völlig andere Bahnen weist, behandle ich der Einfachheit halber gesondert.

[2] Schon De Lollis (Sordello, S. 273) hatte die *malvada gent manenta* in diesem Sirventes (das er Bertran de Born zuweist) den *rics malvatz* gleichgesetzt, ohne jedoch zu erklären, was B. d. B. bewog, gegen diese Stellung zu nehmen.

[3] „Die Bedeutung Bertrans ist oft übertrieben worden. Er war weder Vizegraf noch groſser Grundbesitzer" (Suchier und Birch-Hirschfeld, Gesch. d. franz. Lit.[2] I, S. 79).

einer solchen Erklärung unmöglich befriedigend erledigen. — Betrachten wir einmal die beiden Zuweisungen „Bertran de Born“ und „Guillem Magret“ als anscheinend gleich gesichert, so mufs 1. wenn B. d. B. der Verfasser sein sollte, *la malvada gent manenta* der I. Strophe in demselben Sinne gedeutet werden wie die *vilan* der folgenden Strophen (mit Diez oder Coll y Vehí); 2. wenn G. M. der Verfasser sein sollte, zur Erklärung des Scheltens auf die *vilans* am besten von der typischen Figur des „argen Reichen“ in Str. I ausgegangen werden. — Es ist nun nichts Befremdendes, wenn wir einen armen Spielmann, wie etwa G. Magret,[1] alles Böse herabwünschen hören auf karge Herren, die für höfische Vergnügungen nichts übrig haben. So „unverfänglich“ (Nickel) wie *malvada gent manenta* kann auch *vilan* sein. Der Reichtum an Bedeutungsschattierungen läfst eben den Begriff schillernd und unbestimmt. *Vilan* heifst bäurisch, (Bauer,) karg und gemein, roh, ungebildet, ohne feine Lebensart und manches andere.[2] Im Deutschen unserer Tage haben wir keinen entsprechenden Ausdruck. — V. 17 *son vilan* ist auch bei einem Spielmann erklärlich: jeder, der sich ihm gegenüber als *vilan* zeigt. — Nach Inhalt und Ton pafst dieses Sirventes vorzüglich zu Guillem Magret, der die Kobla *Non valon re coblas ni arrazos* und das Sirventes *Aigua pueia contramon* gedichtet hat. — Ein sonderbares Argument im Munde Bertrans de Born wären die Verse 21—24; Diez läfst sie in seiner Übersetzung aus. — Meine Meinung ist also: Stil und Charakter lassen eine unbedingte Entscheidung über den Verfasser von Gr. 80, 27 nicht zu; die Autorschaft Bertrans de Born wird durch V. 21—24 verdächtig; wahrscheinlich ist daher das Sirventes von Guillem Magret. — Etwas anderes nötigt aber, das Gedicht mit Entschiedenheit Bertran de Born abzusprechen und für Guillem Magret in Anspruch zu nehmen: Stroński hat m. E. völlig überzeugend die Veranlassung dargelegt, durch welche die irrtümliche Verfasserangabe „Bertran de Born“ herbeigeführt ist. Wir brauchen diesmal keinen besonderen Wert darauf zu legen, dafs Spielleute sicherlich oft mit Bewufstsein „skrupellos die ihnen geläufigen Stücke der

[1] Vgl. die späteren Ausführungen.

[2] Vgl. Wechssler, Kulturproblem I, S. 52, ferner Zipperling, Vilain mire, S. 126 f., Blankenburg, Der Vilain in der Schilderung der afrz. Fabliaux, S. 5—7 und Nyrop, Gramm. hist. IV, § 180. — Was von Clédat (Du rôle hist. de Bertrand de Born, S. 91) gegen G. Magrets Autorschaft angeführt wird („ce Magret ... était un vilain lui-même“) ist belanglos. Man vgl. z. B. nur die entsprechenden Abschnitte bei Nickel. — Selbst wenn man in diesem Sirventes nur an den Stand *vilan* denkt, wozu nichts nötigt, würde das Gedicht sehr gut zu G. Magret passen. „Bei der Schilderung des *vilain*, des freien Bauern, tritt natürlich der Neid und die Mifsgunst des bedürftigen Fahrenden hervor. Den Ritter und Bürger erkennt er schon als über sich stehend an; aber der wohlhabende Bauer, der an Bildung weit hinter ihm zurücksteht, wird möglichst schlecht gemacht“ (Herrmann, Schilderung und Beurteilung d. ges. Verh. Frankreichs in der Fabliauxdichtung des XII. u. XIII. Jhdts., S. 41), das ist bei dem provenzalischen so gut wie bei dem nordfranzösischen Spielmann verständlich.

Kleinen unter grofsen Namen vorgetragen haben".[1] Das früh rätselhaft gewordene Wort *Rassa* in V. 33, das noch heute nicht völlig erklärt ist, wird vielmehr ein Spielmann oder der Schreiber einer Hs. mifsverstanden und darin den allein von Bertran de Born für Gottfried von der Bretagne gebrauchten Verstecknamen zu erkennen geglaubt haben, ohne sich um das dann grammatisch unmögliche *vilana tafura* allzuviel Sorge zu machen. (Aus dem Fehlen der letzten Strophe in *R* kann man vielleicht vermuten, dafs hier der Schreiber das Wort *Rassa* seiner Quelle auch falsch aufgefafst hat, durch die ihm sicher scheinende Autorschaft G. Magrets aber bewogen ist, die letzte Strophe als unecht zu verwerfen. Ich lasse dies aber dahingestellt.) — Das Sirventes 80, 27 ist demnach Guillem Magret zuzusprechen und mit Gr. 223, 5[a] zu bezeichnen.

Von Guillem Magrets Dichtungen sind somit 4 Kanzonen,[2] 1 Kobla, 2 Sirventese und 1 Tenzone auf uns gekommen, während noch in 1 Kanzone seine Verfasserschaft schlecht bezeugt und wenig wahrscheinlich ist.

Über das Leben Guillem Magrets erfahren wir aufser durch seine Werke nur noch wenig aus der provenzalischen Vida, die in *IK* überliefert ist. Aufser seinem Partner in der Tenzone nennt ihn kein Trobador, und keine Urkunde gibt m. W. von ihm Zeugnis.

Mit völliger Sicherheit läfst sich nur ein Gedicht unseres Trobadors datieren: die Kanzone *Ma dompna'm ten pres* (Gr. 223, 4), die in allen Hss. Guillem Magret zugeschrieben wird. Hier lautet die letzte Strophe:

Reis aragones,
legatz de Romaigna,
e dux e marques,
e coms de Sardaigna,
gent avez esclarzit l'escuoill
e del froment triat lo zoill,
q'el loc de Saint Peir' es pausaz
e drechuriers reis coronaz!
E pos deus vos a mes lai sus,
menbre'us de nos que em za ius!

Es unterliegt keinem Zweifel, dafs der in Rom (*loc de Saint Peir'*) gekrönte König von Aragonien, um den es sich hier handelt, Peter II., der Katholische, (1196—1213) ist.[3] Am 11. November 1204 setzte ihm Papst Innozenz III. im Kloster des heiligen Blutzeugen Pankratius die Krone auf.[4] Über die Bedeutung dieser

[1] Pillet, Beiträge zur Kritik der ältesten Troubadours, S. 5.

[2] Chabaneau, Biographies, S. 150 gibt irrtümlich „six ou sept pièces lyriques" an.

[3] S. hierzu Schmidt, Gesch. Arag. i. Mittelalter, S. 406.

[4] Urkunden und Darstellungen dieses Ereignisses sind zahlreich. Vgl. Potthast, Regesta pont. Roman. I, S. 200 (Nr. 2321). Von Darstellungen in

Krönung (*drechuriers reis ... deus vos a mes lai sus*) urteilt Gregorovius (Gesch. d. Stadt Rom im Mittelalter[5], Bd. V, S. 72) treffend[1]: „Die Könige von Aragonien hatten bisher nie eine Krönungszeremonie begehrt; ihr Enkel suchte sie aus Eitelkeit und bezahlte einen Flitter mit einem unschätzbaren Preis.“ Peter II. machte dabei Aragonien der Kurie lehnsuntertänig und tributpflichtig. — König von Aragonien und Graf von der Cerdagne war Peter II. seit dem Tode seines Vaters, Alfons' II., des Keuschen, dem 25. April 1196.[2] — Noch nirgends sind m. W. die Titel *dux e marques* in dieser Strophe zu erklären versucht. Offenbar handelt es sich um die, in Urkunden unendlich häufige, Verbindung *dux Narbonensis et marchio Provinciae.* Das war aber durch väterliche Bestimmung Peters jüngerer Bruder Alfons (II. als Graf von der Provence).[3] Im Oktober 1204 setzten in Marseille die beiden Brüder ein Testament auf, in dem jeder von ihnen beim Fehlen männlicher Nachkommen den anderen zu seinem Nachfolger bestimmte.[4] Als Peter von seiner Romfahrt zurückkehrte, befand sich Alfons von der Provence in der Gefangenschaft des Grafen von Forcalquier und wurde erst durch Peter befreit.[5] Vielleicht könnte man den Zeitpunkt dieser Befreiung als den *terminus ad quem* betrachten; nötig ist es nicht, und mir scheint es sogar recht gewagt. Ich möchte vielmehr meinen, dafs mit einem Titel, den befreundete Fürsten sich ritterlich gegenseitig beilegten,[6] ein Spielmann sicherlich nicht zurückhielt, wenn er Geschenke zu erhalten wünschte. Und eine Bitte um Lohn enthalten die beiden letzten Verse der Kanzone, in denen der Dichter wenig Selbstbewufstsein zeigt.[7] — *Legatz de*

älteren Geschichtswerken Spaniens sei nur die sorgfältige Beschreibung durch Zurita in den Indices rerum ab Aragoniae regibus gestarum (Hisp. ill. ... scriptores varii III, S. 61) angeführt. (In den Anales de la corona de Aragón I, Bl. 90 v°., ad a. 1204, ist die Krönung von Zurita kürzer behandelt.) Von ausführlichen Schilderungen in Werken neuerer Zeit erwähne ich: Hurter, Gesch. Papst Inn.' III. und seiner Zeitgenossen I, S. 601; Schäfer, Gesch. v. Spanien III, S. 57 und Luchaire, Innocent III: les royautés vassales, S. 55.

[1] Ich verweise besonders auf Diercks, Gesch. Spaniens I, S. 435 und Luchaire, Innocent III: les royautés vassales, S. 57.

[2] S. Hist. gén. de Languedoc, Nouv. éd., VI, S. 175 und Schmidt, Gesch. Arag. im Mittelalter, S. 129.

[3] S. Schmidt, a. a. O., S. 129.

[4] Das Testament ist abgedruckt bei Miret y Sans: Bol. de la R. Academia de Buenas Letras de Barcelona III, S. 212.

[5] S. Schäfer, Gesch. v. Spanien III, 58.

[6] Miret y Sans, a. a. O., S. 371 bringt eine Urkunde aus dem Jahre 1205, in der Raimund von Toulouse mit *dux Narbone ... et marchio Provincie* von Peter angeredet wird. Papon, Hist gén. de Provence II, Preuves, S. XXXIII druckt eine Urkunde aus dem Jahre 1206 ab, in der Raimund von Toulouse sich selbst und Alfons, den Bruder Peters II., als *marchio Provincie* bezeichnet.

[7] Vgl. Nickel, Sirventes und Spruchdichtung, S. 85. — Gröblich mifsverstanden ist der Schlufs von Émeric-David, Millot, Rochas, Balaguer und Vaschalde, die erklären, G. Magret wende sich an den im Jenseits weilenden König; sie setzen daher für diese Kanzone die Schlacht von Muret (12. September 1213), in der Peter II. fiel, als *terminus a quo* an.

Romaigna vermag ich auch nur mit Milá y Fontanals (De los trov. en España, S. 130) zu erklären als „Standartenträger von St. Peter", mit welchem Titel König Peter aus Rom zurückkam.[1] — Die ganze Strophe macht jedenfalls den Eindruck, dafs sie zur Begrüfsung des aus Rom heimkehrenden Monarchen gesungen ist. Da man in Aragonien recht unzufrieden über des Herrschers Erniedrigung gegenüber der Kurie war,[2] ist es wahrscheinlich, dafs die Kanzone in der Provence gedichtet und vorgetragen wurde, eine Annahme, die vielleicht durch die I. Strophe gestützt wird. In der Provence kam Peter II. wahrscheinlich im Dezember 1204 an.[3] Ich glaube daher, mit gutem Grund in diesen Monat oder wenig später die Entstehungszeit der Kanzone *Ma dompnam ten pres* setzen zu dürfen.[4]

Schwieriger ist es, das Sirventes (Gr. 223, 1) *Aigua pueia contramon* zu datieren. Hier lauten V. 9—11:

E degram esser enveios
del marques e dels autres pros
e dels onratz rics fatz q'il fan.

In der IV. Strophe wird in einem etwas ungewöhnlichen Bilde, wenn ich dieses recht verstehe, unter den christlichen Herrschern Spaniens besonders gefeiert

lo valenz reis n' Anfos,
rics de cor e tan poderos
que del tot complis son talan.

In der V. Strophe gedenkt der Dichter dann mit rühmendem Lobe dankbar der Freigebigkeit, die zu Leon geübt werde. — Den besten Anhalt für eine Datierung gibt die I. Tornada:

Cel qui en re non faillia,
reis d'Aragon, sai entre nos
vos laisset, que fossem ab vos,
que nos restaurassez lo dan.

Ich glaube, dafs folgende Deutung dieser Tornada am ansprechendsten ist[5]: Ein König von Aragonien ist gestorben; Gott aber hat dessen Nachfolger, der jetzt König geworden ist, auf

---

[1] Vgl. Diercks, Gesch. Spaniens I, S. 435.

[2] Vgl. Diercks, a. a. O., S. 435.

[3] S. Miret y Sans, a. a. O., S. 284. — Nach Aragonien kam Peter II. erst im Juli 1205; vgl. Miret y Sans, a. a. O., S. 365.

[4] Vermutlich auf Grund dieser Kanzone wird G. Magret von H. Suchier (Jahrb. 14, S. 154) ein Trobador „aus dem Anfang des 13. Jahrhunderts" genannt. — Über die Trobadors, die zu Peter II. in Beziehungen standen, vgl. Andraud, Raimon de Miraval, S. 8. — Ich möchte es nicht unterlassen, an dieser Stelle hinzuweisen auf den Aufsatz von Finke, Die Bez. d. aragonesischen Könige zu Literatur, Wissenschaft und Kunst im 13. und 14. Jahrhundert: Archiv für Kulturgeschichte 8, S. 20—42.

[5] Vgl. weiter unten die Übersetzung.

Erden gelassen, damit dieser einen Verlust ausgleiche. Peters II. Tod kommt nicht in Frage, weil in dessen damals erst fünfjährigen Sohn[1] sofort nach Peters II. Ableben keine Hoffnung gesetzt werden konnte. Dagegen würde diese Stelle gut zum Regierungsantritt Peters II. (1196) passen: Alfons II. von Aragonien hatte sich nach dem die gesamte spanische Christenheit bedrohenden Siege der Mauren über die Kastilier bei Alarcos (Juli 1195)[2] tatkräftig an Alfons VIII., den Edlen, von Kastilien angeschlossen und vor allem die Zwietracht unter den christlichen Herrschern Spaniens zu stillen gesucht.[3] Während dieser Vermittlertätigkeit starb Alfons II. am 26. April 1196. Sein Nachfolger, Peter II., setzte die Politik seines Vaters fort.[4] — Betrachtet man den 26. April 1196 als den *terminus a quo* für dieses Sirventes, so kann man zweifeln, ob man unter *lo dan* den Tod Alfons' II. oder die Schlacht bei Alarcos verstehen soll. — Alfons IX. (1188—1230), der damals über Leon herrschte, hat sich als Trobadorgönner einen Namen gemacht;[5] seine Hofhaltung wird in der V. Strophe gepriesen. — Im König Alfons, den die IV. Strophe nennt, ist wohl Alfons VIII. von Kastilien (1158—1214) zu erkennen[6], ebenfalls von den Sängern gefeiert.[7] — Schwierigkeiten macht *lo marques* der I. Strophe; sollte es vielleicht Konrad von Monferrat sein? — Ich möchte also für wahrscheinlich halten, dafs das Sirventes *Aigua pueia contramon* bald nach dem 26. April 1196 gedichtet ist.

In der Tenzone *Magret, puiat m'es el cap* (Gr. 223, 5 = 231, 3) wird Guillem Magret von seinem Interlokutor Guillem Rainol d'Apt genannt[8]

Ioglar vielh, nesci, badoc (V. 37).

Von G. Rainol teilt die provenzalische *Vida* mit[9]: *Bons trobaire fo de sirventes, de las razos que corian en Proensa entre·l rei d'Aragon e·l comte de Tolosa*, und wir können nicht annehmen, dafs der Schreiber oder dessen Gewährsmann diese Nachricht völlig frei erfunden habe. Nicht entscheiden kann man, ob die verlorenen Sirventese auf diejenigen Kämpfe Alfons' II. von Aragonien mit dem Grafen Raimund V. von Toulouse Bezug hatten, die hauptsächlich die Jahre 1166—1176 erfüllten, oder auf spätere Fehden

---

[1] S. Schmidt, Gesch. Aragoniens, S. 140.
[2] S. Schirrmacher, Gesch. v. Spanien IV, S. 255.
[3] Vgl. Lewent, Kreuzlied, S. 43.
[4] S. Schmidt, a. a. O., S. 129.
[5] Vgl. Milá y Fontanals, De los trovadores en España, S. 153ff.
[6] Trotz Alarcos.
[7] Vgl. Milá y Fontanals, a. a. O., S. 116ff.
[8] Es ist nicht unbedingt sicher, ob dies dem Sinne nach als Sing. zu betrachten ist. Will man es lieber als Plur. ansehen, so mufs man sagen: „ ... wird ... gerechnet unter die ...“; für Datierungsversuche ergeben beide Deutungen das Gleiche.
[9] Chabaneau, Biographies, S. 88.

geringeren Umfangs zwischen diesen beiden Fürsten.[1] Guillem Rainols poetische Hinterlassenschaft zeigt, dafs er noch zum Albigenserkriege Stellung genommen hat.[2] — Es ist möglich, dafs G. Rainol im Alter gelegentlich seinem Unmut in Liedern Ausdruck gab, ohne dafs er es nötig gehabt hätte, hieraus noch ein Gewerbe zu machen; in der vorliegenden Tenzone deuten seine ersten Verse auf sattes Behagen. Schliefslich braucht der Altersunterschied zwischen G. Rainol und G. Magret nicht bedeutend gewesen zu sein (s. besonders V. 42—43 dieser Tenzone). Aus V. 37 ergeben sich jedenfalls keine genügenden Resultate für eine auch nur einigermafsen sichere Datierung dieses Streitgedichtes. — Die Möglichkeit einer Datierung ergibt sich auch nicht aus den Versen 39—40; sie lauten:

chantatz cum l'autre mairoc
de Mainier o d'Audierna!

Es liegt am nächsten, in diesen beiden nebeneinander gestellten Namen die Versteckнamen in Peire Vidals Liedern für den Vizgrafen von Marseille, Raimund Gaufre Barral[3] und für die von P. V. gefeierte, mit einer historisch bezeugten Dame nicht identifizierbare[4] *Audierna* (*na Vierna*) zu sehen. Wann *Audierna* zuerst von P. V. besungen wurde, ist nicht zu bestimmen. Da sich aber auch Möglichkeiten bieten, die beiden Namen anders zu erklären,[5] und der Text nicht gut überliefert ist, unterbleibt ein Datierungsversuch auch aus diesen Gründen besser.

Von der Kobla *Non valon re coblas ni arrazos* (Gr. 223, 6) läfst sich nur feststellen, dafs sie nach dem 9. April 1137 entstanden ist, da sie auf Marcabrus ‚*Vers del lavador*' Bezug nimmt, für den dieses Datum der *terminus a quo* ist.[6] Wann aber dieser ‚*Vers*', von dem Spielmann G. Magret vorgetragen, wenig Beifall fand, ist natürlich nicht zu entscheiden.

Ebenso ist es ungewifs, wann die Sage von Golfier de las Tors und seinem Löwen schon so verbreitet war, dafs G. Magret (Gr. 223, 7) eine leichte Andeutung auf sie für genügend hält, um von seinen Zuhörern richtig verstanden zu werden.[7]

Wenn in der Kanzone Gr. 223, 2 der Dichter bei Christus schwört und von diesem V. 44 f. sagt:

per cui son manht home romieu,
dont es manhta naus perida,

[1] Papon, Hist. gén. de Provence II, S. 392 setzt G. Rainol um 1180 an, Diez, L. u. W.[2], S. 487 in den Anfang des 13. Jahrhunderts.

[2] S. Stimming, B. d. B.[1], S. 82 ff.; Appel: Revue des langues romanes 34, S. 35 und Lewent, Das altprovenzalische Kreuzlied, S. 44.

[3] *Mainier* dann für die üblichere Form *Rainier*.

[4] S. Bergert, Die v. d. Trob. gen. oder gef. Damen, S. 23.

[5] S. Stroński, F. d. M., S. 32*, 65* u. 131*; Bergert, a. a. O., S. 28 u. 64, Anm. 4; ferner Schultz-Gora: Tobler-Abhandlungen, S. 193—209.

[6] S. Lewent, a. a. O., S. 41.

[7] Aus metrischen Gründen kann man schliefsen, dafs Gr. 223, 7 später als Gr. 223, 6 gedichtet ist.

so spricht nichts dafür, dafs dieses Lied zur Zeit einer besonders starken Kreuzzugsbewegung, d. h. eines der sog. „Kreuzzüge", gedichtet sei.

Jeder zeitlichen Umgrenzung entziehen sich ferner die Kanzonen Gr. 223, 3 und 47, 2 sowie das Sirventes [80, 27 =] 223, 5[a].

Über Lebensumstände Guillem Magrets erfahren wir aus den Dichtungen Folgendes: G. Magret war ein Spielmann (Gr. 223, 1; 223, 5 und 223, 6). Er stand zu spanischen Höfen in Beziehung (Gr. 223, 1), war reich beschenkt worden von Alfons IX. von Leon (Gr. 223, 1), pries Alfons VIII. von Kastilien und begrüfste den Regierungsantritt Peters II. von Aragonien (Gr. 223, 1). Demütig bittend hat er sich diesem letzten 1204 genaht (Gr. 223, 4). Die Erfahrung, dafs in den meisten Fällen klingende Münze von der grofsen Masse höher geschätzt wird als noch so schöne Poesie, blieb ihm nicht erspart, sobald er auf ein sozial niedrigstehendes Publikum angewiesen war (Gr. 223, 6). Gesunken und verkommen ist G. Magret durch seine Liederlichkeit; in Schenken bei Würfelspiel und in schlechter Gesellschaft hat er sich dem Trunke ergeben (Gr. 223, 5), und er hat nur das Schicksal zahlloser Spielleute geteilt,[1] wenn Würfel, Weiber, Wein ihm zum Verhängnis wurden. — Die Tenzone Gr. 223, 5 zwingt zu kurzem Verweilen: Wir müssen hier[2] durchaus annehmen, dafs die beiden Interlokutoren, ohne allzu stark zu übertreiben, einander Tatsächliches zum Vorwurf gemacht haben, weil sonst jeder dem anderen leicht die Haltlosigkeit seiner Behauptungen hätte nachweisen und dadurch den Gegner lächerlich machen können. Chabaneau (Biogr., S. 88, Anm. 6) erklärt, aus diesem Streitgedichte gehe hervor, dafs beide Interlokutoren vor ihrer Spielmannstätigkeit Mönch gewesen seien. Ch. gibt leider nicht die Verse an, aus denen er dies schliefst. So wie ich die Tenzone verstehe, ist in ihr nichts enthalten, was berechtigte, G. Magret als ehemaligen Mönch anzusprechen. Wenn er V. 29 zu G. Rainol sagt „*pus nos enioglarim*", so ist darum doch noch nicht wahrscheinlich, dafs beide zu gleicher Zeit Spielmann wurden, und auch in diesem Falle brauchten vorher beide noch nicht dem gleichen Stande angehört zu haben.[3] Es ist aber sogar in hohem Grade unwahrscheinlich, dafs G. Magret gegen seinen Angreifer eine Waffe gebraucht haben sollte, welche dieser auch sehr leicht gegen ihn hätte wenden können. — Ich bin also in völligem Gegensatz zu Chabaneau der Meinung, dafs G. Magret nicht Mönch gewesen ist, bevor er das Gewerbe eines Spielmannes ausübte.

Die so gewonnenen Kenntnisse von G. Magrets Leben werden nur wenig durch die altprovenzalische Lebensnachricht bereichert.

---

[1] Vgl. Faral, Les jongleurs en France, S. 38, 144 ff. und Semrau, Würfel und Würfelspiel im alten Frankreich, S. 1, 10.

[2] Ich will nicht verallgemeinern.

[3] Schliefsen kann man aus V. 25 f., dafs G. Magret früher als G. Rainol Spielmann war.

In den aus dem Ende des 13. Jahrhunderts stammenden Hss. *I* (auf Blatt 139) und *K* (auf Blatt 125) wird über G. Magret folgende biographische Notiz[1] gebracht:

> *Guillems Magrets si fo uns ioglars de Vianes, iogaire e taverniers; e fez bonas cansos e bons sirventes e bonas coblas. E fo ben volgutz et onratz; mas anc mais non anet en arnes, que tot quant gazaingnava, el iogava e despendia malamen en taverna. Pois si rendet en un hospital en Espaingna, en la terra d'en Roiz Peire dels Gambiros.* (In *K* folgt noch: *et aqui son escriptas dellas soas cansons.*)

Nichts wird uns von Liebeshändeln des Spielmanns mit hochgestellten Frauen berichtet, und die kurze Nachricht scheint durchaus vertrauenerweckend. — Von dem, was uns über die dichterische Tätigkeit berichtet wird, dürfen wir annehmen, dafs dem Biographen oder dessen Gewährsmann die entsprechenden Belege nicht gefehlt haben. Die Nachricht ‚*fo ben volgutz et onratz*' ist wahrscheinlich durch das in *IK* unter G. Magrets Namen überlieferte Sirventes Gr. 223, 1 herbeigeführt. Für die Mitteilung ‚*anc mais non anet en arnes*' möchte ich die Quelle erkennen im 3. Verse der Tenzone Gr. 223, 5, der da lautet:

‚*Bos etz per lista e per drap*'.

Dieser Vers ist ironisch gemeint und dürfte vom Biographen auch so aufgefafst sein. Mag dies nicht völlig sicher sein, kein Zweifel kann darüber herrschen, dafs die Charakteristik in der *Vida*: ‚*iogaire e taverniers*' und ‚*tot qant gazaingnava, el iogava e despendia malamen en taverna*' durch die gegen G. Magret in der Tenzone erhobenen Vorwürfe herbeigeführt und somit auch richtig ist.[2] Die Angaben über Heimat und Ende des Trobadors sind nicht zu stützen und m. E. nicht zu bestreiten. Wie Lowinsky (Zeitschr. f. franz. Spr. u. Lit. 20, S. 168, Anm. 23) berechnet, hat bei den Provenzalen „etwa ein Drittel der Dichter, von denen wir so etwas wie eine Biographie besitzen, im Kloster das Leben beschlossen". Bei den Lebensbedingungen der Fahrenden, die nur in den seltensten Fällen für das Alter wirtschaftliche Sicherheit gewinnen konnten und die wohl recht oft zu Leichtsinn neigten, überrascht das nicht, und den Biographen können wir in dieser Hinsicht gewöhnlich Glauben schenken. Man darf wohl Milá y Fontanals (De los trov. en España, S. 127) folgen, der in ‚*en Roiz Peire dels Gambiros*' einen Don Pedro Ruiz de los Cameros vermutet, einen Sohn oder Ver-

[1] Gedruckt: Rochegude, Parn. occ., S. 173. — Raynouard, Choix 5, S. 201. — Mahn, Biogr.[2], S. 62. — Chabaneau, Biographies, S. 88 [= Hist. gén. de Languedoc, Nouv. éd., X, S. 296].

[2] Selbach, Streitgedicht, S. 62f. urteilt falsch, wenn er die Biographie als Beweis dafür anführt, dafs der in der Tenzone erhobene Vorwurf der Schwelgerei wohlbegründet sei.

THE INSTITUTE OF ... STUDIES JAN 11 1955

wandten des Rodrigo Diaz de los Cameros, welcher letztere in der Schlacht bei Las Navas de Tolosa (1212) einen Teil des Heeres Alfons' VIII. von Navarra befehligte.[1]

Urkundliche Zeugnisse über Guillem Magret sind mir nicht bekannt.[2]

Will man die Werke G. Magrets ästhetisch werten, so möchte ich ebenso wie Pillet[3] zusammenfassend über sie urteilen: „Guillem Magret hat leider nur wenige Gedichte hinterlassen: die wenigen sind lebhaft, selbständig, abwechslungsreich." — In den Kanzonen erscheint er stets als schmachtender Liebhaber, die besungene Spröde hat seinen Bitten nie Gehör geschenkt und wird seinem Flehen wohl auch nie nachgeben. Mag echte Empfindung oder Gebot der Mode seine Minnegesänge ausgelöst haben, klug weifs er seine Worte zu setzen, gern und für seine Zeit meistens nicht ohne Geschmack verziert er sie mit eigenartigen Bildern und spielt mit auffälligen Vergleichen, wobei eine gewisse Gelehrsamkeit nicht verborgen bleibt. Dafs wir in seinen Kanzonen mehr Klugheit und Reichtum an Geist als wahre Leidenschaft vernehmen, liegt eben an der ganzen Art jener provenzalischen Dichtungsgattung.[4] — In der Kobla und den Sirventesen tritt eine ausgeprägte Persönlichkeit vor uns hin: Guillem Magret kargt nicht mit Lob, wenn man ihm Wohlwollen beweist, d. h. ihn reich beschenkt; und keine Schmähung ist ihm zu derb gegen Kreise, die sich vor ihm und seiner Kunst verschliefsen. Dieser „giftige", mafslose „Magret" zwingt uns eher zu einem Lächeln als zu mitfühlender Teilnahme. Aber gerade dadurch, dafs er seine Entrüstung so ungehemmt ausströmen läfst, ist er uns eine kulturhistorisch wertvolle Erscheinung in seinem Stande und seiner Zeit. — Wenig glücklich schneidet G. Magret im Streitgedichte mit G. Rainol[5] ab. Diesem Gegner ist G. Magret jedenfalls nicht ge-

[1] Vgl. auch Cornicelius, So fo el temps, S. 94 und Bohs: Roman. Forschungen 15, S. 302.

[2] Auf Balaguers Phantastereien (Hist. pol. y lit. de los trovadores, t. IV, S. 247) einzugehen, erübrigt sich, umsomehr als sich B. zu ihnen offenbar nur durch falsche Deutung der beiden letzten Verse von Gr. 223, 4 (a. a. O., t. I, S. 237 und t. IV, S. 246) hat verleiten lassen. — Nostradamus (Les vies des plus celebres et anciens poetes provensaux), das sei hier erwähnt, berichtet nichts über unsern Dichter.

[3] Breslauer Festschrift, hgg. von Siebs, S. 645.

[4] Zu wie verschiedenen Urteilen hier der Geschmack des einzelnen führen kann, zeigen auffällig die Bewertungen von Gr. 223, 7 durch Thomas und Crescini. — Thomas (Romania 40, S. 447): „Si le schéma métrique de cette chanson est original, le style en est d'une honnête banalité . . ."; Crescini (Litbl. 33, Sp. 77): „. . . una particella non inespressiva dell' arte de' trovatori; . . . un grazioso frammento della vecchia Provenza cavalleresca . . ."

[5] Ich halte es für unwahrscheinlich, dafs diese Tenzone improvisiert worden ist, was Zenker (Die provenzal. Tenzone, S. 91) annimmt; dazu dürften schon die Reime zu schwierig sein. (Vgl. auch Jeanroy: Annales du Midi 2, S. 446.)

wachsen. Die von ihm gedichteten Strophen bilden inhaltlich den schwächeren Teil der Tenzone, die schwierigen Reime, zu denen ihn G. Rainol d'Apt zwingt, weifs er zu meistern.

Als Verskünstler meidet G. Magret alle Künsteleien; Übergänge von ganz kurzen zu langen Versen finden sich in seinen Gedichten nicht. Er bevorzugt ruhig fliefsende Rythmen.[1] Aus dem äufserst beliebten Schema 10 abbaccdd ist die Form abgeleitet, in der die Kobla Gr. 223, 6 gebaut ist, und aus dieser letzten weiter das Schema der Kanzone Gr. 223, 7. Die Kanzonen Gr. 223, 2; 223, 3 und 223, 4 weisen mit starken Variationen in der Auswahl der Versarten und in der Verteilung der Reimgeschlechter sämtlich die Grundform ababccddee auf. Gesondert von den übrigen Gedichten und von einander stehen in ihrer Struktur die beiden Sirventese Gr. 223, 1 und Gr. 223, 5[a]. Die Tenzone Gr. 223, 5 scheidet für unsere Betrachtung aus, da sie von dem Partner G. Rainol angeregt ist. Im übrigen bietet G. Magret metrisch nichts, was zu besonderen Bemerkungen Anlafs gäbe.

In der Handschrift *W* sind Noten zu Gr. 223, 1 und Gr. 223, 3 erhalten. Wie bis jetzt fast alle Herausgeber von Trobadordichtungen mufs auch ich auf eine Wertung des musikalischen Elementes verzichten, besonders da die Dinge hier für Gr. 223, 3 auffallend schwierig liegen.[2]

[1] Ich schliefse mich in diesem Abschnitt an das von Pillet (Breslauer Festschrift, hgg. von Siebs, S. 644) Ausgeführte eng an.

[2] S. Appel, Uc Brunec: Tobler-Abhandlungen, S. 57 (Fufsnote 4 zu S. 54).

Während der Drucklegung meiner Arbeit veröffentlichte Lewent den Artikel: „Zur provenzalischen Bibliographie“ (Archiv f. d. Studium d. neueren Spr. u. Lit. 130 [1913], S. 324–334) und Stimming die 2. Auflage [Halle a. S. 1913] seiner 'kleinen' Ausgabe des Bertran von Born (Roman. Bibl., 8). Beide Forscher äufsern sich zur Verfasserfrage von *Mout mi plai quan vey dolenta.* Ihre darauf bezüglichen Ausführungen gebe ich der Vollständigkeit wegen hier wörtlich wieder:

Lewent (a. a. O., S. 328, Fufsnote): „Wie bekannt die Namen aus Bertran de Borns Liedern waren, zeigt die von Stroński (*Folq. de Mars.* XIII) nachgewiesene falsche Attribution von *Gr.* 80, 27. Da die letzte Strophe dieses Liedes — ein Geleit fehlt — mit *Rassa* beginnt und man wufste, dafs dies ein bei Bertran de Born häufiger Versteckname (für Gottfried von der Bretagne) war, so liefs man sich (Ms. C) verleiten, ihm auch dieses Lied zuzuschreiben, obwohl dort das Wort *Rassa* reines Appellativum ('Geschlecht') war.“

Stimming (a. a. O., S. 48f.): „Endlich wird man auch B. 27 „Mout mi platz, quan vei dolenta“ unserem Bertran absprechen müssen, in welchem der Verfasser sich in schroffer Weise gegen die Bauern ausspricht. Zwar nennt die Handschrift C ihn als Verfasser, aber das Register derselben den Guilhem Magret, und diesen selben Dichter auch die andere Handschrift R, die das Gedicht bringt. Stroński (a. a. O. [d. i. Le troubadour Folquet de Marseille] S. XIII) hebt hervor, dafs es ganz dem Geiste und Charakter Guilhem Magrets, aber kaum dem unseres Bertran entspreche. Die falsche Angabe sei durch den Anfang der fünften Strophe (Rassa vilana, tafura) veranlafst worden, indem der Abschreiber von C wegen des Wortes Rassa, das er als einen von Bertran verwandten Versteckname kannte, fälschlich annahm, das Lied müsse von unserem Dichter stammen“.

Wo ich im Folgenden auf Stimmings 'kleine' Bertran von Born-Edition Bezug nehme, verweise ich bereits auf die Ausgabe von 1913 (Stimming, B. v. B.[3]) und nicht mehr auf die von 1892 (Stimming, B. v. B.[2]).

Hauptteil:
Die Dichtungen Guillem Magrets, mit Übersetzungen und Anmerkungen kritisch herausgegeben.

Kanzonen.

I. (Gr. 223, 2.)

Atrestan be·m tenc per mortal.

Guillem Magret: *C* 349, *E* 138, *M* 203, *R* 96 (nach Herrn Prof. Jeanroys Mitteilung; nach P. Meyers Zählung 97), *T* 216, *e* 166, *α* V. 28814—17 (= V. 27—30, Azaïs, Le Breviari d'amor de Matfre Ermengaud II, S. 468; MGI, S. 192). —

Raynouard, Choix 3, S. 419; MW 3, S. 241 (eklektisch). —

Die Varianten genügen nicht, um ein Handschriftenschema aufstellen zu können.

Metrische Form:

8a 8b 8a 8b 7c◡ 7c◡ 8d 8d 8e 8e.

5 Strophen; coblas unisonans. — Bei Maus verzeichnet unter Nr. 366, 8.

Orthographie nach *C*.

I. Atrestan be·m tenc per mortal
cum selh qu'avia nom Andrieu,
dompna, pus chauzimens no·m val
ab vos de cui tenc so qu'es mieu;
et ai vos ben mout servida,
pros dompna et yssernida!
Si per servir ni per honrar

V. 1—20 *und* 47—50 *in E verstümmelt.*

I. 1 atrestan be . . . *E.* 'm tenc per mortal] soi ieu mortals *R*, sebli mortal *T* — 2 . . cauta no . . . *E.* nandrieu *T* — 3 . . zimens nom u . . . *E.* plus *T*, chausimen *RTe* — 4 . . . mieu *E.* de cui] de quieu *C.* per quieeu tenc aiso qe *T* — 5 et ai uos . . . *E.* euuosai *T.* mot be *R*, ben mort *MTe* — 6 . . . na et eisernida *E.* pros] pero *T.* et yssernida] esernida *T* — 7 . . . *E.* servir] plazer *R*

ni per sa dona tener car
deu negus fis amans murir,
ben conosc que·m devetz aucir.

II. Mas s'ieu muer de tan cortes mal
cum es amors, ia no m'er grieu;
e, dona, pus de me no·us cal,
faitz en vostre plazer em brieu,
e si·us ai ma mort fenida!
Pero, si·m tenetz a vida,
vostres suy, e podetz me far
ben o mal, qu'ieu de vos no·m gar;
mas per so qu'ie·us puesca servir,
non vuelh enquers, si·us platz, morir.

III. Tan son amoros mey iornal
que quec iorn vos tramet per fieu
cent sospirs, que son tan coral
que quant sec per home no·m lieu.
Tan fort vos ai encobida
que quan duerm, hom me rissida;
si·m faitz me mezeis oblidar
que so que tenc, non puesc trobar;
e faitz m'a la gent escarnir
quan so serc que·m vezon tenir.

IV. Dona non trobet plus leyal
amors, c'a fag de vos mon dieu
lo iorn que·us me det per aital

8 ni per sa don . . . *E* — 9 . . . amans muri. *E.* amics *T* — 10 . . . sir *E*

II. 11 mas sieu m . . . *E.* mas] e *T.* de] per *T* — 12 . . . amors es ian . . . *E.* es amor *T*, es damor *M*, es d'amors *e*, amors es *C.* ies nom es *RT* — 13 . . mi nous cal *E.* ni gia nouos er tengut amal *T* — 14 . . . eu *E.* calre nono sabra masieu *T* — 15 esi uosai . . . *E.* et en uos mamort f. *R.* e pueis er mamortz f. *Me.* e si·us ai] et eruos *T* — 16 . . tenetz auida *E.* retenetz *M*, trazetz *R* — 17 . . . *E.* uostre *T.* me] en *MT* — 18 . . ben ho mal q. . . *E.* qu'ieu] qe *MRTe.* gar] car *T* — 19 . . per so queus . . . *E.* so] sol *R*, tal *T.* poges *T* — 20 . . encar sius platz . . . *E.* sius (siuos *T*) plai enquer morir *RT.* fenir *Me*

III. 22 nos *T* — 23 .c. *EMR.* sospir *T.* qem *EMT* — 24 quant] si *E*, sim *R.* sec] se *E*, ieu seze *C.* home]hom *C.* no·m lieu] non muou *R.* qe ses ells nom colgi nim leu *Me* — 25 cai uos tant encobida *T* — 26 duerm (uelh *R*) et hom *CR*, duerm] *fehlt T* — 27 si] e *ER.* fai *Eα*, say *R* — 28 quieu tenc *ER.* mifatz sercar *T* — 29 fauc *E* — 30 quan so serc] quar quier so *Cα*

IV. 31 non trobes *R*, non nuler *E.* donna ieus am ab cor leial *MeAl* — 32 amors, c'a fag] camors ca fag *R*, amors (amor *T*) cai fag (faitz *T*) *ET*, amors a far *C*, qar amors fes *MeAl* — 33 al iorn *ET*

qu'autra no·m pot tener per sieu!
E doncx merces quo m'obblida,
dona de bos aips complida!
Que si·us me lays dieus gazanhar,
no·us puesc plus encarzir, so·m par;
on plus d'autras beutatz remir,
adoncx vos am mais e·us dezir.

V. Ye·us covenc per l'esperital
senhor, — don an tort li Iuzieu
que nasquet la nueg de nadal,
per cui son manht home romieu,
dont es manhta naus perida —,
qu'anc ves vos no fis fallida
mas d'aitan que quan vos esgar,
no·m puesc estener de plorar,
que, per ma vergonha cobrir,
n'ai fait manht tizon escantir.

34 tener] auer *EMe* — 35 merce *T* — 36 garnida *M.* del bon aise dompna conplida *T* — 37 si·us] siuos *T* — 38 no·us] non o *C*, noso *M*, non *T*, nous ho *e*. carzir *C*, grazir *Me*. — 39 on] com *ET*. autra *e* 40 ·us] *fehlt T*

V. 41 Ye] be *EMTe*. lospital *T* — 42 senhor] dompna *T*. li Iuzieu] lisdeu *T* — 43 enacest lanuot *T*. lo iorn *M* — 44 per qui *C*, perque *E*. homo *E* — 45 dont es] don nes *E*, dompna *T*. emanta nau *T* — 46 qieu anc *T* — 47 mas daitan . . . e quan uos esgar *E*. enaitan *T*. que] *fehlt CT* — 48 nom puesc tener . . . plorar *E*. non *T*. tener *C* — 49 que per ma] mas per *T* — 50 . . i fag maint tuzon escantir *E*. n'ai] ma *C*

I. Wie Andrieu, glaube ich, von Todesgefahr bedroht zu sein, Dame, da Milde mir nicht hilft bei Euch, von der ich alles habe, was mein ist; und ich habe Euch wohl viel gedient, treffliche, ausgezeichnete Dame! Wenn irgend ein treuer Liebender sterben mufs, weil er dient, ehrt und seine Dame zärtlich liebt, so erkenne ich wohl, dafs Ihr mich töten werdet.

II. Wenn ich aber infolge eines so feinen Leidens wie der Minne sterbe, wird es mir nicht leid sein; da Euch an mir nichts liegt, Dame, so tut in dieser Sache schnell, was Euch Vergnügen bereitet, und so habe ich Euch mein Sterben beendigt! Wenn Ihr mich am Leben erhaltet, bin ich dagegen der Eure, und Ihr könnt mir Böses oder Gutes zufügen, denn vor Euch bin ich nicht auf der Hut; damit ich Euch dienen kann, möchte ich aber, wenn es Euch gefällt, noch nicht sterben.

III. So von Liebessehnen sind mir die Tage erfüllt, dafs ich Euch jeden Tag als Tribut hundert Seufzer sende, die mir so das Herz berühren, dafs ich mich keines Menschen wegen erhebe,

wenn ich sitze. So grofses Verlangen trage ich nach Euch, dafs man mich aufweckt, wenn ich schlafe. So macht Ihr mich meiner selbst vergessen, dafs ich nicht finden kann, was ich in der Hand halte; und Ihr macht mich den Leuten zum Gespött, wenn ich das suche, was sie mich halten sehen.

IV. Minne (Subj.) fand keine trefflichere Dame, welche (Minne) aus Euch meinen Gott machte an dem Tage, an dem sie Euch mir in der Weise gegeben hat, dafs eine andere mich nicht als den Ihren besitzen kann. Und wie vergifst mich doch Huld, Dame, reich an guten Eigenschaften! — Denn, wenn Gott mich Euch gewinnen liefse, kann ich Euch nicht zärtlicher lieben, wie es mir scheint. Je mehr ich von anderen Schönheiten sehe, umso mehr liebe und begehre ich Euch.

V. Bei dem geistigen Herrn, — an dem die Juden im Unrecht sind, der in der heiligen Nacht geboren wurde, um dessentwillen viele Menschen Pilger sind, wovon manches Schiff untergegangen ist — schwöre ich Euch, dafs ich niemals gegen Euch einen Fehl beging aufser insofern, als ich die Tränen nicht zurückhalten kann, wenn ich Euch betrachte, sodafs ich davon manches glimmende Scheit habe verlöschen lassen, um meine Schande zu verbergen.

---

1. Für *mortal* = „in Todesgefahr" bringt Levy, S.-Wb., s. v. einen Beleg. — Zur Konstr. von *tener* in der Bedeutung „für etwas halten" s. Stimming, B. d. B.[1], S. 274.

2. „Typisches Beispiel eines Mannes, der an Liebe gestorben, war den Provenzalen Andrieu de Paris, der sich in Liebe zur Königin von Frankreich verzehrt habe". (Wechssler, Kulturproblem I, S. 236, Anm. 1.) — Die auf *Andrieu* bezüglichen Stellen bei den Trobadors s. Stroński, Elias de Barjols, S. 88 und Schultz-Gora, Zeitschr. f. Roman. Phil. 32, S. 616.

3. Über die Begriffsentwicklung von *chauzimen* handeln Jeanroy und Salverda de Grave in ihrer Ausgabe des Uc de Saint-Circ, S. 181.

7. Über *servir* in Verbindung mit *honrar* vgl. Wechssler, Kulturproblem I, S. 147.

8. Zu *tener* mit einem adjektivischen Neutrum, das im Sinne eines Adverbs aufzufassen ist: Stimming, B. d. B.[1], S. 243.

15. *fenida* als „Lebensende" hier aufzufassen, ist unmöglich. Betrachten wir es als Part. Perf., so ist zu erwägen, ob wir *fenir* als „beendigen" oder als „verzeihen" deuten sollen. (Belege: Levy, S.-Wb., s. v.) — Bei der Wiedergabe von *fenir* durch „beendigen" ist *·us* Dat. eth. und des Dichters Gedanke etwa: „Die Liebe, die Ihr mir einflöfst, läfst mich schon jetzt dahinsiechen. Raubt Ihr mir jede Hoffnung auf Erhörung, so sterbe ich völlig." Die

folgenden Verse schliefsen sich dann gut an, und das Spielen mit den Bedeutungsabtönungen in *mort* und *morir* konnte zur Zeit des Minnesanges lebhaften Anklang finden. — Gegen „verzeihen" scheint mir vor allem der Zusammenhang zu sprechen: Die melancholische Stimmung des durch keinen Gunstbeweis belohnten Liebenden läfst diesen nicht vergessen, dafs er doch alles, was er hat, seiner Dame verdankt. Aus Liebesgram zu sterben, werde ihm nicht leid sein, versichert er ausdrücklich. Was also hätte er überhaupt zu verzeihen, wenn solcher Kummer ihm wirklich den Tod brächte?

19. Zu *ie* (für *ieu*) vor enklitischen Formen s. Levy, Guilhem Figueira, S. 91 und Levy: Literaturblatt 8, Sp. 229.

24 ff. Vgl. Jeanroy, De nostr. medii aevi poetis, S. 34.

25. *vos ai encobida* „ich begehre Euch"; wörtlich: „ich habe Euch als eine Begehrte", also noch ganz entsprechend einer lat. Verbindung wie *coactum habere* o. ä. — *aver encobida* in diesem Sinne ist auch sonst im Provenz. üblich. Ich führe nur an: Elias de Barjols:

lieys qu'ai encobida

(bei Stroński IX, V. 30) und Arnaut Daniel:

la chausida
qu'ieu ai encobida

(bei Canello VII, 22; — C. übersetzt: „. . . ch' io ho preso ad amare".). — Vgl. Lavaud: Annales du Midi 22, S. 333.

26. Der Ton liegt wohl auf *duerm*, und der Dichter scheint sagen zu wollen, er „schlafe" am unrechten Orte, d. h. sei so in Gedanken an die geliebte Dame versunken, dafs man ihn „aufwecke", sobald man ihn nämlich anrede. — Über dieses Motiv vgl. Wechssler, Kulturproblem I, S. 253.

30. *vezon*: Constructio ad sensum.

34. Zahlreiche Beispiele für diese den Trobadors geläufige Beteuerung hat De Lollis gesammelt (Sordello di Goito, S. 280).

37. *que* „denn" knüpft an die Verse 32—34 an.

45. Ansichten der Trobadors über eine Seereise s. Lewent, Das altprovenz. Kreuzlied, S. 55. — Auf Ängstlichkeit unseres Poeten, wie es nach Lewent den Anschein haben könnte, läfst dieser Vers nicht schliefsen. Er dient vielmehr ebenso wie die vorangehenden dazu, den Schwur auch durch seine Länge recht eindrucksvoll zu gestalten.

49. *vergonha*: Die Folge des nicht erhörten Werbens.

50. Wir haben uns wohl das etwas merkwürdige Bild vorzustellen: Der Dichter sitzt am Herde, seine Tränen fallen in die Glut und verlöschen manches Scheit.

II. (Gr. 223, 3.)

Enaissi'm pren cum fai al pescador.

Guillem Magret: *Creg.*, *D*[a] 192, *E* 139, *I* 139, *K* 125 (nicht benutzt), *M* 204, *R* 30, *e* 172.

Aimeric de Rochafiza: *a*[1] 292 (Bertoni, Il canz. prov. di Bernart Amoros, compl. Càmpori, S. 66), hat gestanden im *Chansonnier de Sault* 77 (s. Chabaneau et Anglade: Romania 40, S. 262).

Albert de Sestaro: *C* 238.

Anonym: *G* 113 (Bertoni, Il canz. prov. della Bibl. Ambrosiana R. 71. sup., S. 364), *O* 15 (De Lollis, Il canz. prov. O, S. 23), *W* 192 (Gauchat: Romania 22, S. 396). —

Raynouard, Choix 3, S. 421; Rochegude, Parn. occ., S. 173; MW 3, S. 242 (eklektisch). —

Die Varianten der unwichtigen Hss. *W* und *e* lassen diese Mss. nicht mit völliger Sicherheit in das Handschriftenschema einreihen.

CR stehen im Gegensatz zu *DEGIOMa*[1]*e* V. 8, V. 22 gehen *Oa*[1] mit *CR* zusammen, und die keine Schwierigkeiten bietende letzte Strophe ist in *CROa*[1], nicht aber in den übrigen Hss. erhalten. Zusammenhang von *C* mit *Oa*[1] zeigt V. 46, von *R* mit *Oa*[1] vor allem V. 50.

Es ergeben sich demnach die Gruppen:

$$\underbrace{\underbrace{CR}_{}:\underbrace{Oa^1}_{}}_{}:\underbrace{DEIGM.}_{}$$

D zeigt durch den Fehler *anafratz* V. 16 engen Zusammenhang mit *I* und auch mit *E*; *E* ist V. 16 *companho* selbständig gegenüber *DI*. *G* geht V. 40 mit *DIO* zusammen, während hier der Text von *E* uns nicht erhalten ist und *M* V. 39/40 von den anderen Hss. auffällig abweicht. *G* steht V. 22 aufser zu *CROa*[1] auch im Gegensatz zu *DEIM*. — Das Verhältnis der Hss. kann man also darstellen:

$$\underbrace{\underbrace{CR}_{}:\underbrace{Oa^1}_{}}_{}:\underbrace{\overbrace{DIEGM.}}_{}$$

Metrische Form:

10a 10b⌣ 10a 10b⌣ 10c 10c 10d⌣ 10d⌣ 8e 8e.

5 Strophen; coblas unisonans. — Bei Maus verzeichnet unter Nr. 366,5.

Orthographie nach *C*.

I. Enaissi·m pren cum fai al pescador
que non auza son peys maniar ni vendre
entro que l'a mostrat a son senhor,
qu'en tal dompna mi fai amors entendre
que quant ieu fas sirventes ni chanso
ni nulha re que·m pes que·ill sapcha bo,
lai la tramet per so que s'en retenha
so que·n volra e que de mi·l sovenha;
e pueys ab lo sieu remanen
deport m'ab la corteza gen.

II. Aissi cum fan volpilh encaussador,
encaus soven so q'ieu non aus atendre,
e cug penre ab la perditz l'austor,
e combat so dont no mi puesc defendre,
quo·l bataliers qu'a perdut son basto,
que iays nafratz sotz l'autre campio
e per tot so l'avol mot dir non denha,
que per son dreg a respieg que revenha:
si·s fai et es proat per cen,
per qu'ieu n'ay maior ardimen.

Strophenzahl und -Folge: I, II, III, V, IV *R*;
I, II, III, IV *DEGIMe*;
I, II *W*.

V. 2—10 *und* 34—40 *in E verstümmelt.*

I. 1 preig *W*. lo pecador *e*. — 2 que non . . . son peis maniar ni uendre *E*. sos peis a^1 — 3 entro q . . . mostrat ason senhor *E*. ac *G*. en quel lan *O*. tros que il lait *W*. entro qels a mostratz a^1. — 4 quental dona . . . fai amors entendre *E*. ital dosna *W*. ma fag *R*. amor *GOW* — 5 que cant ieu fauc . . . uentes ni chansos *E*. ieu fas] ay fag *RW*. ni]o *R*, ma *W* — 6 ni nuilla re quie . . . queill sapchabo *E*. e *G*. res *GR*. qis *DI*, qeu *GWa*^{1}*e*, qeom *O*. cre *O*. que·ill] qui *W*. sapcha] sia *CRWa*^{1}*e* — 7 lai la tramet per . . . sen retenha *E*. lai] yeu *RW*. la] lo *ORa*^{1}, loy *C*, li *W*. so] tal a^1*e*. que s'en] qesem *G*, quilh en *C*, quel en *W* — 8 so ques uolra eque de . . . souenha *E*. que·n] qe a^1, qes *Me*, qil *G*. quel (que *W*) plaira *CRW* — 9 al sieu *O*. et pos blous de son remanent *W* — 10 . . port mabla corteza gen *E*. m'ab la] mab a^1, mala *G*, com lautra *R*. corteza] bona *R*.

II. 11 altresi fait gorpill en chacador *W*. aissi] enaisi *R*. fan] fail *D*, fai *EG*. uolpiz *G* — 12 qui chace ades *W*. encanz a^1. q'ieu] que *EMORW*. prendre *W* — 13 e cug] ensi vueill *W*. ab la] ala *GW* — 14 so dont] la ou *W*. no mi] ieu nom *CR* — 15 quo·l] com *RW*. bataillier *EGO*. quab *W* — 16 que] quei *I*, can *R*, e *MWa*^{1}. iays nafratz] anafratz *DI*, ha nafrat *E*, uai nafratz *M*, iau nafrat *O*. sotz l'autre] soz lautrel *DI*, son autre *E*. companho *ER* — 17 et lou mal mot encore dire non deigne *W*. e per so *e*. lauol tot mōt *D*, lo mot, auol mot *O*, lauol motz *R*. dire *M*. nom *I* — 18 e *R*, car *W*. respieg] esper *DGIW*. qen a^1, quil *W* — 19 sis sa a^1. qe sil fu ges prouatz *O*, ensi fui esprobas *W* — 20 per que *R*, per oc *W*. maier *DEG*

III. Ardiment ai e say aver paor
e, quan luecx es, tensonar e contendre,
e sai celar e gen servir amor;
mas re no·m val, per que·m cuia·l cor fendre;
quar de son tort no·m puesc trobar perdo
ab lieys que sap que sieus serai e so,
qu'amors o vol, quossi qu'ill s'en captenha,
et eu molt mais. — Dieus don que bes m'en venha!
Quar ses lieys non ay guerimen
ni puesc poiar s'ilh non dissen.

IV. Ses tot enian e ses cor trichador
m'aura si·l plai qu'aital mi vuelha prendre;
e no·y guart ges paratge ni ricor,
q'umilitatz deu tot orguelh dissendre;
e quar ilh sap qu'anc no fis fallizo
encontra lieys ni·l ayc talan felo —,
s'aisso no·y val, cortezia no·y renha!
E ia no·s pes de leys servir me tenha,
car a tot bon comensamen
deu aver melhor fenimen!

V. On mais la vey, la·m tenon per gensor
miey huelh que·m fan aflamar et encendre;
mas ieu sai be qu'ilh a tan de valor
qu'aisso la·m tolh, mas merces la·m pot rendre,
per qu'ieu n'estau en bona sospeysso
et estarai tro sian oc siey no
o que baizan ab sos belhs bratz mi senha;

III. 21 ardimen sai ben auer e paor *M.* ardimentz *O.* nay Ra^1. nauer *R* — 22 luecx es] la ug *E.* razonar *EIM*, rasonars *D*, misonar *G* — 23 celat *D.* sufrir *C* — 24 re] res *R*, ges *DI.* per qeu (quem *EOR*) cuit al cor fendre *DEGIOR*, per qem cut tal cor fendre a^1. cors *M* — 25 deys son tort *C*, del sieu tort a^1. non Ga^1e. pot *R* — 26 aleis *G.* sieus] sieu *M*, soi *O* — 27 aisi *EG.* qu'ill s'en] qilh si *R*, qil seu *G*, que'l sen *e*, que sen *C.* qenaissi me a^1 — 28 et eu molt mais] et yeu trop mays Ra^1, e plai me mout *C.* ben *DGIOR.* me don bes *C.* ueig *O* — 29 quant *D* — 30 ni] no *C.* plus *C*, pius *O.* s'ilh] sil Ma^1, si *DEGIO.* nom *G*, nō *DEIOR.*

IV. 33 e] e ia *R.* no·y] noni *DEI*, nol a^1. ges] *fehlt DEGIMR.* garde *Me* — 34 cumelitatz . . . dre *E.* cumilitat *R.* deu] de *O.* — 35 equar ill . . . *E.* quar] pos *MR.* ilh] il $DGIMOa^1$. saup *M.* noil *G* — 36 encontra leis . . . *E.* ni·l ayc] ni lac *I*, nianc *R* — 37 . . noi ual cortez . . . *E.* s'aisso no·y] saisso nom (noil *G*) Ga^1e, sai sinom *M.* no·y r.] noil r. *G*, nō r. *R.* — 38 *fehlt O*, . . . bon pretz cado . . . *E*, que tot bon pretz a qua dompna couenha $CDGIMa^1e$ — 39 . . on comensamen *E.* car] et *CDGIOe.* a] en $CDGIOa^1e$. e tut li bon començamen *M* — 40 . . . *E.* devon *M.* bon $DIMORa^1e$. deffenimen *DGIO*

V. 41 en *O.* la] lei *O.* la·m] la ORa^1 — 43 qil Oa^1. tan gran ualor *R* — 44 merce *O.* poc *O* — 45 per que *R.* mestauc *O* — 46 sia ocono *CO*, sion hoc ho non a^1 — 47 *fehlt* a^1 e *OR.* tega *O*

qu'esser pot ben qu'enaissi endevenha,
qu'autre blat ai vist ab fromen
afinar et ab plom argen.

48 poc *O* ses deueigna *Oa*¹, sendeuenha *R* — 49 qautra brat *O*. — 50 et ab (a *O*) plom afinar argen *ORa*¹.

Strophe I übersetzt: Diez, Die Poesie der Troubadours², S. 126. —

I. Es ergeht mir ebenso wie dem Fischer, der da nicht wagt, seinen Fisch zu essen oder zu verkaufen, bevor er ihn seinem Herrn gezeigt hat; denn Minne läfst mich eine solche Dame verehren, dafs — sobald ich ein Sirventes oder eine Kanzone oder sonst irgend etwas dichte, wovon ich annehme, dafs es ihr gefallen möchte — ich es zu ihr sende, damit sie davon für sich das, was sie davon wollen wird, zurückbehalte und meiner gedenke; sodann ergötze ich mit dem, was sie übrig läfst, mich mit der feinen Gesellschaft.

II. So wie feige Verfolger tun, verfolge ich oft das, was ich nicht zu erwarten wage; ich wähne, mit dem Rebhuhn den Habicht zu erjagen; ich bekämpfe, wessen ich mich nicht erwehren kann; wie ein Streiter, der seine Waffe verloren hat, verwundet unter seinem Gegner liegt und trotz alledem das schimpfliche Wort auszusprechen nicht geneigt ist, denn mit Recht hegt er die Erwartung, wieder Vorteile zu erringen, — so geschieht es, und hundertfach ist es erwiesen, deshalb habe ich davon gröfseren Mut.

III. Mut habe ich, und ich weifs Furcht zu haben und am rechten Orte zu disputieren und zu streiten, und ich weifs Minne zu verheimlichen und ihr gut zu dienen; doch es nützt mir nichts, weil mir das Herz fast springt; denn ich kann keine Verzeihung für ihr Unrecht finden bei der, die weifs, dafs ich der Ihre bin und sein werde, denn Minne will dies, wie sie (die Dame) sich auch verhalten mag, und ich viel mehr. Gebe Gott, dafs mir Gutes von ihr zuteil werde! Denn ohne sie habe ich kein Heil, und ich kann nicht aufsteigen, wenn sie nicht herabsteigt.

IV. Ohne jeden Falsch und ohne trügerisches Herz wird sie mich haben, wenn es ihr gefällt, mich als einen solchen nehmen zu wollen; und nicht achte sie dabei auf edle Abkunft oder hohen Rang, denn Ergebenheit mufs jeden Stolz mäfsigen; und da sie weifs, dafs ich mir niemals eine Treulosigkeit gegen sie habe zu Schulden kommen lassen noch ihr trugvollen Sinn hege, — wenn das hier nicht nützt, so herrscht hier nicht höfische Art. Nicht möge sie denken, dafs ich je ablassen werde ihr zu dienen; denn zu jedem guten Anfang mufs es ein besseres Ende geben.

V. Je mehr ich sie betrachte, desto schöner erscheint sie meinen Augen, die mich entflammen und erglühen machen; aber ich weifs wohl, dafs sie so hohe Trefflichkeit besitzt, dafs dieser Umstand sie mir fortnimmt; aber Huld andererseits kann sie mir geben, deshalb (stehe ich in guter Erwartung darauf) gebe ich die gute Erwartung nicht auf, und ich werde warten, bis aus ihren „Nein" „Ja" geworden sind, oder bis küssend sie mich mit ihren schönen Armen umschlingt; denn es kann wohl sein, dafs es so geschieht, da ich gesehen habe, wie man anderes Getreide mit Weizen und mit Blei Silber verfeinerte.

---

1. *'m pren.* Dafs wir in *'m* den Dativ zu sehen haben, geht klar aus *al pescador* bei dem verb. vic. *faire* hervor. Zu diesem unpersönl. Gebrauch von *prendre* m. d. Dativ s. Diez, Gram. III[4], S. 198; Stimming, B. d. B.[1], S. 241; De Lollis, Sordello, S. 261; Coulet, Guilhem Montanhagol, S. 107 u. S. 172; Bosdorff, Bernard von Rouvenac, S. 59. — Als grammatisch diesem Verse völlig parallel seien angeführt: Aimeric de Peguilhan 12: *Atressi'm pren quom fai al ioguador* (MG 1167) und Bernart de Bondeilhs 1: *Tot aissi'm pren com fai als assesis* (Appel, Pariser Inedita, S. 22).

2. *son peys,* den von ihm gefangenen Fisch.

3. Zum Modus s. Cornicelius, So fo el temps, S. 83.

6. Wir finden in diesem Verse die sog. Verschränkung (oder Verschmelzung) eines Relativsatzes mit einem Objektsatze. Vgl. Tobler, Verm. Beitr., I[2], S. 123ff.; Meyer-Lübke, Gram. III, § 641 und Schultz-Gora, Altprov. Elem.[2], § 199.

7. *lai*: der Aufenthaltsort der Dame.

13. Zu diesem Verse bemerkt Hensel: Roman. Forsch. 26, S. 640: „‚Mit dem Rebhuhn den Habicht zu fangen glauben' dient bei Guillem Magret als metaphorischer Ausdruck für ‚sich an einen Gegner heranwagen, dem man nicht gewachsen ist'." — Damit ist aber der Sinn dieser Metapher nicht völlig erschöpft. Vielmehr scheint mir der pessimistische Gedanke so zu sein: „Wenn jemand versucht, mit einem Rebhuhn einen Habicht zu erjagen, so wird er hiermit nie Erfolg haben, es wird im Gegenteil das Rebhuhn vom Habicht ergriffen werden. So ergeht es auch mir Euch gegenüber; während ich Euch zu gewinnen trachte, verfalle ich Euch; Ihr aber werdet nie mein sein." Auf diese Weise wäre dem Dichter eine hübsche Variierung zu den voraufgehenden und folgenden Versen gelungen. — Rebhuhn und Habicht findet man auch in dem, von Hensel angeführten, Bilde Peire Cardenals (Gr. 335, 25):

. . . Frances bevedor
plus que perditz al austor
no vos fan temensa. (Rochegude, Parn. occ., S. 309.)

Es sei mir gestattet, in diesem Zusammenhang an das zum Teil sinnverwandte Bild aus Arnaut Daniel zu erinnern: ‚mit dem Hasen den Ochsen jagen' (bei Canello X, 44; dazu V. 46 der Trobadorsatire des Mönchs von Montaudon, bei Klein Nr. 1), in dessen Deutung Klein (Mönch, S. 26) gegen Philippson (Mönch, S. 76) zweifellos das Richtige getroffen hat.

17. *l'avol mot.* Émeric-David meint: „je suis vaincu". Das befriedigt aber nicht ganz, wenn man gleichzeitig an das Verhältnis des Dichters zu der besungenen Dame denkt. Hier würde man etwa erwarten, was auch für den Streiter pafste: „Ich gebe jede Hoffnung (oder jeden weiteren Versuch) auf".

18. *revenir* „wieder Vorteile erringen" oder „wieder in eine günstige Lage kommen" darf man wohl ansetzen; nahe stehen diese Bedeutungen der von Levy, S.-Wb., s. v. belegten „sich wieder erholen".

19. Der Gedanke wird nicht logisch fortgeführt.

21. Vgl. Schrötter, Ovid und die Troubadours, S. 58.

25. Auf die Ähnlichkeit zwischen dieser Stelle und V. 43 in G. Magrets Kanzone *Trop mielhs m'es pres* weist Pillet: Breslauer Festschrift, hgg. von Siebs, S. 644 hin.

38. Die Lect. diffic. von *R* ist hier dem Texte der anderen Hss. auch des Zusammenhangs wegen vorzuziehen.

39/40. G. Figueira äufsert ebenso optimistisch:

> *Quar dieus dona a bon comensador*
> *bona forsa tan qu'es bona la fis.* (Levy, G. F., S. 50.)

41. *'m*, Dat. eth.

43. Über *valor* (im Gegensatz zu *pretz*) vgl. Wechssler, Kulturproblem I, S. 123.

44. *aisso* = *qu'ilh a tan de valor.*

49/50. Dem *autre blat* und *plom* entspricht der dichtende Liebhaber, dem *fromen* und *argen* die besungene Dame.

III. (Gr. 223, 4.)

Ma dompna'm ten pres.

Guillem Magret: *C* 349, *D*[a] 192, *I* 139, *K* 125 (nicht benutzt), *R* 30. — Str. I, II, III, V: Raynouard, Choix 3, S. 423; MW 3, S. 243 (eklektisch) —

Wie sofort ins Auge fällt, scheiden sich die Hss. in die beiden Gruppen:

$$\underset{\sim}{DI} : \underset{\sim}{CR}.$$

Die Echtheit der IV. Strophe kann nicht angezweifelt werden; denn ein Grund, sie zu interpolieren, ist nicht zu erkennen, dagegen kann ihr Text in den Versen 31—33 schon sehr früh so verderbt

gewesen sein, dafs *CR* oder eine gemeinsame Quelle dieser Hss. sie übergangen hat.

In der Orthographie folge ich einer Hs., die das Lied möglichst vollständig überliefert.

Metrische Form:

5a 5b◡ 5a 5b◡ 8c 8c 8d 8d 8e 8e.

5 Strophen; coblas unisonans. — Bei Maus verzeichnet unter Nr. 366, 9.

Orthographie in der Hauptsache nach *D*.

I

Ma dompna·m ten pres
al costum d'Espaigna,
car ma bona fes
vol c'ab lei remaigna,
es eu puosc anar on me vuoill;
c'a sos obs me gardon mei oill
e sa valors e sa beutaz.
Aitant val cum s'era ligaz;
q'en la maiso de Dedalus
m'a mes amors aman reclus.

II.

S'estacat m'agues
ab un fill d'eraigna,
si tant no·ill valgues.
Deu prec qe·m contraigna
(q'ades l'am mais on plus mi doill)
s'eu ia costa leis me despuoill!
C'aissi fui, qant nasquei, fadaz
qe tot quant l'abellis, me plaz,
et ilh ten m'ades en refus;
per q'eu quant ai calt, refredus.

III.

Ab bels diz cortes
conqer e gadaigna
amics e plaides;
mas vas mi s'estraigna;

Str. IV fehlt in CR.

I. 2 a costuma *C* — 3 mais *DI* — 5 om euoill *D* — 6 qal seus obs *DI.* mei] mi mey *R* — 7 ualor *R.* sas beutaz *D* — 8 qaitant *DI* — 9 de] e *D* — 10 aman] ema *I*

II. 13 si] sai *DI* — 14 dieus *C* — 16 si ia *CR.* decosta *R*, denan *DI* — 17 nasqet *I* — 19 il *DI*, el *R.* teing *D* — 20 quant ai] prent *DI*, entre *R.* refredus] efredus *I*

III. 21 A *DI* — 23 et amicx *R.* e] *fehlt I*, mais *D.* plaideis *D* — 24 uol qami destraigna *D*

q'eu vauc e veing cum l'anhaduoill,
enamoratz plus q'eu no suoill;
mas d'aitant sui meravillaz
on es merces e pietaz,
q'eu no·n atrob ni pauc ni plus;
et am mais e meilz que negus.

IV.

Ren al mas merces
non crei que l soffraigna,
qe toz aibs i es
q'a pro dompna taigna.
Humilitat a et orgnoill,
lai on taing, e tant gent acuoill
q'om non es tant mal enseignaz
que de llei no·s parta pagaz,
e quant s'en es partiz chascus,
non tem q'om de null mal l'acus.

V.

Reis aragones,
legatz de Romaigna,
e dux e marques,
e coms de Sardaigna,
gent avez esclarzit l'escuoill
e del froment triat lo zoill,
q'el loc de Saint Peir'es pausaz
e drechuriers reis coronaz!
E pos deus vos a mes lai sus,
menbre·us de nos que em za ius!

25 lana duoill *DI* — 26 enamoratz] en amor ai *C*, e no moiray *R*. que *CR* — 27 mas d'aitant] e suy aissi *CR* — 28 e] o *I* — 29 qeu non ni (i *I*, ay *R*) trop *DIR*. ni pauc] *fehlt R*, ni mais *C*

IV. 31 Ren al] que ual *D*, quenal *I*. merces] emerces *I* — 32 que·l] que *I* — 33 aibs] lals *D*, las *I* — 35 humilitaz *DI* — 39 chasus *I*

V. 44 serdanha *C* — 45 esclarit *I* — 46 loill *I* — 47 qen *DI*. Peir'es] peire *I* — 50 em] stam *D*, stan *I*.

I. Meine Dame hält mich fest nach Spaniens Art, denn sie will, daſs meine Ergebenheit bei ihr bleibe, und ich mag gehen, wohin ich will; denn zu ihrem Nutzen behüten mich meine Augen und ihre Trefflichkeit und ihre Schönheit. So wirkungsvoll ist das, wie wenn ich gefesselt wäre; denn Minne hält mich im Hause des Dädalus als Liebenden gefangen.

II. Wenn sie mich mit einem Spinngewebe gefesselt hätte, würde es ihr nicht so viel nützen. Gott möge mich lähmen (denn ich liebe sie immer desto mehr, je mehr Schmerz es mir bereitet),

wenn ich mich je an ihrer Seite entkleide! Denn bei meiner Geburt ward mir das Geschick beschieden, dafs mir alles gefällt, was ihr angenehm ist, und sie weist mich stets zurück; deshalb erkalte ich, sobald ich Wärme empfinde.

III. Mit schönen, feinen Worten erobert und gewinnt sie Freunde und Verteidiger; aber zu mir ist sie spröde, sodafs ich gehe und komme wie die Blindschleichen, verliebter als es sonst mein Los; aber so sehr bin ich verwundert, wo Gnade ist und Erbarmen, denn ich finde davon durchaus nichts mehr; und doch liebe ich stärker und besser als sonst irgend jemand.

IV. Ich glaube, dafs ihr sonst nichts fehlt als Gnade, denn jede Eigenschaft ist da, die einer trefflichen Dame zukommt. Güte hat sie und Stolz, wo er am Orte ist, und so trefflichen Empfang, dafs es keinen noch so wenig höfischen Mann gibt, der nicht zufrieden von ihr scheide, und wenn von ihr jeder fortgegangen ist, dann fürchte ich nicht, dafs man sie irgend eines Vergehens beschuldige.

V. König von Aragonien, römischer Legat, Herzog und Markgraf, Graf von der Cerdagne, trefflich habt ihr die Art verfeinert und vom Getreide das Unkraut gesondert, der Ihr am Orte des heiligen Petrus eingesetzt und zum rechtmäfsigen König gekrönt seid! Und da Euch Gott dort oben eingesetzt hat, erinnert Euch an uns, die wir hier unten sind!

---

9 f. Es fehlt diese Stelle bei Birch-Hirschfeld, Epische Stoffe, der S. 15 Stellen, die sich auf die Dädalussage beziehen, gesammelt hat. Sie war schon gebracht worden von Bartsch, Albrecht von Halberstadt und Ovid im Mittelalter, S. XCVIII, der vor B.-H. die Anspielungen der Provenzalen auf diesen Stoff zusammenstellte. — S. auch Keller, Fadet Joglar S. 34. — Stössel, Die Bilder u. Vergl. d. altprovenzal. Lyrik, S. 27 erklärt *la maiso de Dedalus* in unserem Verse als „ein Bild grofser Verwirrung und Verlegenheit".

14. *contraigner*, im Provenz. bei Verwünschungen beliebtes Wort; vgl. Jeanroy et Salverda de Grave, Uc de Saint-Circ, S. 211.

20. Gemeinplatz der provenz. Kanzonendichtung.

25. *anhaduoill*, von Raynouard mifsverstanden, s. Levy, S.-Wb., s. v. — Der Sinn des Verses ist: „ich komme und gehe, ohne etwas auszurichten oder zu erreichen".

41 ff. Vgl. S. 94.

45. Zu *escuoill* s. Jeanroy: Romania 41, S. 415.

45 f. Gegenüber der von Milá y Fontanals (De l. trov. en España, S. 136, Anm. 5) vorgeschlagenen Deutung möchte ich hier nur einen bildlichen Ausdruck erkennen für „Ihr habt klug gehandelt!"

IV. (Gr. [fehlt. =] 223, 7.)

Trop mielhs m'es pres qu'a 'n Golfier de las Tors.

Guillem Magret: C 348.

Kritisch mit Übersetzung hgg.: Pillet, Ein ungedrucktes Gedicht des Troubadours Guillem Magret und die Sage von Golfier de las Tors: Festschrift zur Jahrhundertfeier der Universität zu Breslau. Im Namen der Schlesischen Gesellschaft für Volkskunde hgg. v. Th. Siebs, S. 640—647. — Vgl. dazu die Besprechungen: Thomas: Romania 40, S. 446 ff. (Encore Goufier de Lastours) und Crescini: Literaturblatt f. germ. u. rom. Phil. 33, Sp. 77 ff. —

Metrische Form:

10 ab‿b‿ab‿ccdd.

5 Strophen; coblas unisonans. — Bei Maus nicht verzeichnet.

Orthographie der Hs.

I. Trop mielhs m'es pres qu'a'n Golfier de las Tors:
. . . . . .
et am dona aital cum la volria
tener elh bratz, quar mi seri' honors;
et ai senhor aital cum ops m'avia;
et ai trobat pus avinen leo
quez elh no fetz e de maior preyzo; —
huey mai no·m cal si non pessar d'amor,
et amaray ma domna e mo senhor.

II. Ben avem vist de ric cavalh son cors,
valen dona, que plus ric en vensia;
per qu'ieu veyrai si ia·us acossegria;
pero be say qu'esparviers ni austors
ni lunhs auzelhs tan gent non volaria
quo vos fugetz a selhs que vos son bo.
Doncx que farai, pus no sai quals mi so?
Encaussaray? — O yeu, tot per amor
que no·m tornes a maior deshonor.

III. Dona, gardatz quossi·m destrenh amors!
Valha·m ab vos merces e cortezia,

Hs.: V. 1—3 *durch Fortschneiden der Initiale verstümmelt*; *bis V.* 16 *läuft ein nachträglich geheilter Riss.*

I. 1 . . p mielhs . . s pres . . n golfier . . as tors — 2 . . uy yeu . . elh forsæ . . . allairia — 3 . . *n* dona *aital cum la* uolria — 4 *q*uar — 5 sen*h*or — 6 *ai* — 7 elh] e.h. maier — 8 h*u*ey. da*m*or — 9 *m*o

II. 10 *cors* — 12 ia*us* — 13 q̄sparu.ers — 14 auze.hs — 15 *uos. bo* — 16 q*u*als — 18 maier

e no vulatz ma mortz retracha·us sia
ia per negu dels autres amadors:
s'ieu era mortz, quascus s'en gardaria;
per qu'ieu no vuelh que fassatz fallizo
ni qu'hom digua ren de vos si ben no,
ni quier en re baissar vostra valor,
qu'avetz tan gran qu'om no la sap maior.

IV. Quar vos laus tan, domna, sai qu'es follors
e mos grans dans, s'a vos en sovenia
que valhatz tan qu'a mi non tanheria;
e quar es vers, yeu dic tan de lauzors.
E dir vos ai en que mos cors s'en fia:
qu'en aut solier pueg' hom menhs d'escalo,
que del artelh ferm om tro qu'al talo;
aisso, dona, me fai mo sen follor,
qu'ieu cug valer sobr'un emperador.

V. Ges per nulh gaug non daria los plors
qu'ieu fatz per vos, quar semblan m'es que ria;
et estau sols entre gran companhia,
quan pes de vos: tan m'en ven grans doussors
al cor, dona, qu'ieu no sai on me sia;
tant ai al cor vostr'avinen faisso;
per qu'ieu vos quier dels vostres tortz perdo,
que manhtas vetz s'esdeve qu'ie·us ador
e·us clam merce en luec de bon senhor.

IV. 30 uulhatz

V. 37 gaugz

Ich bringe mit geringen Abweichungen die von Pillet gegebene Übersetzung. —

I. Weit besser ist es mir ergangen als Herrn Golfier de las Tors: . . . . . und ich liebe eine solche Dame, wie ich sie im Arme halten möchte, weil es mir eine Ehre wäre; und ich habe einen solchen Herrn, wie ich ihn brauchte; und ich habe einen anmutigeren Löwen als er gefunden und einen, der mehr Beute einfängt. Nunmehr habe ich keine andere Sorge als an Liebe zu denken, und lieben werde ich meine Dame und meinen Herrn.

II. Wohl haben wir den Lauf eines edlen Rosses beobachtet, treffliche Dame, dafs es nämlich ein edleres besiegte; darum werde ich zusehen, ob ich Euch einholen würde. Jedoch weifs ich wohl, kein Sperber und Habicht und sonst kein Vogel würde so prächtig fliegen, wie Ihr vor denen flieht, die Euch gefallen. Was soll ich

also tun, da ich nicht weifs, von welcher Art ich bin? Soll ich Euch verfolgen? — Ja, damit es sich mir nicht zur gröfseren Unehre wende.

III. Dame, schaut, wie Minne mich bedrängt! Möge mir Gnade und höfische Art bei Euch helfen, und wollet nicht, dafs mein Tod Euch etwa von einem der anderen Liebhaber berichtet werde: wenn ich tot wäre, so würde ein jeder sich hüten; darum will ich nicht, dafs Ihr einen Fehler begeht und dafs man von Euch etwas anderes aussage als Gutes, und ich suche in nichts Euren Wert herabzusetzen, der so grofs ist, dafs man keinen gröfseren weifs.

IV. Dafs ich Euch so sehr lobe, Dame, ich weifs es, ist Torheit und mein grofser Schade, wenn Ihr Euch erinnertet, dafs Ihr so viel wert seid, dafs es mir nicht geziemen würde [näml.: Euch zu loben]; nur weil es die Wahrheit ist, spende ich so vieles Lob. Und ich will Euch sagen, worauf mein Herz vertraut: Auf einen hohen Söller steigt man ohne Leitersprosse, wenn man nur fest ansetzt von der Zehe bis zur Ferse. Das, Dame, macht meinen Verstand zur Torheit, sodafs ich mehr als ein Kaiser wert zu sein wähne.

V. Für keine Freude der Welt gäbe ich die Tränen, die ich um Euch weine; denn mir scheint dann, ich lache; und ich stehe allein in einer grofsen Gesellschaft, wenn ich an Euch denke; so grofse Wonne zieht mir dann ins Herz, Dame, dafs ich nicht weifs, wo ich bin; so trage ich im Herzen Euer liebliches Bild; darum bitte ich Euch wegen Eurer eigenen Schuld um Verzeihung, denn manches Mal geschieht es, dafs ich Euch anbete und um Eure Gnade anflehe wie einen guten Herrn.

(Mit Herrn Geh. Regierungsrat Prof. Dr. Appels gütiger Erlaubnis mache ich von einigen Bemerkungen Gebrauch, die er im August 1911 Herrn Prof. Dr. Pillet brieflich mitteilte.) —

1. Nach dem Register der Hs. ergänzt. — „An die Person eines Golfier de las Tors, der sich nachweislich im ersten Kreuzzug auszeichnete, knüpft sich eine Sage, die eine unverkennbare Ähnlichkeit mit der antiken von Androclus hat und eine noch gröfsere mit denen vom Löwenritter und von Gilles de Chin in der altfranzösischen Literatur. Der Held rettet auf seinen Fahrten im heiligen Lande einen Löwen vor der tödlichen Umarmung einer Schlange. Das dankbare Tier folgt ihm überallhin wie ein Hund, versorgt ihn mit Wildbret, hilft ihm gegen seine Feinde, und als er endlich zur Heimkehr sein Schiff besteigt, schwimmt es nach, bis die Kräfte es verlassen. So erzählt uns zuerst der Prior Gaufred von Vigeois († nach 1184)." (Pillet, a. a. O., S. 646 f.)

Über Quellen und Literatur zu dieser Sage s. Pillet, a. a. O., dazu Thomas' wichtige Besprechung (vgl. auch Thomas: Romania 34, S. 55 ff.); K. McKenzie: Publ. of the Mod. Lang. Assoc. of America 20, S. 395 ff. und Foerster, Kristian von Troyes, kl. Yvain[4], S. XLVII.

2. *uy* der Hs. ergänzt Pillet zu luy, Thomas zu cuy. . . . allairia der Hs. vervollständigt P. zu cavallairia, worin ihm seine Rezensenten folgen. Wie der vollständige Vers ausgesehen haben mag, lassen P. und Th. unentschieden. Die Übersetzung bei P.: „[gleich ihm habe] ich Kraft und Ritterlichkeit" befriedigt Crescini nicht. Mit ausführlicher Begründung tritt C. dafür ein zu lesen:

„*a*y yeu [mas qu'elh] forsa e [cav]allairia".

So wäre der Vers allerdings glatt und paſste gut in den Zusammenhang; in der Hs. kann er aber nicht so gelautet haben. Der diplomatische Abdruck bei P., S. 641 (den ich nach der mir von Herrn Prof. Pillet gütigst zur Verfügung gestellten Photographie nachprüfen konnte) läſst erkennen, daſs bei dieser Ergänzung auf einen gleich groſsen Raum (das Feld der Initiale wird wie gewöhnlich in *C* scharf und ziemlich senkrecht nach rechts abgegrenzt gewesen sein) einmal die Hälfte des einen Buchstaben: *u* (oder *a*) und das andere Mal mindestens 4 1/2 Buchst. kommen: mas q*e*. Aus dem 1. und 3. Verse ersieht man, daſs an den durch senkrechtes Fortschneiden der Initiale verstümmelten Stellen 2 bis 3 Buchst. zu ergänzen sind. Denkt man, was C. zur Auswahl stellt, an plus q'e (plus in der bekannten Abkürzung p9), so bleiben noch immer im Versinnern 3 1/2 Buchst. zu ergänzen, und die Schwierigkeit im Versanfang ist nicht beseitigt. — Ich lasse V. 2 unübersetzt.

3. Das *n* der Hs. ergänzt P. zu „et am" (et in der Abkürzung 7 zu denken), Th. zu „pos am" (zu viele Buchst.!), C. zu „et ai'n". Crescinis stilistische Gründe scheinen mir nicht unbedingt zwingend, besonders da ich glaube, seinen Konjekturen V. 2 nicht folgen zu können; warum pos am „cadrerait mieux avec la suite" (Thomas), vermag ich nicht zu erkennen. Ob man Pillets oder Crescinis Konjektur folgt, bleibt wohl letzten Endes Sache des persönlichen Geschmackes.

6 f. Zur Würdigung dieses Vergleiches sei auf Crescinis ausführliche und überzeugende Darlegungen verwiesen.

7. *faire* als verb. vicar. gebraucht. — *e de maior preyzo* „und einen, der mehr Beute einfängt" (Appel); Pillet übersetzt: „und damit ein gröſseres Beutestück".

8. Zu *mai* für *mais* s. Schultz-Gora, Briefe, S. 78.

10. *de ric cavalh son cors.* Über „das possessive Adjektiv dritter Person pleonastisch neben nominaler oder pronominaler Angabe des Besitzers" handelt besonders Tobler, Verm. Beitr. II[2], S. 88 ff. Vgl. Schultz-Gora, Altprov. Elem.[2] § 179.

11. *en*, in Bezug auf den Lauf.

16. *mi*, Dat. eth.

16—18. „Ich übersetze wörtlich, der Sinn ist der: Was soll ich tun, da ich nicht weifs, ob meine Kräfte reichen werden, um Euch einzuholen? Soll ich Euch doch verfolgen? — Gewifs, als Liebender mufs ich es; es würde mir noch schimpflicher sein, wenn ich nicht einmal den Versuch machte." (Pillet, a. a. O., S. 643.)

17. Vgl. V. 12 der Kanzone *Enaissi'm pren cum fai al pescador.* — *tot per amor que* „damit" (Appel); Pillet deutete: „aus lauter Liebe, damit".

23. „würde ein jeder sich (vor solcher Liebe, die zu solchem Tode führt) hüten" (Appel); „würde ein jeder [vor Euch] sich hüten" (Pillet).

30. „Mit *uulhatz* der Hs. weifs ich nichts anzufangen. Ich setze *valhatz* ein. Der Dichter gibt zu, die Dame stünde so hoch, dafs er gar nicht würdig sei sie zu loben; es wäre schlimm für ihn, wenn sie das bedächte und ihm wegen seines Übereifers zürnte. Seine Entschuldigung ist, dafs er mit allem Lobe nur die Wahrheit sagt." (Pillet, a. a. O., S. 643.) — Ich schliefse mich Pillet an gegenüber Thomas, der in der Besprechung, S. 447 schreibt: „il faut garder *vulhatz*, qui seul offre un sens satisfaisant", uns aber leider eine Begründung vorenthält.

33. *menhs de*, ohne: Tobler, Verm. Beitr. III, S. 102.

39—41. Vgl. damit V. 25—30 der Kanzone *Atrestan be'm tenc per mortal* unseres Dichters.

41. *me*, Dat. eth.

43. S. hierzu V. 25 der Kanzone *Enaissi'm pren cum fai al pescador* G. Magrets.

Kobla.

V. (Gr. 223, 6.)

Non valon re coblas ni arrazos.

Guillem Magret: F 43 (Stengel, Die provenz. Blumenlese der Chigiana, Sp. 43).

Anonym: *J* 14 (Stengel: Riv. di filol. romanza I, S. 43, mit Varianten von *Q*; Savj-Lopez: Studj di filol. romanza IX, S. 586), *Q* 42 (Bertoni, Il canz. prov. della Riccardiana No. 2909, S. 85), *T* 88. —

Raynouard, Choix 5, S. 201; MW 3, S. 244 (eklektisch). —

Kritisch hgg.: H. Suchier: Jahrb. f. roman. u. engl. Spr. u. Lit. 14, S. 154. —

Über das Handschriftenverhältnis läfst sich nur sagen, dafs V. 6 und 7 die beiden Hauptgruppen

$$F : \underline{JQT}$$

erkennen lassen. Da *F* in dieser Cobla allgemein die besseren Lesarten bietet, ist anzunehmen, dafs eine gemeinsame Quelle von *JQT* den Urtext hier verändert hat. Weitere Abteilungen innerhalb der Gruppe *JQT* ergeben sich nicht.

Metrische Form:

10a b b a a c c d d.

Bei Maus verzeichnet unter Nr. 471, 3.

Gleiche Reimfolge, aber andere Reime haben:

Gr. 10 (Aimeric de Peguillan), 48; (Cavedoni: Memorie della R. Accademia di scienze, lettere e d'arti di Modena 2, S. 272); dieser Planch bezieht sich auf „die im November 1212 innerhalb weniger Tage verstorbenen Regenten von Verona, den Grafen Azzo VI. von Este und den Grafen Bonifacio di San Bonifacio." (Springer, Das altprovenzal. Klagelied, S. 65.)

Gr. 57 (Bernart d'Auriac), 4 (MW. 3, S. 169).

Gr. 167 (Gaucelm Faidit), 63 (MG. 104).

Gr. 451 (Uc Catola), 2 (Dejeanne, Marcabru, S. 219); die Verfasserschaft Uc Catolas hat Dejeanne, a. a. O., S. 219 erfolgreich bestritten.

Priorität für Guillem Magret nur gegenüber Bernart d'Auriac (s. Chabaneau, Biographies, S. 130, da weitere Lit.) gesichert.

Orthographie nach *F*.

Non valon re coblas ni arrazos
ni sirventes; tan es lo monz d'eliz
qe per dos solz serai meillz acoillitz,
si·ls port liatz en un de mos giros,
que per cent vers ni per doz cenz cansos.
Dels doze aurai a beure et a maniar,
e·ls oit darai a foc ez a colgar,
e dels quatre tenrai l'ost' en amor
meilz non fera pel ‚Vers del lavador'.

1 a me uon (*Savj-Lopez*, non *Stengel*) ual re *J*, nome ual plus *Q*. arteszo *J*, artexos *Q*. Ren non ualgra om cobliēdor *T* — 2 uei lo mon delit *J*, mon *QT*. delit *T* — 3 qe] quar *JT*. du *Q*, dui *T*. acuilhit *JT* — 4 si·ls] sil *T*, s cul *Q*. port] agues *J*. liat *T*. en un] in un *F*, entrus *Q*. del mcos giros *Q*, demos giron *T* — 5 cent] cenz *F*. doz cenz cansos] .ct. canson *T* — 6 a . . . a] ab . . . ab *F*. quar fuec e ui (qe uin efocs *Q*) e lieg ont mi (omai *Q*, oman *T*) colgar *JQT* — 7 oitz *F*. aurai dels .VIII. e dels .XII. (pels ot e per sençe *Q*, per uoit oper sieis *T*) a (de *T*) maniar *JQT*. *Zwischen 7 u. 8* er huit aper sis demangiar *T* — 8 e dels quatre tenrai lostenamor *J*, e teraulost en ben et enamor *Q*, isterai miels comonost enamor *T* — 9 meilz] meilhs que *J*, mais qe *Q*, ce *T*. non fera] dirli *Q*, non feria *T*. pel Vers] del uers (*Savj-Lopez*, dels uers *Stengel*) *J*, lo uers *Q*, per tut liuers *T*. del lavador] del leuador *FQ*, delauador *T*

Erfolglos sind Koblen, Reden und Sirventese; so verderbt ist die Welt, dafs man mich besser aufnehmen wird für zwei Solidi, wenn ich sie in einem meiner Rockschöfse trage, als für 100 ‚Verse' oder für 200 Kanzonen. Für höchstens zwölf Solidi werde ich zu trinken und zu essen haben, höchstens acht werde ich für Feuer und Lager geben und für höchstens vier werde ich die Wirtin in Liebe besitzen, wie ich sie besser nicht durch den ‚Vers del lavador' besitzen würde.

---

1. *arrazos*. Im Gloss. occit. wird *arrazos* gedeutet „raisons, discours. Sorte de poésie". Raynouard, Lex. rom. 5, 54 übersetzt „raison, motif, cause. — Tenson, dialogue", bringt für die beiden letzten Bedeutungen aber nur unsere Stelle als Beleg. Levy, S.-W. gibt dazu keinen Nachtrag, im Pet. dict. bringt er nur die Übersetzungen „raison, motif". Die Leys d'amors verzeichnen keine Dichtungsart dieses Namens. — Ich möchte glauben, dafs *arrazos* keine Dichtungsgattung bezeichnet, obwohl die Zusammenstellung mit *coblas* und *sirventes* dann auffallend ist.

2. Die emphatische Voranstellung von *tan* ist ganz gewöhnlich. Vgl. Meyer-Lübke, Gram. III § 494.

4. *giron.* Von Raynouard, Lex. rom. 3, 468 u. a. als „pan de robe" gedeutet, in diesem Verse aber, der einzigen von R. gebrachten Belegstelle, mit „côté" übersetzt. Levy, S.-W., s. v. gibt für „Seite, Flanke" weitere Belege und schreibt zu unserem Verse: „Ist es „Rockschofs"?" Im Pet. dict. versieht L. dann „pan de robe" mit einem Fragezeichen. — „Rockschofs", obwohl m. W. nicht durch andere Stellen zu stützen, pafst hier sehr gut und scheint durch den Sinn geboten.

5. Über den Unterschied von *vers* und *canso* handelt sorgfältig und ausführlich Lowinsky: Zeitschr. f. franz. Spr. u. Lit. 20, S. 243 — 250; L. zustimmend äufsert sich Zenker, Peire von Auvergne, S. 77. — S. noch Chaytor, The troubadours, S. 23.

6 ff. Die Zahlen beziehen sich auf *solz.* Wir haben es mit einer Erscheinung zu tun, wie sie Appel, Peire Rogier, S. 106 bespricht: „Der Artikel dient hier, die Zahl als die im gegebenen Fall höchste denkbare und als solche bekannte zu bezeichnen."

8. *ost'* dürfte wohl vorzuziehen sein gegenüber *ost*, wie H. Suchier schreibt.

9. *faire* hier wohl verb. vicar. — *Vers del lavador*, Marcabrus berühmtes Kreuzlied *Pax! in nomine domini* (Gr. 293, 35; zuletzt gedruckt Appel, Chrest.[4], S. 109). Die Stellen, an denen bei den Trobadors diese Dichtung erwähnt wird, sind bei Lewent, Das altprovenz. Kreuzlied, S. 77 angegeben; dazu Dejeanne: Annales du Midi 17, S. 28. — Vgl. S. 98.

Sirventese.

VI. (Gr. 223, 1.)

Aigua pueia contramon.

Guillem Magret: D^a 191, *E* 138 (MG 603: völlig unzureichende Wiedergabe), *I* 139 (MG 602), *K* 125 (nicht benutzt), *T* 216, e 168, *x* 118 (= V. 1 u. 2, Mussafia: Wiener Jber. 1874, Phil.-hist., S. 214).

Guillem Ademar: *C* 160 (MG 601), *R* 17.

Anonym: *W* 201 (Gauchat: Romania 22, S. 403). —

Scheidet man *W* und *x* aus, bei denen die wenigen überlieferten Verse zu keiner Entscheidung führen, so erkennt man die beiden Hauptgruppen der Hss.:

$$\underbrace{DEITe} : \underbrace{CR}.$$

CR sind gemeinsam metrisch falsch V. 53, ein V. 4 fehlt in ihnen. V. 13 sind *DEITe* fehlerhaft; ein V. 17 fehlt in *DETe*, *CR* stehen in diesem Verse in nahem Zusammenhang. V. 29 zeigt nahe Beziehungen zwischen *DI*. *T* hat in seiner Gruppe am häufigsten alleinstehende Fehler. Zu *CR* zeigen V. 23 *Ee* Beziehungen, wodurch der Vers in den letzten Hss. metrisch falsch ist. *T* hat V. 11 mit *CR* einen gemeinsamen Fehler, der aber in *T* unabhängig entstanden sein kann. Str. III steht in der Gruppe *CR* vor II. Die Tornaden fehlen in *CRe*, *e* ist belanglos. Gründe, die Tornaden als unecht anzusprechen, liegen m. E. nicht vor, sie werden in einer gemeinsamen Quelle von *CR* fortgelassen sein, als man nicht mehr wufste, worauf sie sich bezögen.

Das Verhältnis der Hss. kann man also darstellen:

$$\underbrace{\widetilde{DI}\ \widetilde{Ee}\ T} : \underbrace{CR}.$$

Gegenüber *CR* kann man meistens der 1. Gruppe mehr Vertrauen schenken, da sie den Text besser überliefert und in ihr die einzelnen Hss. oft recht selbständig sind, während *CR* engsten Zusammenhang untereinander aufweisen.

In der Orthographie folge ich einer Hs., die das Sirventes möglichst vollständig überliefert.

Metrische Form:

7a 7b 7b 7a 7c 7c 7d◡ 7d◡ 8e 8e 8f.

5 Strophen und 2 Tornaden; coblas unisonans. — Bei Maus verzeichnet unter Nr. 553, 2.

Orthographie in der Hauptsache nach *D.*

I.

Aigua pueia contramon
ab fum, ab neblas, ab ven,
et on plus aut es, deissen;
e sapchon tut cil que son
c'atressi pueia valors
ab bels faz et ab lauzors,
e cant es aut, dessendria,
si·l bes no la sostenia.
E degram esser enveios
del marques e dels autres pros
e dels onratz rics fatz q'il fan.

II.

Ia no volria agues son
rics hom ni d'als pensamen
mas de bel acuillimen;
e volgra totz cels que son
avol e dels sordeiors,
desonratz entrels maiors
de pretz e de cortezia.
Ar auiatz: per so volria

Strophenzahl u. -folge: I, III, II (II, III *e*), IV, V *CRe.*
I *W.*
V. 3—16 *und* 54—62 *in E verstümmelt.*

I. 1 laygua *CRW* — 2 ab fum am pluoia deisen *T*, al f. et al nuile et al v. *W.* ab nebles *DI*, et ab netblez *E*, ab niul *C*, ab niuol *R.* et ab uen *CRex* — 3 *fehlt T*, et on . . s pueia deisen *E*, et quant es aut et descent *W.* aut es] pueia *DIe.* bas deisen *e* — 4 *fehlt CR*, e sapchon tug sill . . i son *E.* tuitz *I.* que son] del mont *W* — 5 c'atressi] eyssamen *CR*, quensement *W.* ualor *T* — 6 *fehlt T*, ab bels . . . et ab lauzors *E.* ben fag *CR*, ben fas *W.* lauzors] honors *CR*, ennor *W* — 7 equant es aut dessen . . *E.* cant] tant *I*, com *T* — 8 si·l] son *W.* ben *W* — 9 edegram . . . r enueios *E.* degran *ITe*, degrem *W*, deuem *CR.* enveios] eueos *T*, autres pros *I* — 10 del marques edels autres . . . *E*, aqui plagues uers echansos *I.* del] dels *T* — 11 rics] *fehlt CRT.* ric fas kiu fen *W*

II. 12 . . no uolria aguesson *E.* uolgra ges (uolgra agues *C*) *CRT.* son] am *T.* — 13 pros dona ni dal . . . *a*men *E.* rics hom] pros domna (p. dom) *DITe.* ni d'als] ndautre *T* — 14 del sieu *Ee.* bon captenemen *CR* — 15 . . gra tug sill que son *E.* volria *e.* totz cels] (qe *I*) tut cil *DITe*, daquels *CR.* que] que i *e* — 16 auol edels sor. . . s *E.* auols *CR.* dels sol de iors *I*, desesordeiors *T* — 17 *fehlt DETe*, que son recet dels melhors *C*, que son resson los melhors *R* — 19 ar auiatz] er aviatz *e*, e sabetz *CR.* per so] per quo *CER*, perce *T*

q'ieu soi mout d'anar volontos
e soi las anz qu'en trobes dos
de cels q'amon pretz ses enian.

III. Bar qui per maniar s'escon,
renegua trop vilanamen
e dompna pietz per un cen
si ia pueis li prestal con;
que de maniar nais hamors,
dos e bes, fatz et honors,
e·n intra hom en paria
ab tal don ia non l'auria.
Sobre que tot es saboros
genz maniars e cortes respos,
e qui plus non pot, fassa aitan!

IV. En Espaigna a un pon
per on hom passa soven,
fag per tal encantamen
que si·l parlatz, gen respon;
cinc pilars i a, seignors,
e ben a mil cavalhs cors,
tan es belhs de plana via;
en l' ausor pilar que·i sia
esta lo valenz reis n'Anfos,
rics de cor e tan poderos
que del tot complis son talan.

V. Et a Leon trobiei fon
on sorzon var vestimen
et aurs mesclatz ab argen,
et en estiu, can neus fon,

20 q'ieu soi] quar *C*, car soi *R*. mout] *fehlt R*. anar] annar *D*, amar *IRe*, amor *T* — 21 e soi las anz] totz las enans *C*, eport las (los *T*) ans *ET*, efort la osanz *I*. qu'en] que *D*, sen *I*. trobe *Ee*, truep *CR* — 22 cels] ses *R*. q'amon] qamen *D*, que mou *I*

III. 23 qui per] qa *C*, cal *R*. si rescon *CERe* — 26 s. i. p. gen li respon. nil prestal con *R* — 27 quar *CR* — 28 don *T*. ben *Ee*, bon *T*. pretz e solatz e ualors *CR* — 29 e·n] et *DI*, e *T*. hom, ham *C*, nom *DI* — 30 atal *I*, a. abtal *D*, ab selhs *C*. don] on *T*, que *CR* — 31 que tot] totz bes *CR*. es] e *D*, ques *E* — 32 maiars *D*. gent parlar *CR*, demangiars *T*. e] ab *R*. — 33 mais *CR*

IV. 35 on] *fehlt I*. hom passa] passaua *CR* — 36 faitz *I* — 37 sill *Ee*. gen] el *e* — 38 .V. pilars *CE*, un pilar *R* — 39 e ben a] et ai a *ET*, et a *T*, eia a *D*, et ay be a *R*, et a lai *e*. mils *T*. cauals de cors *I* — 40 plan ede mot bella uia *DEe*, plan ede bella condia *I*, ces mout bella uia *T* — 41 en l'] el *RT*, e *C*. ausor] ausors *I*, plus fort *CR*. i] *fehlt T* — 42 estal ualen rei *Ee*, estay (et stai *T*), lo ualen rey *RT* — 43 ric *RT*. cors *T*. cabalos *CR* — 44 talen *T*

V. 45 et] *fehlt T*. lhion *C*, lhon *R*, lleion *T* — 46 don *CR*. soizon *I*, sorzion *Ee* — 47 aur mesclat *ERTe* — 48 et en estiu] en estio *T*, en esaeus *R*. can neus] can la neus *Re*, can neu *T*, tant reus *I*

i nais temprada freidors
et entorn nadal calors,
e si vilans en bevia,
cortes et adretz seria,
e·ill marrit e li consiros
en tornon alegre ioios
e·ill paubre manent qui la van.

VI. Cel qui en re non faillia,
reis d'Aragon, sai entre nos
vos laisset, que fossem ab vos,
que nos restaurassez lo dan.

VII. E·l comenzamenz es tan bos
que si tals es la fenizos,
anc Alixandris non valc tan.

49 i nais] mais *DT*, ni nais *e*, en chai *CR*. destenprada fredors *T* — 51 i uenia *T* — 52 adregz e cortes *CR* — 53 el marit *C*, els (eill *I*) marritz *IR*. els (el *C*) cossiros *CR* — 54 entornon aleg.eioios *E*. en] *fehlt C* — 55 eill paubre manen qui lai ua. *E*. elpaubres *T*

VI. 56 cigl qui *T*. entren *I*. non] *fehlt T* — 57 rei darag . . sai entre nos *E*. rei *T* — 58 nos laiset que fosem . . uos *E*, nos laisset qe fos ab nos *T*. fossan *D*, forsam *I* — 59 restaures *E*. *nur* restaures lodan *T*

VII. 60 al comensamen *T* — 61 que si . . . es la fenizos *E*. tal *T* — 62 anc alixandres no ual . . . *E*. anc] ce *T*. alesandre *T*.

I. Das Wasser steigt aufwärts mit Dampf, Wolken und Wind, und wo es am höchsten ist, sinkt es herab; und alle mögen wissen, daſs ebenso die Trefflichkeit steigt mit guten und löblichen Taten, und sie würde sinken, wo sie am höchsten ist, wenn das Gute sie nicht stützte. Und wir sollten dem Markgrafen und den anderen Trefflichen nacheifern und den ehrenvollen, ausgezeichneten Taten, die sie vollbringen.

II. Ich wünschte, daſs ein trefflicher Mann nie schläfrig wäre noch Sorge trüge für etwas anderes als für schönen Empfang, und ich wünschte alle die, welche schlecht sind und von den Gemeinsten, ohne Ehre [zu sehen] unter denen, die am gröfsten sind an Ruhm und höfischer Art. Nun höret: deshalb wünschte ich es, weil ich sehr geneigt bin zu gehen und müde bin, bevor ich zwei von denen fände, die Ruhm ohne Trug lieben.

III. Ein Baron, der sich verbirgt, um allein zu essen, benimmt sich zu [sehr] übel und hundertfach übler eine Dame, wenn sie ihm fürder je Liebe schenkt; denn vom Essen entsteht Liebe, Freigebigkeit und Wohlhabenheit, Tatkraft und Ehre, und davon gewinnt ein Mann eine solche Dame, die er sonst nie besitzen

würde. Vor allem ist angenehm gutes Essen und höfische Unterhaltung, und wer nicht mehr kann, tue soviel!

IV. In Spanien gibt es eine Brücke, die man oft überschreitet, die mit solcher Verzauberung gebaut ist, dafs sie schön antwortet, wenn ihr gut zu ihr sprecht; fünf Brückenpfeiler gibt es da, ihr Herren, und eine Strecke für wohl tausend Rosse, so schön ist sie von ebener Bahn; und auf dem höchsten Pfeiler, der dort ist, steht der mächtige König Alfons, trefflich an Gesinnung und von so grofser Macht, dafs er in vollem Umfange seinen Willen erfüllt.

V. Und in Leon fand ich eine Quelle, aus der bunte Kleider hervorkommen und Gold, vermischt mit Silber, und im Sommer, wenn der Schnee schmilzt, geht dort milde Kühle aus und um Weihnachten Wärme, und wenn ein gemeiner Mann von ihr tränke, würde er gewandt und höfisch sein, und die Traurigen und Sorgenbedrückten kehren von ihr heiter und froh zurück und reich die Armen, die zu ihr gehen.

VI. Der, welcher in keiner Weise versagte [= Gott], hat Euch, König von Aragonien, hier unter uns gelassen, dafs wir mit Euch seien, uns den Schaden wieder gutzumachen.

VII. Und der Anfang ist so gut, dafs wenn so das Ende ist, niemals Alexander so grofse Tüchtigkeit besafs.

Vgl. S. 96 f.

1. *aigua.* Schultz-Gora, Altprov. Elem.[2], § 165: „Abstrakte Substantiva entbehren des Artikels, ingleichen meistens Stoffnamen und Gattungsbezeichnungen".

2. Der Sinn scheint zu sein: 1. in Gestalt von Dampf, 2. in Gestalt von Wolken, 3. bei Wind [= wenn der Wind Wasser aus dem Meere in den Strom treibt].

6. *lauzor* „löbliche Tat" s. Appel, Chrest.[4], Glossar und Levy, S.-Wb., s. v.

15. Die Konjektur *totz cels* scheint mir notwendig zu sein.

21. *en* vorwärts weisend auf *de cels.*

23. = ein karger Baron.

23 ff. Vgl. Faral, Les jongleurs en France, S. 150.

27. Der Kanzonendichtung ist die Vorstellung geläufig, dafs aus *amor* alles Gute hervorgehe.

29 f. Wörtlich übersetzt: „Und davon tritt ein Mann in nähere Beziehung zu einer solchen, von der er es (sie?) nie haben würde". — Es ist zweifelhaft, ob *l'* = *la* ist, bezogen auf *paria,* — oder ob man hier *aver lo* (parallel zu *faire lo*) in obszöner Bedeutung anzusetzen hat; der Sinn ist in beiden Fällen der gleiche.

34 ff. Bei der Brücke, über die man oft geht, ist wohl an die christlichen Königreiche in Spanien gedacht, in denen die Spielleute freigebig aufgenommen wurden.

35. *per on* entspr. neufranz. par où.

38. Wenn ich das Bild richtig verstehe, sind die *cinc pilar* die christlichen Herrscher auf der pyrenäischen Halbinsel, die von Navarra, Leon, Portugal, Kastilien und Aragonien. V. 41 ist dann nicht ganz logisch. — Die Vorstellung von den fünf Königreichen in Spanien war auch nach der Vereinigung von Leon und Kastilien (1230) bei den Trobadors lebendig; s. P. Meyer, Les dern. troub.: Bibl. de l'Éc. des Chartes 30, S. 279, Anm. 4.

39. In Spanien finden viele Sänger gute Aufnahme.

45. Stadt Leon.

54. *alegre ioios.* Über unvermitteltes Zusammentreten von zwei Adj. im Provenz. s. Appel, Pariser Inedita, S. XXXf. und Schultz-Gora: Zeitschr. f. Roman. Phil. 16, S. 513ff. — Man könnte hier allerdings auch schreiben *alegr'e ioios.*

62. Diese Stelle ist bei Birch-Hirschfeld, Epische Stoffe, s. v. nicht angeführt. — „Alexander erscheint als Ideal der Ritterlichkeit . . ., am häufigsten jedoch als Ideal der Freigebigkeit", Knobloch, Streitgedichte, S. 32.

VII. (Gr. [80, 27, =] 223, 5[a].)

Mout mi plai quan vey dolenta.

Guillem Magret: *Creg.*, *R* 96 (nach Herrn Prof. Jeanroys Mitteilung; nach P. Meyers Zählung 97).

Bertran de Born: *C* 140. —

Raynouard, Choix 4, S. 260; MW 1, S. 306; Bartsch, Provenzal. Lesebuch, S. 81; Coll y Vehí, La sátira provenzal, S. 23; Thomas, B. d. B., S. 141; Stimming, B. v. B.[3], S. 145 (eklektisch). —

Kritisch hgg.: Bartsch, Chrest. prov.[6], Sp. 128; Stimming, B. d. B.[1], S. 178. —

Metrische Form:

7a⌣a⌣a⌣ba⌣a⌣ba⌣.

5 Strophen; coblas singulars, Reim a wechselt in jeder Strophe, Reim b geht durch. — Bei Maus verzeichnet unter Nr. 47.

Gleiche Reimfolge, aber andere Reime haben:

Gr. 152 (Folquet), 1 (Stengel: Archiv f. d. Studium d. neueren Spr. u. Lit. 50, S. 282).

Gr. 446 (Trobaire de Villa-Arnaut), 1 (Bartsch, Denkmäler, S. 136). — Priorität für Guillem Magret gesichert gegenüber dem Trobador de Villa-Arnaut, vgl. Chabaneau, Biographies, S. 179 und Appel, Pariser Inedita, S. 308.

Unter den S. 91, Fufsnote 3 erwähnten drei B. d. B.-Ausgaben sind zu verstehen: Stimming, B. d. B.[1] u. B. v. B.[2] und Thomas, B. d. B. Vgl. S. 103.

Orthographie nach *C.*

I. Mout mi plai quan vey dolenta
la malvada gent manenta,
qu'ab paratge mou contenta,
e·m plai quan los vey desfar,
de iorn en iorn vint o trenta,
e·ls trop nutz, ses vestimenta,
e van lur pan acaptar;
e s'ieu ment, m'amia·m menta!

II. Vilas a costum de trueia,
que de gent viure s'enueia;
e quan en gran ricor pueia,
l'avers lo fai folleiar;
per que·l deu hom l'entremueia
totas sazos tener vueia
e·l deu del sieu despensar
e far sufrir vent e plueia.

III. Qui son vilan ben non serma,
en deslialtat lo ferma;
per qu'es folhs qui non l'amerma
quan lo ve sobrepuiar;
quar vilas pus si coferma
ni en fort loc si referma,
de maleza non a par,
que tot quan cossec, aderma.

IV. Ia vilan no deu hom planher
si·l ve bratz o camba franher
ni ren de sos ops sofranher;
quar vilas, — si dieus m'ampar! —
a cel que pus li pot tanher,
per planher ni per complanher

Str. V *fehlt in R.*

I. 1 mot *R.* vey] uey la *R* — 2 estar falsa gen *R.* *V.* 1 *u.* 2 *bis* gen *in R nach Herrn Prof. Jeanroys Mitteilung „presque effacé“* — 4 desfar] mermar *R* — 5 en] e *R.* .XX. o .XXX. (trenta *C*) *CR* — 6 e·ls trop nutz] pueys los uey *R* — 7 e van lur] anar del *R* — 8 s'ieu] sin *R*

II. 9 vilas a costum] uilan ab te *R* — 10 que de gent viure] que destar ne de *R* — 12 lauer *C*, auer *R.* forssenar *R* — 13 per com li deu *R.* la tremueia *R* — 14 totas] mantas *R* — 15 apanar *R*

III. 17 ben non serma] non aerma *C* — 19 et es pecx qui be nol merma *R* — 20 uetz *C.* trop aut montar *R* — 21 uilan *CR.* can si referma *R* — 22 ni en fort] en tan ferm *C.* se coferma *R* — 23 non ha de maleza par *R* — 24 adzerma *R*

IV. 26 quil *R.* uetz *C.* o] ni *R* — 27 res *R* — 28 uilan *CR.* dieu me gar *R* — 29 *fehlt C* — 30 *fehlt R*

no vol del sieu aiudar;
per c'om deu sos faitz refranher.

V. Rassa vilana, tafura,
plena d'enian e d'uzura,
d'erguelh e de desmezura! —
lur faitz non pot hom durar,
quar dieu geton a non-cura
e leyaltat e drechura;
Adam cuion contrafar.
Dieus lur don mal' aventura!

31 nulhs hom nol deu aiudar *C* — 32 enans deu lo fag refranher *C*
V. 37 dieus *C* — *Nach* 40 amen *C*.

Vgl. die Übersetzung: Diez, Leben und Werke der Troubadours[2], S. 191. — Ungenieſsbar ist Kannegieſsers Übersetzung in Versen mit dem Reimschema des Originals: Gedichte der Troubadours, im Versmaſs der Urschrift übersetzt[2], S. 177. —

I. Sehr gefällt es mir, wenn ich die engherzigen Reichen, die mit edler Art Streit beginnen, im Elend sehe, und es gefällt mir, wenn ich sehe, wie man sie erschlägt, Tag für Tag zwanzig oder dreiſsig, und wenn ich sie nackt, ohne Kleider, finde, und wenn sie sich ihr Zeug besorgen gehen. Lüge ich, so möge meine Geliebte mir die Treue brechen!

II. Ein gemeiner Mensch benimmt sich wie eine Sau, denn feine Lebensart ist ihm unangenehm, und wenn er zu groſsem Reichtum gelangt, läſst ihn das Geld wie einen Narrn handeln; deshalb muſs man ihm den Freſstrog jederzeit leer halten, von seinem Besitz verschwenden und ihn dem Wind und dem Regen aussetzen.

III. Wer dem gemeinen Menschen nicht ordentlich zusetzt, bestärkt ihn in der Unredlichkeit; deshalb ist dumm, wer ihn nicht duckt, sobald er ihn hochsteigen sieht; denn ein gemeiner Mensch hat, sobald er sich festsetzt oder an einem festen Orte sich verschanzt, an Schlechtigkeit nicht seinesgleichen, denn er zerstört alles, was er erreicht.

IV. Nie soll man einen gemeinen Menschen beklagen, wenn man sieht, daſs er [sich] einen Arm oder ein Bein bricht, oder daſs er Mangel an dem Notwendigsten leidet; denn — bei Gott! — ein gemeiner Mensch will um Klagens oder Wehklagens willen mit dem Seinen nicht [einmal] dem helfen, der ihn am nächsten angehen mag; deshalb muſs man seine Taten einschränken.

V. Gemeine, spitzbübische Bande, reich an Trug und Wucher, an Aufgeblasenheit und Überhebung! — ihre Taten kann man nicht ertragen; denn sie kümmern sich nicht um Gott, um Redlichkeit und Rechtschaffenheit; sie tun es fast dem Adam gleich. Möge Gott sie mit Unglück schlagen!

Vgl. die Anmerkungen bei Stimming, B. d. B.[1], S. 276 f. und Stimming, B. v. B.[3], S. 215. —

7. *acaptar*. Gegen die Bedeutung „mendier", die auch Bartsch und Stimming nicht angesetzt haben, äufserte sich zuletzt Schultz-Gora: Literaturbl. 32 [1911], Sp. 294 (Bespr. v. Levy, Pet. dict.); auch ich glaube, dafs hier die Übertragung „sich besorgen (im Einzelkauf)" befriedigt.

8. *mentir* an der zweiten Stelle „die Treue brechen", vgl. Tobler, Verm. Beitr. I[2], S. 213, Anm. 1.

17. Zu *son* s. S. 93.

26 f. S. Kalepky: Zeitschr. f. Roman. Phil. 32, S. 515.

29. S. Stroński, Folquet de Marseille, S. 227.

33. Über *rassa* findet man jetzt alles Nötige zusammengestellt bei Levy, S.-Wb., s. v. *rasa*. — Dafs *tafur* aus dem Armenischen stamme, hat Schmitz (Roman. Forsch. 32, S. 608—612) vertreten.

36. Anakoluth.

Tenzone
zwischen Guillem Rainol d'Apt[1] und Guillem Magret.

VIII. (Gr. 223, 5 = 231, 3.)

Magret, puiat m'es el cap.

Überschrift: Tenso den maigret. e den. G. raynols *C*, La Tenzo De Maigret e Den Guillem a^1, Tenso *E*, Guillems ramuols dat. e magretz *A*, Guillems ranols. eden magret *I*, Willems ramnols dat *D*. —

A 179 (Pakscher e De Lollis: Studj di filol. romanza 3, S. 556), *C* 386, *D* 145, *E* 218, *I* 154, *K* 140 (nicht benutzt), *N* 275 (nicht benutzt), a^1 566 (Bertoni, Il canz. prov. di Bernart Amoros, compl. Càmpori, S. 409); hat gestanden in *R* 74. —

Str. I, II, III, IV: Raynouard, Lex. rom. I, S. 510; MW 3, S. 340;

Str. I, II, III, IV, VI: MG 956 (angeblich nach *ICEN*) (eklektisch). —

Die Varianten genügen nur, um die beiden Hauptgruppen der Hss.:

$$\underbrace{ACDEI}: a^1$$

erkennen zu lassen. — Engerer Zusammenhang zwischen *ADI* ist zu vermuten, die hierfür in Betracht kommenden Verse sind aber nicht unbedingt beweisend.

Metrische Form:

7 aaab‿aaab‿.

6 Strophen und 2 Tornaden; coblas doblas, Reim a wechselt alle 2 Strophen, Reim b geht durch. — S. dazu Maus, S. 67 und Klein, Mönch, S. 100.

Gleiche Reimfolge, aber andere Reime haben:

Gr. 173 (Gausbert de Poicibot), 4 (Witthoeft, Sirventes joglaresc, S. 53).

Gr. 335 (Peire Cardenal), 27 (Raynouard, Choix 4, S. 446).

Gr. 443 (Torcafol), 1 (Witthoeft, Sirventes joglaresc, S. 60).

---

[1] Offenbar Apt im Dép. Vaucluse. Vgl. Mistral, Tresor I, 160 u. Chabaneau, Biographies, S. 151.

Orthographie nach *C*.

I. ‚Magret, puiat m'es el cap
so qu'ins el ventre no·m cap:
Bos etz per lista e per drap;
mas qi be·us quer mi·us esterna,
trobar ves pot, si no·us sap,
pres del vaysselh ab l'enap;
qu'ades tendetz vostre trap
lai on sentetz la taverna.'

II. „Guillems Rainols, a mescap
metrai mos motz; que ar rap
de tal luec — e trop no·m gap —
on non vuelh lum ni lanterna;
e s'ieu a vilans escap,
si que negus no m' atrap,
doncx tenc lo parlar per gap.
En talant ai que·us esquerna."

III. ‚A penas hi truep que·y lim:
merce d'en Bernat Razim,
Magret, que·us ten sec e prim
en estiu e quant yverna.
E·us ai vist un tal noyrim,
los varos qu'avetz el sim,
que·us fan plus lag de Caym
e·us reverson la luzerna.'

IV. „Guillem, de la claustra·us vim
issir enseint ab un vim;
e s'ieu de vos no m'escrim,
non vuelh mais beur' ab Maerna;
qu'anc pus nos enioglarim,
vos ni yeu non sai auzim
tan bos motz ni que mielhs rim
cum ‚Vos don l'arma s'enferna!'"

Str. VII, VIII fehlen in a^1.

I. 1 Maigret *Ca*^{1} — 2 ueutre a^1. non *DEa*^{1} — 3 lista e] listre *DI*, listr *A*, drat *E* — 4 quer] sec a^1 — 5 si] qi a^1 — 7 drap *I*

II. 9 ramuols *A*, ramnols *D*, ranols *EI*, renols a^1 — 10 mos] uos *I*. qieu *ADI*, qeus a^1 — 11 e trop] ages a^1. non *AE*. cap *Da*^{1} — 12 on] dom a^1 — 13 uilan *CE* — 14 aiap *A* — 15 ben a^1. lor *Ia*^{1}. cap *D*, iap a^1 — 16 en] e a^1, que *A*. osquierna a^1

III. 17 hi] *fehlt E* — 18 de a^1 — 19 maigret *CEIa*^{1} quens (?) *D*, quis a^1. tenc *I*, tem a^1 — 20 e] *fehlt D* — 21 ai vist un] auist un *CEI*, aioston a^1 — 22 lo *E* — 23 chain a^1 — 24 enuerzon a^1

IV. 25 la] *fehlt* a^1. ·us] us a^1 — 26 eseint *E*, e sen yg *C* — 27 de] ab a^1 — 28 a *Aa*^{1} — 29 uos a^1 — 30 ieu ni uos a^1. ne *C* — 31 tan bos] tans bos *AD*, meillors a^1. ni que mielhs] far ab (ni a^1) meils *Ea*^{1}, far ab nulh *C*

V. ‚Adug vos an a derroc,
Magret, dat, putans e broc —
quascus i fes so que poc —
e·l foudatz que vos governa!
Ioglar vielh, nesci, badoc,
si mais voletz qu'om vos loc,
chantatz cum l'autre mairoc
de Mainier o d'Audierna!'

VI. „Per nos laissetz vostre floc,
et avetz el suc maynt loc,
Guillem, don a meyns maynt floc,
cara de boc de biterna!
E no·us cugetz que·us hi toc,
qu'anc iorn pipidos no·n moc,
que no·y ac pel, pus no·y ploc.
E tenetz dreg vays Salerna."

VII. ‚Magret, ben saup selh que·us moc
del senrier detras lo foc,
qal val mais odors de broc
contra sabor de sisterna.'

VIII. „Per so no·us cuietz que·us toc,
en rossinier, nas de croc;
mas tornatz en vostre loc
on portavatz la lanterna!"

V. 33 a] *fehlt I* — 34 maigret *CEIa*^{1}. putan dat *D.* datz a^1. putan *Ia*^{1} — 36 el uins qel uentreus gouerna a^1 — 39 l'autre] autre *E*, lautrui a^1. moiroc *EI* — 40 Mainier] manier *I*, mainer a^1. o d'Audierna] edaudierna *E*, e de druerna *AD*, ede drudaria *I*, ododierna a^1

VI. 41 por a^1. uos *Aa*^{1}. laisset *D.* laisest *I* — 42 anetz *A.* sus *I.* cim tal a^1 — 43 a meyns] an mien a^1 — 44 di biterna a^1 — 45 no·us] no *E.* per zo non cuges qei toc a^1 — 46 pipidona a^1, pepisson *ADEI*, per pisson *C.* noi *Aa*^{1} — 47 cant a^1. ac]a *ADEI*, ac a a^1. si *Aa*^{1}, cui *DI*, cug *E.* no·y] no *D*, noil a^1

VII. 49 Maigret *CDEI.* sap *I* — 50 sanrier *I* — 51 cassatz *AD.* odor *C*, olor *EI*, uins *AD*

VIII. 53 no·us] no *E.* que·us] qieus *ADE* — 54 nac *A*, na *I.* roc *ADI*

I. ‚Magret, es ist mir in den Kopf gestiegen, was in meinem Bauche keinen Platz findet: Schön seid Ihr an Saum und Tuch; wer Euch aber wohl sucht oder nachgeht, kann — wenn er nicht weifs, wo Ihr seid — Euch mit dem Humpen beim Fasse finden; denn immer spannt Ihr Euer Zelt da auf, wo Ihr die Kneipe spürt'.

II. „Guillem Rainol, verschwenden werde ich meine Worte; denn, ungelogen, ich reiße mich jetzt von einem solchen Orte los, wo ich nicht Licht noch Laterne will; und wenn ich gemeinen Menschen entkomme, sodafs mich niemand erwischt, dann halte ich das Sprechen für eitel Geräusch. Ich gedenke, Euch zum besten zu haben."

III. ‚Kaum finde ich dort, was ich dort abhobeln soll, — dank Herrn Bernart Traube, der Euch, Magret, immer dürr und dünn hält. Und ich habe an Euch einen solchen Sprofs gesehen, nämlich die Geschwüre, die Ihr auf der Stirn habt, die Euch häfslicher als Kain machen und Euch die Lampe umwerfen.'

IV. „Guillem, aus dem Kloster sahen wir Euch mit einem Weidengürtel treten; und ich will niemals mehr mit Maerna trinken, wenn ich mich Euer nicht erwehre; denn nie, seitdem wir Spielleute geworden sind, hörten wir hier so gute Worte noch irgend etwas, was besser reimt als: ‚Ihr, dessen Seele der Hölle verfällt!'"

V. ‚Magret, ruiniert haben Euch Würfel, Dirnen und Krüge — alle nach besten Kräften — und die Dummheit, die Euch beherrscht! Ihr alter, einfältiger, törichter Spielmann, wenn Ihr ferner wollt, dafs man Euch miete, so singet wie die anderen Mäuler (?) von Mainier oder von Audierna!'

VI. „Um unseretwillen liefst Ihr Eure Kutte, und Ihr habt manche Stelle auf dem Kopfe, Guillem, wo sich wenige Haarbüschel finden, Gesicht eines Höllenbockes! Denket nicht, dafs ich Euch dort berühre; denn niemals bewegte sich von dort eine Haarwurzel, denn es gab dort kein Haar, weil es da nicht regnete. Und Ihr geht geradeswegs nach Salerno."

VII. ‚Magret, wohl wufste der, welcher Euch vom Aschenkasten hinter dem Feuer fortbewegt hat, wieviel wertvoller Humpenduft ist als Zisternengeschmack'.

VIII. „Glaubet deshalb nicht, dafs ich Euch angreife, Herr Pferdeknecht, Hakennase; aber kehret zu Eurem Orte zurück, an dem ihr die Laterne trugt!"

---

3. *bos etz per lista e per drap.* V. 33 nötigt, *bos* als ironisch aufzufassen: „gut seid Ihr" = „schäbig seid Ihr". — So hat der Verfasser der *Vida* diesen Vers wohl auch verstanden, für dessen Mitteilung *anc mais non anet en arnes* hier die Quelle vorliegen dürfte. Vgl. S. 100.

5. Für *saber alcu* „wissen, wo jemand ist" bringt Levy, S.-Wb., s. v. einige Belege.

9 ff. Ich verstehe die II. Strophe so: G. Magret gibt vor, von einem Liebesabenteuer (V. 11/12) zu kommen, und hat wenig Lust, sich in einen Streit einzulassen.

9/10. P. Meyer, Flamenca[2] I glossiert *metre a mescap* „abandonner, laisser dans l'embarras", womit hier nichts anzufangen ist. In den vorliegenden Versen kommt eine wörtliche Übersetzung „zum Unglück setzen" der Bedeutung „verschwenden" gleich.

17. G. Magret sei so mager, dafs nichts an ihm abzuhobeln sei.

18. Ich glaube, dafs G. Rainol hier seiner Schmähung eine originelle Fassung gegeben hat: *Razim* bedeutet „Weintraube", und G. Magret wird vorgeworfen, er lasse sich von dieser (im Provenz. Mask., wie von einem Gönner) ständig *tener*, d. h. er sei ein Säufer. Vgl. *Raimon Oblacheira* bei Soltau: Zeitschr. f. Roman. Phil. 24, S. 44.

23. *Caym* ist im Provenz. die gewöhnliche Form des Namens: s. Appel, Peire Rogier, S. 107. Über entspr. Formen in anderen roman. Sprachen s. Walther Suchier, L'enfant sage, Glossar.

24. = „Infolge vieler Geschwüre könnt Ihr nichts sehen".

28. Soll man in *Maerna* einen Frauen- oder Ortsnamen sehen? Die handschriftl. Überlieferung schwankt zwischen *a M.* und *ab M.* Als Ort käme Maderno am Gardasee in Betracht, das *d* macht aber Schwierigkeiten, und der Sinn des Verses wäre nicht zu erkennen. *Maerna* als Bezeichnung für ein weibliches Wesen pafste gut zu dem Bilde, das wir von G. Magret durch diese Tenzone erhalten.

29. *que.* Der Zusammenhang ist mir unklar.

30. *non sai auzim* möchte ich nicht gegen alle Hss. in *sai non auzim* ändern, *sai* dürfte vielmehr hier als unbetont behandelt sein. Sonst könnte man vielleicht auch *sai s'auzim* konjizieren, dann wäre *sai* 1. Sg. Ind. Präs. von *saber.*

37. Wohl Vok. Sing., allerdings nicht völlig sicher.

39. *mairoc* oder *moiroc.* Der Donat proensal (Stengel, Die beiden ältesten provenz. Grammatiken, 53, 45) bringt *marrocs, mairocs* „.i. quedam civitas", womit ich hier nichts anzufangen weifs. Vielleicht Zusammenhang mit *mor, morre* „Maul"; zu einem Suffix *-occu* s. Meyer-Lübke, Gramm. II, § 499. Es könnte hierbei auch a^1 den besseren Text bringen.

40. Vgl. S. 98.

41. *Per nos*: um der Spielleute willen.

42. Dieser Spott bezieht sich wohl weniger auf G. Rainols früheren Stand, als vielmehr darauf, dafs dessen Haar schon spärlich wird (*maynt loc!*).

44. An folgenden Stellen wird über altprov. *biterna* gehandelt, das im Altprovenz. bis jetzt nur in diesem Verse belegt ist: Raynouard, Lex. rom. 2, 398; Mistral, Tresor I, 293; Levy, S.-Wb., s. v. und Schuchardt: Zeitschr. f. Roman. Phil. 27, 108 f. — Es scheint mir weitaus die gröfste Wahrscheinlichkeit für sich zu haben, dafs *biterna* hier die gleiche Bedeutung hat, die sich (nach Mistrals Angabe) noch heute findet in der Redensart *„un diable de biterno"*, nämlich „Hölle". Das pafste auch gut zu V. 32.

45. *'us cugetz*; *'us*, Dat. eth.

46. Thomas: Romania 34, S. 181: „*pepion*, qui semble désigner la hoube des cheveux". Diese Bedeutung paſst hier gut, *pipion* ist wohl an dieser Stelle damit identisch.

48. Wahrscheinlich Beziehung auf Salernos medizinische Bedeutung im Mittelalter: „Ihr seid krank", o. ä. — *Salerna* ist die prov. Form für *Salerno*, afrz. *Salerne* (s. Foerster, Kristian von Troyes, kl. Cligés[3], V. 5818); vgl. *Palerna*: Stimming, B. v. B.[3], S. 180.

50. *senrier*. Von Levy (S.-Wb. und Pet. dict.) nur als Adj. in Verbindung mit *forn* aufgeführt. Die Bedeutung von neuprov. (s. Mistral, Tresor I, 514) *cendrié* „cendrier d'un fourneau, d'un foyer" befriedigt auch im vorliegenden Verse.

49/50 scheint ungläubigen Hohn über die in der II. Strophe angedeutete Situation auszudrücken. — *selh que* ist G. Rainol.

52. *contra* „im Vergleich zu" s. Stimming, B. v. B.[3], S. 166.

53. = „Auch ich füge Euch nichts Böses zu".

54. Levy, S.-Wb., s. v. stellt das über *rossinier* Gesagte zusammen. Schultz-Gora gibt im letzten Anhang zu „Ein Sirventes von Guilhem Figueira gegen Friedrich II.", S. 60 *rossinier* durch „Pferdeknecht" wieder.

55 f. = „Kehrt ins Kloster zurück!" Vgl. die Strophe über Peire Rogier in der Trobadorsatire Peires von Auvergne (Appel, Peire Rogier, S. 4 und Zenker, Peire von Auvergne, S. 113 und S. 193).

Anhang.

Kanzone.

(Gr. 47, 2.)

Aissi quon hom que senher ochaizona.

Berenguier de Palazol: *D*[a] 176, *I* 140 (MG 400), *K* 126 (nicht benutzt).

Mönch von Montaudon: *Creg.*, *R* 39 (MG 399).

Guillem de Berguedan: *C* 210 (MG 156).

Guillem Magret: *E* 137.

Aimeric de Belenoi: *f* 48 (nach Herrn Prof. Jeanroys Mitteilung; nach P. Meyers Zählung 53). —

Keller, Lieder Guillems von Berguedan, S. 15 (nach *C*); Philippson, Der Mönch von Montaudon, S. 28 (nach *CIR*). —

Kritisch hgg.: Klein, Die Dichtungen des Mönchs von Montaudon, S. 88. —

Ich mufs darauf verzichten, ein Handschriftenschema aufzustellen, da die Varianten hierzu kein ausreichendes Material bieten. — Ob man aus den von Klein angeführten Versen 3, 8, 14 auf Zusammenhang von *R* und *f* schliefsen kann, scheint mir nicht aufser Zweifel.

Metrische Form:

10a⌣ 10b 10b 10a⌣ 10c 10c 10c 8d 8d 8e 8e.

3 Strophen; coblas unisonans. — Bei Maus verzeichnet unter Nr. 529, 1. — Vgl. Klein, Mönch, S. 110.

Orthographie nach *C*.

I. Aissi quon hom que senher ochaizona
ses tort, dompna, quan l'a en son poder,
e·l quer merce e no la·n vol aver,

V. 1—8, 33 *in E verstümmelt.*

I. 1 . . cel cui senhor . . . a *E*. senhor *CR* — 2 sestort do . . . n la enson po . . . *E* — 3 . . quer merce . . . uol auer *E*. eil *I*. lai *Rf*. ual *I*

ans lo ten tan tro que del sieu li dona,
— m'os hai zonatz, quar vos platz e·us sap bo,
e m'avetz mes, dompn', en vostra preizo;
mais ia de me non auretz rezemso;
qu'enans vuelh que pres mi tenguatz,
dompna, que si m desliuratz;
e non cug qu'om anc mais vis pres
qu'esser desliuratz no volges.

II. Mas saber vuelh, dompna mieiller de bona
e la genser qu'om anc pogues vezer,
si m'auciretz, que no·us puesc mal voler,
qu'eu non o cre ni·m semblatz tan fellona,
e vos gardatz vos en de falizo,
qu'atressi falh senher vas son baro
quo·l bars vas lui, si·l men' outra razo;
e per so que vos no fallatz,
pus pres m'avetz, no m'auciatz;
valha·m ab vos ma bona fes,
e humilitatz e merces!

III. Que s'ieu fos reys, vos agratz d'aur corona.
Tan vos mi fai abelir e temer
vostra beutatz, on ai mes mon esper
si qu'az autra mos cors no s'abandona;
e membre vos, dompna, del guizardo,
que loniamen ai servit em perdo!
Mas fe que deg a mon ‚Belh Companho',
d'una re mi suy acordatz:
cossi que vos en captenhatz,
vos amaray, o·us plass' o·us pes;
mas mot volgra mais que·us plagues!

4 ans . . . n tro que del . . . dona *E.* lo tem *D*, laten *R* — 5 mochai . . . quar uos pl . . . *E.* e·us] nius *f.* sabon *I.* — 6 . . . es donē uostra . . . *E* — 7 . . . *E.* auret *C* — 8 . . que pres me tenhatz *E.* qu'enans] que mais *Rf* — 9 deslieurauatz *R* — 10 e non cre fos mais nuls hom pres *R* — 11 desliurat *C*, deslieuratz *R*

II. 12 mielher dona de bona *R* — 13 gensor *C* — 14 mausizetz *ER.* que no·us] quieu nous *R*, quieu nō *f* — 15 ni·m] ni *f.* ies non o cre que siatz t. f. *R* — 18 quo·l] sel *R.* pars *C.* sill *I* — 19 vos] pus *R* — 20 ausizatz *DE*

III. 28 can loniamen uos ay amat en perdo *R* — 29 que] quieu *f.* — 30 res *R* — 31 en] non *R* — 32 o·us plass'] uos plass *DEIf*, plasaus *R.* ons pes *D* — 33 mas molt uolgra mais que . . . *E.* ualgra *f*

I. So wie ein Mann ohne Schuld, den ein Herr grausam behandelt, wenn er ihn in seiner Gewalt hat, und er (der Gefangene) bittet ihn um Gnade, und er (der Herr) will sie gegen ihn nicht

üben, vielmehr hält er ihn so lange gefangen, bis er (der Gefangene) ihm von seinem Vermögen gibt, — so grausam behandelt Ihr mich, da es Euch gefällt und angenehm ist, und so, Dame, habt Ihr mich in Euren Kerker gelegt; doch niemals werdet Ihr von mir Lösegeld empfangen, denn ich sehe es lieber, Dame, dafs Ihr mich gefangen haltet, als wenn Ihr mich freigäbet, und niemals sah man einen Gefangenen, glaube ich, der nicht hätte frei sein wollen.

II. Aber, Dame, die Ihr besser seid als gut und die trefflichste, die man je sehen konnte, wissen will ich, ob Ihr mich töten werdet, da ich Euch nicht übelwollen kann; denn ich glaube dies nicht, und Ihr scheint mir nicht so argen Sinnes, und Ihr hütet Euch hierin vor Sünde; denn ebenso sündigt ein Herr gegen seinen Baron wie ein Baron gegen ihn, wenn er ungerecht gegen ihn verfährt. Damit Ihr keine Sünde begehet, tötet mich nicht, nachdem Ihr mich gefangen habt; möge mir bei Euch meine Treue und Eure Freundlichkeit und Herzensgüte nützen!

III. Wenn ich nämlich König wäre, würdet Ihr eine goldene Krone haben. So wird mir Wohlgefallen und Besorgnis durch Eure Schönheit erregt, auf die ich meine Hoffnung gesetzt habe, dafs ich mich keiner anderen widme; Dame, denket an den Lohn; denn ich habe lange Zeit Euch vergeblich gedient! Aber bei der Treue, die ich meinem ‚Schönen Gefährten' schulde, eins habe ich beschlossen: Wie Ihr Euch auch verhalten möget, ich werde Euch lieben, mag es Euch gefallen oder lästig sein; doch viel lieber wäre es mir, wenn es Euch gefiele!

Vgl. die Anmerkungen in Philippson, Der Mönch von Montaudon, S. 70. —

1. *ochaizonar.* Zu den bekannten Bedeutungen „schelten, beschuldigen" fügt Kolsen (Zeitschr. f. Roman. Phil. 32, S. 702) hinzu „einem etwas zuschreiben, beimessen, etwas auf jem. zurückführen". Hier wie V. 5 befriedigt keine; der Sinn verlangt etwa „grausam behandeln", eine Bedeutung, die sich unschwer ergibt aus „schelten und dem Schelten durch Taten Nachdruck verleihen". — Schon Ph. gab in der Inhaltsangabe dieser Kanzone *o.* durch „placken" wieder.

5. Der Gedanke wird unlogisch weitergeführt.

6. Zum Motiv der Gefangenschaft im Minnelied s. Wechssler, Kulturproblem I, S. 160.

16. Ph. dürfte das Richtige treffen, wenn er erklärt: „Und Ihr hütet Euch in Bezug darauf" [nämlich: mich zu töten] „vor

Sünde". — *defalizo* ist zwar Raynouard, Lex. rom. 3, 254 als „faute, erreur" belegt, doch hier würde die Präposition *en* für zu erwartendes *de* bei *se gardar* Schwierigkeiten machen.

24. *vos*, Dat. eth.

29. Philippsons Vermutung, ‚*Belh Companho*' möchte der Versteckname für die besungene Dame sein, halte ich für wahrscheinlicher als die Annahme, hier liege ein allgemeiner Ausdruck für die Geliebte vor.

31. *en*, in Bezug auf die Liebe des Trobadors.

Druck von Ehrhardt Karras, Halle a. S.

r Pistoleta. [Der troba-

18725

Pistoleta.

PONTIFICAL INSTITUTE OF MEDIAEVAL STUDIES
59 QUEEN'S PARK CRESCENT
TORONTO—5, CANADA

18725.